叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《权贵宝座》第一卷(the Seats Of The Mighty, Volume 1) 000001

2. 《权贵宝座》第一卷(the Seats Of The Mighty, Volume 1) 000002

3. 《权贵宝座》第一卷(the Seats Of The Mighty, Volume 1) 000003

4. 《权贵宝座》第一卷(the Seats Of The Mighty, Volume 1) 000004

5. 《权贵宝座》第一卷(the Seats Of The Mighty, Volume 1) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《权贵宝座》第一卷(The Seats of the Mighty, Volume 1)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] ['ændruː] [slaɪ] .
This eBook was produced by Andrew Sly .
这 电子书 曾是 生产 经过 安德鲁 狡猾 .

这本电子书由安德鲁·斯莱制作。

[ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti]
THE SEATS OF THE MIGHTY
这 座位 的 这 强大的

权贵之座

['biːɪŋ] [ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['rɑːbərt] ['mɜːrri] , ['sʌmtaɪm] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ðə; ði]
BEING THE MEMOIRS OF CAPTAIN ROBERT MORAY , SOMETIME AN OFFICER IN THE
存在 这 回忆录 的 队长 罗伯特 海鳗 , 有时 一个 官 在 这
[vər'dʒɪniə] ['redʒɪmənt] ,
VIRGINIA REGIMENT ,
弗吉尼亚州 团 ,

本书是罗伯特·莫雷上尉（曾任弗吉尼亚军团军官）的回忆录。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʌv; əv] ['æmhɜːrsts] ['redʒɪmənt]
AND AFTERWARDS OF AMHERST'S REGIMENT
和 然后 的 阿默斯特的 团

以及阿默斯特军团之后

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

[tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [mædʒ] ['henli] .
To the Memory of Madge Henley .
到 这 记忆 的 玛吉 亨利 .

谨以此纪念玛吉·亨利。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['vɑːljəm] [wʌn] .
Volume 1 .
体积 1 .

第一卷。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ɪ'dɪʃn] ['prefətɔːri] [noʊt] [tuː; tə][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [aɪ][æn; ən]['eskɔːrt]
Introduction to the Imperial Edition Prefatory note to First Edition I An escort
介绍 到 这 帝国 版 序言 笔记 到 第一的 版 我 一个 护送
[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtədel] [iː]
to the citadel II
到 这 堡垒 二

帝国版导言 第一版序言 I 护送至城堡 II

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mægəziːn] [ˌaɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði]['weɪdʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd] [ˌaɪ 'viː]
The master of the King's magazine III The wager and the sword IV
这 掌握 的 这 国王学院 杂志 三、 这 赌注 和 这 剑 第四

国王杂志社社长 III 赌注与剑 IV

[ðə; ði][ræt][ɪn][ðə; ði][træp][viː][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] ['vaɪ, 'viː] ['mɜːrri] [telz] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv]

The	rat	in	the	trap	V	The	device	of	the	dormouse	VI	Moray	tells	the	story	of
这	鼠	在	这	陷阱	V	这	设备	的	这	睡鼠	六年级	莫雷	讲述	这	故事	的

[hɪz; ɪz][laɪf]

his	life
他的	生活

陷阱里的老鼠 V 睡鼠的装置 VI 莫雷讲述了他的人生故事

['vɑːljəm] [ˌtuː'tuː] .

Volume	2	.
体积	2	.

第二卷。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] " [kwoʊθ] ['lɪt(ə)l] - " [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][æz; əz] [veɪn] [æz; əz] ['æbsələm] [ˌaɪ'ɛks]

VII	"	Quoth	little	Garaine	"	VIII	As	vain	as	Absalom	IX
七	"	引用	小的	-	"	八	作为	徒劳	作为	押沙龙	第九章

VII “小加莱恩如是说” VIII 像押沙龙一样虚荣 IX

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʃevə'liə] [diː][lɑː] - [eks][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [mə'riːnz]

A	little	concerning	the	Chevalier	de	la	Darante	X	An	officer	of	marines
一个	小的	有关	这	骑士	德	拉	-	X	一个	官	的	海军陆战队

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

关于第十任海军陆战队军官德拉达朗特骑士的一些事

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] - [ˌɛksˌaɪ'aɪ] " [ðə; ði] [pɔɪnt] [in'venəmd] [tuː] !

The	coming	of	Doltaire	XII	"	The	point	envenomed	too	!
这	未来	的	-	十二	"	这	观点	有毒液	也	!

多尔泰尔十二世的到来“这一点也中毒了！ ”

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	XIII
"	十三

“十三

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [boʊst]

A	little	boast
一个	小的	夸

小小的吹牛

['vɑːljəm] [θriː] .

Volume	3	.
体积	3	.

第三卷。

[ˌɛksˌaɪ'viː]['ɑːgænd] - ['ɛks'viː]

XIV	Argand	Cournal	XV
十四	阿甘德	-	十五

第十四届阿尔甘德期刊 第十五届

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [ˌɛks'viː'aɪ][biː; bi] [seɪnt] [ɔːr] [ɪmp] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] [θruː] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv]

In	the	chamber	of	torture	XVI	Be	saint	or	imp	XVII	Through	the	bars	of
在	这	房间	的	酷刑	十六	是	圣	或者	重要	十七	通过	这	酒吧	的

[ðə; ði][keɪdʒ][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

the	cage	XVIII
这	笼	十八

在酷刑室里 XVI 成为圣人还是恶魔 XVII 穿过牢笼的栏杆 XVIII

[ðə; ði] [stiːp] [pæθ] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest][ˌɛksˌaɪ'ɛks]

The	steep	path	of	conquest	XIX
这	陡	小路	的	征服	十九

十九世纪的陡峭征服之路

[ə; eɪ] [dɑːn'sɜːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæs'tiːl]
A **Danseuse** **and** **the** **Bastile**
一个 舞者 和 这 巴士底狱

舞女与巴士底狱

['vɑːljəm] [fɔːr] .
Volume **4** **.**
体积 4 .

第 4 卷。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] [ˌɛks'ɛks'aɪ][lɑː] - [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
Upon **the** **ramparts** **XXI** **La** **Jongleuse** **XXII**
之上 这 城墙 二十一 拉 - 二十二

在城墙上 XXI La Jongleuse XXII

[ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] - [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
The **lord** **of** **Kamaraska** **XXIII**
这 主 的 - 二十三

卡玛拉斯卡二十三世领主

[wɪð; wɪθ] [wʊlf] [æt; ət] - [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
With **Wolfe** **at** **Montmorenci** **XXIV**
和 沃尔夫 在 - 二十四

与沃尔夫在蒙莫朗西 XXIV

[ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kaʊntərsaɪn]
The **sacred** **countersign**
这 神圣 会签

神圣的对位符号

['vɑːljəm] [faɪv] . [ˌɛks'ɛks'viː]
Volume **5** **.** **XXV**
体积 5 . 25

第五卷，第二十五章

[ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
In **the** **cathedral** **XXVI**
在 这 大教堂 26

在大教堂 26

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['tæpəstri] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
The **secret** **of** **the** **tapestry** **XXVII**
这 秘密 的 这 挂毯 xxvii

挂毯的秘密 27

[ə; eɪ][saɪd] - [wɪnd][ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ] " [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [jet] " [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks] "
A **side** **-** **wind** **of** **revenge** **XXVIII** **"** **To** **cheat** **the** **Devil** **yet** **"** **XXIX** **"**
一个 边 - 风 的 复仇 二十八 " 到 欺骗 这 魔鬼 然而 " 二十九 "

['mæstər]['dev(ə)l] " - [ɛ.ksɛ.ksɛks] " [wer] [ɔːl][ðə; ði]['lʌvəz][kæn; kən][haɪd] " [ə'pendɪks] — [ek'sɜːrpt]
Master **Devil** **"** **Doltaire** **XXX** **"** **Where** **all** **the** **lovers** **can** **hide** **"** **Appendix** **—** **Excerpt**
掌握 魔鬼 " - XXX " 在哪里 全部 这 恋人 能 隐藏 " 附录 — 摘抄

[frʌm; frəm] - [ðə; ði] [skɑːt] [ɪn] [nuː] [fræns] -
from **'** **The** **Scot** **in** **New** **France** **'**
从 - 这 苏格兰人 在 新的 法国 -

复仇的侧风 XXVIII “还要欺骗魔鬼” XXIX “魔鬼大师” 多尔泰尔 XXX “所有恋人都能藏身的地方” 附录——摘自《新法兰西的苏格兰人》

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [ɪ'dɪʃn]

INTRODUCTION	TO	THE	IMPERIAL	EDITION
介绍	到	这	帝国	版

帝国版导言

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - , [wen] [ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [frentʃ] ['kænədə] ,

It	was	in	the	winter	of	1892	,	when	on	a	visit	to	French	Canada	,
它	曾是	在	这	冬天	的	-	,	什么时候	在	一个	访问	到	法语	加拿大	,

那是在1892年的冬天，当时他正在访问法属加拿大，

[ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][aɪ] [wʊd] [raɪt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [noʊz] [æz; əz] -

that	I	made	up	my	mind	I	would	write	the	volume	which	the	public	knows	as	'
那	我	制成	向上	我的	头脑	我	会	写	这	体积	哪个	这	民众	知道	作为	-

[ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ,

The	Seats	of	the	Mighty	,
这	座位	的	这	强大的	,

我下定决心要写出公众所熟知的《权贵之座》一书。

- [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] ['ɜːrli] [ɪn] - .

'	but	I	did	not	begin	the	composition	until	early	in	1894	.
-	但	我	做过	不是	开始	这	作品	直到	早期的	在	-	.

但我直到 1894 年初才开始创作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['februeri] , - ,

It	was	finished	by	the	beginning	of	February	,	1895	,
它	曾是	完成的	经过	这	开始	的	二月	,	-	,

工程于1895年2月初完工。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn] - [ðə; ði][ət'læntɪk] ['mʌnθli] - [ɪn] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] .

and	began	to	appear	in	'	The	Atlantic	Monthly	'	in	March	of	that	year	.
和	开始	到	出现	在	-	这	大西洋	月度	-	在	行进	的	那	年	.

并于同年3月开始在《大西洋月刊》上发表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][maɪ][fɜːrst] [ə'tempt] [æt; ət][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['fɪkʃ(ə)n] ,

It	was	not	my	first	attempt	at	historical	fiction	,
它	曾是	不是	我的	第一的	试图	在	历史	小说	,

这并非我第一次尝试创作历史小说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] - [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] - [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

because	I	had	written	'	The	Trail	of	the	Sword	'	in	the	year	1893	,
因为	我	有	书面	-	这	踪迹	的	这	剑	-	在	这	年	-	,

因为我在1893年写了《剑之踪迹》，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['efərt] [ɑːn][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [skeɪl] ,

but	it	was	the	first	effort	on	an	ambitious	scale	,
但	它	曾是	这	第一的	努力	在	一个	雄心勃勃	规模	,

但这是首次进行如此大规模的尝试。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt]

and	the	writing	of	it	was	attended	with	as	much	searching	of	heart
和	这	写作	的	它	曾是	参加	和	作为	很多	搜索	的	心

[æz; əz] [ɪn'θuːziæzəm] .

as	enthusiasm	.
作为	热情	.

这部作品的创作过程既饱含热情，又饱含深思熟虑。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['sætʃəreɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [frentʃ] ['kænədə] ,

I	had	long	been	saturated	by	the	early	history	of	French	Canada	,
我	有	长的	到过	饱和	经过	这	早期的	历史	的	法语	加拿大	,

我早就对法属加拿大的早期历史非常着迷，

[æz; əz][pər'hæps] - [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] - [bɔ:r] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	perhaps	'	The	Trail	of	the	Sword	'	bore	witness	,	and	particularly	of	the
作为	也许	-	这	踪迹	的	这	剑	-	钻孔	证人	,	和	特别	的	这

['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ŋkwest] ,

period	of	the	Conquest	,
时期	的	这	征服	,

正如《剑之征途》所见证的那样，尤其是在征服时期，

[ænd; ənd][aɪ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wʊd] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [kəm'pel] [ˌem 'i:][tu:; tə] [raɪt] ;

and	I	longed	for	a	subject	which	would	,	in	effect	,	compel	me	to	write	;
和	我	渴望	为了	一个	主题	哪个	会	,	在	影响	,	迫使	我	到	写	;

我渴望找到一个能真正迫使我写作的主题；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [strɔ:ŋ] [vju:z] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]

for	I	have	strong	views	upon	this	business	of	compulsion	in	the	mind	of	the
为了	我	有	强的	浏览	之上	这	商业	的	强迫症	在	这	头脑	的	这

['raɪtər] .

writer	.
作家	.

因为我对作家思想中的这种强迫现象有强烈的看法。

[ən'les] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] [si:zd] [ə; eɪ][mæn] , [hæz; həz] [əb'sest] [hɪm; ɪm] ,

Unless	a	thing	has	seized	a	man	,	has	obsessed	him	,
除非	一个	事物	有	查获	一个	男人	,	有	痴迷	他	,

除非某件事抓住了一个人，使他魂牵梦萦，

[ænd; ənd][hi:; hi] [fi:lz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [iks'klu:dz] [ɔ:l] ['ʌðər] [temp'teiʃənz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['tælənt][ɔ:r][hɪz; ɪz]

and	he	feels	that	it	excludes	all	other	temptations	to	his	talent	or	his
和	他	感觉	那	它	不包括	全部	其他	诱惑	到	他的	天赋	或者	他的

['dʒi:niəs] ,

genius	,
天才	,

他认为这排除了所有其他可能损害他的才能或天赋的诱惑。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [wɪl] [nɑ:t] [kən'vɪns] .

his	book	will	not	convince	.
他的	书	将要	不是	说服	.

他的书无法令人信服。

[bɪ'fɔ:r] [ɔ:l] [els] [hi:; hi][mʌst; məst] [hɪm'self] [bi:; bi] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Before	all	else	he	must	himself	be	overpowered	by	the	insistence	of	his
前	全部	别的	他	必须	他自己	是	实力悬殊	经过	这	坚持	的	他的

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

首先，他必须先被臣民的坚持所征服。

[ðen] [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪ'di:ə] , [ænd; ənd] , ['bi:ɪŋ] [stɪl] [pə'zest] ,

then	intoxicated	with	his	idea	,	and	,	being	still	possessed	,
然后	酣	和	他的	主意	,	和	,	存在	仍然	拥有	,

然后他被自己的想法冲昏了头脑，仍然心神不宁，

[bɪ'kʌm] ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mə'tɪrɪəl] [waɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .

become	master	of	his	material	while	remaining	the	slave	of	his	subject	.
变得	掌握	的	他的	材料	尽管	其余的	这	奴隶	的	他的	主题	.

成为自己物质的主人，却仍然是自己臣民的奴隶。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evri] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [hæz; həz] [ˌreprɪ'zentɪd]

I	believe	that	every	book	which	has	taken	hold	of	the	public	has	represented
我	相信	那	每一个	书	哪个	有	已采取	抓住	的	这	民众	有	代表

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [self] - ['hɪpnətɪzəm] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .

a	kind	of	self	-	hypnotism	on	the	part	of	the	writer	.
一个	种类	的	自己	-	催眠术	在	这	部分	的	这	作家	.

我认为，每一本风靡大众的书籍都代表了作者的一种自我催眠。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɜːrðər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [əb'zɔːrbz][ðə; ði] ['ɔːθər] ,

I	am	further	convinced	that	the	book	which	absorbs	the	author	,
我	是	更远	确信	那	这	书	哪个	吸收	这	作者	,

我更加确信，那本令作者沉浸其中的书，

[wɪtʃ] [pə'zesiz] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [raɪts] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	possesses	him	as	he	writes	it	,
哪个	拥有	他	作为	他	写	它	,

写作时，他被这种情绪所支配。

[hæz; həz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['aɪsəleɪtɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [sliːp] ,

has	the	effect	of	isolating	him	into	an	atmosphere	which	is	not	sleep	,
有	这	影响	的	隔离	他	进入	一个	气氛	哪个	是	不是	睡觉	,

这会让他置身于一种非睡眠的环境中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['æbsəluːt] ['weɪkflnəs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

and	which	is	not	absolute	wakefulness	,	but	a	place	between	the	two	,
和	哪个	是	不是	绝对	清醒	,	但	一个	地方	之间	这	二	,

这并非绝对清醒的状态，而是介于两者之间的一种状态。

[wer] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [wɜːrld] [ɪz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ɪz] [swept] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [flʌd]

where	the	working	world	is	indistinct	and	the	mind	is	swept	along	a	flood
在哪里	这	在职的	世界	是	模糊	和	这	头脑	是	扫荡	沿着	一个	洪水

[səb'mɜːdʒɪŋ] [ðə; ði] [self] - ['kɑːnʃəs] [bʌt; bət][nɑːt] ['draʊnɪŋ] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

submerging	the	self	-	conscious	but	not	drowning	into	unconsciousness	.
沉没	这	自己	-	有意识的	但	不是	溺水	进入	无意识	.

工作世界模糊不清，思绪被洪水裹挟，自我意识被淹没，但并未沉入无意识状态。

[sʌtʃ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪz][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .

Such	,	at	any	rate	,	is	my	own	experience	.
这样的	,	在	任何	速度	,	是	我的	自己的	经验	.

至少，这是我自己的亲身经历。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [hæv; həv][hæd; həd][soʊ] ['meni] [frendz] [æz; əz]

I	am	convinced	that	the	books	of	mine	which	have	had	so	many	friends	as
我	是	确信	那	这	图书	的	矿	哪个	有	有	所以	许多	朋友们	作为

[ðɪs] [bʊk] ,

this	book	,
这	书	,

我确信，我的书中有很多像这本书一样拥有众多读者的作品，

- [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] - ,

'	The	Seats	of	the	Mighty	'	,
-	这	座位	的	这	强大的	-	,

《权贵之座》

[hæz; həz][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] [wɜːrld][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz]

has	had	in	the	English	-	speaking	world	were	written	in	just	such	conditions
有	有	在	这	英语	-	请讲	世界	是	书面	在	只是	这样的	状况

[ʌv; əv] [ˌtemprə'mentl] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɔːr] [əb'sɔːrpʃ(ə)n] .

of	temperamental	isolation	or	absorption	.
的	性情古怪	隔离	或者	吸收	.

英语世界里有的作品，正是在这种性情孤僻或沉浸式的状态下写成的。

[fɜːrst][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][ʌv; əv][ɪt'self][hæv; həv]['draɪvɪŋ] ['paʊər] , [ðen] [ðə; ði][meɪn]

First	the	subject	,	which	must	of	itself	have	driving	power	,	then	the	main
第一的	这	主题	,	哪个	必须	的	本身	有	驾驶	力量	,	然后	这	主要的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

首先是题材，题材本身必须具有驱动力；其次是主角。

[wɪtʃ] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [lɔː] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ɪts] [oʊn] ['destəni] ;

which	becomes	a	law	working	out	its	own	destiny	;
哪个	变成	一个	法律	在职的	出去	它是	自己的	命运	;

它最终会成为一条自行发展规律的法则；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn][maɪ] [oʊn] [wɜːrk][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [træns'leɪtəbl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freɪz] .

and	the	subject	in	my	own	work	has	always	been	translatable	into	a	phrase	.
和	这	主题	在	我的	自己的	工作	有	总是	到过	可翻译的	进入	一个	短语	.

而我自己的作品主题总是可以转化为一个短语。

['nɪrli] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [bʊks] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [rɪ'duːsəbl] [tuː; tə][ɪts]['taɪt(ə)l] .

Nearly	every	one	of	my	books	has	always	been	reducible	to	its	title	.
几乎	每一个	一	的	我的	图书	有	总是	到过	可还原的	到	它是	标题	.

我的每一本书几乎都可以用书名来概括。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːŋkwest][ʌv; əv]

For	years	I	had	wished	to	write	an	historical	novel	of	the	conquest	of
为了	年	我	有	希望	到	写	一个	历史	小说	的	这	征服	的

['kænədə][ɔːr][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd]['empaɪər] ['lɔɪəlɪsts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [wɔːr]

Canada	or	the	settlement	of	the	United	Empire	loyalists	and	the	subsequent	War
加拿大	或者	这	沉降	的	这	团结的	帝国	保皇党	和	这	随后的	战争

[ʌv; əv] - ,

of	1812	,
的	-	,

多年来，我一直想写一部关于征服加拿大或联合帝国保皇党定居以及随后的1812年战争的历史小说。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentrəl] [aɪ'diːə][ænd; ənd][ðə; ði] ['sentrəl] ['kærəktər] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

but	the	central	idea	and	the	central	character	had	not	come	to	me	;
但	这	中央	主意	和	这	中央	特点	有	不是	来	到	我	;

但我还没有想到中心思想和中心人物；

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [bəuθ][ænd; ənd][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg][aɪ'diːə][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg]

and	without	both	and	the	driving	power	of	a	big	idea	and	of	a	big
和	没有	两个都	和	这	驾驶	力量	的	一个	大的	主意	和	的	一个	大的

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

如果没有这两者，以及伟大的思想和伟大的人物所带来的驱动力，

[ə; eɪ] [bʊk] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['pɑːsəb(ə)l] .

a	book	did	not	seem	to	me	possible	.
一个	书	做过	不是	似乎	到	我	可能的	.

我觉得写书是不可能的。

[ðə; ði]['hjuːmən] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv]['riːəl] [laɪf][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

The	human	thing	with	the	grip	of	real	life	was	necessary	.
这	人类	事物	和	这	紧握	的	真实的	生活	曾是	必要的	.

人性的弱点，以及对现实生活的深刻理解，是必要的。

[æt; ət] [læst] , [æz; əz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['prefətɔːri] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] ,

At	last	,	as	pointed	out	in	the	prefatory	note	of	the	first	edition	,
在	最后的	,	作为	尖	出去	在	这	序言	笔记	的	这	第一的	版	,

最后，正如第一版序言中所指出的那样，

['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [baɪ]['mesərz] . [di:] . ['æpəltən] & [ˌsi: 'oʊ] . , [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ,

published	in	the	spring	of	1896	by	Messrs	.	D	.	Appleton	&	Co	.	,	of	New	York	,
已发布	在	这	春天	的	-	经过	先生们	.	D	.	阿普尔顿	&	合作	.	,	的	新的	约克	,

本书由纽约的D. Appleton & Co.公司于1896年春季出版。

[ænd; ənd]['mesərz] . ['mɛθju:ən] & [ˌsi: 'oʊ] . , [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

and	Messrs	.	Methuen	&	Co	.	,	of	London	,
和	先生们	.	梅休恩	&	合作	.	,	的	伦敦	,

以及伦敦的 Methuen & Co. 公司

[aɪ][ræn] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]['taɪni]['lɪt(ə)l] ['vɑ:ljəm] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɔ:rdʒ] [em] . ['fɛrˌtʃaɪld] ,

I	ran	across	a	tiny	little	volume	in	the	library	of	Mr	.	George	M	.	Fairchild	,
我	跑	穿过	一个	微小的	小的	体积	在	这	图书馆	的	先生	.	乔治	M	.	费尔柴尔德	,

我在乔治·M·费尔柴尔德先生的藏书中偶然发现了一本小册子，

['dʒunjɚ] . , [ʌv; əv] [kə'bek] , [kɔ:ld] [ðə; ði]['mɛmˌwɑ:rz][ʌv; əv]['meɪdʒər]['rɑ:bərt]['stoʊboʊ] .

Jr	.	,	of	Quebec	,	called	the	Memoirs	of	Major	Robert	Stobo	.
小	.	,	的	魁北克	,	称为	这	回忆录	的	主要的	罗伯特	斯托博	.

来自魁北克的罗伯特·斯托博少校的回忆录。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒɑ:n][es] . ['deɪvɪdsən] , [ʌv; əv] ['mɑ:rkɪt] [stri:t] , ['pɪtsbɜ:rg] ,

It	was	published	by	John	S	.	Davidson	,	of	Market	Street	,	Pittsburgh	,
它	曾是	已发布	经过	约翰	S	.	戴维森	,	的	市场	街道	,	匹兹堡	,

它由匹兹堡市场街的约翰·S·戴维森出版。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ][æn; ən]['edɪtər] [hu:] [saɪnd] [hɪm'self] " [en] . [bi:] . [si:] .

with	an	introduction	by	an	editor	who	signed	himself	"	N	.	B	.	C	.
和	一个	介绍	经过	一个	编辑	WHO	签名	他自己	"	N	.	B	.	C	.

一位署名为“NBC”的编辑作序。

" [ðə; ði]['mɛmˌwɑ:rz]['prɑ:pər] [kən'teɪnd] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:rdz] ,

"	The	Memoirs	proper	contained	about	seventeen	thousand	words	,
"	这	回忆录	恰当的	包含	关于	十七	千	字	,

《回忆录》正文约有一万七千字，

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [wɜ:rdz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ʌp] [ʌv; əv]['æbstrækts][ænd; ənd] [ə'pendəˌsiz]

the	remaining	three	thousand	words	being	made	up	of	abstracts	and	appendices
这	其余的	三	千	字	存在	制成	向上	的	摘要	和	附录

[kə'lektɪd] [baɪ][ðə; ði]['edɪtər] .

collected	by	the	editor	.
集	经过	这	编辑	.

其余三千字由编辑收集的摘要和附录组成。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɔ:r'neɪt] [ænd; ənd] [græn'dɪləkwənt] [staɪl] ,

The	narrative	was	written	in	a	very	ornate	and	grandiloquent	style	,
这	叙述	曾是	书面	在	一个	非常	华丽	和	夸夸其谈	风格	,

这篇叙述文笔华丽辞藻繁，气势恢宏。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['mɛmˌwɑ:rz][wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdəntli] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]

but	the	hero	of	the	memoirs	was	so	evidently	a	man	of	remarkable
但	这	英雄	的	这	回忆录	曾是	所以	显然	一个	男人	的	卓越

['kærəktər] , ['entərpraɪz] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] ,

character	,	enterprise	and	adventure	,
特点	,	企业	和	冒险	,

但回忆录中的主人公显然是一位品格非凡、富有进取心和冒险精神的人。

[ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][ðə; ði] [fju:] ['skætərd] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [hi:; hi][ən'foʊldəd][ðə; ði] ['skelɪt(ə)n]

that	I	saw	in	the	few	scattered	bones	of	the	story	which	he	unfolded	the	skeleton
那	我	锯	在	这	很少	疏散	骨头	的	这	故事	哪个	他	展开	这	骨骼

[ʌv; əv][æn; ən]['æmp(ə)l][hɪ'stɔ:rɪk(ə)l]['roʊmæns] .

of	an	ample	historical	romance	.
的	一个	充足	历史	浪漫	.

我从他展开的零星故事线索中，看到了一个宏大历史爱情故事的骨架。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə]['ɔ:fset] [ðɪs] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ['skɑ:tsmən] ,

There	was	necessary	to	offset	this	buoyant	and	courageous	Scotsman	,
那里	曾是	必要的	到	抵消	这	浮力	和	勇敢	苏格兰人	,

[æd'ventʃərəs] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] ,

adventurous	and	experienced	,
冒险的	和	经验丰富的	,

必须采取措施来平衡这位乐观勇敢、富有冒险精神且经验丰富的苏格兰人。

[ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [wɪtʃ] ['kæptʃərd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][ɪn] [li:ʃ] [tɪl] [dʒʌst]

a	character	of	the	race	which	captured	him	and	held	him	in	leash	till	just
一个	特点	的	这	种族	哪个	捕获	他	和	握住	他	在	牵引绳	直到	只是

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [kə'bek] .

before	the	taking	of	Quebec	.
前	这	采取	的	魁北克	.

他是那个抓住他并把他拴起来，直到魁北克陷落前不久才放开的种族的代表人物。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] - — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

I	therefore	found	in	the	character	of	Doltaire	—	which	was	the	character	of
我	所以	成立	在	这	特点	的	-	—	哪个	曾是	这	特点	的

[vɔl'ter] [speld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][di:] — ['pjʊrli] [ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Voltaire	spelled	with	a	big	D	—	purely	a	creature	of	the	imagination	,
伏尔泰	拼写	和	一个	大的	D	—	纯粹	一个	生物	的	这	想像力	,

因此，我认为多尔泰尔（Doltaire）这个人物——其实就是伏尔泰（Voltaire）的变体，只是把伏尔泰的"D"大写——纯粹是想象出来的。

[wʌn] [hu:] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['lu:ɪs] ['ɛks'vi:] ,

one	who	,	as	the	son	of	a	peasant	woman	and	Louis	XV	,
一	WHO	,	作为	这	儿子	的	一个	农民	女士	和	路易斯	十五	,

他是一位农妇和路易十五的儿子，

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['ɔ:fset] [tu:; tə]['meɪdʒər]['stoʊboʊ] .

should	be	an	effective	offset	to	Major	Stobo	.
应该	是	一个	有效的	抵消	到	主要的	斯托博	.

应该能有效抵消斯托博少校的影响。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [hɪnt] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði]['mɛmˌwɑ:rz] .

There	was	no	hint	of	Doltaire	in	the	Memoirs	.
那里	曾是	不	暗示	的	-	在	这	回忆录	.

回忆录中丝毫没有多尔泰尔的影子。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] , [nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][plɑ:t][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [beɪst] ,

There	could	not	be	,	nor	of	the	plot	on	which	the	story	was	based	,
那里	可以	不是	是	,	也不	的	这	阴谋	在	哪个	这	故事	曾是	基于	,

既不可能存在，也不可能存在故事所依据的情节。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

because	it	was	all	imagination	.
因为	它	曾是	全部	想像力	.

因为这一切都是想象。

['laɪkwaɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] - - [ɪn][ðə; ði]['mɛmˌwɑ:rz] ,

Likewise	,	there	was	no	mention	of	Alixe	Duvarney	in	the	Memoirs	,
同样地	,	那里	曾是	不	提到	的	-	-	在	这	回忆录	,

同样，回忆录中也没有提到艾丽克丝·杜瓦尼。

[nɔ:r][ʌv; əv] ['bɪgət] [ɔ:r] ['mædəm] - [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] .

nor	of	Bigot	or	Madame	Cournal	and	all	the	others	.
也不	的	偏执狂	或者	夫人	-	和	全部	这	其他的	.

既不是比戈特，也不是库尔奈尔夫人和其他所有人。

[ðeɪ] [tuː] , [wen] [nɑːt] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

They	too	,	when	not	characters	of	the	imagination	,	were	lifted	out	of	the
他们	也	,	什么时候	不是	人物	的	这	想像力	,	是	抬起	出去	的	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ;

history	of	the	time	;
历史	的	这	时间	;

即使他们不是虚构人物，也是从当时的史实中走出来的；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst][dʒɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [keɪm] [frʌm; frəm] - [ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] ['rɑːbərt] ['stoʊboʊ]

but	the	first	germ	of	the	story	came	from	'	The	Memoirs	of	Robert	Stobo
但	这	第一的	细菌	的	这	故事	来了	从	-	这	回忆录	的	罗伯特	斯托博

-
,

'	,

-
,

但这个故事的最初灵感来自罗伯特·斯托博的回忆录。

[ænd; ənd] [wen] - [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] - [wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - [ðə; ði] [ət'læntɪk]

and	when	'	The	Seats	of	the	Mighty	'	was	first	published	in	'	The	Atlantic
和	什么时候	-	这	座位	的	这	强大的	-	曾是	第一的	已发布	在	-	这	大西洋

['mʌnθli] - [ðə; ði] ['sʌbtaɪtl] [kən'teɪnd] [ðiːz] [wɜːrdz] :

Monthly	'	the	subtitle	contained	these	words	:
月度	-	这	字幕	包含	这些	字	:

当《权贵之座》一书首次在《大西洋月刊》上发表时，其副标题包含以下文字：

" ['biːɪŋ] [ðə; ði]['mɛmˌwɑːrz][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['rɑːbərt]['stoʊboʊ] , ['sʌmtaɪm] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði][vər'dʒɪniə]

"	Being	the	Memoirs	of	Captain	Robert	Stobo	,	sometime	an	officer	in	the	Virginia
"	存在	这	回忆录	的	队长	罗伯特	斯托博	,	有时	一个	官	在	这	弗吉尼亚州

['redʒɪmənt] ,

Regiment	,
团	,

《罗伯特·斯托博上尉回忆录，他曾是弗吉尼亚军团的一名军官》

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ʌv; əv] ['æmhɜːrsts] ['redʒɪmənt] .

and	afterwards	of	Amherst's	Regiment	.
和	然后	的	阿默斯特的	团	.

以及后来的阿默斯特军团。

" [wen] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] , [haʊ'evər] , [aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] ['stoʊboʊ]

"	When	the	book	was	published	,	however	,	I	changed	the	name	of	Robert	Stobo
"	什么时候	这	书	曾是	已发布	,	然而	,	我	已更改	这	姓名	的	罗伯特	斯托博

[tuː; tə] ['rɑːbərt] ['mɜːrri] ,

to	Robert	Moray	,
到	罗伯特	莫雷	,

“然而，当这本书出版时，我把罗伯特·斯托博的名字改成了罗伯特·莫雷。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [felt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['sæd(ə)l] ['rɑːbərt] - [neɪm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

because	I	felt	I	had	no	right	to	saddle	Robert	Stobo's	name	with	all	the
因为	我	毛毡	我	有	不	正确的	到	鞍	罗伯特	-	姓名	和	全部	这

['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['entərˌpraɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [kən'teɪnd] .

incidents	and	experiences	and	strange	enterprises	which	the	novel	contained	.
事件	和	经历	和	奇怪的	企业	哪个	这	小说	包含	.

因为我觉得我没有权利把小说中所包含的所有事件、经历和奇特的冒险都强加给罗伯特·斯托博的名字。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðen] [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən] ['ɑːnər] [baɪ] ['rɑːbərt]

I	did	not	know	then	that	perhaps	it	might	be	considered	an	honour	by	Robert
我	做过	不是	知道	然后	那	也许	它	可能	是	经过考虑的	一个	荣誉	经过	罗伯特

- [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ri'teind] .

Stobo's	descendants	to	have	his	name	retained	.
-	后代	到	有	他的	姓名	保留	.

当时我并不知道，罗伯特·斯托博的后代或许会认为保留他的名字是一种荣誉。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv] - [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] - ,

I	could	not	foresee	the	extraordinary	popularity	of	'	The	Seats	of	the	Mighty	'	,
我	可以	不是	预见	这	非凡的	人气	的	-	这	座位	的	这	强大的	-	,

我无法预料到《权贵之座》会如此受欢迎。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [aɪ][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][hɪz; ɪz]

but	with	what	I	thought	was	a	sense	of	honour	I	eliminated	his
但	和	什么	我	想法	曾是	一个	感觉	的	荣誉	我	已淘汰	他的

[neɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['rɑːbərt] ['mɜːrri] .

name	and	changed	it	to	Robert	Moray	.
姓名	和	已更改	它	到	罗伯特	莫雷	.

但出于我认为的荣誉感，我删去了他的名字，改成了罗伯特·莫雷。

- [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] - [goʊz][ɑːn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] ,

'	The	Seats	of	the	Mighty	'	goes	on	,	I	am	happy	to	say	,
-	这	座位	的	这	强大的	-	去	在	,	我	是	快乐的	到	说	,

我很高兴地说，《权贵之座》仍在继续。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [frendz] .

with	an	ever	-	increasing	number	of	friends	.
和	一个	曾经	-	增加	数字	的	朋友们	.

朋友越来越多。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [pər'hæps][nɑːt] ['hoʊlli] [dɪ'zɜːrvd] ,

It	has	a	position	perhaps	not	wholly	deserved	,
它	有	一个	位置	也许	不是	完全	应得的	,

它所处的地位或许并非完全名副其实。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['kristəlaiz] [sʌm; səm]['elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt]

but	it	has	crystallised	some	elements	in	the	life	of	the	continent
但	它	有	结晶	一些	元素	在	这	生活	的	这	大陆

[ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

of	America	,
的	美国	,

但它也使美洲大陆生活中的一些要素凝结成形。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] ,

the	history	of	France	and	England	,
这	历史	的	法国	和	英格兰	,

法国和英国的历史，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] [wɪtʃ] [meɪ] [sɜːrv] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə][ɪn'spaɪər][ðə; ði]

and	of	the	British	Empire	which	may	serve	here	and	there	to	inspire	the
和	的	这	英国	帝国	哪个	可能	服务	这里	和	那里	到	启发	这

[lʌv] [ʌv; əv] [θɪŋz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['welfer]

love	of	things	done	for	the	sake	of	a	nation	rather	than	for	the	welfare
爱	的	事物	完毕	为了	这	清酒	的	一个	国家	相当	比	为了	这	福利

[ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

of	an	individual	.
的	一个	个人	.

以及大英帝国，这或许能在某些方面激发人们对为国家利益而非个人福祉而做之事的热爱。

[aɪ][bɪ'gæn] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz]['stɑːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv]

I	began	this	introduction	by	saying	that	the	book	was	started	in	the	summer	of
我	开始	这	介绍	经过	说	那	这	书	曾是	开始	在	这	夏天	的

-	.
1894	.
-	.

我在引言开头就提到，这本书始于 1894 年夏天。

[ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [kɔːld] ['meɪbəlˌθɔːrp] [ɪn] ['liŋkənʃə] , [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [koʊst]

That	was	at	a	little	place	called	Mablethorpe	in	Lincolnshire	,	on	the	east	coast
那	曾是	在	一个	小的	地方	称为	马布尔索普	在	林肯郡	,	在	这	东方	海岸

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

of	England	.
的	英格兰	.

那是在英格兰东海岸林肯郡一个名叫梅布尔索普的小镇。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [aɪ] [wɜːrkt] [ɪn] ['æbsəluːt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [spɑːt]

For	several	months	I	worked	in	absolute	seclusion	in	that	out	-	of	-	the	-	way	spot
为了	一些	几个月	我	工作	在	绝对	隔离	在	那	出去	-	的	-	这	-	方式	点

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [ðen] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mekə] [fɔːr; fər] ['trɪpəz] ,

which	had	not	then	become	a	Mecca	for	trippers	,
哪个	有	不是	然后	变得	一个	麦加	为了	旅行者	,

有好几个月的时间，我都在那个偏僻的地方完全与世隔绝地工作，当时那里还没有成为旅行者的圣地。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [sændz] ,

and	on	the	wonderful	sands	,
和	在	这	精彩的	沙子	,

在美丽的沙滩上，

['stretʃiŋ] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'pɑːn] [maɪlz] ['koʊstˌwaɪz] [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

stretching	for	miles	upon	miles	coastwise	and	here	and	there	as	much	as
伸展	为了	英里	之上	英里	沿海岸线	和	这里	和	那里	作为	很多	作为

[ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

a	mile	out	to	the	sea	,
一个	英里	出去	到	这	海	,

沿海岸线绵延数英里，有些地方甚至延伸到海里一英里远。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [wʊlf] [ænd; ənd][ˌmɑːnt'kɑːm] .

I	tried	to	live	over	again	the	days	of	Wolfe	and	Montcalm	.
我	尝试	到	居住	超过	再次	这	天	的	沃尔夫	和	蒙卡尔姆	.

我试图重温沃尔夫和蒙卡尔姆的时代。

[ə'proʊpriətli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel][æt; ət] ['meɪbəlˌθɔːrp] [kɔːld] " [ðə; ði]

Appropriately	enough	the	book	was	begun	in	a	hotel	at	Mablethorpe	called	"	The
适当	足够的	这	书	曾是	开始	在	一个	酒店	在	马布尔索普	称为	"	这

[bʊk] [ɪn][hænd] .

Book	in	Hand	.
书	在	手	.

这本书的创作始于梅布尔索普的一家名为“手捧书本”的酒店，可谓名副其实。

" [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][gɑːt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [deɪ] ,

"	The	name	was	got	,	I	believe	,	from	the	fact	that	,	in	a	far	-	off	day	,
"	这	姓名	曾是	得到	,	我	相信	,	从	这	事实	那	,	在	一个	远的	-	离开	天	,

“我相信，这个名字的由来是因为，在遥远的过去，

[ə; eɪ] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [rekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [koʊst] [æt; ət] ['meɪbəlˌθɔːrp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n]

a	ship	was	wrecked	upon	the	coast	at	Mablethorpe	,	and	the	only	person
一个	船	曾是	损毁	之上	这	海岸	在	马布尔索普	,	和	这	仅有的	人

[seɪvd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

saved	was	the	captain	,
已保存	曾是	这	队长	,

一艘船在梅布尔索普海岸附近触礁沉没，唯一获救的人是船长。

[huː] [keɪm] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

who	came	ashore	with	a	Bible	in	his	hands	.
WHO	来了	岸上	和	一个	圣经	在	他的	双手	.

他带着一本圣经上了岸。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ] [frend] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['lʌndən]

During	the	writing	now	and	again	a	friend	would	come	to	me	from	London
期间	这	写作	现在	和	再次	一个	朋友	会	来	到	我	从	伦敦

[ɔːr] ['elsˌwer] ,

or	elsewhere	,
或者	别处	,

写作期间，偶尔会有朋友从伦敦或其他地方来看我。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːf] , [fʊl] [ʌv; əv] ['lɪtərəri] ['tæt(ə)l] ,

and	there	would	be	a	day	off	,	full	of	literary	tattle	,
和	那里	会	是	一个	天	离开	,	满的	的	文学	告密	,

而且还会有一天休息时间，大家都会聊聊文学界的八卦。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [maɪ] [frendz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [aɪ][wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

but	immediately	my	friends	were	gone	I	was	lost	again	in	the	atmosphere	of
但	立即地	我的	朋友们	是	已消失	我	曾是	丢失的	再次	在	这	气氛	的

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] .

the	middle	of	the	eighteenth	century	.
这	中间	的	这	第十八	世纪	.

但朋友们一走，我又立刻沉浸在十八世纪中叶的氛围中。

[aɪ] [steɪd] [æt; ət] ['meɪbəlˌθɔːrp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [leɪt] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['hærəgeit] ,

I	stayed	at	Mablethorpe	until	the	late	autumn	,	and	then	I	went	to	Harrogate	,
我	入住	在	马布尔索普	直到	这	晚的	秋天	,	和	然后	我	去	到	哈罗盖特	,

我在梅布尔索普一直待到深秋，然后去了哈罗盖特。

[eks'tʃeindʒiŋ][ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mʊəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [stɪl] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði]['oʊpən] - [er] [laɪf] ,

exchanging	the	sea	for	the	moors	,	and	there	,	still	living	the	open	-	air	life	,
交换	这	海	为了	这	沼泽地	,	和	那里	,	仍然	活的	这	打开	-	空气	生活	,

他们用大海换取了荒原，在那里，仍然过着露天生活。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [bʊk] .

I	remained	for	several	months	until	I	had	finished	the	book	.
我	剩余	为了	一些	几个月	直到	我	有	完成的	这	书	.

我在那里待了几个月，直到看完这本书。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [nuː] [noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpɪli] [set] .

The	writing	of	it	knew	no	interruption	and	was	happily	set	.
这	写作	的	它	知道	不	中断	和	曾是	快乐地	放	.

写作过程没有受到任何干扰，一切进展顺利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʌn'tɔːrd] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌðər]

It	was	a	thing	apart	,	and	not	a	single	untoward	invasion	of	other
它	曾是	一个	事物	除	,	和	不是	一个	单身的	不愉快的	入侵	的	其他

['ɪntrəsts] [ə'fektɪd] [ɪts] [kɔːrs] .

interests	affected	its	course	.
兴趣	做作的	它是	课程	.

它与世隔绝，没有受到任何其他利益的侵害，其发展进程也未受到影响。

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	title	of	the	book	was	for	long	a	trouble	to	me	.
这	标题	的	这	书	曾是	为了	长的	一个	麻烦	到	我	.

这本书的书名曾让我困扰了很久。

[mʌnθs] [went] [baɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .

Months	went	by	before	I	could	find	what	I	wanted	.
几个月	去	经过	前	我	可以	寻找	什么	我	通缉	.

过了好几个月我才找到我想要的东西。

[skɔːrz] [ʌv; əv]['taɪtəlz] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd] .

Scores	of	titles	occurred	to	me	,	but	each	was	rejected	.
得分	的	标题	发生	到	我	,	但	每个	曾是	拒绝	.

我想到了很多标题，但都被否决了。

[æt; ət][læst] , [wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . [grænt] ['rɪtʃərdz] ,

At	last	,	one	day	when	I	was	being	visited	by	Mr	.	Grant	Richards	,
在	最后的	,	一	天	什么时候	我	曾是	存在	到访	经过	先生	.	授予	理查兹	,

终于有一天，格兰特·理查兹先生来拜访我时，

[sɪns] [ðen] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['pʌblɪʃər] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['raɪtər] ,

since	then	a	London	publisher	,	but	at	that	time	a	writer	,
自从	然后	一个	伦敦	出版商	,	但	在	那	时间	一个	作家	,

此后他成为了一名伦敦出版商，但当时他是一名作家。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] - [greɪt] [θɔːts] - ,

who	had	come	to	interview	me	for	'	Great	Thoughts	'	,
WHO	有	来	到	面试	我	为了	-	伟大的	想法	-	,

来采访我，准备参加“伟大思想”节目的嘉宾，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] ['dɪfəkəltɪz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

I	told	him	of	my	difficulties	regarding	the	title	.
我	讲述	他	的	我的	困难	关于	这	标题	.

我告诉他我在标题方面遇到的困难。

[aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [aɪ] [felt] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

I	was	saying	that	I	felt	the	title	should	be	,	as	it	were	,
我	曾是	说	那	我	毛毡	这	标题	应该	是	,	作为	它	是	,

我当时的意思是，我觉得标题应该是这样的：

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] .

the	kernel	of	a	book	.
这	核心	的	一个	书	.

一本书的核心部分。

[aɪ] [sed] : " [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][wʌn]['sɪmp(ə)l][gɜːrl] [ə'genst] [ˌprinsi'pælitiz]

I	said	:	"	You	see	,	it	is	a	struggle	of	one	simple	girl	against	principalities
我	说	:	"	你	看	,	它	是	一个	斗争	的	一	简单的	女孩	反对	公国

[ænd; ənd] ['paʊɝz] ;

and	powers	;
和	权力	;

我说：“你看，这是一个普通女孩与权势和统治者斗争的故事；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] .

it	is	the	final	conquest	of	the	good	over	the	great	.
它	是	这	最终的	征服	的	这	好的	超过	这	伟大的	.

这是正义最终战胜强权。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][tekst] ,

In	other	words	,	the	book	will	be	an	illustration	of	the	text	,
在	其他	字	,	这	书	将要	是	一个	插图	的	这	文本	,

换句话说，这本书将成为文本的插图。

- [hiː; hi][hæz; həz][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['maɪti] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [siːts] , [ænd; ənd][hæz; həz][ɪg'zɔːltɪd][ðə; ði]

'	He	has	put	down	the	mighty	from	their	seats	,	and	has	exalted	the
-	他	有	放	向下	这	强大的	从	他们的	座位	,	和	有	崇高	这

['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [miːk] . -

humble	and	meek	.	'
谦逊的	和	温顺	.	-

“他使有权势的失位，高举谦卑温柔的。”

" [ðen] , [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] , [ðə; ði]['taɪt(ə)l] [keɪm] - [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] - .

"	Then	,	like	a	flash	,	the	title	came	'	The	Seats	of	the	Mighty	'	.
"	然后	,	喜欢	一个	闪光	,	这	标题	来了	-	这	座位	的	这	强大的	-	.

“然后，就像一道闪电，书名就浮现在脑海里——《强者的宝座》。”

[sɪns] [ðə; ði] [freɪz] [hæz; həz] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]

Since	**the**	**phrase**	**has**	**gone**	**into**	**the**	**language**	**and**	**was**	**from**	**the**	**very**	**first**
自从	这	短语	有	已消失	进入	这	语言	和	曾是	从	这	非常	第一的

[ə; eɪ]['pɑːpjələr]['taɪt(ə)l] ,

a	**popular**	**title**	**,**
一个	受欢迎的	标题	,

由于该短语已融入语言，并且从一开始就是一个流行的标题，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪtəreri] [də'rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [fɜːrm] [ðæt] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði]

it	**seems**	**strange**	**that**	**the**	**literary**	**director**	**of**	**the**	**American**	**firm**	**that**	**published**	**the**
它	似乎	奇怪的	那	这	文学	导演	的	这	美国人	公司	那	已发布	这

[bʊk] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [strɔːŋ] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

book	**should**	**take**	**strong**	**exception**	**to**	**it**	**on**	**the**	**ground**	**that**	**it**	**was**
书	应该	拿	强的	例外	到	它	在	这	地面	那	它	曾是

[græn'dɪləkwənt] .

grandiloquent	**.**
夸夸其谈	.

令人费解的是，出版这本书的美国公司的文学总监竟然强烈反对这本书，理由是它过于夸张。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɜːrm] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .

I	**like**	**to**	**think**	**that**	**I**	**was**	**firm**	**,**	**and**	**that**	**I**	**declined**	**to**	**change**	**the**	**title**	**.**
我	喜欢	到	思考	那	我	曾是	公司	,	和	那	我	拒绝	到	改变	这	标题	.

我认为我的态度很坚定，拒绝更改标题。

[aɪ] [niːd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['dræmətaɪz] [baɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd] [prə'duːst]

I	**need**	**say**	**no**	**more**	**save**	**that**	**the**	**book**	**was**	**dramatised**	**by**	**myself**	**,**	**and**	**produced**
我	需要	说	不	更多的	节省	那	这	书	曾是	戏剧化的	经过	我	,	和	生产

,

,
,

我无需赘言，这本书是由我本人改编并制作的戏剧。

[fɜːrst][æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [baɪ] ['hɜːrbərt] ([naʊ] [sɜːr] ['hɜːrbərt]) ['biəbəum] [triː] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv]

first	**at**	**Washington**	**by**	**Herbert**	**(**	**now**	**Sir**	**Herbert**	**)**	**Beerbohm**	**Tree**	**in**	**the**	**winter**	**of**
第一的	在	华盛顿	经过	赫伯特	(	现在	先生	赫伯特	)	比尔博姆	树	在	这	冬天	的

- [ænd; ənd] - ,

1897	**and**	**1898**	**,**
-	和	-	,

首先是赫伯特（现为赫伯特爵士）比尔博姆·特里于 1897 年和 1898 年的冬天在华盛顿完成的，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] - [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [nuː] ['θiːətər] [ɪn] ['lʌndən] .

and	**in**	**the**	**spring**	**of**	**1898**	**it**	**opened**	**his**	**new**	**theatre**	**in**	**London**	**.**
和	在	这	春天	的	-	它	打开	他的	新的	剧院	在	伦敦	.

1898 年春天，他在伦敦开设了他的新剧院。

['prefətɔːri] [noʊt] [tuː; tə] [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn]

PREFATORY	**NOTE**	**TO**	**FIRST**	**EDITION**
序言	笔记	到	第一的	版

第一版序言

[ðɪs] [teɪl] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaɪndnəs]

This	**tale**	**would**	**never**	**have**	**been**	**written**	**had**	**it**	**not**	**been**	**for**	**the**	**kindness**
这	故事	会	绝不	有	到过	书面	有	它	不是	到过	为了	这	仁慈

[ʌv; əv][maɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frend] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒɑːn] [dʒɔːrdʒ] - ,

of	**my**	**distinguished**	**friend**	**Dr**	**.**	**John**	**George**	**Bourinot**	**,**
的	我的	杰出的	朋友	博士	.	约翰	乔治	-	,

若非我尊敬的朋友约翰·乔治·布里诺博士的恩惠，这个故事就永远不会被写出来。

[siː] . [em] . [dʒiː] . , [ʌv; əv] ['ɑːtəwə] , [huːz] ['stʌdiz] [ɪn] [ˌpɑːrlə'mentri] [prə'siːdʒər] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

C	.	M	.	G	. ,	of	Ottawa	,	whose	studies	in	parliamentary	procedure	,	the	English
C	.	M	.	G	. ,	的	渥太华	,	谁	研究	在	议会	程序	,	这	英语

[ænd; ənd] [kə'neɪdiən] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,

and	Canadian	Constitutions	,
和	加拿大	宪法	,

来自渥太华的 CMG，曾研究议会程序、英国和加拿大宪法，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kænədə] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr]

and	the	history	and	development	of	Canada	have	been	of	singular
和	这	历史	和	发展	的	加拿大	有	到过	的	单数

['benɪfɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [də'mɪnjən] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empaɪər] .

benefit	to	the	Dominion	and	to	the	Empire	.
益处	到	这	自治领	和	到	这	帝国	.

加拿大的历史和发展对加拿大自治领和帝国都产生了独特的益处。

[θruː] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [lɪ'mɔɪn]

Through	Dr	.	Bourinot's	good	offices	I	came	to	know	Mr	.	James	Lemoine
通过	博士	.	-	好的	办公室	我	来了	到	知道	先生	.	詹姆斯	勒莫因

, [ʌv; əv] [kə'bek] ,

,	of	Quebec	,
,	的	魁北克	,

通过布里诺博士的引荐，我认识了魁北克的詹姆斯·勒莫因先生。

[ðə; ði] ['gɪftɪd] [ˌæntɪ'kweriən] , [ænd; ənd] ['prezɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] ['kænədə] .

the	gifted	antiquarian	,	and	President	of	the	Royal	Society	of	Canada	.
这	天才	古玩	,	和	总统	的	这	皇家	社会	的	加拿大	.

这位才华横溢的古董收藏家，同时也是加拿大皇家学会的会长。

['mɪstər] . [lɪ'mɔɪn] [pleɪst] [ɪn] [maɪ] [hændz] ['sɜːrt(ə)n] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [fækts] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['roʊmæns] .

Mr	.	Lemoine	placed	in	my	hands	certain	historical	facts	suggestive	of	romance	.
先生	.	勒莫因	放置	在	我的	双手	肯定	历史	事实	暗示性的	的	浪漫	.

勒莫因先生将一些暗示浪漫情愫的历史事实交到了我手中。

['sʌbsɪkwəntli] , ['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] [em] . ['fɛrˌtʃaɪld] , ['dʒunjɚ] . , [ʌv; əv] [kæp] [ruːʒ] , [kə'bek] ,

Subsequently	,	Mr	.	George	M	.	Fairchild	,	Jr	.	,	of	Cap	Rouge	,	Quebec	,
随后	,	先生	.	乔治	M	.	费尔柴尔德	,	小	.	,	的	帽	胭脂	,	魁北克	,

随后，来自魁北克省卡普鲁日的乔治·M·费尔柴尔德二世先生

[huːz] ['laɪbreri] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æn'tiːk] [kə'neɪdiən] [bʊks] , [mæps] ,

whose	library	contains	a	valuable	collection	of	antique	Canadian	books	,	maps	,
谁	图书馆	包含	一个	有价值的	收藏	的	古董	加拿大	图书	,	地图	,

[ænd; ənd] [prɪnts] ,

and	prints	,
和	印刷	,

其图书馆藏有大量珍贵的加拿大古籍、地图和版画。

[geɪv] [ˌem 'iː] ['dʒenərəs] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] ['kaʊns(ə)l] , [ə'laʊɪŋ] [ˌem 'iː] " [ðə; ði] [rʌn] " [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

gave	me	generous	assistance	and	counsel	,	allowing	me	"	the	run	"	of	all	his
给予	我	慷慨的	协助	和	法律顾问	,	允许	我	"	这	跑步	"	的	全部	他的

[tʃɑːts] ,

charts	,
图表	,

他给予了我慷慨的帮助和建议，允许我随意查阅他所有的图表。

[prɪnts] , ['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] , [ænd; ənd] ['mɛmˌwɑːrz] .

prints	,	histories	,	and	memoirs	.
印刷	,	历史	,	和	回忆录	.

版画、历史著作和回忆录。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [prɪnts] ,

Many	of	these	prints	,
许多	的	这些	印刷	,

这些版画中有很多，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] [ɔːˈθentɪk] [mæp][ʌv; əv] ['wʊlfs] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] [ə'genst] [kə'bek] [ɑːr; ər] [naʊ]

and	a	rare	and	authentic	map	of	Wolfe's	operations	against	Quebec	are	now
和	一个	稀有的	和	真正的	地图	的	沃尔夫的	运营	反对	魁北克	是	现在

[ˌriːprə'djuːst] [ɪn] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] ,

reproduced	in	this	novel	,
复制品	在	这	小说	,

小说中还收录了一张罕见而真实的沃尔夫对魁北克作战地图。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['ækjərət] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] , ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪ'vents] .

and	may	be	considered	accurate	illustrations	of	places	,	people	,	and	events	.
和	可能	是	经过考虑的	准确的	插图	的	地方	,	人们	,	和	活动	.

可以认为是地点、人物和事件的准确插图。

[baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɜːrʃn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['feɪθf(ə)l] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [tuː; tə] [gɪv]

By	the	insertion	of	these	faithful	historical	elements	it	is	hoped	to	give
经过	这	插入	的	这些	忠实	历史	元素	它	是	希望	到	给

[mɔːr] ['vɪvɪdnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,

more	vividness	to	the	atmosphere	of	the	time	,
更多的	生动性	到	这	气氛	的	这	时间	,

通过加入这些忠实的历史元素，希望能使时代氛围更加生动形象。

[ænd; ənd][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ,

and	to	strengthen	the	verisimilitude	of	a	piece	of	fiction	which	is	not	,
和	到	加强	这	逼真性	的	一个	片	的	小说	哪个	是	不是	,

为了增强一部并非虚构作品的真实性，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][fækt] .

I	believe	,	out	of	harmony	with	fact	.
我	相信	,	出去	的	和谐	和	事实	.

我认为，这与事实不符。

['gɪlbərt] ['pɑːkə]

Gilbert	Parker
吉尔伯特	帕克

吉尔伯特·帕克

['preljuːd]

PRELUDE

序幕

序幕

[tuː; tə][sɜːr] ['edwərd] ['siːˌfɔːrθ] , [bɑːrt] . , [ʌv; əv] ['sæŋˌleɪ] [hoʊp] [ɪn] ['dɑːbiʃiə] , [ænd; ənd]

To	Sir	Edward	Seaforth	,	Bart	.	,	of	Sangley	Hope	in	Derbyshire	,	and
到	先生	爱德华	锡福斯	,	巴特	.	,	的	桑格利	希望	在	德比郡	,	和

致德比郡桑格利霍普的爱德华·西福斯爵士，以及

['siːˌfɔːrθ] [haʊs] [ɪn]['hænoʊvər] [skwer] .

Seaforth	House	in	Hanover	Square	.
锡福斯	房子	在	汉诺威	正方形	.

汉诺威广场的西福斯大厦。

[dɪr] [ned] : [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm] ['rɪt(ə)n] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['pestəd] [tuː; tə][maɪ] [greɪv] !

Dear	Ned	:	You	will	have	them	written	,	or	I	shall	be	pestered	to	my	grave	!
亲爱的	内德	:	你	将要	有	他们	书面	,	或者	我	将	是	烦扰	到	我的	严重	!

亲爱的内德：你必须把它们写下来，否则我会被烦死！

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][soʊ] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] ?
Is that the voice of a friend of so long standing ?
是 那 这 嗓音 的 一个 朋友 的 所以 长的 常设 ?

那是位相识多年的朋友的声音吗?

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd] [gʊd] ['aʊərz] [ɪn][vər'dʒɪniə]
And yet it seems but yesterday since we had good hours in Virginia
和 然而 它 似乎 但 昨天 自从 我们 有 好的 小时 在 弗吉尼亚州
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

然而，感觉就像昨天我们还在弗吉尼亚州一起度过了美好的几个小时一样。

[ɔːr] [met] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] [kə'bek] .
or met among the ruins of Quebec .
或者 遇见 之中 这 废墟 的 魁北克 .

或在魁北克城的废墟中相遇。

[maɪ]['mɛmˌwɑːrz] — [ðiːz] ['oʊnli] [wɪl] ['kɑːntent][juː; jʊ] ?
My memoirs — these only will content you ?
我的 回忆录 — 这些 仅有的 将要 内容 你 ?

我的回忆录——只有这些才能让你满意吗?

[ænd; ənd][tuː; tə] ['flætər] [ɔːr][kə'dʒoʊl][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː]['mɪstər] . [pɪt] [stɪl] [əːdʒz] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər]
And to flatter or cajole me , you tell me Mr . Pitt still urges on the matter
和 到 奉承 或者 哄骗 我 , 你 告诉 我 先生 . 匹兹堡 仍然 敦促 在 这 事情
.
:
.

为了讨好我或哄骗我，你告诉我皮特先生仍然在这件事上施压。

[ɪn] [truːθ] , [wen] [hiː; hi] [tʌtʃt] [fɜːrst][ə'pɑːn] [ðɪs] ,
In truth , when he touched first upon this ,
在 真相 , 什么时候 他 感动 第一的 之上 这 ,

事实上，当他第一次谈到这一点时，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [mæn] .
I thought it but the courtesy of a great and generous man .
我 想法 它 但 这 礼貌 的 一个 伟大的 和 慷慨的 男人 .

我原以为这是出于一位伟大而慷慨的人的礼貌。

[bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] [kæp'tɪvəti]
But indeed I am proud that he is curious to know more of my long captivity
但 的确 我 是 自豪的 那 他 是 好奇的 到 知道 更多的 的 我的 长的 囚禁
[æt; ət] [kə'bek] ,
at Quebec ,
在 魁北克 ,

但我确实很自豪，他有兴趣了解我在魁北克长期被囚禁的经历。

[ʌv; əv] [mə'sjɜːr] - [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
of Monsieur Doltaire and all his dealings with me ,
的 先生 - 和 全部 他的 交易 和 我 ,

多尔泰尔先生以及他与我的一切交往，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['məuʃənz] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [lɑː] ['pɑːmpədɔːr] [ɑːn][wʌn][hænd] , [ænd; ənd] ,
and the motions he made to serve La Pompadour on one hand , and ,
和 这 运动 他 制成 到 服务 拉 蓬巴杜 在 一 手 , 和 ,

一方面，他做出服侍蓬帕杜夫人的举动；另一方面，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː; tə][wɪn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [moʊst] ['pɜːrfɪkt] [ʌv; əv] ['leɪdiz] , [mædəmwə'zel] -

on	the	other	,	to	win	from	me	that	most	perfect	of	ladies	,	Mademoiselle	Alixe
在	这	其他	,	到	赢	从	我	那	最多	完美的	的	女士们	,	小姐	-

-

Duvarney	.
-	.

另一方面，我却想赢得那位最完美的女士——艾丽克丝·杜瓦尼小姐的芳心。

['aʊər; ɑːr] [braɪt] ['kɑːŋkwest][ʌv; əv] [kə'bek] [ɪz] [naʊ] [hə'roʊɪk] ['meməri] ,

Our	bright	conquest	of	Quebec	is	now	heroic	memory	,
我们的	明亮的	征服	的	魁北克	是	现在	英勇	记忆	,

我们征服魁北克的辉煌战绩如今已成为一段英雄史诗。

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [feɪm] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːrd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːrsəld] [aʊt] .

and	honour	and	fame	and	reward	have	been	parcelled	out	.
和	荣誉	和	名声	和	报酬	有	到过	已打包	出去	.

荣誉、名望和奖赏都已分配完毕。

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][bʌt; bət] ['briːfli] , [ɪn] [ðiːz] ['mɛmˌwɑːrz] ([eɪ] , [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ,

So	I	shall	but	briefly	,	in	these	memoirs	(	ay	,	they	shall	be	written	,
所以	我	将	但	简要地	,	在	这些	回忆录	(	哎	,	他们	将	是	书面	,

所以，我将在这部回忆录中简要地（是的，它将被写下来）

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt]) , ['træv(ə)l][ðə; ði][treɪl] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ɔːr] ['dɪskɔːrs] [ə'pɑːn]

and	with	a	good	heart	)	,	travel	the	trail	of	history	,	or	discourse	upon
和	和	一个	好的	心	)	,	旅行	这	踪迹	的	历史	,	或者	话语	之上

[kæm'peɪnz] [ænd; ənd] ['siːdʒɪz] ,

campaigns	and	sieges	,
竞选活动	和	围攻	,

怀着一颗善良的心），追寻历史的足迹，或者探讨战役和围攻，

[dɪ'ploʊməsi] [ænd; ənd] [triːtiz] .

diplomacies	and	treaties	.
外交	和	条约	.

外交和条约。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['stɔːri] ; [fɔːr; fər] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,

I	shall	keep	close	to	my	own	story	;	for	that	,	it	would	seem	,
我	将	保持	关闭	到	我的	自己的	故事	;	为了	那	,	它	会	似乎	,

我将忠于自己的故事；因为，似乎

[jɔːr'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [moʊst] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] .

yourself	and	the	illustrious	minister	of	the	King	most	wish	to	hear	.
你自己	和	这	杰出	部长	的	这	国王	最多	希望	到	听到	.

您和国王那位杰出的大臣最想听到的就是这些。

[jet] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['figərɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [greɪt] [men] [laɪk] ['aʊər; ɑːr] ['fleɪmɪŋ] ['hɪroʊ]['dʒen(ə)rəl] [wʊlf] ,

Yet	you	will	find	figuring	in	it	great	men	like	our	flaming	hero	General	Wolfe	,
然而	你	将要	寻找	计算	在	它	伟大的	男人	喜欢	我们的	炽盛	英雄	一般的	沃尔夫	,

然而，你会发现其中不乏像我们英勇无畏的英雄沃尔夫将军这样的伟人。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['dʒen(ə)rəl][ˌmɑːnt'kɑːm] , [huː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [kiːp] [ɑːn] ['seɪɪŋ] , [maɪt] [hæv; həv][held]

and	also	General	Montcalm	,	who	,	I	shall	ever	keep	on	saying	,	might	have	held
和	还	一般的	蒙卡尔姆	,	WHO	,	我	将	曾经	保持	在	说	,	可能	有	握住

[kə'bek] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

Quebec	against	us	,
魁北克	反对	我们	,

还有蒙卡尔姆将军，我一直都说，他本可以占领魁北克来对抗我们。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [bɪn] ['bɔːkt] [baɪ][ðə; ði][veɪn] ['gʌvərnər] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] [ˌvoʊdrɔɪ] ;

had	he	not	been	balked	by	the	vain	Governor	,	the	Marquis	de	Vaudreuil	;
有	他	不是	到过	犹豫不决	经过	这	徒劳	州长	,	这	侯爵	德	沃德勒伊	;

如果不是被虚荣的总督沃德勒伊侯爵阻挠的话；

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [noʊ'tɔːriəs] [men] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] ['bɪgət] , ['sɪv(ə)l] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [nuː]
together 一起 **with** 和 **such** 这样的 **notorious** 臭名昭著 **men** 男人 **as** 作为 **the** 这 **Intendant** 管理者 **Bigot** 偏执狂 **,** , **civil** 民用 **governor** 州长 **of** 的 **New** 新的
[fræns] ,
France 法国 **,** ,

与臭名昭著的新法兰西民事总督比戈特总督一起，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] - , ['fɑːðər] [ʌv; əv] - .
and 和 **such** 这样的 **noble** 高贵 **gentlemen** 先生们 **as** 作为 **the** 这 **Seigneur** 领主 **Duvarney** - **,** , **father** 父亲 **of** 的 **Alixe** - **.** .

还有像杜瓦尔尼大人（艾莉克丝的父亲）这样高贵的绅士。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [vjuː] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɪtədel] [ɑːn] [ðoʊz] [tɔːl] [haɪts] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [di'teind] [soʊ]
I 我 **shall** 将 **never** 绝不 **view** 看法 **again** 再次 **the** 这 **citadel** 堡垒 **on** 在 **those** 那些 **tall** 高的 **heights** 高度 **where** 在哪里 **I** 我 **was** 曾是 **detained** 被拘留 **so** 所以
['bɑːrbərəsli] ,
barbarously 野蛮地 **,** ,

我再也不会见到那座高耸入云的城堡了，我曾被野蛮地囚禁在那里。

[nɔːr] [ðə; ði] ['greɪʃəs] ['mænər] [haʊs] [æt; ət] [bəu'pɔː] ,
nor 也不 **the** 这 **gracious** 亲切 **Manor** 庄园 **House** 房子 **at** 在 **Beauport** 博波特 **,** ,

也没有博波特那座优雅的庄园宅邸，

['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huː] [dwelt] [ˌðer'ɪn] — [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [haʊ] [lɔːŋ] !
sacred 神圣 **to** 到 **me** 我 **because** 因为 **of** 的 **her** 她 **who** WHO **dwelt** 居住 **therein** 其中 **—** — **how** 如何 **long** 长的 **ago** 前 **,** , **how** 如何 **long** 长的 **!** !

对我来说，那里是神圣的，因为那里住着一位圣女——那是多久以前，多久以前了！

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðæt] [flæʃ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [maɪnd] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɑːn] [ðoʊz] [taɪmz] ,
Of 的 **all** 全部 **the** 这 **pictures** 图片 **that** 那 **flash** 闪光 **before** 前 **my** 我的 **mind** 头脑 **when** 什么时候 **I** 我 **think** 思考 **on** 在 **those** 那些 **times** 时代 **,** ,

每当我想起那些时光，脑海中就会浮现出许多画面，

[wʌn] [ɪz] [moʊst] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] : [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [gest] - [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [haʊs] ,
one 一 **is** 是 **most** 最多 **with** 和 **me** 我 **:** : **that** 那 **of** 的 **the** 这 **fine** 美好的 **guest** 客人 **-** - **room** 房间 **in** 在 **the** 这 **Manor** 庄园 **House** 房子 **,** ,

其中我最喜欢的是庄园主楼里那间精致的客房。

[wer] [aɪ] [siː] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'naɪn] [meɪd] [huːz] [laɪf] [ænd; ənd] [diːdz] [ə'loʊn] [kæn; kən] [meɪk] [ðɪs]
where 在哪里 **I** 我 **see** 看 **moving** 移动 **the** 这 **benign** 良性 **maid** 女佣 **whose** 谁 **life** 生活 **and** 和 **deeds** 契约 **alone** 独自的 **can** 能 **make** 制作 **this** 这
['stɔːri] [wɜːrθ] ['telɪŋ] .
story 故事 **worth** 值得 **telling** 讲述 **.** .

我看到了善良的女仆，她的一生和事迹本身就足以让这个故事值得讲述。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [siːn] [ˌðer'ɪn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [moʊst] [moʊ'mentəs] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [deɪz] ,
And 和 **with** 和 **one** 一 **scene** 场景 **therein** 其中 **,** , **and** 和 **it** 它 **the** 这 **most** 最多 **momentous** 意义重大 **in** 在 **all** 全部 **my** 我的 **days** 天 **,** ,

其中有一幕，也是我一生中最重大的一幕，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [maɪ] [teɪl] .
I 我 **shall** 将 **begin** 开始 **my** 我的 **tale** 故事 **.** .

我的故事即将开始。

[aɪ] [beg] [juː; jʊ] [kən'veɪ] [tuː; tə] ['mɪstər] . [pɪt] [maɪ] [moʊst] [ə'biːdiənt] ['kɑːmpləmɛnts] ,
I 我 **beg** 求 **you** 你 **convey** 传达 **to** 到 **Mr** 先生 **.** . **Pitt** 匹兹堡 **my** 我的 **most** 最多 **obedient** 听话 **compliments** 赞美 **,** ,

请代我向皮特先生转达我最诚挚的问候。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [wɪʃ] [æz; əz] [maɪ] [kə'mænd] .

and	say	that	I	take	his	polite	wish	as	my	command	.
和	说	那	我	拿	他的	有礼貌的	希望	作为	我的	命令	.

并表示我将他的礼貌请求视为我的命令。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['toʊkən] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'gɑːrd] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [dɪr] [ned] , [ə'fekʃənətli] [jʊr; jər] [frend] ,

With	every	token	of	my	regard	,	I	am	,	dear	Ned	,	affectionately	your	friend	,
和	每一个	令牌	的	我的	看待	,	我	是	,	亲爱的	内德	,	亲切地	你的	朋友	,

亲爱的内德，我谨以我所有的敬意，永远是你挚爱的朋友。

['rɑːbərt] ['mɜːrri]

Robert	Moray
罗伯特	莫雷

罗伯特·莫雷

[aɪ]

I
我

我

[æn; ən] ['eskɔːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtədel]

AN	ESCORT	TO	THE	CITADEL
一个	护送	到	这	堡垒

护送至城堡

[wen] [mə'sjɜːr] - ['entərd] [ðə; ði] [sə'lɑːn] , [ænd; ənd] ,

When	Monsieur	Doltaire	entered	the	salon	,	and	,
什么时候	先生	-	进入	这	沙龙	,	和	,

当多尔泰尔先生走进沙龙时，

['drɑːpɪŋ] ['leɪzɪli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] ['mædəm] - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [drɔːld] [aʊt] ,

dropping	lazily	into	a	chair	beside	Madame	Duvarney	and	her	daughter	,	drawled	out	,
下降	懒洋洋	进入	一个	椅子	旁	夫人	-	和	她	女儿	,	拖长音	出去	,

她懒洋洋地在杜瓦尼夫人和她女儿旁边的椅子上坐下，慢吞吞地说：

" ['ɪŋgləndz] ['brædək] — [fuːl] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəl] — [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , ['kæptɪn] ['mɜːrri] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['pepərz] [send] [juː; jʊ] [ðer; ðər] ['ɔːlsoʊ] ,

"	England's	Braddock	—	fool	and	general	—	has	gone	to	heaven	,	Captain	Moray	,	and	your	papers	send	you	there	also	,
"	英格兰的	布拉多克	—	傻子	和	一般的	—	有	已消失	到	天堂	,	队长	莫雷	,	和	你的	文件	发送	你	那里	还	,

“英格兰的布拉多克——那个傻瓜兼将军——已经升天了，莫雷上尉，你的报纸也会把你送往那里。”

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ʃɪft] [ə; eɪ] [dʒɑːt] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['oʊvər] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] — [fɔːr; fər] ,

"	I	did	not	shift	a	jot	,	but	looked	over	at	him	gravely	—	for	,
"	我	做过	不是	转移	一个	点	,	但	看起来	超过	在	他	严重地	—	为了	,

我一动不动，只是严肃地看着他——因为，

[gɑːd] [noʊz] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] — [ænd; ənd] [aɪ] [sed] ,

God	knows	,	I	was	startled	—	and	I	said	,
上帝	知道	,	我	曾是	惊慌	—	和	我	说	,

天知道，我当时吓了一跳——然后我说：

" [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪz] [ded] ?

"	The	General	is	dead	?
"	这	一般的	是	死的	?

将军死了？

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə][æsk] , [ɪz][hiː; hi] [dɪˈfiːtɪd] ?

"	I	did	not	dare	to	ask	,	Is	he	defeated	?
"	我	做过	不是	敢	到	问	,	是	他	战败	?

我不敢问："他战败了吗？"

[ðoʊ] [frʌm; frəm] - [lʊk] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪknəs] [krept] [θruː] [ˌem ˈiː] ,

though	from	Doltaire's	look	I	was	sure	it	was	so	,	and	a	sickness	crept	through	me	,
尽管	从	-	看	我	曾是	当然	它	曾是	所以	,	和	一个	疾病	悄悄地爬	通过	我	,

从多尔泰尔的表情来看，我确信情况确实如此，一种恶心的感觉涌上心头。

[fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [siːmd] [ðə; ði][end] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] .

for	at	the	moment	that	seemed	the	end	of	our	cause	.
为了	在	这	片刻	那	似乎	这	结尾	的	我们的	原因	.

因为在那一刻，我们的事业似乎走到了尽头。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [əˈbaʊt] [maɪ] ['pepərz] .

But	I	made	as	if	I	had	not	heard	his	words	about	my	papers	.
但	我	制成	作为	如果	我	有	不是	听到	他的	字	关于	我的	文件	.

但我装作没听见他关于我文件的话。

" [ded] [æz; əz][ə; eɪ][læst] ['jɪrz] ['kɔːrtiər] , ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;

"	Dead	as	a	last	years	courtier	,	shifted	from	the	scene	,	"	he	replied	;
"	死的	作为	一个	最后的	年	朝臣	,	转移	从	这	场景	,	"	他	回复	;

"像去年的朝臣一样死去，从舞台上消失了，"他回答道；

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l] [naʊ] [tuː; tə][duː] , [wiːl] [goʊ] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ræt][ɪn]['aʊər; ɑːr][træp] .

"	and	having	little	now	to	do	,	we'll	go	play	with	the	rat	in	our	trap	.
"	和	拥有	小的	现在	到	做	,	出色地	去	玩	和	这	鼠	在	我们的	陷阱	.

"既然现在没什么事可做，我们就去玩玩我们陷阱里的老鼠吧。"

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [derd] [lʊk] [tɔːrdz] - , ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðen] ,

"	I	would	not	have	dared	look	towards	Alixe	,	standing	beside	her	mother	then	,
"	我	会	不是	有	敢于	看	向	-	,	常设	旁	她	母亲	然后	,

"当时我根本不敢看向站在她母亲身旁的艾莉克丝。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪn][maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [tuː] [haɪ] ,

for	the	song	in	my	blood	was	pitched	too	high	,
为了	这	歌曲	在	我的	血	曾是	投球	也	高的	,

因为我血液里流淌的歌声音调太高了，

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

were	it	not	that	a	little	sound	broke	from	her	.
是	它	不是	那	一个	小的	声音	打破	从	她	.

如果不是她发出了一声轻微的声音。

[æt; ət] [ðæt] , [aɪ] [glɑːnst] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

At	that	,	I	glanced	,	and	saw	that	her	face	was	still	and	quiet	,
在	那	,	我	瞥了一眼	,	和	锯	那	她	脸	曾是	仍然	和	安静的	,

我瞥了她一眼，发现她的表情平静而安详。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] [siːmd] ['lɪsnɪŋ] .

but	her	eyes	were	shining	,	and	her	whole	body	seemed	listening	.
但	她	眼睛	是	灼灼	,	和	她	所有的	身体	似乎	聆听	.

但她的双眼闪闪发光，她的整个身体似乎都在倾听。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [gɪv] [maɪ] [glæns] ['miːnɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

I	dared	not	give	my	glance	meaning	,	though	I	wished	to	do	so	.
我	敢于	不是	给	我的	瞥一眼	意义	,	尽管	我	希望	到	做	所以	.

虽然我很想让我的眼神传递某种含义，但我不敢。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ˌem ˈiː] [mʌtʃ] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

She	had	served	me	much	,	had	been	a	good	friend	to	me	,
她	有	服务	我	很多	,	有	到过	一个	好的	朋友	到	我	,

她帮了我很多忙，一直是我的好朋友。

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ə; eɪ] [ˈhɑːstɪdʒ] [tuː; tə] [kəˈbek] [frʌm; frəm] [fɔːrt] [nəˈsesəti] .

since	I	was	brought	a	hostage	to	Quebec	from	Fort	Necessity	.
自从	我	曾是	带来	一个	人质	到	魁北克	从	堡	必要性	.

因为我被从内塞西蒂堡劫持到魁北克。

[ðer; ðər] , [æt; ət] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][poʊst][ɑːn][ðə; ði][oʊˈhaɪoʊ] , [fræns] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [ˈgɔːntlət] ,

There	,	at	that	little	post	on	the	Ohio	,	France	threw	down	the	gauntlet	,
那里	,	在	那	小的	邮政	在	这	俄亥俄州	,	法国	扔	向下	这	手套	,

在俄亥俄河畔的那个小哨所，法国向美国发起了挑战。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [greɪt] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [wɔːr] .

and	gave	us	the	great	Seven	Years	War	.
和	给予	我们	这	伟大的	七	年	战争	.

于是，就有了伟大的七年战争。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [aɪ] [spiːk] [ˈræʃli] ,

And	though	it	may	be	thought	I	speak	rashly	,
和	尽管	它	可能	是	想法	我	说话	贸然	,

虽然有人可能认为我说话鲁莽，

[ðə; ði] [ˈlevər] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ðæt] [ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [wɪˈðɪn] [maɪ][græsp] .

the	lever	to	spring	that	trouble	had	been	within	my	grasp	.
这	杠杆	到	春天	那	麻烦	有	到过	之内	我的	抓牢	.

引发这场麻烦的杠杆原本就在我的掌握之中。

[hæd; həd] [fræns] [sæt] [stɪl] [waɪl] [ˈɔːstriə] [ænd; ənd] [ˈprʌʃə] [ˈkwɑːrəld] , [ðæt] [lɔːŋ] [ˈfaɪtɪŋ] [hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] .

Had	France	sat	still	while	Austria	and	Prussia	quarreled	,	that	long	fighting	had	never	been	.
有	法国	卫星	仍然	尽管	奥地利	和	普鲁士	争吵	,	那	长的	斗争	有	绝不	到过	.

如果法国在奥地利和普鲁士争吵时袖手旁观，那么漫长的战争就不会发生。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][wɔːr][hæd; həd][leɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [grænd] [mɑːrˈkiːz] — [ɔːr][lɑː] [ˈpɑːmpədɔːr] ,

The	game	of	war	had	lain	with	the	Grande	Marquise	—	or	La	Pompadour	,
这	游戏	的	战争	有	莱恩	和	这	格兰德	侯爵夫人	—	或者	拉	蓬巴杜	,

战争的胜负掌握在大侯爵夫人——或者说蓬帕杜夫人手中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld] — [ænd; ənd][ˈleɪtər][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [haʊ] [aɪ] , [ʌnˈwɪlɪŋli] ,

as	she	was	called	—	and	later	it	may	be	seen	how	I	,	unwillingly	,
作为	她	曾是	称为	—	和	之后	它	可能	是	已见	如何	我	,	不情愿地	,

正如她被称呼的那样——后来人们可能会看到，我是如何不情愿地，

[muːvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][set][ˌaɪ ˈtiː][ˈgoʊɪŋ] .

moved	her	to	set	it	going	.
已搬	她	到	放	它	去	.

感动她，让她开始行动。

[ˈænsər] [məˈsjɜːr] - , [aɪ] [sed] [ˈstaʊtli] , " [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] ;

Answering	Monsieur	Doltaire	,	I	said	stoutly	,	"	I	am	sure	he	made	a	good	fight	;
回答	先生	-	,	我	说	坚定地	,	"	我	是	当然	他	制成	一个	好的	斗争	;

我坚定地回答多尔泰尔先生说：“我相信他打了一场漂亮的仗；

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈgælənt] [men] . "

he	had	gallant	men	.	"
他	有	英勇	男人	.	"

他手下有一群英勇的士兵。

" ['truːli] ['gælənt] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] — " [jʊr; jər] [oʊn] [və'dʒinjən] [ə'mʌŋ] ['ʌðər]

" Truly gallant , " he returned — " your own Virginians among others

" 真的 英勇 , " 他 返回 — " 你的 自己的 弗吉尼亚人 之中 其他的

“真是英勇，”他回答道，“你们的弗吉尼亚人也包括在内。”

" ([aɪ] [boʊd]) ; " [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blʌndərər] , [æz; əz][wɜːr; wər][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ] , [mə'sjɜːr] ,

" (I bowed) ; " but he was a blunderer , as were you also , monsieur ,

" (我 鞠躬) ; " 但 他 曾是 一个 笨蛋 , 作为 是 你 还 , 先生 ,

[ɔːr]

or

或者

（我鞠了一躬）“但他是个笨蛋，就像您一样，先生。”

[juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][sent][hɪm; ɪm][plænz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fɔrts][ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kændər] .

you had not sent him plans of our forts and letters of such candour .

你 有 不是 发送 他 计划 的 我们的 堡垒 和 信件 的 这样的 坦率 .

你没有给他寄过我们堡垒的平面图和如此坦诚的信件。

[ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [fræns] , [maɪ] ['kæptɪn] .

They have gone to France , my captain .

他们 有 已消失 到 法国 , 我的 队长 .

我的船长，他们去了法国。

" ['mædəm] - [siːmd] [tuː; tə]['stɪf(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] ,

" Madame Duvarney seemed to stiffen in her chair ,

" 夫人 - 似乎 到 变硬 在 她 椅子 ,

杜瓦尼夫人似乎僵硬地坐在椅子上，

[fɔːr; fər] [wʌt] [dɪd] [ðɪs] [miːn] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ] ?

for what did this mean but that I was a spy ?

为了 什么 做过 这 意思是 但 那 我 曾是 一个 间谍 ?

这岂不是意味着我是个间谍吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [naʊ] [pʊt][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ]

and the young lady behind them now put her handkerchief to her mouth

和 这 年轻的 女士 在后面 他们 现在 放 她 手帕 到 她 嘴

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ][wɜːrd] .

as if to stop a word .

作为 如果 到 停止 一个 单词 .

她们身后的那位年轻女士用手帕捂住嘴，似乎要阻止她们说一句话。

[tuː; tə] [meɪk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [maɪ'self][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ,

To make light of the charges against myself was the only thing ,

到 制作 光 的 这 收费 反对 我 曾是 这 仅有的 事物 ,

我唯一能做的就是淡化对我的指控。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

and yet I had little heart to do so .

和 然而 我 有 小的 心 到 做 所以 .

但我实在不忍心这样做。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [bɪ'twiːn] [mə'sjɜːr] - [ænd; ənd][maɪ'self] — [ə; eɪ] ['mætər] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm]

There was that between Monsieur Doltaire - and myself — a matter I shall come

那里 曾是 那 之间 先生 - 和 我 — 一个 事情 我 将 来

[tuː; tə][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] — [wɪtʃ] [wel] [maɪt] [meɪk] [ˌem 'iː] [ˌæprɪ'hensɪv] .

to by - and - bye — which well might make me apprehensive .

到 经过 - 和 - 再见 — 哪个 出色地 可能 制作 我 忧虑 .

我和多尔泰尔先生之间有一件事——这件事我稍后会谈到——这件事很可能会让我感到不安。

" [maɪ] [sketʃ] [ænd; ənd][maɪ]['gɑːsɪp][wɪð; wɪθ][maɪ] [frendz] , " [sed] [aɪ] , " [kæn; kən][hæv; həv]['lɪt(ə)l]
" My sketch and my gossip with my friends , " said I , " can have little
" 我的 草图 和 我的 闲话 和 我的 朋友们 , " 说 我 , " 能 有 小的
['ɪntrəst] [ɪn] [fræns] . "
interest in France . "
兴趣 在 法国 . "

“我的素描和与朋友们的闲聊，”我说，“对法国没什么兴趣。”

" [maɪ] [feɪθ] , [ðə; ði] [grænd] [mɑːr'kiːz] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [sed]
" My faith , the Grande Marquise will find a relish for them , " he said
" 我的 信仰 , 这 格兰德 侯爵夫人 将要 寻找 一个 尽情享用 为了 他们 , " 他 说
['pɔɪntɪdli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
pointedly at me .
尖锐地 在 我 .

“我相信，大侯爵夫人一定会喜欢它们的，”他意味深长地对我说。

[hiː; hi] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][sʌn][ʌv; əv] [kɪŋ] ['luːɪs] ,
He , the natural son of King Louis ,
他 , 这 自然的 儿子 的 国王 路易斯 ,

他是路易国王的私生子，

[hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt] [bɪ'twiːn] [lɑː] ['pɑːmpədɔːr] [ænd; ənd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ['mætər] [ʌv; əv]
had played the part between La Pompadour and myself in the grave matter of
有 玩 这 部分 之间 拉 蓬巴杜 和 我 在 这 严重 事情 的
[wɪtʃ] [aɪ] [spoʊk] .
which I spoke .
哪个 我 辐 .

在刚才我提到的那件严肃的事情中，他扮演了蓬帕杜和我之间的角色。

" [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [dɪ'saɪdɪŋ] ['nɑːti] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" She loves deciding knotty points of morality , " he added .
" 她 爱 决定 棘手 积分 的 道德 , " 他 额外 .

“她喜欢解决棘手的道德问题，”他补充道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] [tʃæns] [ænd; ənd] [wɪl] [ɪ'nʌf] , " [sed] [aɪ]['boʊldlɪ] ,
" She has had chance and will enough , " said I boldly ,
" 她 有 有 机会 和 将要 足够的 , " 说 我 大胆地 ,

“她已经有足够的机会和意愿了，”我大胆地说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] [ɪz] [hɪr] ? "
" but what point of morality is here ? "
" 但 什么 观点 的 道德 是 这里 ? "

但是，这里究竟涉及到了什么道德问题呢?

" [ðə; ði][moʊst] ['vaɪt(ə)l] — [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [flɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" The most vital — to you , " he rejoined , flicking his handkerchief a little ,
" 这 最多 必不可少的 — 到 你 , " 他 重新加入 , 轻弹 他的 手帕 一个 小的 ,

“对你来说最重要的，”他一边说着，一边轻轻甩了甩手帕。

[ænd; ənd] ['drɔːlɪŋ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hænd] .
and drawling so that I could have stopped his mouth with my hand .
和 拖长音 所以 那 我 可以 有 停止 他的 嘴 和 我的 手 .

他说话拖沓，我本可以用手捂住他的嘴。

" [ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] [ɑːn] [pə'roʊl] [meɪk] [sketʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrt][ænd; ənd] [send] [ðem; ðəm][tuː; tə]
" Shall a hostage on parole make sketches of a fort and send them to
" 将 一个 人质 在 言语 制作 草图 的 一个 堡 和 发送 他们 到
[hɪz; ɪz] [frendz] ,
his friends ,
他的 朋友们 ,

“获释的人质是否可以绘制堡垒的草图并寄给他的朋友？”

[huː] [ɪn] [tɜːrn] [pæs] [ðem; ðəm] [ɑːn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['dʒen(ə)rəl] ? "

who	in	turn	pass	them	on	to	a	foolish	general	?	"
WHO	在	转动	经过	他们	在	到	一个	愚蠢	一般的	?	"

谁又会把他们转交给一个愚蠢的将军呢?

" [wen] [wʌn] ['pɑːrti] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [wɔːr] ['bruːtəli] [breɪks] [hɪz; ɪz] [swɔːrn] ['prɑːmɪs] ,

"	When	one	party	to	an	Article	of	War	brutally	breaks	his	sworn	promise	,
"	什么时候	一	派对	到	一个	文章	的	战争	残酷地	休息	他的	宣誓	承诺	,

“当战争条款的一方残酷地违背其宣誓承诺时，

[ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['ʌðər] [biː; bi] [held] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ? " [aɪ] [æskt] ['kwaɪətli] .

shall	the	other	be	held	to	his	?	"	I	asked	quietly	.
将	这	其他	是	握住	到	他的	?	"	我	问	悄悄	.

“另一个人也要承担他的责任吗？”我平静地问道。

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] - ['entərd] ,

I	was	glad	that	,	at	this	moment	,	the	Seigneur	Duvarney	entered	,
我	曾是	高兴的	那	,	在	这	片刻	,	这	领主	-	进入	,

我很高兴，就在这时，杜瓦尔尼大人进来了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [er] [naʊ] ['groʊɪŋ] ['koʊldɚ] [ə'baʊt] ['mædəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

for	I	could	feel	the	air	now	growing	colder	about	Madame	his	wife	.
为了	我	可以	感觉	这	空气	现在	生长	更冷	关于	夫人	他的	妻子	.

因为我能感觉到他妻子周围的空气越来越冷了。

[hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

He	,	at	least	,	was	a	good	friend	;	but	as	I	glanced	at	him	,
他	,	在	至少	,	曾是	一个	好的	朋友	;	但	作为	我	瞥了一眼	在	他	,

他至少是个好朋友；但当我瞥了他一眼时，

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mænər] ['dɪstənt] .

I	saw	his	face	was	troubled	and	his	manner	distant	.
我	锯	他的	脸	曾是	麻烦	和	他的	方式	遥远	.

我看到他脸上带着忧虑，态度也很疏远。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [mə'sjɜːr] - [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['stedəli] , [stuːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hænd] ,

He	looked	at	Monsieur	Doltaire	a	moment	steadily	,	stooped	to	his	wife's	hand	,
他	看起来	在	先生	-	一个	片刻	稳步	,	弯腰	到	他的	妻子的	手	,

他凝视着多尔泰尔先生片刻，然后弯腰握住妻子的手。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ; [wɪtʃ] [dʌn] ,

and	then	offered	me	his	own	without	a	word	;	which	done	,
和	然后	提供	我	他的	自己的	没有	一个	单词	;	哪个	完毕	,

然后他一言不发地把自己的东西递给了我；我照做了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [stʊd] .

he	went	to	where	his	daughter	stood	.
他	去	到	在哪里	他的	女儿	站立	.

他走到女儿站着的地方。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [soʊ] , ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

She	kissed	him	,	and	,	as	she	did	so	,	whispered	something	in	his	ear	,
她	亲吻	他	,	和	,	作为	她	做过	所以	,	低声说道	某物	在	他的	耳朵	,

她吻了他，同时在他耳边低语了几句。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .

to	which	he	nodded	assent	.
到	哪个	他	点头	同意	.

他点头表示同意。

[aɪ] [nuː] ['æftərwərdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ]

I	knew	afterwards	that	she	had	asked	him	to	keep	me	to	dinner	with
我	知道	然后	那	她	有	问	他	到	保持	我	到	晚餐	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

后来我才知道，是她让他留下我和他们一起吃晚饭。

['prez(ə)ntli] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - , [hiː; hi] [sed] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] ,

Presently	turning	to	Monsieur	Doltaire	,	he	said	inquiringly	,
目前	转弯	到	先生	-	,	他	说	询问地	,

他随即转向多尔泰尔先生，询问道：

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] [men] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [haʊs] , - ?

"	You	have	a	squad	of	men	outside	my	house	,	Doltaire	?
"	你	有	一个	队	的	男人	外部	我的	房子	,	-	?

“多尔泰尔，你派了一队人守在我家外面？”

" - ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪd] [weɪ] , [ænd; ənd] ['ænsər] , " [æn; ən]['eskɔːrt] — [fɔːr; fər]

"	Doltaire	nodded	in	a	languid	way	,	and	answered	,	"	An	escort	—	for
"	-	点头	在	一个	慵懒的	方式	,	和	回答	,	"	一个	护送	—	为了

多尔泰尔懒洋洋地点了点头，回答道：“护送——为了

['kæptɪn] ['mɜːrri] — [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtədel] .

Captain	Moray	—	to	the	citadel	.
队长	莫雷	—	到	这	堡垒	.

莫雷船长——前往城堡。

" [aɪ] [nuː] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][træp] ;

"	I	knew	now	,	as	he	had	said	,	that	I	was	in	the	trap	;
"	我	知道	现在	,	作为	他	有	说	,	那	我	曾是	在	这	陷阱	;

“我现在明白了，正如他所说，我中了圈套；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [spɔːrt] [wɪtʃ] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [waɪt] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [deθ] ,

that	he	had	begun	the	long	sport	which	came	near	to	giving	me	the	white	shroud	of	death	,
那	他	有	开始	这	长的	运动	哪个	来了	靠近	到	给予	我	这	白色的	裹尸布	的	死亡	,

他开始了这场漫长的追逐，这场追逐几乎让我披上了死亡的白袍。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [waɪt] [ðə; ði] [her] [ə'pɑːn][maɪ] [hed]

as	it	turned	white	the	hair	upon	my	head
作为	它	转向	白色的	这	头发	之上	我的	头

当我的头发变白时，我的头皮也变白了。

[er] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [tuː] .

ere	I	was	thirty	-	two	.
埃雷	我	曾是	三十	-	二	.

在我三十二岁之前。

[duː][aɪ][nɑːt] [noʊ] , [ðə; ði] [ɪn'dɪgnɪtiːz] , [ðə; ði] ['mizəriz] [aɪ] ['sʌfərd] , [aɪ] [oʊd] ['moʊstli][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Do	I	not	know	,	the	indignities	,	the	miseries	I	suffered	,	I	owed	mostly	to	him	,
做	我	不是	知道	,	这	侮辱	,	这	苦难	我	遭受	,	我	欠款	大多	到	他	,

难道我不知道，我所遭受的屈辱和痛苦，大多都是他造成的吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [hiː; hi] ['nɪrli] [rɔbd] ['ɪŋgləɪnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gretɪst] [praɪd] ,

and	that	at	the	last	he	nearly	robbed	England	of	her	greatest	pride	,
和	那	在	这	最后的	他	几乎	被抢劫	英格兰	的	她	最	自豪	,

最后，他几乎夺走了英格兰最大的骄傲。

[ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [nuː] [fræns] ?

the	taking	of	New	France	?
这	采取	的	新的	法国	?

攻占新法兰西?

— [fɔːr; fər] [tʃæns] ['sʌmtaɪmz] [lets] ['hʌmb(ə)l] [men] [laɪk] [ˌem 'iː] ['bæləns] [ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv] [feɪt] ;

—	For	chance	sometimes	lets	humble	men	like	me	balance	the	scales	of	fate	;
—	为了	机会	有时	让我们	谦逊的	男人	喜欢	我	平衡	这	秤	的	命运	;

—因为机遇有时会让像我这样卑微的人扭转命运的天平;

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['hʌmb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][ræŋk] , [ɪf] [ɪn]['spɪrɪt] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [maɪ] [pleɪs] .

and	I	was	humble	enough	in	rank	,	if	in	spirit	always	something	above	my	place	.
和	我	曾是	谦逊的	足够的	在	秩	,	如果	在	精神	总是	某物	多于	我的	地方	.

虽然我的军衔很谦逊，但我的精神却始终高于我的地位。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

I	was	standing	as	he	spoke	these	words	,	and	I	turned	to	him	and
我	曾是	常设	作为	他	辐	这些	字	,	和	我	转向	到	他	和

[sed] ,

said	,
说	,

他说这些话的时候我就站在那里，我转过身对他说：

" [mə'sjɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . "

"	Monsieur	,	I	am	at	your	service	.	"
"	先生	,	我	是	在	你的	服务	.	"

先生，我随时为您效劳。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃt] , " [hiː; hi] [sed] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [ɪf]

"	I	have	sometimes	wished	,	"	he	said	instantly	,	and	with	a	courteous	if
"	我	有	有时	希望	,	"	他	说	即刻	,	和	和	一个	有礼貌	如果

[aɪ'rɔnɪk,-kəl] ['dʒestʃər] ,

ironical	gesture	,
讽刺	手势	,

“我有时也希望，”他立刻说道，并带着礼貌却又略带讽刺的姿态表示

" [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ] ['sɜːrvɪs] — [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] ['kɪŋz] .

"	that	you	were	in	my	service	—	that	is	,	the	King's	.
"	那	你	是	在	我的	服务	—	那	是	,	这	国王学院	.

“你曾为我效力——也就是为国王效力。”

" [aɪ] [boʊd] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] , [fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['ɪnsələns] ,

"	I	bowed	as	to	a	compliment	,	for	I	would	not	see	the	insolence	,
"	我	鞠躬	作为	到	一个	赞扬	,	为了	我	会	不是	看	这	傲慢	,

我鞠躬是为了表示恭维，因为我不愿看到其中的无礼。

[ænd; ənd][aɪ] [riˈtɔːtid] , " [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪn][maɪ][vər'dʒɪniə]['redʒɪmənt] ! "

and	I	retorted	,	"	Would	I	could	offer	you	a	company	in	my	Virginia	regiment	!	"
和	我	反驳	,	"	会	我	可以	提供	你	一个	公司	在	我的	弗吉尼亚州	团	!	"

我反驳道：“我倒是很乐意给你提供一个在我弗吉尼亚军团的连队！”

" [dɪ'laɪtf(ə)l] ! [dɪ'laɪtf(ə)l] !

"	Delightful	!	delightful	!
"	愉快	!	愉快	!

“太棒了！太棒了！”

" [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	he	rejoined	.
"	他	重新加入	.

他重新加入进来。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ]
" I should make as good a
" 我 应该 制作 作为 好的 一个

我应该尽力做到最好

['brɪtn] [æz; əz][juː; jʊ][ə; eɪ] ['frentʃmən] , ['evri] [wɪt] .
Briton as you a Frenchman , every whit .
英国人 作为 你 一个 法国人 , 每一个 白色 .

英国人就像法国人一样，方方面面都一样。

" [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [sʌtʃ] ['sɪli] [pleɪ] ,
" I suppose he would have kept leading to such silly play ,
" 我 认为 他 会 有 保留 领导 到 这样的 愚蠢的 玩 ,

我想他会一直带头进行这种愚蠢的游戏。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mædəm] - [ænd; ənd] [sed] ,
had I not turned to Madame Duvarney and said ,
有 我 不是 转向 到 夫人 - 和 说 ,

如果我没有转向杜瓦尼夫人说，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['sɑːri] [ðæt] [ðɪs] ['mɪshæp] [fɔːlz] [hɪr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][maɪ] ['duːɪŋ] ,
" I am most sorry that this mishap falls here ; but it is not of my doing ,
" 我 是 最多 对不起 那 这 意外 瀑布 这里 ; 但 它 是 不是 的 我的 正在做 ,

“我很遗憾这场不幸发生在这里；但这并非我的过错。”

[ænd; ənd][ɪn]['koʊldɚ] ['kʌmfərt] , ['mædəm] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [gʊd] ['aʊərz] [spent] [ɪn][jʊr; jər] [hoʊm] .
and in colder comfort , Madame , I shall recall the good hours spent in your home .
和 在 更冷 舒适 , 夫人 , 我 将 记起 这 好的 小时 花费 在 你的 家 .

夫人，即便有些冷漠，我也会想起在您家度过的美好时光。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['kɜːrtəsi] , [jet] ,
" I think I said it with a general courtesy , yet ,
" 我 思考 我 说 它 和 一个 一般的 礼貌 , 然而 ,

“我觉得我当时是出于礼貌才这么说的，但是……”

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɑːn][ˌem 'iː] ,
feeling the eyes of the young lady on me ,
感觉 这 眼睛 的 这 年轻的 女士 在 我 ,

感觉到那位年轻女士的目光落在我身上，

[pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] [wɔːrmθ] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ə'pɑːn] ['mædəm] ,
perhaps a little extra warmth came into my voice , and worked upon Madame ,
也许 一个 小的 额外的 温暖 来了 进入 我的 嗓音 , 和 工作 之上 夫人 ,

或许我的声音里多了几分温暖，这让夫人很感动。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][maɪ][rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
or it may be she was glad of my removal from contact with her
或者 它 可能 是 她 曾是 高兴的 的 我的 移动 从 接触 和 她
['dɔːtər] ;
daughter ;
女儿 ;

或者，她可能很高兴我不再和她女儿接触；

[bʌt; bət] ['kaɪndnəs] [ʃoʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['dʒentli] ,
but kindness showed in her face , and she replied gently ,
但 仁慈 显示 在 她 脸 , 和 她 回复 轻轻地 ,

但她脸上露出和善的神色，温柔地回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tɪl] [wiː; wi] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
" I am sure it is only for a few days till we see you again .
" 我 是 当然 它 是 仅有的 为了 一个 很少 天 直到 我们 看 你 再次 .

我相信我们很快就会再次见面。

" [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz] ['pɛrəld] :

"	Yet	I	think	in	her	heart	she	knew	my	life	was	perilled	:
"	然而	我	思考	在	她	心	她	知道	我的	生活	曾是	危险	:

但我认为她内心深处知道我的生命正处于危险之中：

[ðoʊz] [wɜːr; wər] [rʌf] [ænd; ənd] ['heɪsti] [taɪmz] ,

those	were	rough	and	hasty	times	,
那些	是	粗糙的	和	仓促	时代	,

那是一段艰难而仓促的时期。

[wen] [ðə; ði][æks][ɔːr][ðə; ði][roʊp][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [wei] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] ['trʌblz] .

when	the	axe	or	the	rope	was	the	surest	way	to	deal	with	troubles	.
什么时候	这	斧头	或者	这	绳索	曾是	这	最可靠的	方式	到	交易	和	麻烦	.

那时，斧头或绳索是解决问题的最可靠方法。

[θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [æt; ət][fɔːrt] [nə'sesəti] , [aɪ][hæd; həd]['hændɪd][maɪ] [sɔːrd] [tuː; tə][maɪ] [luː'tenənt]

Three	years	before	,	at	Fort	Necessity	,	I	had	handed	my	sword	to	my	lieutenant
三	年	前	,	在	堡	必要性	,	我	有	递交	我的	剑	到	我的	中尉

,

,

,

三年前，在内塞西蒂堡，我把我的剑交给了我的副官。

['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [meɪk] ['helθi] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['trævəlɪŋ] [tuː; tə] [kə'bek] [ɑːn][pə'roʊl] ,

bidding	him	make	healthy	use	of	it	,	and	,	travelling	to	Quebec	on	parole	,
投标	他	制作	健康	使用	的	它	,	和	,	旅行	到	魁北克	在	言语	,

劝告他好好利用这段时间，然后，他假释前往魁北克。

[hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['friːdəm] .

had	come	in	and	out	of	this	house	with	great	freedom	.
有	来	在	和	出去	的	这	房子	和	伟大的	自由	.

他曾可以自由出入这所房子。

[jet] [sɪns] - [hæd; həd] [groʊn] [tɔːrdz] ['wʊmənhʊd] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

Yet	since	Alixe	had	grown	towards	womanhood	there	had	been	strong	change	in
然而	自从	-	有	生长	向	女性	那里	有	到过	强的	改变	在

[mə'dæmz] ['mænər] .

Madame's	manner	.
夫人的	方式	.

然而，自从艾莉克丝长大成人后，夫人的举止也发生了很大的变化。

" [ðə; ði] [deɪz] , [haʊ'evər] [fjuː] , [wɪl] [biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] [ʌn'tɪl] [aɪ][tæks][jʊr; jər] ['kɜːrtəsi] [ə'gen] , " [aɪ] [sed] .

"	The	days	,	however	few	,	will	be	too	long	until	I	tax	your	courtesy	again	,	"	I	said	.
"	这	天	,	然而	很少	,	将要	是	也	长的	直到	我	税	你的	礼貌	再次	,	"	我	说	.

“即便日子不多，但对我来说也太漫长了，我很快就会再次请求你们的宽容，”我说。

" [aɪ][bɪd][juː; jʊ] [ə'duː] , ['mædəm] . "

"	I	bid	you	adieu	,	Madame	.	"
"	我	出价	你	再见	,	夫人	.	"

“夫人，我向您道别。”

" [neɪ] , [nɑːt][soʊ] , " [spoʊk] [ʌp][maɪ][hoʊst] ; " [nɑːt][wʌn] [step] : ['dɪnər] [ɪz] ['nɪrli] [sɜːrvd] ,

"	Nay	,	not	so	,	"	spoke	up	my	host	;	"	not	one	step	:	dinner	is	nearly	served	,
"	不	,	不是	所以	,	"	辐	向上	我的	主持人	;	"	不是	一	步	:	晚餐	是	几乎	服务	,

“不，并非如此，”我的主人开口说道；“一步也不行：晚餐马上就要开始了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][bəuθ][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

and	you	must	both	dine	with	us	.
和	你	必须	两个都	用餐	和	我们	.

你们俩都必须和我们一起用餐。

[neɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ɪn'sɪst] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [ʃeɪk] [maɪ] [hed] .

Nay	,	but	I	insist	,	"	he	added	,	as	he	saw	me	shake	my	head	.
不	,	但	我	坚持	,	"	他	额外	,	作为	他	锯	我	摇	我的	头	.

“不，但我坚持，”他看到我摇头后补充道。

" [mə'sjɜːr] - [wɪl] [grænt][juː; jʊ] [ðɪs] ['kɜːrtəsi] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [greɪt] ['kaɪndnəs] .

"	Monsieur	Doltaire	will	grant	you	this	courtesy	,	and	me	the	great	kindness	.
"	先生	-	将要	授予	你	这	礼貌	,	和	我	这	伟大的	仁慈	.

“多尔泰尔先生会给予您这份礼遇，也会给予我莫大的恩惠。”

[eɪ] , - ?

Eh	,	Doltaire	?
嗯	,	-	?

呃，多尔泰尔?

" - [roʊz] , ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm] ['mædəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

"	Doltaire	rose	,	glancing	from	Madame	to	her	daughter	.
"	-	玫瑰	,	瞥了一眼	从	夫人	到	她	女儿	.

多尔泰尔站起身，目光从夫人转向她的女儿。

['mædəm] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['bɛgɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ; [fɔːr; fər] , ['prɑːflɪgət] [ðoʊ] [hiː; hi]

Madame	was	smiling	,	as	if	begging	his	consent	;	for	,	profligate	though	he
夫人	曾是	微笑	,	作为	如果	乞讨	他的	同意	;	为了	,	挥霍无度	尽管	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

夫人面带微笑，仿佛在恳求他的同意；因为，尽管他是个放荡不羁的人，

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

his	position	,	and	more	than	all	,	his	personal	distinction	,
他的	位置	,	和	更多的	比	全部	,	他的	个人的	区别	,

他的地位，尤其是他个人的卓越成就，

[meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [æt; ət][moʊst]['hoʊmz] [ɪn] [kə'bek] .

made	him	a	welcome	guest	at	most	homes	in	Quebec	.
制成	他	一个	欢迎	客人	在	最多	房屋	在	魁北克	.

这使他成为魁北克大多数家庭的座上宾。

- [met][hɪz; ɪz] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [jes] [ɔːr][noʊ][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] — [soʊ] [jʌŋ] ,

Alixe	met	his	look	without	a	yes	or	no	in	her	eyes	—	so	young	,
-	遇见	他的	看	没有	一个	是的	或者	不	在	她	眼睛	—	所以	年轻的	,

艾莉克丝迎上他的目光，眼神中没有丝毫肯定或否定——她还那么年轻。

[jet] ['hævɪŋ] [sʌtʃ] [kən'troʊl][ænd; ənd] ['wɪzdəm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [men]

yet	having	such	control	and	wisdom	,	as	I	have	had	reason	beyond	all	men
然而	拥有	这样的	控制	和	智慧	,	作为	我	有	有	原因	超过	全部	男人

[tuː; tə] [noʊ] .

to	know	.
到	知道	.

然而，我却拥有如此强大的控制力和智慧，这是任何人都无法想象的。

['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] [hæd; həd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Something	,	however	,	in	the	temper	of	the	scene	had	filled	her	with	a
某物	,	然而	,	在	这	脾气	的	这	场景	有	已填	她	和	一个

[kaɪnd][ʌv; əv] [gloʊ] ,

kind	of	glow	,
种类	的	辉光	,

然而，眼前这番景象的氛围却让她心中燃起了一丝暖意。

[wɪtʃ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] .

which	added	to	her	beauty	and	gave	her	dignity	.
哪个	额外	到	她	美丽	和	给予	她	尊严	.

这增添了她的美貌，也赋予了她尊严。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊk] [kɔːt] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɛk'speɪtrɪˌeɪtɪd] ['kɔːrtiər] ,

The	spirit	of	her	look	caught	the	admiration	of	this	expatriated	courtier	,
这	精神	的	她	看	捕捉	这	钦佩	的	这	外籍人士	朝臣	,

她神态举止间流露出的神韵深深吸引了这位旅居海外的朝臣。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt][ə; eɪ] [diːpər] [kɔːz] [ðæn; ðən][ɔːl]['aʊər; ɑːr][pæst] [kən'flɪkts] — [ænd; ənd] [ðeɪ]

and	I	knew	that	a	deeper	cause	than	all	our	past	conflicts	—	and	they
和	我	知道	那	一个	更深	原因	比	全部	我们的	过去的	冲突	—	和	他们

[wɜːr; wər] [greɪt] — [wʊd] [naʊ] ,

were	great	—	would	now	,
是	伟大的	—	会	现在	,

我知道，比我们过去所有冲突——而且那些冲突确实很激烈——更深层次的原因，将会是现在的局面。

[ɔːr] [suːn] , [set][hɪm; ɪm] ['feɪtəli] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

or	soon	,	set	him	fatally	against	me	.
或者	很快	,	放	他	致命的	反对	我	.

或者不久之后，让他与我为敌，酿成悲剧。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə][weɪt] ['kæptɪn] ['mɔːreɪz] ['pleʒər] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

"	I	shall	be	happy	to	wait	Captain	Moray's	pleasure	,	"	he	said	presently	,
"	我	将	是	快乐的	到	等待	队长	海鳗	乐趣	,	"	他	说	目前	,

“我乐意等待莫雷船长的吩咐，”他过了一会儿说道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ] [oʊn] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] ['teɪbl] .

"	and	to	serve	my	own	by	sitting	at	your	table	.
"	和	到	服务	我的	自己的	经过	坐着	在	你的	桌子	.

“而我，则通过坐在你们的餐桌旁来服务我自己。”

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tendənt] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

I	was	to	have	dined	with	the	Intendant	this	afternoon	,
我	曾是	到	有	用餐	和	这	管理者	这	下午	,

我原定于今天下午与总督共进晚餐。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm]['duːti] [steɪz] [ˌem 'iː] ... .

but	a	messenger	shall	tell	him	duty	stays	me	...	.
但	一个	信使	将	告诉	他	责任	停留	我	...	.

但会有使者告诉他，职责使我留守……

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] !

If	you	will	excuse	me	!
如果	你	将要	原谅	我	!

恕我失陪！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

"	he	added	,	going	to	the	door	to	find	a	man	of	his	company	.
"	他	额外	,	去	到	这	门	到	寻找	一个	男人	的	他的	公司	.

“他补充道，然后走到门口去找他公司的一名员工。”

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm; ɪm][aɪ] [maɪt] [siːk] [ɪ'skeɪp] ,

He	looked	back	for	an	instant	,	as	if	it	struck	him	I	might	seek	escape	,
他	看起来	后退	为了	一个	立即的	,	作为	如果	它	击	他	我	可能	寻找	逃脱	,

他回头看了我一眼，似乎觉得我可能会逃跑。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn][noʊ]['mænz] [truːθ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [sed] ,

for	he	believed	in	no	man's	truth	;	but	he	only	said	,
为了	他	相信	在	不	男人的	真相	;	但	他	仅有的	说	,

因为他不相信任何人的真理；他只说：

" [aɪ] [meɪ] [fetʃ] [maɪ] [men] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɪtʃɪn] , - ? -

"	I	may	fetch	my	men	to	your	kitchen	,	Duvarney	?	'
"	我	可能	拿来	我的	男人	到	你的	厨房	,	-	?	-

“杜瓦尼，我可以带人去你厨房吗？”

[tɪz] [rɔː] [ˌaʊtˈsaɪd] . "
Tis raw outside . "
的 生的 外部 . "

外面一片荒凉。

" ['ʃʊrli] .
" Surely .
" 一定 .

“一定。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ['kʌmfərt] , " [wʌz; wəz][ðə; ðiː][rɪ'plaɪ] .
I shall see they have some comfort , " was the reply .
我 将 看 他们 有 一些 舒适 , " 曾是 这 回复 .

“我会让他们感到舒适一些。”对方回答道。

- [ðen] [left] [ðə; ðiː] [ruːm] , [ænd; ənd] - [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Doltaire then left the room , and Duvarney came to me .
- 然后 左边 这 房间 , 和 - 来了 到 我 .

随后多尔泰尔离开了房间，杜瓦尼走到我面前。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] , ['mɜːrri] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] .
" This is a bad business , Moray , " he said sadly .
" 这 是 一个 坏的 商业 , 莫雷 , " 他 说 令人遗憾的是 .

“莫雷，这可不是什么好生意，”他悲伤地说。

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] , [ɪz][ðer; ðər][nɑːt] ?
" There is some mistake , is there not ?
" 那里 是 一些 错误 , 是 那里 不是 ?

“是不是哪里出错了？”

" [aɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fer] [ɪn][ðə; ðiː] [feɪs] .
" I looked him fair in the face .
" 我 看起来 他 公平的 在 这 脸 .

我直视着他的脸。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] , " [aɪ] ['ænsər] .
" There is a mistake , " I answered .
" 那里 是 一个 错误 , " 我 回答 .

“这里有个错误，”我回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][spaɪ] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [maɪ][laɪf] ,
" I am no spy , and I do not fear that I shall lose my life ,
" 我 是 不 间谍 , 和 我 做 不是 害怕 那 我 将 失去 我的 生活 ,

“我不是间谍，我也不怕丢掉性命。”

[maɪ] ['ɑːnər] , [ɔːr][maɪ] [frendz] [baɪ] [ə'fensɪv] [ækts][ʌv; əv] [maɪn] . "
my honour , or my friends by offensive acts of mine . "
我的 荣誉 , 或者 我的 朋友们 经过 进攻 行为 的 矿 . "

我的冒犯行为会损害我的名誉或我的朋友。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] , " [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bi'liːvd] [sɪns] [juː; jʊ] [keɪm] ,
" I believe you , " he responded , " as I have believed since you came ,
" 我 相信 你 , " 他 回应 , " 作为 我 有 相信 自从 你 来了 ,

“我相信你，”他回答说，“自从你来到这里，我就一直相信你。”

[ðoʊ] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['gæb(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['duːɪŋz] .
though there has been gabble of your doings .
尽管 那里 有 到过 数落 的 你的 行为 .

尽管你的所作所为引起了诸多议论。

[aɪ][duː][nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] [bɔːt] [maɪ][laɪf] [bæk] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [waɪld] ['məuhɔːks] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
I do not forget you bought my life back from those wild Mohawks five years ago .
我 做 不是 忘记 你 买 我的 生活 后退 从 那些 荒野 莫霍克人 五 年 前 .

我不会忘记五年前你从那些野蛮的莫霍克人手中救了我的命。

[juː; jʊ][hæv; həv][maɪ][hænd][ɪn] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You	have	my	hand	in	trouble	or	out	of	it	.
你	有	我的	手	在	麻烦	或者	出去	的	它	.

你要么让我陷入麻烦，要么让我摆脱麻烦。

" [ə'pɑːn][maɪ] [soʊl] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] ,

"	Upon	my	soul	,	I	could	have	fallen	on	his	neck	,
"	之上	我的	灵魂	,	我	可以	有	倒下	在	他的	脖子	,

“我发誓，我差点就倒在他的脖子上了。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bloʊ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [feɪt] [ə'prest] [ˌem 'iː]

for	the	blow	to	our	cause	and	the	shadow	on	my	own	fate	oppressed	me
为了	这	吹	到	我们的	原因	和	这	阴影	在	我的	自己的	命运	受压迫者	我

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] .

for	the	moment	.
为了	这	片刻	.

对我们事业的打击以及笼罩在我自身命运上的阴影，让我一时感到压抑。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [twɑː'let] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] ,

At	this	point	the	ladies	left	the	room	to	make	some	little	toilette	before	dinner	,
在	这	观点	这	女士们	左边	这	房间	到	制作	一些	小的	厕所	前	晚餐	,

这时，女士们离开房间去餐前稍作梳洗。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ˌem 'iː][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv] - [dres] [tʌtʃt] [maɪ][ɑːrm] .

and	as	they	passed	me	the	sleeve	of	Alixe's	dress	touched	my	arm	.
和	作为	他们	通过了	我	这	袖子	的	-	裙子	感动	我的	手臂	.

当她们经过我身边时，艾莉克丝的裙子袖子碰到了我的手臂。

[aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [ðæt] [wɔːrm] ,

I	caught	her	fingers	for	an	instant	,	and	to	this	day	I	can	feel	that	warm	,
我	捕捉	她	手指	为了	一个	立即的	,	和	到	这	天	我	能	感觉	那	温暖的	,

我曾短暂地握住她的手指，直到今天，我还能感受到那份温暖。

[rɪtʃ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [laɪf] ['kɔːrsɪŋ] [frʌm; frəm] ['fɪŋgər] - [tɪps] [tuː; tə] [hɑːrt] .

rich	current	of	life	coursing	from	finger	-	tips	to	heart	.
富有的	当前的	的	生活	赛跑	从	手指	-	尖端	到	心	.

充沛的生命力从指尖流淌到心脏。

[ʃiː; ʃi] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] [pæst] [ɑːn]['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

She	did	not	look	at	me	at	all	,	but	passed	on	after	her	mother	.
她	做过	不是	看	在	我	在	全部	,	但	通过了	在	后	她	母亲	.

她根本没看我一眼，就跟随她母亲去世了。

['nevər] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] ['oʊpən] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

Never	till	that	moment	had	there	been	any	open	show	of	heart	between	us	.
绝不	直到	那	片刻	有	那里	到过	任何	打开	展示	的	心	之间	我们	.

在此之前，我们之间从未有过任何坦诚的情感流露。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [kə'bek] ([aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [ʃeɪm])

When	I	first	came	to	Quebec	(	I	own	it	to	my	shame	)
什么时候	我	第一的	来了	到	魁北克	(	我	自己的	它	到	我的	耻辱	)

我第一次来魁北克的时候（说来惭愧）

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] ['juːθfl] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk]['ɛndz]

I	was	inclined	to	use	her	youthful	friendship	for	private	and	patriotic	ends
我	曾是	倾斜	到	使用	她	青春	友谊	为了	私人的	和	爱国	结束

;

;

;

我当时倾向于利用她年轻时的友谊来实现私人和爱国目的；

[bʌt; bət] [ðæt] [suːn] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənʃɪp] [fɔːr; fər] [truː] [lʌv]

but	that	soon	passed	,	and	then	I	wished	her	companionship	for	true	love
但	那	很快	通过了	,	和	然后	我	希望	她	友谊	为了	真的	爱

[ʌv; əv][hɜːr; hər] .

of	her	.
的	她	.

但那段日子很快就过去了，之后我真心爱她，希望她能陪伴在我身边。

['ɔːlsoʊ] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [held] [bæk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [siːmd] [bʌt; bət]

Also	,	I	had	been	held	back	because	when	I	first	knew	her	she	seemed	but
还	,	我	有	到过	握住	后退	因为	什么时候	我	第一的	知道	她	她	似乎	但

[ə; eɪ] [tʃaɪld] .

a	child	.
一个	孩子	.

此外，我之前一直有所保留，因为我第一次认识她时，她看起来就像个孩子。

[jet] [haʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [haʊ] ['waɪzli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] !

Yet	how	quickly	and	how	wisely	did	she	grow	out	of	her	childhood	!
然而	如何	迅速地	和	如何	明智地	做过	她	生长	出去	的	她	童年	!

然而，她却如此迅速而明智地告别了童年！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [wɪt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['tæləns][wɜːr; wər][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] ['jɪrz] .

She	had	a	playful	wit	,	and	her	talents	were	far	beyond	her	years	.
她	有	一个	顽皮的	有	,	和	她	天赋	是	远的	超过	她	年	.

她机智活泼，才华远超同龄人。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'meɪzd] [ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [ʌp] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['pregnənt]

It	amazed	me	often	to	hear	her	sum	up	a	thing	in	some	pregnant
它	惊叹	我	经常	到	听到	她	和	向上	一个	事物	在	一些	孕

['sentəns] [wɪtʃ] ,

sentence	which	,
句子	哪个	,

我常常惊讶于她能用一句意味深长的句子概括一件事。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [wɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [sed] .

when	you	came	to	think	,	was	the	one	word	to	be	said	.
什么时候	你	来了	到	思考	,	曾是	这	一	单词	到	是	说	.

当你开始思考的时候，就只能说出这一个词了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['skersli] [glɑːnst]

She	had	such	a	deep	look	out	of	her	blue	eyes	that	you	scarcely	glanced
她	有	这样的	一个	深的	看	出去	的	她	蓝色的	眼睛	那	你	几乎	瞥了一眼

[frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɔːrm] [swiːt] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

from	them	to	see	the	warm	sweet	colour	of	her	face	,
从	他们	到	看	这	温暖的	甜的	颜色	的	她	脸	,

她那双蓝色的眼睛深邃迷人，你几乎不会将目光从她的眼睛上移开，去欣赏她温暖甜美的脸庞。

[ðə; ði] [fer] [brɔːd] ['fɔːrhed] , [ðə; ði] [braʊn] [her] , [ðə; ði] ['delɪkət] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] ,

the	fair	broad	forehead	,	the	brown	hair	,	the	delicate	richness	of	her	lips	,
这	公平的	广阔	前额	,	这	棕色的	头发	,	这	精美的	丰富	的	她	嘴唇	,

她白皙宽阔的额头，棕色的头发，还有她那丰润柔美的嘴唇。

[wɪtʃ] ['evər] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] — [bəuθ] ['rʌnɪŋ] [tə'geðər] ,

which	ever	were	full	of	humour	and	of	seriousness	—	both	running	together	,
哪个	曾经	是	满的	的	幽默	和	的	严肃	—	两个都	跑步	一起	,

两者都充满了幽默和严肃——两者交织在一起，

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [brʊk] [stiːl] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] .

as	you	may	see	a	laughing	brook	steal	into	the	quiet	of	a	river	.
作为	你	可能	看	一个	笑	溪	偷	进入	这	安静的	的	一个	河	.

就像你看到一条欢快的小溪悄然融入宁静的河流。

- [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ðʌs] [əˈloʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Duvarney	and	I	were	thus	alone	for	a	moment	,
-	和	我	是	因此	独自的	为了	一个	片刻	,

于是，我和杜瓦尼单独待了一会儿。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [drɑːpt] [ə; eɪ][hænd][əˈpɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

and	he	straightway	dropped	a	hand	upon	my	shoulder	.
和	他	立刻	掉落	一个	手	之上	我的	肩膀	.

他随即把手搭在我的肩膀上。

" [let] [ˌem ˈiː] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [biː; bi] ['frendli] [wɪð; wɪθ] - .

"	Let	me	advise	you	,	"	he	said	,	"	be	friendly	with	Doltaire	.
"	让	我	建议	你	,	"	他	说	,	"	是	友好的	和	-	.

“我给你个建议，”他说，“和多尔泰尔搞好关系。”

[hiː; hi][hæz; həz] [greɪt] ['ɪnfluəns] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrt] [ænd; ənd] ['elsˌwer] .

He	has	great	influence	at	the	Court	and	elsewhere	.
他	有	伟大的	影响	在	这	法庭	和	别处	.

他在法庭内外都拥有巨大的影响力。

[hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [jʊr; jər][bed][hɑːrd][ɔːr][sɔːft][æt; ət][ðə; ði] ['sɪtədel] .

He	can	make	your	bed	hard	or	soft	at	the	citadel	.
他	能	制作	你的	床	难的	或者柔软的		在	这	堡垒	.

在城堡里，他可以把你的床弄得硬一些，也可以弄得软一些。

" [aɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] [sliːp] [noʊ] [les] [saʊnd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv]

"	I	smiled	at	him	,	and	replied	,	"	I	shall	sleep	no	less	sound	because	of
"	我	微笑	在	他	,	和	回复	,	"	我	将	睡觉	不	较少的	声音	因为	的

[məˈsjɜːr] - . "

Monsieur	Doltaire	.	"
先生	-	.	"

我朝他笑了笑，回答说：“因为多尔泰尔先生，我睡得也不会差。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɪtər] [ɪn][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	are	bitter	in	your	trouble	,	"	said	he	.
"	你	是	苦的	在	你的	麻烦	,	"	说	他	.

“你因自己的困境而怨恨，”他说。

[aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə] ['ænsər] , " [noʊ] , [noʊ] ,

I	made	haste	to	answer	,	"	No	,	no	,
我	制成	匆忙	到	回答	,	"	不	,	不	,

我赶紧回答说：“不，不，

[maɪ] [oʊn] ['trʌblz] [duː][nɑːt] [weɪ] [soʊ] ['hevi] — [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [deθ] ! "

my	own	troubles	do	not	weigh	so	heavy	—	but	our	General's	death	!	"
我的	自己的	麻烦	做	不是	称重	所以	重的	—	但	我们的	将军的	死亡	!	"

我自身的烦恼并不算沉重——但是我们将军的死啊！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['peɪtriət] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['wɔːrmli] .

"	You	are	a	patriot	,	my	friend	,	"	he	added	warmly	.
"	你	是	一个	爱国者	,	我的	朋友	,	"	他	额外	热情地	.

“我的朋友，你是一位爱国者，”他热情地补充道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [səkˈses] [əˈgenst] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrmi]

"	I	could	well	have	been	content	with	our	success	against	your	English	army
"	我	可以	出色地	有	到过	内容	和	我们的	成功	反对	你的	英语	军队

[wɪˈðaʊt] [ðɪs] [diːp] ['deɪndʒər][tuː; tə][jʊr; jər]['pɜːrs(ə)n] .

without	this	deep	danger	to	your	person	.
没有	这	深的	危险	到	你的	人	.

“如果没有你本人面临如此严重的危险，我或许会对我们战胜你们英国军队的胜利感到满意。”

" [aɪ] [pʊt] [aʊt] [maɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] , [fɔːr; fər] [dʒʌst] [ðen]

"	I	put	out	my	hand	to	him	,	but	I	did	not	speak	,	for	just	then
"	我	放	出去	我的	手	到	他	,	但	我	做过	不是	说话	,	为了	只是	然后

我向他伸出手，但我没有说话，因为就在那时

- ['entərd] .

Doltaire	entered	.
-	进入	.

多尔泰尔入场。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .

He	was	smiling	at	something	in	his	thought	.
他	曾是	微笑	在	某物	在	他的	想法	.

他脸上带着微笑，似乎在思考着什么。

" [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] ['ɔːlweɪz] , " [sed] [hiː; hi] .

"	The	fortunes	are	with	the	Intendant	always	,	"	said	he	.
"	这	财富	是	和	这	管理者	总是	,	"	说	他	.

“命运总是眷顾总督，”他说。

" [wen] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ðer; ðər] [wɜːrst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['stɔːrhaʊs] , [ðə; ði] [dɪr] [lɑː]

"	When	things	are	at	their	worst	,	and	the	King's	storehouse	,	the	dear	La
"	什么时候	事物	是	在	他们的	最差	,	和	这	国王学院	库	,	这	亲爱的	拉

- ,

Friponne	,
-	,

“当情况最糟糕的时候，国王的仓库，亲爱的拉弗里蓬，

[ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪpt] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['pesnts] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɔːdʌst] [dɑːl] ,

is	to	be	ripped	by	our	rebel	peasants	like	a	sawdust	doll	,
是	到	是	撕裂	经过	我们的	反叛	农民	喜欢	一个	锯末	玩具娃娃	,

将被我们反抗的农民像锯末娃娃一样撕碎，

[hɪr] [kʌmz] [ðɪs] [geɪ] [nuːz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [sək'ses] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊ'haɪoʊ] ;

here	comes	this	gay	news	of	our	success	on	the	Ohio	;
这里	来	这	同性恋	消息	的	我们的	成功	在	这	俄亥俄州	;

传来令人振奋的消息，我们在俄亥俄河上取得了成功；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['brædəks] [deθ] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] ['begərz] [wɪl] [fər'get] [ðer; ðər] ['empti] ['beliz] ,

and	in	that	Braddock's	death	the	whining	beggars	will	forget	their	empty	bellies	,
和	在	那	布拉多克的	死亡	这	抱怨	乞丐	将要	忘记	他们的	空的	肚子	,

布拉多克的死会让那些哀嚎的乞丐们忘记他们的饥饿。

[ænd; ənd] [bles] [wer] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [kɜːrs] .

and	bless	where	they	meant	to	curse	.
和	保佑	在哪里	他们	意思是	到	诅咒	.

他们本想诅咒，结果却祝福了他们。

[wʌt] [fuːlz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] !

What	fools	,	to	be	sure	!
什么	傻瓜	,	到	是	当然	!

真是群傻瓜！

[ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [luːt] [lɑː] - .

They	had	better	loot	La	Friponne	.
他们	有	更好的	抢劫	拉	-	.

他们最好去抢劫拉弗里蓬。

[lɔːrd] , [haʊ] [wiː; wi] [lʌv] ['faɪtɪŋ] , [wiː; wi] [frentʃ] !

Lord	,	how	we	love	fighting	,	we	French	!
主	,	如何	我们	爱	斗争	,	我们	法语	!

老天啊，我们法国人多么热爱战斗啊！

[ænd; ənd] - [tɪz][soʊ] [mʌtʃ] ['iziə] [tuː; tə] [dæns] , [ɔːr] [drɪŋk] , [ɔːr] [lʌv] .

And	'	tis	so	much	easier	to	dance	,	or	drink	,	or	love	.
和	-	的	所以	很多	更轻松	到	舞蹈	,	或者	喝	,	或者	爱	.

而且跳舞、喝酒、恋爱都容易得多。

" [hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪpli] [legz] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] ['mjuːzɪŋ] .

"	He	stretched	out	his	shapely	legs	as	he	sat	musing	.
"	他	拉伸	出去	他的	优美	腿	作为	他	卫星	沉思	.

他坐着沉思，伸展着修长的双腿。

- ['rʌgd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] , ['smaɪlɪŋ] .

Duvarney	shrugged	a	shoulder	,	smiling	.
-	耸了耸肩	一个	肩膀	,	微笑	.

杜瓦尼耸了耸肩，笑了笑。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] , - — [ðeəz; ðəz] [noʊ] [mæn] [aʊt] [ʌv; əv] [fræns] [ðæt] [faɪts] [mɔːr] .

"	But	you	,	Doltaire	—	there's	no	man	out	of	France	that	fights	more	.
"	但	你	,	-	—	有	不	男人	出去	的	法国	那	战斗	更多的	.

“但是你，多尔泰尔——法国没有哪个男人比你更勇猛。”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [æn; ən] ['aɪbraʊ] .

"	He	lifted	an	eyebrow	.
"	他	抬起	一个	眉	.

他挑了挑眉。

" [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ; [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [niːd] [sʌm; səm] [skɪl] [tuː; tə] [faɪt] .

"	One	must	be	in	the	fashion	;	besides	,	it	does	need	some	skill	to	fight	.
"	一	必须	是	在	这	时尚	;	除了	,	它	做	需要	一些	技能	到	斗争	.

“一个人必须赶时髦；此外，打架也需要一些技巧。”

[ðə; ði] ['ʌðər] — [tuː; tə] [dæns] , [drɪŋk] , [lʌv] : [blaɪnd][menz] [geɪmz] !

The	others	—	to	dance	,	drink	,	love	:	blind	men's	games	!
这	其他的	—	到	舞蹈	,	喝	,	爱	:	瞎的	男士	游戏	!

其他人——跳舞、喝酒、恋爱：盲人游戏！

" [hiː; hi] [smaɪld] ['sɪnɪkli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	He	smiled	cynically	into	the	distance	.
"	他	微笑	愤世嫉俗地	进入	这	距离	.

他冷笑着望向远方。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] — ['nevər] [wʌn][soʊ][ə'rɪdʒən(ə)l] ,

I	have	never	known	a	man	who	interested	me	so	much	—	never	one	so	original	,
我	有	绝不	已知	一个	男人	WHO	感兴趣的	我	所以	很多	—	绝不	一	所以	原来的	,

我从未见过像他这样令我如此着迷的人——也从未见过像他这样独具个性的人。

[soʊ] ['verid] , [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'kɑːmən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

so	varied	,	and	so	uncommon	in	his	nature	.
所以	多种多样	,	和	所以	罕见	在	他的	自然	.

他的性格如此多样，如此独特。

[aɪ] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [pɪθ] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ;

I	marvelled	at	the	pith	and	depth	of	his	observations	;
我	惊叹不已	在	这	髓	和	深度	的	他的	观察	;

我惊叹于他见解的精辟和深刻；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [ə'griːd] [nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌns][ɪn][ten] [taɪmz] ,

for	though	I	agreed	not	with	him	once	in	ten	times	,
为了	尽管	我	同意	不是	和	他	一次	在	十	时代	,

虽然我十次里有一次都没同意他的观点，

[aɪ] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'flektɪv] ['klevərnəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][faɪn] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] — ['sɪŋgjələr] [gɪfts][ɪn]
I loved his great reflective cleverness and his fine penetration — singular gifts in
我 喜爱 他的 伟大的 反光的 聪明才智 和 他的 美好的 渗透 — 单数 礼物 在
[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .
a man of action .
一个 男人 的 行动 .

我欣赏他卓越的思考能力和敏锐的洞察力——对于一个行动派来说，这是难能可贵的才能。

[bʌt; bət]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleɪtaɪm] ;
But action to him was a playtime ;
但 行动 到 他 曾是 一个 游戏时间 ;

但对他来说，行动就像玩耍一样；

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [ˌɪrɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] ,
he had that irresponsibility of the Court from which he came ,
他 有 那 不负责任 的 这 法庭 从 哪个 他 来了 ,

他继承了他所来自的那个法庭的不负责任的性格。

[ɪts] ['skɔːnf(ə)l] [ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [ɔːr] ['mɪzəri] , [ɪts] ['flɪpənt] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ,
its scornful endurance of defeat or misery , its flippant look upon the world ,
它是 轻蔑的 耐力 的 击败 或者 苦难 , 它是 轻浮的 看 之上 这 世界 ,

它对失败或苦难的蔑视和忍受，它对世界轻蔑的态度，

[ɪts] ['skaʊndrəl] [vjuː] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
its scoundrel view of women .
它是 恶棍 看法 的 女性 .

它对女性抱有卑鄙的看法。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd] - [tɔːkt] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] ['θɪŋkɪŋ] .
Then he and Duvarney talked , and I sat thinking .
然后 他 和 - 谈话 , 和 我 卫星 思维 .

然后他和杜瓦尼谈了起来，我则坐在一旁思考。

[pər'hæps][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːz] [grəuz] [ɪn][juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
Perhaps the passion of a cause grows in you as you suffer for it ,
也许 这 热情 的 一个 原因 生长 在 你 作为 你 遭受 为了 它 ,

或许，当你为之受苦受难时，你对这项事业的热情就会日益增长。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['sʌfərd] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [moʊst][baɪ][ə; eɪ] ['bɪtər] [ɪn'ækʃn] .
and I had suffered , and suffered most by a bitter inaction .
和 我 有 遭受 , 和 遭受 最多 经过 一个 苦的 不作为 .

我曾饱受折磨，而最痛苦的莫过于无所作为。

['gʌvərnər] ['dɪnwɪdi] , ['mɪstər] . ['wɑːʃɪŋtən] ([ə'læs] [ðæt] , [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ðə; ði] ['frægmənt] ['tʃæptərz]
Governor Dinwiddie , Mr . Washington (alas that , as I write the fragment chapters
州长 丁威迪 , 先生 . 华盛顿 (唉 那 , 作为 我 写 这 分段 章节
[ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
of my life ,
的 我的 生活 ,

丁威迪州长，华盛顿先生（唉，当我写下我人生的零碎篇章时，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [wer] ['mɑːnˌtroʊz][maɪ]['ænsestər] [fɔːt] , [dʒɔːrdʒ] [liːdz] [ðə; ði] ['kɔlənɪsts] [ə'genst]
among the hills where Montrose my ancestor fought , George leads the colonists against
之中 这 丘陵 在哪里 蒙特罗斯 我的 祖先 战斗 , 乔治 线索 这 殖民者 反对
[ðə; ði] [relm] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] !
the realm of England !
这 领域 的 英格兰 !

在我的祖先蒙特罗斯战斗过的山丘间，乔治带领殖民者对抗英国王国！

) , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][wɜːr; wər] ['sʌfərɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['faɪtɪŋ] [tuː] .
) , and the rest were suffering , but they were fighting too .
) , 和 这 休息 是 痛苦 , 但 他们 是 斗争 也 .

)，其余的人虽然遭受苦难，但他们也在战斗。

[brɔːt] [tuː; tə][ðer; ðər] [niːz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][raɪz] [ə'gen] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ; [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðen] ,

Brought	**to**	**their**	**knees**	**,**	**they**	**could**	**rise**	**again**	**to**	**battle**	**;**	**and**	**I**	**thought**	**then**	**,**
带来	到	他们的	膝盖	,	他们	可以	上升	再次	到	战斗	;	和	我	想法	然后	,

即使被打倒在地，他们也能再次站起来战斗；那时我想，

[haʊ] [mɔːr] ['glɔːriəs] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][maɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [bluː] [frʌm; frəm][vər'dʒɪniə] ,

How	**more**	**glorious**	**to**	**be**	**with**	**my**	**gentlemen**	**in**	**blue**	**from**	**Virginia**	**,**
如何	更多的	辉煌	到	是	和	我的	先生们	在	蓝色的	从	弗吉尼亚州	,

能与来自弗吉尼亚的蓝衣绅士们并肩作战，真是无比荣耀！

['hoʊldɪŋ] [bæk] [deθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ['fɔːlɪŋ] [maɪ'self] ,

holding	**back**	**death**	**from**	**the**	**General**	**,**	**and**	**at**	**last**	**falling**	**myself**	**,**
保持	后退	死亡	从	这	一般的	,	和	在	最后的	坠落	我	,

阻止了将军的死亡，最终我自己也倒下了。

[ðæn; ðən][tuː; tə][spend] [gʊd] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] [æt; ət] [kə'bek] , ['noʊɪŋ] [ðæt] ['kænədə][wʌz; wəz]

than	**to**	**spend**	**good**	**years**	**a**	**hostage**	**at**	**Quebec**	**,**	**knowing**	**that**	**Canada**	**was**
比	到	花费	好的	年	一个	人质	在	魁北克	,	会心	那	加拿大	曾是

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['teɪkɪŋ] ,

for	**our**	**taking**	**,**
为了	我们的	采取	,

与其在魁北克当几年人质，明知加拿大唾手可得，不如.....

[jet] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [æd'væns] [ðə; ði] ['aʊər] !

yet	**doing**	**nothing**	**to**	**advance**	**the**	**hour**	**!**
然而	正在做	没有什么	到	进步	这	小时	!

然而，却对推进时间毫无作为！

[ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɔːts] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər]

In	**the**	**thick**	**of**	**these**	**thoughts**	**I**	**was**	**not**	**conscious**	**of**	**what**	**the**	**two**	**were**
在	这	厚的	的	这些	想法	我	曾是	不是	有意识的	的	什么	这	二	是

['seɪɪŋ] ,

saying	**,**
说	,

沉浸在这些思绪中，我并没有意识到他们两人在说什么。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ] [kɔːt] ['mædəm] - [neɪm] ;

but	**at**	**last**	**I**	**caught**	**Madame**	**Cournal's**	**name**	**;**
但	在	最后的	我	捕捉	夫人	-	姓名	;

但最终我还是问出了库尔奈尔夫人的名字；

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [gest] [mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'muəz] ,

by	**which**	**I**	**guessed**	**Monsieur**	**Doltaire**	**was**	**talking**	**of**	**her**	**amours**	**,**
经过	哪个	我	猜对了	先生	-	曾是	说	的	她	爱神	,

由此我猜想，多尔泰尔先生指的是她的情人。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd]['faɪn(ə)l][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['bɪgət][ðə; ði] [ɪn'tendənt] ,

of	**which**	**the**	**chief**	**and**	**final**	**was**	**with**	**Bigot**	**the**	**Intendant**	**,**
的	哪个	这	首席	和	最终的	曾是	和	偏执狂	这	管理者	,

其中最主要也是最终的结果是与总督比戈特进行的。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɔːl]['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] ,

to	**whom**	**the**	**King**	**had**	**given**	**all**	**civil**	**government**	**,**
到	谁	这	国王	有	给定	全部	民用	政府	,

国王将所有民政事务都交给了他，

[ɔːl] ['paʊər] ['oʊvər] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd]['faɪnæns][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

all	**power**	**over**	**commerce**	**and**	**finance**	**in**	**the**	**country**	**.**
全部	力量	超过	商业	和	金融	在	这	国家	.

掌控全国商业和金融的全部权力。

[ðə; ði]['raɪv(ə)lri] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'tendənt] [wʌz; wəz] [ki:n] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l]

The	rivalry	between	the	Governor	and	the	Intendant	was	keen	and	vital
这	对抗	之间	这	州长	和	这	管理者	曾是	敏锐的	和	必不可少的

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

at	this	time	,
在	这	时间	,

当时总督和督府总督之间的竞争既激烈又至关重要。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] ['leɪtər] , [æz; əz][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] .

though	it	changed	later	,	as	I	will	show	.
尽管	它	已更改	之后	,	作为	我	将要	展示	.

不过后来情况发生了变化，我将在下文中展示。

[æt; ət][hɜ:r; hər] [neɪm] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [kɔ:t] [mə'sjɜ:r] - [aɪ] .

At	her	name	I	looked	up	and	caught	Monsieur	Doltaire's	eye	.
在	她	姓名	我	看起来	向上	和	捕捉	先生	-	眼睛	.

听到她的名字，我抬起头，与多尔泰尔先生的目光相遇。

[hi:; hi] [ri:d] [maɪ] [θɔ:ts] .

He	read	my	thoughts	.
他	读	我的	想法	.

他读懂了我的心思。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [blaɪð] ['aʊərz] [hɪr] , [mə'sjɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] — " [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ]

"	You	have	had	blithe	hours	here	,	monsieur	,	"	he	said	—	"	you	know	the	way
"	你	有	有	快乐的	小时	这里	,	先生	,	"	他	说	—	"	你	知道	这	方式

[tu:; tə] [proʊb] [ˌju: 'es] ;

to	probe	us	;
到	探测	我们	;

“先生，您在这里度过了愉快的时光，”他说，“您知道如何试探我们；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['leɪdiz] [hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi][moʊst]['ju:sf(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [left] [aʊt] [ðə; ði]

but	of	all	the	ladies	who	could	be	most	useful	to	you	,	you	left	out	the
但	的	全部	这	女士们	WHO	可以	是	最多	有用	到	你	,	你	左边	出去	这

['gretɪst] .

greatest	.
最	.

但是，在所有可能对你最有帮助的女士中，你却漏掉了最棒的那位。

[ðer; ðər][ju:; jʊ] [ə:d] .

There	you	erred	.
那里	你	犯错	.

你犯了个错误。

[aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [nɑ:t][æz; əz][æn; ən] ['ɑ:fɪsər] , [ðer; ðər][ju:; jʊ] [ə:d] .

I	say	it	as	a	friend	,	not	as	an	officer	,	there	you	erred	.
我	说	它	作为	一个	朋友	,	不是	作为	一个	官	,	那里	你	犯错	.

我以朋友的身份，而不是以军官的身份说，你在这方面犯了错误。

[frʌm; frəm] ['mædəm] - [tu:; tə]['bɪgət] , [frʌm; frəm]['bɪgət][tu:; tə] [ˌvoʊdrɔɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

From	Madame	Cournal	to	Bigot	,	from	Bigot	to	Vaudreuil	the	Governor	,
从	夫人	-	到	偏执狂	,	从	偏执狂	到	沃德勒伊	这	州长	,

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gʌvərnər] [tu:; tə] [fræns] .

from	the	Governor	to	France	.
从	这	州长	到	法国	.

从库尔奈尔夫人到比戈，从比戈到总督沃德勒伊，从总督到法国。

[bʌt; bət] [naʊ] —

But	now	—
但	现在	—

但现在——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [fɔːr; fər] ['mædəm] - [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd]

"	He	paused	,	for	Madame	Duvarney	and	her	daughter	had	come	,	and
"	他	暂停	,	为了	夫人	-	和	她	女儿	有	来	,	和

[wiː; wi][ɔːl][roʊz] .

we	all	rose	.
我们	全部	玫瑰	.

“他停顿了一下，因为杜瓦尼夫人和她的女儿来了，我们都站了起来。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] - ['miːnɪŋ] .

The	ladies	had	heard	enough	to	know	Doltaire's	meaning	.
这	女士们	有	听到	足够的	到	知道	-	意义	.

女士们听得足够清楚，明白了多尔泰尔的意思。

" [bʌt; bət] [naʊ] — ['kæptɪn] ['mɜːrri] [daɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , " [sed] ['mædəm] - ['kwaɪətli]

"	But	now	—	Captain	Moray	dines	with	us	,	"	said	Madame	Duvarney	quietly
"	但	现在	—	队长	莫雷	餐厅	和	我们	,	"	说	夫人	-	悄悄

[ænd; ənd] ['miːnɪŋli] .

and	meaningly	.
和	有意义的	.

“但是现在——莫雷船长和我们一起用餐，”杜瓦尼夫人平静而意味深长地说。

" [jet] [aɪ][daɪn][wɪð; wɪθ] ['mædəm] - , " [rɪ'dʒɔɪnd] - , ['smaɪlɪŋ] .

"	Yet	I	dine	with	Madame	Cournal	,	"	rejoined	Doltaire	,	smiling	.
"	然而	我	用餐	和	夫人	-	,	"	重新加入	-	,	微笑	.

“但我还是和库尔奈尔夫人一起用餐了，”多尔泰尔笑着回答道。

" [wʌn] [meɪ] [juːz] [mɔːr] ['ɑːpʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['enəmi] [ænd; ənd] ['prizənəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kiːnli] ,

"	One	may	use	more	option	with	enemies	and	prisoners	,	"	she	said	keenly	,
"	一	可能	使用	更多的	选项	和	敌人	和	囚犯	,	"	她	说	敏锐地	,

“对付敌人和俘虏时，可以采取更多选择，”她敏锐地说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [hoʊm] .

and	the	shot	ought	to	have	struck	home	.
和	这	射击	应该	到	有	击	家	.

这一球本该打进的。

[ɪn][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [drɔː] [laɪnz] [kloʊz][ænd; ənd] [faɪn] ,

In	so	small	a	place	it	was	not	easy	to	draw	lines	close	and	fine	,
在	所以	小的	一个	地方	它	曾是	不是	简单的	到	画	线条	关闭	和	美好的	,

在这么小的地方，很难画出又近又细的线。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tendənt] , [bækt] [baɪ][hɪz; ɪz] [kən'fedərəts] ,

and	it	was	in	the	power	of	the	Intendant	,	backed	by	his	confederates	,
和	它	曾是	在	这	力量	的	这	管理者	,	支持的	经过	他的	南方邦联	,

而这一切都掌握在总督及其同伙手中。

[tuː; tə]['ruːɪn]['ɔːlmoʊst] ['eni] ['fæməli][ɪn][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] ;

to	ruin	almost	any	family	in	the	province	if	he	chose	;
到	废墟	几乎	任何	家庭	在	这	省	如果	他	选择	;

他若愿意，几乎可以毁掉该省任何一个家庭；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [tʃoʊz] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [nuː] [wel] , [æz; əz][dɪd][maɪ]['hoʊstəs] .

and	that	he	chose	at	times	I	knew	well	,	as	did	my	hostess	.
和	那	他	选择	在	时代	我	知道	出色地	,	作为	做过	我的	女主人	.

而他有时做出的选择，我和我的女主人都非常清楚。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][noʊ'bɪləti][ʌv; əv] [θɔːt] ,

Yet	she	was	a	woman	of	courage	and	nobility	of	thought	,
然而	她	曾是	一个	女士	的	勇气	和	贵族	的	想法	,

然而，她是一位拥有勇气和高尚思想的女性。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [wel] [wer] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [gɑːt][hɜːr; hər] [gʊd] ['fleɪvər][ʌv; əv][maɪnd] .

and	I	knew	well	where	her	daughter	got	her	good	flavor	of	mind	.
和	我	知道	出色地	在哪里	她	女儿	得到	她	好的	味道	的	头脑	.

我很清楚她女儿的良好品格是从哪里遗传来的。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['devəlɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [æt; ət] - [lɪps] ,

I	could	see	something	devilish	in	the	smile	at	Doltaire's	lip's	,
我	可以	看	某物	恶魔般的	在	这	微笑	在	-	嘴唇	,

我从多尔泰尔的嘴角勾起一丝邪恶的笑容。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd]

but	his	look	was	wandering	between	Alixe	and	me	,	and	he	replied
但	他的	看	曾是	漫游	之间	-	和	我	,	和	他	回复

[ɜːr'beɪnli] ,

urbanely	,
文雅地	,

但他目光在我和艾莉克丝之间来回游移，然后彬彬有礼地回答道：

" [aɪ][hæv; həv][æm'bɪʃ(ə)n] [jet] — [tuː; tə] [kə'naɪv] [æt; ət] [kæp'tɪvəti] " ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [fʊl]

"	I	have	ambition	yet	—	to	connive	at	captivity	"	;	and	then	he	looked	full
"	我	有	志向	然而	—	到	纵容	在	囚禁	"	;	和	然后	他	看起来	满的

[ænd; ənd] ['miːnɪŋli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	meaningly	at	her	.
和	有意义的	在	她	.

“我还有野心——那就是在囚禁中谋划”；然后他意味深长地看了她一眼。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] , [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] [tʃer] ,

I	can	see	her	now	,	her	hand	on	the	high	back	of	a	great	oak	chair	,
我	能	看	她	现在	,	她	手	在	这	高的	后退	的	一个	伟大的	橡木	椅子	,

我仿佛还能看到她，她的手搭在一张高大的橡木椅的椅背上。

[ðə; ði] [leɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [sliːv] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft][ɑːrm] ['ʃoʊɪŋ] ,

the	lace	of	her	white	sleeve	falling	away	,	and	her	soft	arm	showing	,
这	蕾丝	的	她	白色的	袖子	坠落	离开	,	和	她	柔软的	手臂	显示	,

她白色袖子的蕾丝滑落，露出柔软的手臂。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɪ'ðaʊt] ['weɪvərɪŋ] .

her	eyes	on	his	without	wavering	.
她	眼睛	在	他的	没有	摇摆不定	.

她的目光始终没有丝毫移开。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][drɑːp] , [nɔːr][tɜːrn][ə'saɪd] ; [ðeɪ] [held] [streɪt] [ɑːn] , [kɑːm] , [strɔːŋ] — [ænd; ənd]

They	did	not	drop	,	nor	turn	aside	;	they	held	straight	on	,	calm	,	strong	—	and
他们	做过	不是	降低	,	也不	转动	旁边	;	他们	握住	直的	在	,	冷静的	,	强的	—	和

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

他们没有倒下，也没有转身；他们坚定地走下去，冷静、坚强，而且很理解。

[baɪ] [ðæt] [lʊk] [aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [riːd] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

By	that	look	I	saw	she	read	him	;	she	,	who	had	seen	so	little	of	the	world	,
经过	那	看	我	锯	她	读	他	;	她	,	WHO	有	已见	所以	小的	的	这	世界	,

从那个眼神中，我看出她看透了他；她，一个对世事知之甚少的人，

[felt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [ɪn'veɪdɪŋ] ['ɪntrəst] ['fɜːrmli] , [jet] ['sædli] ;

felt	what	he	was	,	and	met	his	invading	interest	firmly	,	yet	sadly	;
毛毡	什么	他	曾是	,	和	遇见	他的	入侵	兴趣	牢牢	,	然而	令人遗憾的是	;

感受到了他的存在，并坚定地、但又悲伤地回应了他的侵略性兴趣；

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] [ə; eɪ] ['smʌðər] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðen] ,

for	I	knew	long	after	that	a	smother	was	at	her	heart	then	,
为了	我	知道	长的	后	那	一个	窒息	曾是	在	她	心	然后	,

因为很久以后我才知道，那时她内心深处充满了窒息感。

[fɔrʃædoʊɪŋz] [ʌv; əv]['deindʒəz] [ðæt] [wʊd] [traɪ][hɜːr; hər][æz; əz] [fjuː] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [traɪd] .

foreshadowings	**of**	**dangers**	**that**	**would**	**try**	**her**	**as**	**few**	**women**	**are**	**tried**	**.**
伏笔	的	危险	那	会	尝试	她	作为	很少	女性	是	尝试	.

种种预兆表明，她将面临前所未有的危险考验。

[θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [gʊd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][bɔːrn][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [soʊlz] [fɔːr; fər]['traɪəl][ðæn; ðən] [men] ;

Thank	**God**	**that**	**good**	**women**	**are**	**born**	**with**	**greater**	**souls**	**for**	**trial**	**than**	**men**	**;**
感谢	上帝	那	好的	女性	是	出生	和	更大的	灵魂	为了	审判	比	男人	;

感谢上帝，善良的女性天生比男性拥有更强大的灵魂去承受考验；

[ðæt] , ['gɪv(ə)n] [wʌns] [æn; ən] ['æŋkər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ðeɪ] [hoʊld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['keɪbəlz] [breɪk] .

that	**,**	**given**	**once**	**an**	**anchor**	**for**	**their**	**hearts**	**,**	**they**	**hold**	**until**	**the**	**cables**	**break**	**.**
那	,	给定	一次	一个	锚	为了	他们的	心	,	他们	抓住	直到	这	电缆	休息	.

一旦找到了心灵的锚点，他们就会紧紧抓住不放，直到缆绳断裂。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [aɪ] [sɔː] , [tuː; tə][maɪ][dʒɔɪ] ,

When	**we**	**were**	**about**	**to**	**enter**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**,**	**I**	**saw**	**,**	**to**	**my**	**joy**	**,**
什么时候	我们	是	关于	到	进入	这	用餐	-	房间	,	我	锯	,	到	我的	喜悦	,

当我们正要走进餐厅时，我欣喜地看到：

['mædəm] [ɪn'klaɪn] [tɔːrdz] - , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] - [wʌz; wəz][fɔːr; fər][maɪ'self] —

Madame	**incline**	**towards**	**Doltaire**	**,**	**and**	**I**	**knew**	**that**	**Alixe**	**was**	**for**	**myself**	**—**
夫人	倾斜	向	-	,	和	我	知道	那	-	曾是	为了	我	—

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː]['lɪt(ə)l] ,

though	**her**	**mother**	**wished**	**it**	**little**	**,**
尽管	她	母亲	希望	它	小的	,

夫人倾向于多尔泰尔，我知道艾莉克丝是属于我的——尽管她母亲不太希望如此。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

I	**am**	**sure**	**.**
我	是	当然	.

我相信。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][ɑːrm] , [hɜːr; hər]['fɪŋgər] - [tɪps] [plʌndʒd] ['sɔːftli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['velvɪt] [ʌv; əv][maɪ]

As	**she**	**took**	**my**	**arm**	**,**	**her**	**finger**	**-**	**tips**	**plunged**	**softly**	**into**	**the**	**velvet**	**of**	**my**
作为	她	采取	我的	手臂	,	她	手指	-	尖端	暴跌	轻轻	进入	这	天鹅绒	的	我的

[sliːv] ,

sleeve	**,**
袖子	,

她抓住我的手臂，指尖轻轻地探入我天鹅绒般的袖子里。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .

giving	**me**	**a**	**thrill**	**of**	**courage**	**.**
给予	我	一个	刺激	的	勇气	.

这让我感到一丝勇气。

[aɪ] [felt] [maɪ] ['spɪrɪts] [raɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [set] [maɪ'self][tuː; tə] ['kæri] [θɪŋz] [ɔːf] ['geɪli] ,

I	**felt**	**my**	**spirits**	**rise**	**,**	**and**	**I**	**set**	**myself**	**to**	**carry**	**things**	**off**	**gaily**	**,**
我	毛毡	我的	烈酒	上升	,	和	我	放	我	到	携带	事物	离开	兴高采烈地	,

我感到精神振奋，于是兴高采烈地继续前进。

[tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [læst] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɪr] [ʌv; əv] [gluːm] ,

to	**have**	**this**	**last**	**hour**	**with**	**her**	**clear**	**of**	**gloom**	**,**
到	有	这	最后的	小时	和	她	清除	的	愁云	,

和她一起度过这最后的一个小时，让她远离阴霾。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['iːzi] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [noʊ] [mɔːr] .

for	**it**	**seemed**	**easy**	**to**	**think**	**that**	**we**	**should**	**meet**	**no**	**more**	**.**
为了	它	似乎	简单的	到	思考	那	我们	应该	见面	不	更多的	.

因为很容易让人觉得我们以后不应该再见面了。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [aɪ] [sed] ,

As	we	passed	into	the	dining	-	room	,	I	said	,
作为	我们	通过了	进入	这	用餐	-	房间	,	我	说	,

我们走进餐厅时，我说：

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [sed] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [haʊs] ,

as	I	had	said	the	first	time	I	went	to	dinner	in	her	father's	house	,
作为	我	有	说	这	第一的	时间	我	去	到	晚餐	在	她	父亲的	房子	,

正如我第一次去她父亲家吃饭时所说，

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] ['flɪpənt] , [ɔːr] [greɪv] ?

"	Shall	we	be	flippant	,	or	grave	?
"	将	我们	是	轻浮的	,	或者	严重	?

我们应该轻率地对待，还是严肃地对待?

" [aɪ] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .

"	I	guessed	that	it	would	touch	her	.
"	我	猜对了	那	它	会	触碰	她	.

我猜想这会让她感动。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] [ænd; ənd] ['ænsər] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [greɪv] ; [let] [ˌjuː 'es] [siːm] ['flɪpənt] .

She	raised	her	eyes	to	mine	and	answered	,	"	We	are	grave	;	let	us	seem	flippant	.
她	提高	她	眼睛	到	矿	和	回答	,	"	我们	是	严重	;	让	我们	似乎	轻浮的	.

她抬起头看着我，回答说："我们很严肃，让我们表现得轻浮一些吧。"

" [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

"	In	those	days	I	had	a	store	of	spirits	.
"	在	那些	天	我	有	一个	店铺	的	烈酒	.

"那时候我囤积了一些酒。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['seldəm] [dɪs'meɪd] ,

I	was	seldom	dismayed	,
我	曾是	很少	沮丧	,

我很少感到沮丧，

[fɔːr; fər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['tʌmb(ə)l] [geɪm] [ðæt] [aɪ] [held] [tuː; tə] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd] ['hjuːmər] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɪlsmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brɔːdsɔːrd] ,

for	life	had	been	such	a	rough	-	and	-	tumble	game	that	I	held	to	cheerfulness	and	humour	as	a	hillsman	to	his	broadsword	,
为了	生活	有	到过	这样的	一个	粗糙的	-	和	-	翻滚	游戏	那	我	握住	到	愉悦	和	幽默	作为	一个	山民	到	他的	阔剑	,

因为生活就像一场充满坎坷的游戏，所以我像山民紧握阔剑一样，紧紧抓住乐观和幽默。

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['wɛpənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][foʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [stoʊn] [ænd; ənd]['mɔːrtər][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

knowing	it	the	greatest	of	weapons	with	a	foe	,	and	the	very	stone	and	mortar	of	friendship	.
会心	它	这	最	的	武器	和	一个	敌人	,	和	这	非常	石头	和	砂浆	的	友谊	.

因为它是对抗敌人的最强武器，也是维系友谊的基石和粘合剂。

[soʊ][wiː; wi][wɜːr; wər] [geɪ] , ['tʌtʃɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn] [ɪ'vents] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

So	we	were	gay	,	touching	lightly	on	events	around	us	,
所以	我们	是	同性恋	,	接触	轻轻	在	活动	大约	我们	,

所以，我们是同性恋，只是轻描淡写地提及了我们周围发生的事情。

['læfɪŋ] [æt; ət] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] ([aɪ][ɪn][maɪ] [pʊr] [frentʃ]) ,

laughing	at	gossip	of	the	doorways	(	I	in	my	poor	French	)	,
笑	在	闲话	的	这	门口	(	我	在	我的	贫穷的	法语	)	,

（我用蹩脚的法语）笑着听门口的闲言碎语

['kæstɪŋ] [smɔːl] [stoʊnz] [æt; ət] [wət'evər] [druː] ['aʊər; ɑːr] ['noʊtɪs] , [nɑːt] [fə'getiŋ] [ə; eɪ] [θroʊ] [ɔːr] [tuː]

casting	small	stones	at	whatever	drew	our	notice	,	not	forgetting	a	throw	or	two
铸件	小的	石头	在	任何	画	我们的	注意	,	不是	遗忘	一个	扔	或者	二

[æt; ət] [ʃæ'toʊ] ['bɪgət] ,

at	Chateau	Bigot	,
在	城堡	偏执狂	,

我们向任何引起我们注意的事物投掷小石子，当然也少不了向比戈城堡扔一两块。

[ðə; ði] - ['kʌntri] [haʊs] [æt; ət] , [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] , [wer] [beɪs] [plɑːts]

the	Intendant's	country	house	at	Charlesbourg	,	five	miles	away	,	where	base	plots
这	-	国家	房子	在	查尔斯堡	,	五	英里	离开	,	在哪里	根据	图表

[wɜːr; wər] [hætʃt] ,

were	hatched	,
是	孵化	,

总督位于五英里外的查尔斯堡乡间别墅，是策划军事阴谋的地方。

[repjʊ'teɪʃnz] [sɔɪld] , [ænd; ənd] [ɔːl] [kliːn] [θɪŋz] [dis'ɔnəd] .

reputations	soiled	,	and	all	clean	things	dishonoured	.
声誉	脏的	,	和	全部	干净的	事物	蒙羞	.

名誉受损，一切纯洁之物蒙羞。

[bʌt; bət] - , [ðə; ði] [swiːtəst] [soʊl] [fræns] ['evər] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [noʊ] [ɔːl] [aɪ]

But	Alixe	,	the	sweetest	soul	France	ever	gave	the	world	,	could	not	know	all	I
但	-	,	这	最甜美的	灵魂	法国	曾经	给予	这	世界	,	可以	不是	知道	全部	我

[nuː] ;

knew	;
知道	;

但是，法国赐予世界的最甜美的灵魂艾莉克丝，不可能知道我所知道的一切；

['gesɪŋ] ['oʊnli] [æt; ət] ['hevi] [kə'raʊzl] , [kɑːrdz] , [sɔːŋ] , [ænd; ənd] ['reɪləri] ,

guessing	only	at	heavy	carousals	,	cards	,	song	,	and	raillery	,
猜测	仅有的	在	重的	旋转木马	,	牌	,	歌曲	,	和	玩笑	,

只靠猜猜看，比如旋转木马、纸牌、歌曲和嘲讽。

[wɪð; wɪθ] [fɑːr] - [ɔːf] [hɪnts] [ʌv; əv] [fiːt] ['laɪtər] [ðæn; ðən] [fɪt] [ɪn] ['kæv(ə)lri] [buːts] ['dænsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

with	far	-	off	hints	of	feet	lighter	than	fit	in	cavalry	boots	dancing	among	the
和	远的	-	离开	提示	的	脚	打火机	比	合身	在	骑兵	靴子	跳舞	之中	这

['glæsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

glasses	on	the	table	.
眼镜	在	这	桌子	.

远处隐约可见穿着骑兵靴的轻盈脚步声在桌上的酒杯间翩翩起舞。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [soʊ] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [swɪft] [ɪn'telɪdʒəns] ,

I	was	never	before	so	charmed	with	her	swift	intelligence	,
我	曾是	绝不	前	所以	迷住了	和	她	迅速	智力	,

我从未如此被她敏捷的才智所折服。

[fɔːr; fər] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [greɪt] ['nimblinis] [ʌv; əv] [θɔːt] , [nɔːr] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [naɪs] [pleɪ]

for	I	never	had	great	nimbleness	of	thought	,	nor	power	to	make	nice	play
为了	我	绝不	有	伟大的	敏捷性	的	想法	,	也不	力量	到	制作	好的	玩

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʌŋ] .

with	the	tongue	.
和	这	舌头	.

因为我从来没有敏捷的思维，也没有能言善辩的能力。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [θriː] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , " ['sʌd(ə)nli] [sed] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['pæsɪŋ] [ˌem 'iː]

"	You	have	been	three	years	with	us	,	"	suddenly	said	her	father	,	passing	me
"	你	有	到过	三	年	和	我们	,	"	突然	说	她	父亲	,	通过	我

[ðə; ði] [waɪn] .

the	wine	.
这	葡萄酒	.

“你已经和我们在一起三年了，”她父亲突然说道，同时把酒递给我。

" [haʊ] [taɪm] [hæz; həz] [floʊn] !
" How time has flown !
" 如何 时间 有 飞行 !

时间过得真快!

[haʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] ['hæpənd] ! "
How much has happened ! "
如何 很多 有 发生 ! "

发生了这么多事!

" ['mædəm] - ['hʌzbənd] [hæz; həz] [meɪd] [θriː] ['mɪljən] [frænks] , " [sed]
" Madame Cournal's husband has made three million francs , " said
" 夫人 - 丈夫 有 制成 三 百万 法郎 , " 说

“库尔奈尔夫人的丈夫赚了三百万法郎,”他说。

- , [wɪð; wɪθ][draɪ]['aɪrəni][ænd; ənd] [truːθ] .
Doltaire , with dry irony and truth .
- , 和 干燥 讽刺 和 真相 .

多尔泰尔以冷幽默和真理，讲述了一个故事。

- [ˈrʌgd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] , ['stɪfnd] ; [fɔːr; fər] , [ə'bliːk] [æz; əz][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
Duvarney shrugged a shoulder , stiffened ; for , oblique as the suggestion
- 耸了耸肩 一个 肩膀 , 僵硬 ; 为了 , 斜 作为 这 建议
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

杜瓦尼耸了耸肩，身体僵硬；因为，尽管这个暗示很隐晦，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kɛr] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
he did not care to have his daughter hear it .
他 做过 不是 关心 到 有 他的 女儿 听到 它 .

他不想让女儿听到这些话。

" [ænd; ənd] [ˌvoʊdrɔɪ] [hæz; həz] [sent] [biːz] ['bʌzɪŋ] [tuː; tə] [vɛə'sai] [ə'baʊt] ['bɪgət] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
" And Vaudreuil has sent bees buzzing to Versailles about Bigot and Company
" 和 沃德勒伊 有 发送 蜜蜂 嗡嗡声 到 凡尔赛 关于 偏执狂 和 公司
, " ['ædɪd] [ðə; ði] ['ɪmpɪʃ] ['sætərɪst] .
, " added the impish satirist .
, " 额外 这 顽皮的 讽刺作家 .

“沃德勒伊已经派蜜蜂到凡尔赛宫去告密，说比戈特及其同伙的事,”这位顽皮的讽刺作家补充道。

['mædəm] - [riˈspɔndid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [aɪz]
Madame Duvarney responded with a look of interest , and the Seigneur's eyes
夫人 - 回应 和 一个 看 的 兴趣 , 和 这 - 眼睛
['stedid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪt] .
steadied to his plate .
稳定 到 他的 盘子 .

杜瓦尼夫人露出了感兴趣的神色，而领主的目光则落回了他的餐盘上。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][baɪ][ðæt][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] [hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['ækʃ(ə)n] ,
All at once by that I saw the Seigneur had known of the Governor's action ,
全部 在 一次 经过 那 我 锯 这 领主 有 已知 的 这 州长的 行动 ,

由此我立刻明白，领主已经知晓总督的举动。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [hæd; həd] ['kaʊnsəld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['saɪdɪŋ] [ə'genst] ['bɪgət] .
and maybe had counseled with him , siding against Bigot .
和 或许 有 咨询 和 他 , 壁板 反对 偏执狂 .

或许还曾与他商议，站在反对偏执狂的一边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《权贵宝座》第一卷(The Seats of the Mighty, Volume 1)
第2/5页

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] — [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][nest][ʌv; əv]
If that were so — as it proved to be — he was in a nest of
如果 那 是 所以 — 作为 它 已证实 到 是 — 他 曾是 在 一个 巢 的
[sˈkɔːpɪənz] ;
scorpions ;
蝎子 ;

如果真是那样——事实证明确实如此——他就身处蝎子窝里了；

[fɔːr; fər] [huː] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [wʊd] [sper] [hɪm; ɪm] : [ˈmærin] , - , [rɪˈgoʊ] , [ðə; ði] [ɪnˈtendənt]
for who among them would spare him : Marin , Cournal , Rigaud , the Intendant
为了 WHO 之中 他们 会 空闲的 他 : 马林 , - , 里戈 , 这 管理者
[hɪmˈself] ?
himself ?
他自己 ?

他们之中谁会放过他：马林、库尔纳尔、里戈，还是总督本人？

[sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈθwɔːrtɪd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɪn] [ðɪs] [kəˈrɪr] [ʌv; əv] [ˈneɪvəri] [ænd; ənd]
Such as he were thwarted right and left in this career of knavery and
这样的 作为 他 是 受挫 正确的 和 左边 在 这 职业 的 虞 和
[ˈpʌblɪk] [ˈiːvəlz] .
public evils .
民众 罪恶 .

他在这段充满阴谋诡计和作恶的生涯中，处处碰壁。

" [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ˈbegərz] ; [pʊr] [ænd; ənd] [stɑːrvd] ,
" And our people have turned beggars ; poor and starved ,
" 和 我们的 人们 有 转向 乞丐 ; 贫穷的 和 饥饿 ,

“我们的人民都成了乞丐；贫穷饥饿，

[ðeɪ] [beg] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈstɔːrhaʊs] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [kɔːld] [lɑː] - ,
they beg at the door of the King's storehouse — it is well called La Friponne ,
他们 求 在 这 门 的 这 国王学院 库 — 它 是 出色地 称为 拉 - ,

他们到国王的仓库门口乞讨——这个仓库名叫拉弗里蓬，名副其实。

" [sed] [ˈmædəm] - , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hiːt] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈevər] [ˈlɪbərəl] [tuː; tə][ðə; ði]
" said Madame Duvarney , with some heat ; for she was ever liberal to the
" 说 夫人 - , 和 一些 热 ; 为了 她 曾是 曾经 自由主义 到 这
[pʊr] ,
poor ,
贫穷的 ,

杜瓦尼夫人有些激动地说；因为她一向慷慨解囊帮助穷人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˈmænər][ˈæftər][ˈmænər] [rɔbd] ,
and she had seen manor after manor robbed ,
和 她 有 已见 庄园 后 庄园 被抢劫 ,

她亲眼目睹了一座又一座庄园被洗劫一空。

[ænd; ənd] [ˈpez(ə)nt] [ˈfɑːrmɝz] [meɪd] [tuː; tə] [sel] [ðer; ðər][kɔːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
and peasant farmers made to sell their corn for a song ,
和 农民 农民 制成 到 卖 他们的 玉米 为了 一个 歌曲 ,

农民被迫以极低的价格出售他们的玉米。

[tuː; tə][biː; bi][soʊld][tuː; tə][ðem; ðəm] [əˈgen] [æt; ət] [ˈfæmɪn] [ˈpraɪsɪz][baɪ][lɑː] - .
to be sold to them again at famine prices by La Friponne .
到 是 卖 到 他们 再次 在 饥荒 价格 经过 拉 - .

La Friponne 会以饥荒价格再次将这些物资卖给他们。

['i:v(ə)n] [naʊ] [kə'bek] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪlgrɪm] [pʊr] ['bɛgɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ][hɑ:rd] ['wɪntər] , [ænd; ənd]

Even	now	Quebec	was	full	of	pilgrim	poor	begging	against	the	hard	winter	,	and
甚至	现在	魁北克	曾是	满的	的	朝圣	贫穷的	乞讨	反对	这	难的	冬天	,	和

['eksɪˌkreɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['spɔɪlɚz] .

execrating	their	spoilers	.
诅咒	他们的	剧透	.

即使到了现在，魁北克城里仍然到处都是乞讨度日的贫困朝圣者，他们忍受着严冬的煎熬，并痛斥那些掠夺者。

- [wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:nd][ʌv; əv] [dɪgɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [nɑ:t][tu:; tə][æd'mɪt][ʃi:; ʃi]

Doltaire	was	too	fond	of	digging	at	the	heart	of	things	not	to	admit	she
-	曾是	也	喜爱	的	挖掘	在	这	心	的	事物	不是	到	承认	她

[spoʊk] [tru:θ] .

spoke	truth	.
辐	真相	.

多尔泰尔太喜欢探究事物的本质，所以他不会否认自己说的是实话。

" [lɑ:] ['pɑ:mpədɔ:r] [et][lɑ:] - !

"	La	Pompadour	et	La	Friponne	!
"	拉	蓬巴杜	等	拉	-	!

“La Pompadour et La Friponne!

[-] [ˌkju ju 'i]['sɛlə] , [mɒn] ['peti] [ɔm] ? "

Qu'est	que	cela	,	mon	petit	homme	?	"
寻求	que	塞拉	,	星期一	小	男	?	"

Qu'est que cela, mon petit homme? ”

" [lez] ['du:] ['terəb(ə)l] , [mɑ:] [ʃɛr] ['minjɔn, mi:'njɔn] ,

"	Les	deux	terribles	,	ma	chere	mignonne	,
"	莱斯	deux	可怕的	,	玛	切尔	小酒馆	,

“两个可怕的人，ma chere mignonne，

['meɪs] , ['sɛst, 'seɪ]['sɛlə] —

Mais	,	c'est	cela	—
玉米	,	是	塞拉	—

Mais, c'est cela—

[lɑ:] ['pɑ:mpədɔ:r] [et][lɑ:] - !

La	Pompadour	et	La	Friponne	!
拉	蓬巴杜	等	拉	-	!

La Pompadour et La Friponne!

" [hi:; hi] [sed] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [ku:l] ['droʊləri] [ænd; ənd] [pɔɪnt] , [ɪn][ðə; ðɪ]['pætwɑ:][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['neɪtɪv] ,

"	He	said	this	with	cool	drollery	and	point	,	in	the	patois	of	the	native	,
"	他	说	这	和	凉爽的	笑话	和	观点	,	在	这	方言	的	这	本国的	,

“他用当地方言，带着一种冷静的幽默和一针见血的语气说道，

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [set] [ju: 'es] [ɔ:l] ['læfɪŋ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mju:tʃuəl] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

so	that	he	set	us	all	laughing	,	in	spite	of	our	mutual	apprehensions	.
所以	那	他	放	我们	全部	笑	,	在	尽管如此	的	我们的	相互的	担忧	.

尽管我们彼此心存疑虑，但他还是逗得我们哈哈大笑。

[ðen] [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hæz; həz] [sent] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pleɪ] ,

Then	he	continued	,	"	And	the	King	has	sent	a	chorus	to	the	play	,
然后	他	持续	,	"	和	这	国王	有	发送	一个	合唱	到	这	玩	,

然后他继续说道：“国王派了一个合唱队去观看演出，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [prɪ'pɑ:stərəs] [meɪk] - [bɪ'li:v] , [ænd; ənd] [mɔ:r] , [noʊ] [pɜ:rs] [tu:; tə] [fɪl] .

with	eyes	for	the	preposterous	make	-	believe	,	and	more	,	no	purse	to	fill	.
和	眼睛	为了	这	荒谬	制作	-	相信	,	和	更多的	,	不	钱包	到	充满	.

他们热爱荒诞的幻想，而且，他们没有钱来填满自己的钱包。

" [wiː; wi] [ɔːl] [nuː] [hiː; hi] [ment] [hɪm'self] ,

"	We	all	knew	he	meant	himself	,
"	我们	全部	知道	他	意思是	他自己	,

我们都知道他指的是他自己，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] ['mʌni] [went] [hiː; hi] [spoʊk] [truː] ;

and	we	knew	also	that	so	far	as	money	went	he	spoke	true	;
和	我们	知道	还	那	所以	远的	作为	钱	去	他	辐	真的	;

我们也知道，就金钱而言，他说的是实话；

[ðæt] [ðoʊ] [hænd] - [ɪn] - [glʌv] [wɪð; wɪθ] ['bɪgət] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pʊr] ,

that	though	hand	-	in	-	glove	with	Bigot	,	he	was	poor	,
那	尽管	手	-	在	-	手套	和	偏执狂	,	他	曾是	贫穷的	,

虽然他与比戈特关系密切，但他自己却很穷。

[seɪv] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [meɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['geɪmɪŋ] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [gɑːt] [frʌm; frəm] [fræns] .

save	for	what	he	made	at	the	gaming	-	table	and	got	from	France	.
节省	为了	什么	他	制成	在	这	赌博	-	桌子	和	得到	从	法国	.

除了他在赌桌上赢的钱和从法国得到的钱之外。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [klɪntʃt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

There	was	the	thing	that	might	have	clinched	me	to	him	,
那里	曾是	这	事物	那	可能	有	锁定	我	到	他	,

还有一件事或许让我彻底爱上了他，

[hæd; həd] ['mætərz] [bɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [fɔːr; fər] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [ləʊðd]

had	matters	been	other	than	they	were	;	for	all	my	life	I	have	loathed
有	事情	到过	其他	比	他们	是	;	为了	全部	我的	生活	我	有	令人厌恶

[ðə; ði] ['sɔːrdɪd] [soʊl] ,

the	sordid	soul	,
这	肮脏的	灵魂	,

如果事情并非如此；我一生都厌恶卑鄙的灵魂，

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] , [ɪn] [ðiːz] [maɪ] [raɪp] ['jɪrz] ,

and	I	would	rather	,	in	these	my	ripe	years	,
和	我	会	相当	,	在	这些	我的	成熟	年	,

而我，在我这成熟的年纪，宁愿

[iːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] [huː] [teɪks] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'vɪlɪən]

eat	with	a	highwayman	who	takes	his	life	in	his	hands	than	with	the	civilian
吃	和	一个	强盗	WHO	需要	他的	生活	在	他的	双手	比	和	这	平民

[huː] [rɑːbz] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [pʊr] ,

who	robs	his	king	and	the	king's	poor	,
WHO	抢劫	他的	国王	和	这	国王的	贫穷的	,

宁愿与以命相搏的拦路强盗一起吃饭，也不愿与抢劫国王和国王穷人的平民一起吃饭。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [noʊ] ['betər] [trɪk] [ðæn; ðən] [fɔːls] [ə'kaʊnts] , [nɔːr] ['betər] [frend] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

and	has	no	better	trick	than	false	accounts	,	nor	better	friend	than	the
和	有	不	更好的	诡计	比	错误的	账户	,	也不	更好的	朋友	比	这

['petɪfɔːgɪŋ] [neɪv] .

pettifogging	knave	.
琐碎的	恶棍	.

他最厉害的伎俩莫过于编造谎言，最狡猾的奸诈之徒也无可替代。

- [hæd; həd] [noʊ] ['bɜːrnɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər] [fræns] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn] ['eniθɪŋ] ;

Doltaire	had	no	burning	love	for	France	,	and	little	faith	in	anything	;
-	有	不	燃烧	爱	为了	法国	,	和	小的	信仰	在	任何事物	;

多尔泰尔对法国没有强烈的爱恋，对任何事也缺乏信仰；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðoʊz] [vɛə'sai] ['wɔːtər] - [flaɪz] [huː] [rek] [nɑːt] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld]
for **he** **was** **of** **those** **Versailles** **water** **-** **flies** **who** **recked** **not** **if** **the** **world**
为了 他 曾是 的 那些 凡尔赛 水 - 苍蝇 WHO 毁灭 不是 如果 这 世界
['blækənd] [tuː; tə]['sindəz] [wen] [ðer; ðər] [laɪts] [went] [aʊt] .
blackened **to** **cinders** **when** **their** **lights** **went** **out** **.**
变黑 到 煤渣 什么时候 他们的 灯 去 出去 .

因为他就像凡尔赛宫里的那些水蝇一样，即使灯光熄灭，世界化为灰烬，他也毫不在意。

[æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː] ,
As **will** **be** **seen** **by** **-** **and** **-** **bye** **,** **he** **had** **come** **here** **to** **seek** **me** **,**
作为 将要 是 已见 经过 - 和 - 再见 , 他 有 来 这里 到 寻找 我 ,

稍后便会明白，他是来找我的。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [grænd] [mɑːr'kiːz] .
and **to** **serve** **the** **Grande** **Marquise** **.**
和 到 服务 这 格兰德 侯爵夫人 .

并为大侯爵夫人服务。

[mɔːr] [spiːtʃ] [laɪk] [ðɪs] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][ə'mɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
More **speech** **like** **this** **followed** **,** **and** **amid** **it** **all** **,**
更多的 演讲 喜欢 这 随后 , 和 之中 它 全部 ,

随后出现了更多类似的演讲，而在这期间，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] ,
with **the** **flower** **of** **the** **world** **beside** **me** **at** **this** **table** **,**
和 这 花 的 这 世界 旁 我 在 这 桌子 ,

桌旁，有世界之花陪伴，

[aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['mʌðɝz] [wɜːrdz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [gʊd] - [baɪ] [ænd; ənd] [set] [seɪl]
I **remembered** **my** **mother's** **words** **before** **I** **bade** **her** **good** **-** **bye** **and** **set** **sail**
我 记得 我的 母亲的 字 前 我 巴德 她 好的 - 再见 和 放 帆
[frʌm; frəm]['glɑːsgəu][fɔːr; fər][vər'dʒɪniə] .
from **Glasgow** **for** **Virginia** **.**
从 格拉斯哥 为了 弗吉尼亚州 .

在向母亲道别并从格拉斯哥启程前往弗吉尼亚之前，我想起了母亲的话。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪnd] , ['rɑːbərt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Keep** **it** **in** **mind** **,** **Robert** **,** **"** **she** **said** **,**
" 保持 它 在 头脑 , 罗伯特 , " 她 说 ,

“记住这一点，罗伯特，”她说。

" [ðæt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][juː; jʊ] ['ɑːnɪst] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] . -
" **that** **an** **honest** **love** **is** **the** **thing** **to** **hold** **you** **honest** **with** **yourself** **.** **'**
" 那 一个 诚实的 爱 是 这 事物 到 抓住 你 诚实的 和 你自己 . -

“真挚的爱能让你对自己诚实。”

[tɪz][tuː; tə][biː; bi] [lɪvd] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][daɪd][fɔːr; fər] .
Tis **to** **be** **lived** **for** **,** **and** **fought** **for** **,** **and** **died** **for** **.**
的 到 是 居住地 为了 , 和 战斗 为了 , 和 死亡 为了 .

这是值得为之奋斗、为之牺牲的事业。

[eɪ] , [biː; bi] ['ɑːnɪst] [ɪn][jʊr; jər] [lʌvz] .
Ay **,** **be** **honest** **in** **your** **loves** **.**
哎 , 是 诚实的 在 你的 爱 .

哎，恋爱要坦诚。

[biː; bi] [truː] .
Be **true** **.**
是 真的 .

要真诚。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [tʊk] [æn; ən] [oʊθ] , [maɪ][hænd] [klentʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	And	there	I	took	an	oath	,	my	hand	clenched	beneath	the	table	,
"	和	那里	我	采取	一个	誓言	,	我的	手	紧握	下面	这	桌子	,

“于是，我在那里发了誓，手紧紧地攥在桌子底下。”

[ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] [ɪf] ['betər] [deɪz] [keɪm] ;

that	Alixe	should	be	my	wife	if	better	days	came	;
那	-	应该	是	我的	妻子	如果	更好的	天	来了	;

如果未来有更好的日子，我希望艾莉克丝能成为我的妻子；

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['sɪtədel] [ænd; ənd] ['traɪəl] [ænd; ənd] [kæp'tɪvəti] , [ɪf] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] .

when	I	was	done	with	citadel	and	trial	and	captivity	,	if	that	might	be	.
什么时候	我	曾是	完毕	和	堡垒	和	审判	和	囚禁	,	如果	那	可能	是	.

当我完成城堡、审判和囚禁之后，如果那一天真的到来的话。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] ['fɔːrwərd] [wen] - , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

The	evening	was	well	forward	when	Doltaire	,	rising	from	his	seat	in	the	drawing
这	晚上	曾是	出色地	向前	什么时候	-	,	上升	从	他的	座位	在	这	绘画

- [ruːm] ,

-	room	,
-	房间	,

夜色渐深，多尔泰尔从客厅的座位上站了起来，

[boʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] ?

bowed	to	me	,	and	said	,	"	If	it	pleases	you	,	monsieur	?
鞠躬	到	我	,	和	说	,	"	如果	它	请	你	,	先生	?

他向我鞠躬，说道：“如果您不介意的话，先生？”

" [aɪ] [roʊz] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [goʊ] .

"	I	rose	also	,	and	prepared	to	go	.
"	我	玫瑰	还	,	和	准备	到	去	.

我也起身，准备出发。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [tɔːk] , [jet] [wiː; wi] [ɔːl] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] .

There	was	little	talk	,	yet	we	all	kept	up	a	play	of	cheerfulness	.
那里	曾是	小的	讲话	,	然而	我们	全部	保留	向上	一个	玩	的	愉悦	.

虽然彼此交谈甚少，但我们都努力装出一副兴高采烈的样子。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] - [hænd] , - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɔːf] , ['tɔːkɪŋ]

When	I	came	to	take	the	Seigneur's	hand	,	Doltaire	was	a	distance	off	,	talking
什么时候	我	来了	到	拿	这	-	手	,	-	曾是	一个	距离	离开	,	说

[tuː; tə] ['mædəm] .

to	Madame	.
到	夫人	.

当我走上前去握住领主的手时，多尔泰尔正站在不远处和夫人说话。

" ['mɜːrri] , " [sed] [ðə; ði] ['sɪnjɜːr] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] , " ['traɪəlz] [pɔːr'tend] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv]

"	Moray	,	"	said	the	Seigneur	quickly	and	quietly	,	"	trials	portend	for	both	of
"	莫雷	,	"	说	这	领主	迅速地	和	悄悄	,	"	试验	预兆	为了	两个都	的

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“莫雷，”领主迅速而平静地说，“我们两人都将面临考验。”

" [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrdz] - .

"	He	nodded	towards	Doltaire	.
"	他	点头	向	-	.

他朝多尔泰尔点了点头。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [seɪf] [θruː] , " [sed] [aɪ] .

"	But	we	shall	come	safe	through	,	"	said	I	.
"	但	我们	将	来	安全的	通过	,	"	说	我	.

“但我们一定会平安到达，”我说。

" [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'duː] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [æz; əz] - [tɜːrnd] [tɔːrdz]

"	Be	of	good	courage	,	and	adieu	,	"	he	answered	,	as	Doltaire	turned	towards
"	是	的	好的	勇气	,	和	再见	,	"	他	回答	,	作为	-	转向	向

[juː 'es] .

us	.
我们	.

“鼓起勇气，再见，”他回答道，多尔泰尔转身面向我们。

[maɪ] [læst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] - .

My	last	words	were	to	Alixe	.
我的	最后的	字	是	到	-	.

我最后的话是跟艾莉克丝说的。

[ðə; ði] [greɪt] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [kʌm] .

The	great	moment	of	my	life	was	come	.
这	伟大的	片刻	的	我的	生活	曾是	来	.

我生命中最伟大的时刻到来了。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [seɪ] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɪrʃɑːt] ,

If	I	could	but	say	one	thing	to	her	out	of	earshot	,
如果	我	可以	但	说	一	事物	到	她	出去	的	听力范围	,

如果我能瞒着她跟她说一句话，

[aɪ] [wʊd] [steɪk] [ɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['hæzərd] .

I	would	stake	all	on	the	hazard	.
我	会	赌注	全部	在	这	冒险	.

我愿意把所有赌注都押在风险上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] , ['veri] [stɪl] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gloʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	was	standing	beside	a	cabinet	,	very	still	,	a	strange	glow	in	her	eyes	,
她	曾是	常设	旁	一个	内阁	,	非常	仍然	,	一个	奇怪的	辉光	在	她	眼睛	,

她站在橱柜旁，一动不动，双眼中闪烁着奇异的光芒。

[ə; eɪ] [nuː] , [faɪn] ['fɜːrmnəs] [æt; ət] [ðə; ði] [lɪps] .

a	new	,	fine	firmness	at	the	lips	.
一个	新的	,	美好的	硬度	在	这	嘴唇	.

嘴唇呈现出一种新的、细腻的紧致感。

[aɪ] [felt] [aɪ] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [aɪ] [wʊd] ;

I	felt	I	dared	not	look	as	I	would	;
我	毛毡	我	敢于	不是	看	作为	我	会	;

我觉得我不敢以我原本的面目示人；

[aɪ] [fɪrd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [naʊ] [tuː; tə] [spiːk] [wʌt] [aɪ] [wʊd] .

I	feared	there	was	no	chance	now	to	speak	what	I	would	.
我	害怕	那里	曾是	不	机会	现在	到	说话	什么	我	会	.

我担心现在已经没有机会说出我想说的话了。

[bʌt; bət] [aɪ] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

But	I	came	slowly	up	the	room	with	her	mother	.
但	我	来了	缓慢地	向上	这	房间	和	她	母亲	.

但我还是和她母亲一起慢慢地走进了房间。

[æz; əz] [wiː; wi] [dɪd] [soʊ] , - [ɪk'skleɪmd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

As	we	did	so	,	Doltaire	exclaimed	and	started	to	the	window	,	and	the
作为	我们	做过	所以	,	-	惊呼	和	开始	到	这	窗户	,	和	这

['sɪ'njɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] ['fɑːloʊd] .

Seigneur	and	Madame	followed	.
领主	和	夫人	随后	.

我们照做的时候，多尔泰尔惊呼一声，走向窗边，领主和夫人也跟着走了过去。

[ə; eɪ] [red] [laɪt] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [peɪnz] .

A	red	light	was	showing	on	the	panes	.
一个	红色的	光	曾是	显示	在	这	窗格	.

窗玻璃上亮起了红灯。

[aɪ] [kɔːt] - [aɪ] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	caught	Alixe's	eye	,	and	held	it	,	coming	quickly	to	her	.
我	捕捉	-	眼睛	,	和	握住	它	,	未来	迅速地	到	她	.

我与艾莉克丝的目光相遇，我紧紧盯着她，迅速走向她。

[ɔːl] [bæks] [wɜːr; wər][ɑːn][ˌjuː 'es] .

All	backs	were	on	us	.
全部	背部	是	在	我们	.

所有压力都落在了我们身上。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] ['sʌd(ə)nli] .

I	took	her	hand	and	pressed	it	to	my	lips	suddenly	.
我	采取	她	手	和	按下	它	到	我的	嘴唇	突然	.

我突然抓住她的手，把它按在嘴唇上。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːv] .

She	gave	a	little	gasp	,	and	I	saw	her	bosom	heave	.
她	给予	一个	小的	喘气	,	和	我	锯	她	怀	举	.

她轻轻倒吸了一口气，我看到她的胸口剧烈起伏。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][frʌm; frəm] ['prɪzn] [tuː; tə] ['prɪzn] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][aɪ] [liːv] [ə; eɪ] [lʌvd] ['dʒeɪlər]

"	I	am	going	from	prison	to	prison	,	"	said	I	,	"	and	I	leave	a	loved	jailer
"	我	是	去	从	监狱	到	监狱	,	"	说	我	,	"	和	我	离开	一个	喜爱	狱卒

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

“我辗转于各个监狱之间，”我说，“我留下了一个我深爱的狱卒。”

" [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] .

"	She	understood	.
"	她	理解	.

她明白了。

" [jʊr; jər]['dʒeɪlər][goʊz]['ɔːlsoʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] .

"	Your	jailer	goes	also	,	"	she	answered	,	with	a	sad	smile	.
"	你的	狱卒	去	还	,	"	她	回答	,	和	一个	伤心	微笑	.

“你的狱卒也要走了，”她带着一丝悲伤的微笑回答道。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

"	I	love	you	!
"	我	爱	你	!

“我爱你！

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !

I	love	you	!
我	爱	你	!

我爱你！

" [aɪ] ['ɝːdʒd] .

"	I	urged	.
"	我	敦促	.

我敦促道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .

She	was	very	pale	.
她	曾是	非常	苍白	.

她脸色非常苍白。

" [oʊ] , ['rɑːbərt] !
" Oh , Robert !
" 哦 , 罗伯特 !

“哦，罗伯特！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['tɪmɪdli] ; [ænd; ənd] [ðen] , " [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] , [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] ,
" she whispered timidly ; and then , " I will be brave , I will help you ,
" 她 低声说道 胆怯地 ; 和 然后 , " 我 将要 是 勇敢的 , 我 将要 帮助 你 ,

她怯生生地低声说道：“我会勇敢的，我会帮助你。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] .
and I will not forget .
和 我 将要 不是 忘记 .

我永远不会忘记。

[gɑːd] [gɑːrd] [juː; jʊ] .
God guard you .
上帝 警卫 你 .

愿上帝保佑你。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] , [fɔːr; fər] - [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] [ænd; ənd] [sed] ,
" That was all , for Doltaire turned to me then and said ,
" 那 曾是 全部 , 为了 - 转向 到 我 然后 和 说 ,

事情就是这样，多尔泰尔这时转向我说：

" [ðeɪv] [meɪd] [ʌv; əv][lɑː] - [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [tuː; tə] [laɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtədel] , [mə'sjɜːr] .
" They've made of La Friponne a torch to light you to the citadel , monsieur .
" 他们有 制成 的 拉 - 一个 火炬 到 光 你 到 这 堡垒 , 先生 .

“他们把拉弗里蓬做成了一支火炬，照亮你通往城堡的路，先生。”

" [ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] [kiːn] [ɑːk'toʊbər] [er] , [ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv]
" A moment afterwards we were outside in the keen October air , a squad of
" 一个 片刻 然后 我们 是 外部 在 这 敏锐的 十月 空气 , 一个 队 的
['soʊldʒərz] [ə'tendɪŋ] ,
soldiers attending ,
士兵 参加 ,

“片刻之后，我们便置身于十月凛冽的空气中，一队士兵正在等候。”

['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sɪtədel] [haɪts] .
our faces towards the citadel heights .
我们的 面孔 向 这 堡垒 高度 .

我们的脸朝向城堡高地。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] , ['dɔfiŋ] [maɪ][kæp] .
I looked back , doffing my cap .
我 看起来 后退 , 脱下 我的 帽 .

我回头脱帽致意。

[ðə; ði] ['sɪˈnjɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
The Seigneur and Madame stood at the door ,
这 领主 和 夫人 站立 在 这 门 ,

领主和夫人站在门口，

[bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wer] [stʊd] - .
but my eyes were for a window where stood Alixe .
但 我的 眼睛 是 为了 一个 窗户 在哪里 站立 - .

但我的目光却被艾莉克丝站着的那扇窗户吸引住了。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf]['faɪər] [beɪðd] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd]

The	reflection	of	the	far	-	off	fire	bathed	the	glass	,	and	her	face	had
这	反射	的	这	远的	-	离开	火	洗澡	这	玻璃	,	和	她	脸	有

[ə; eɪ] [gloʊ] ,

a	glow	,
一个	辉光	,

远处火光的倒影映照在玻璃上，她的脸上泛起光彩。

[ðə; ði] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] , [ɪn'tent] [ænd; ənd][moʊst] ['sɪriəs] .

the	eyes	shining	through	,	intent	and	most	serious	.
这	眼睛	灼灼	通过	,	意图	和	最多	严肃的	.

眼神闪亮，专注而严肃。

[jet] [haʊ] [breɪv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Yet	how	brave	she	was	,	for	she	lifted	her	handkerchief	,	shook	it	a	little	,
然而	如何	勇敢的	她	曾是	,	为了	她	抬起	她	手帕	,	摇晃	它	一个	小的	,

[ænd; ənd] [smaɪld] .

and	smiled	.
和	微笑	.

但她多么勇敢啊，她拿起手帕，抖了抖，然后笑了。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [sə'luːt] [wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , - [boʊd] [twaɪs] [ɪm'presɪvli] ,

As	though	the	salute	were	meant	for	him	,	Doltaire	bowed	twice	impressively	,
作为	尽管	这	礼炮	是	意思是	为了	他	,	-	鞠躬	两次	令人印象深刻	,

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [stept] ['fɔːrwərd] ,

and	then	we	stepped	forward	,
和	然后	我们	步	向前	,

仿佛这敬礼是专门为他准备的，多尔泰尔庄严地鞠躬两次，然后我们上前一步。

[ðə; ði] [greɪt] ['faɪər]['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪts] ['laɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [ˌjuː 'es][ɑːn] .

the	great	fire	over	against	the	Heights	lighting	us	and	hurrying	us	on	.
这	伟大的	火	超过	反对	这	高度	灯光	我们	和	匆忙	我们	在	.

对面高地的大火照亮了我们，催促着我们继续前进。

[wiː; wi] ['skersli] [spoʊk] [æz; əz][wiː; wi] [went] ,

We	scarcely	spoke	as	we	went	,
我们	几乎	辐	作为	我们	去	,

我们一路几乎没说话。

[ðoʊ] - [hʌmd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [er] [lɑː] ['pɑːmpədɔːr] [et][lɑː] - .

though	Doltaire	hummed	now	and	then	the	air	La	Pompadour	et	La	Friponne	.
尽管	-	哼唱	现在	和	然后	这	空气	拉	蓬巴杜	等	拉	-	.

尽管多尔泰尔偶尔会哼唱《蓬帕杜和弗里蓬》这首曲子。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] ['nɪrər] [aɪ] [sed] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lɑː] - , [mə'sjɜːr] ? "

As	we	came	nearer	I	said	,	"	Are	you	sure	it	is	La	Friponne	,	monsieur	?	"
作为	我们	来了	更近	我	说	,	"	是	你	当然	它	是	拉	-	,	先生	?	"

我们走近后，我问道："先生，您确定这就是拉弗里蓬吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] .

"	It	is	not	,	"	he	said	,	pointing	.
"	它	是	不是	,	"	他	说	,	指向	.

"不是的，"他指着说道。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

"看！

" [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] [spɑːrks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [greɪn] [keɪm]
" The sky was full of shaking sparks , and a smell of burning grain came
" 这 天空 曾是 满的 的 摇晃 火花 , 和 一个 闻 的 燃烧 粮食 来了
[daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] .
down the wind .
向下 这 风 .

“天空布满了颤抖的火星，一股烧焦谷物的气味从风中飘来。”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grænəriːz] , [ðen] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [nɑːt][lɑː] - [ɪt'self] ?
" One of the granaries , then , " I added , " not La Friponne itself ?
" 一 的 这 粮仓 , 然后 , " 我 额外 , " 不是 拉 - 本身 ?

“那么，是指其中一个粮仓吗？”我补充道，“而不是拉弗里蓬本身？”

" [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pʊʃt] [ɑːn] .
" To this he nodded assent , and we pushed on .
" 到 这 他 点头 同意 , 和 我们 推动 在 .

他点头表示同意，我们继续前进。

[iː]
II
三
二

二

[ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['mægəziːn]
THE MASTER OF THE KING'S MAGAZINE
这 掌握 的 这 国王的 杂志

国王杂志的主人

" [wʌt] [fuːlz] , " [sed] - ['prez(ə)ntli] , " [tuː; tə][bɜːrn][ðə; ði] [bred] [ænd; ənd]['ʌv(ə)n] [tuː] !
" What fools , " said Doltaire presently , " to burn the bread and oven too !
" 什么 傻瓜 , " 说 - 目前 , " 到 烧伤 这 面包 和 烤箱 也 !

“真是愚蠢，”多尔泰尔说道，“竟然把面包和烤箱都烧坏了！”

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [les] ['ɑːnɪst] [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [roʊgz] , [pʊr] [moʊlz] !
If only they were less honest in a world of rogues , poor moles !
如果 仅有的 他们 是 较少的 诚实的 在 一个 世界 的 流氓 , 贫穷的 鼹鼠 !

如果它们在这个充满恶棍的世界里不那么诚实就好了，可怜的鼹鼠们！

" ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] , [wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [lɑː] - [ɪt'self] [wʌz; wəz] [seɪf] ,
" Coming nearer , we saw that La Friponne itself was safe ,
" 未来 更近 , 我们 锯 那 拉 - 本身 曾是 安全的 ,

“走近后，我们发现拉弗里蓬本身是安全的。”

[bʌt; bət][wʌn] ['werhaʊs] [wʌz; wəz] [duːmd] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['θretnd] .
but one warehouse was doomed and another threatened .
但 一 仓库 曾是 注定失败 和 其他 威胁 .

但其中一座仓库注定要被拆除，另一座仓库也面临威胁。

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] ['pesnts] ,
The streets were full of people , and thousands of excited peasants ,
这 街道 是 满的 的 人们 , 和 数千 的 兴奋的 农民 ,
['læbɔːərz] , [ænd; ənd] ['seɪləz] [wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] ,
laborers , and sailors were shouting ,
劳工 , 和 水手们 是 喊叫 ,

街上挤满了人，成千上万兴奋的农民、工人和水手高声喊叫着。

" [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæləs] !
" Down with the palace !
" 向下 和 这 宫殿 !

打倒皇宫！

[daʊn] [wɪð; wɪθ]['bɪgət] !
Down with Bigot !
向下 和 偏执狂 !

打倒偏执狂!

" [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði][moʊst]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] .
" We came upon the scene at the most critical moment .
" 我们 来了 之上 这 场景 在 这 最多 批判的 片刻 .

“我们赶到现场的时候，正值最危急的时刻。”

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvənəz] ['soʊldʒərz][wɜːr; wər][ɪn] [saɪt] ,
None of the Governors soldiers were in sight ,
没有任何 的 这 州长们 士兵 是 在 视线 ,

总督的士兵一个也没看到。

[bʌt; bət][ʌp][ðə; ði] [haɪts] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['stedi] [træmp][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] -
but up the Heights we could hear the steady tramp of General Montcalm's
但 向上 这 高度 我们 可以 听到 这 稳定的 流浪汉 的 一般的 -
['ɪnfəntri] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɑːn] .
infantry as they came on .
步兵 作为 他们 来了 在 .

但是沿着高地向上走，我们可以听到蒙卡尔姆将军的步兵稳步前进的脚步声。

[wer] [wɜːr; wər] ['bɪgəts] [men] ?
Where were Bigot's men ?
在哪里 是 偏执狂的 男人 ?

比戈特的部下在哪里?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hændfʊl] — [wʌn] ['kʌmpəni] — [drɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [lɑː] - , ['aɪdli] ['liːnɪŋ]
There was a handful — one company — drawn up before La Friponne , idly leaning
那里 曾是 一个 少数 — 一 公司 — 绘制 向上 前 拉 - , 闲散地 倾斜
[ɑːn][ðer; ðər] ['mʌskɪt] ,
on their muskets ,
在 他们的 滑膛枪 ,

只有寥寥几人——一个连队——列队站在拉弗里蓬纳面前，百无聊赖地倚靠着他们的火枪。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['greɪnəri,'grænəri][bɜːrn] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [lɑː] - ['θretnd] [baɪ][ðə; ði]
seeing the great granary burn , and watching La Friponne threatened by the
看到 这 伟大的 粮仓 烧伤 , 和 观看 拉 - 威胁 经过 这
[mæd] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] .
mad crowd and the fire .
疯狂的 人群 和 这 火 .

目睹大粮仓燃烧，看着拉弗里蓬受到疯狂人群和大火的威胁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['soʊldʒər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - ['pæləs] , [nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn]['eni]
There was not a soldier before the Intendant's palace , not a light in any
那里 曾是 不是 一个 士兵 前 这 - 宫殿 , 不是 一个 光 在 任何
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

总督府前没有士兵，窗户里也没有灯光。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [wɪrd] [trɪk] [ʌv; əv] ['bɪgəts] ? " [sed] - , ['mjuːzɪŋ] .
" What is this weird trick of Bigot's ? " said Doltaire , musing .
" 什么 是 这 诡异的 诡计 的 偏执狂的 ? " 说 - , 沉思 .

“偏执狂的这套诡计到底是什么？”多尔泰尔沉思道。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] , [wiː; wi] [nuː] , [hæd; həd] [bɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ðæt] [deɪ] .
The Governor , we knew , had been out of the city that day .
这 州长 , 我们 知道 , 有 到过 出去 的 这 城市 那 天 .

我们知道，州长那天不在城里。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] ['bɪgət] ?

But	where	was	Bigot	?
但	在哪里	曾是	偏执狂	?

但"偏执狂"在哪里?

[æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] - [wiː; wi] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæləs] ,

At	a	word	from	Doltaire	we	pushed	forward	towards	the	palace	,
在	一个	单词	从	-	我们	推动	向前	向	这	宫殿	,

多尔泰尔一声令下，我们便向宫殿进发。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər] [mɪdst] .

the	soldiers	keeping	me	in	their	midst	.
这	士兵	保持	我	在	他们的	中间	.

士兵们把我围困在他们中间。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [steps] [wen] [tuː] [geɪts] [æt; ət][ðə; ði]

We	were	not	a	hundred	feet	from	the	great	steps	when	two	gates	at	the
我们	是	不是	一个	百	脚	从	这	伟大的	步骤	什么时候	二	大门	在	这

[raɪt] ['sʌd(ə)nli] [swʌŋ] ['oʊpən] ,

right	suddenly	swung	open	,
正确的	突然	摇摆	打开	,

我们离大台阶还不到一百英尺，右侧的两扇门突然打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [roʊld] [aʊt] ['swɪftli] [ænd; ənd] [dæʃt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] .

and	a	carriage	rolled	out	swiftly	and	dashed	down	into	the	crowd	.
和	一个	运输	滚动	出去	迅速地	和	虚线	向下	进入	这	人群	.

一辆马车疾驰而出，冲进了人群。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [fɜːrst] — ['bɪgəts] , [æn; ən][oʊld][wʌn] - [aɪd] ['soʊldʒər][ʌv; əv] [sər'pæsɪŋ]

I	recognized	the	coachman	first	—	Bigot's	,	an	old	one	-	eyed	soldier	of	surpassing
我	认可	这	马车夫	第一的	—	偏执狂的	,	一个	老的	一	-	眼睛	士兵	的	超越

[nɜːrv] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

nerve	,	and	devoted	to	his	master	.
神经	,	和	奉献	到	他的	掌握	.

我首先认出了马车夫——比戈特的马车夫，一个独眼的老兵，胆识过人，对他的主人忠心耿耿。

[ðə; ði] [kraʊd] ['pɑːrtɪd] [raɪt] [ænd; ənd] [left] .

The	crowd	parted	right	and	left	.
这	人群	分手了	正确的	和	左边	.

人群向左右两侧分开。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] , [ænd; ənd]['bɪgət] [stʊd] [ʌp] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Suddenly	the	carriage	stopped	,	and	Bigot	stood	up	,	folding	his	arms	,
突然	这	运输	停止	,	和	偏执狂	站立	向上	,	折叠式的	他的	武器	,

马车突然停了下来，比戈特站起身，抱起了双臂。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] [smaɪl] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	glancing	round	with	a	disdainful	smile	without	speaking	a	word	.
和	瞥了一眼	圆形的	和	一个	轻蔑的	微笑	没有	请讲	一个	单词	.

他环顾四周，脸上带着轻蔑的微笑，一言不发。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['peɪpər][ɪn][wʌn][hænd] .

He	carried	a	paper	in	one	hand	.
他	携带	一个	纸	在	一	手	.

他一只手拿着一份文件。

[hɪr] [wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːrmd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːrmd] ['pesnts] , [sɪk] [wɪð; wɪθ]

Here	were	at	least	two	thousand	armed	and	unarmed	peasants	,	sick	with
这里	是	在	至少	二	千	武装	和	徒手	农民	,	生病的	和

['mɪzəri] [ænd; ənd] [ə'preʃn] ,

misery	and	oppression	,
苦难	和	压迫	,

这里至少有两千名武装和非武装的农民，他们饱受苦难和压迫。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌndɪ'fendɪd] ['taɪrənt] .

in	the	presence	of	their	undefended	tyrant	.
在	这	在场	的	他们的	未设防	暴君	.

在他们毫无防备的暴君面前。

[wʌn] [ʃɑːt] , [wʌn] [bloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stoʊn] ,

One	shot	,	one	blow	of	a	stone	,
一	射击	,	一	吹	的	一个	石头	,

一枪，一石一弹，

[wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] — [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] ['pɪlɪdʒ] .

one	stroke	of	a	knife	—	to	the	end	of	a	shameless	pillage	.
一	中风	的	一个	刀	—	到	这	结尾	的	一个	不要脸	掠夺	.

一刀毙命——无耻的掠夺就此结束。

[bʌt; bət][noʊ][hænd][wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [diːd] .

But	no	hand	was	raised	to	do	the	deed	.
但	不	手	曾是	提高	到	做	这	契据	.

但没有人举手去做这件事。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [səb'saidid] — [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['saɪləns] [wʌz; wəz]['broʊkən]

The	roar	of	voices	subsided	—	he	waited	for	it	—	and	silence	was	broken
这	吼	的	声音	平静下来	—	他	等待	为了	它	—	和	沉默	曾是	破碎的

['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['krækl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋ] ,

only	by	the	crackle	of	the	burning	building	,
仅有的	经过	这	裂纹	的	这	燃烧	建筑	,

喧闹的人声渐渐平息——他一直在等待——寂静只剩下燃烧的建筑物噼啪作响的声音。

[ðə; ði][træmp][ʌv; əv] - ['soʊldʒərz][ɪn] ['maʊnt(ə)n] [striːt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	tramp	of	Montcalm's	soldiers	in	Mountain	Street	,	and	the	tolling	of	the
这	流浪汉	的	-	士兵	在	山	街道	,	和	这	收费	的	这

[kə'θiːdrəl] [bel] .

cathedral	bell	.
大教堂	钟	.

蒙卡尔姆的士兵在山街上的脚步声，以及大教堂的钟声。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['bɪgət] [keɪm] [aʊt] [ðə; ði][waɪld] ['klæŋɪŋ] [geɪv] [pleɪs]

I	thought	it	strange	that	almost	as	Bigot	came	out	the	wild	clanging	gave	place
我	想法	它	奇怪的	那	几乎	作为	偏执狂	来了	出去	这	荒野	叮当声	给予	地方

[tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [piːl] .

to	a	cheerful	peal	.
到	一个	快乐	皮尔	.

我觉得很奇怪，就在比戈特出来的时候，原本嘈杂的叮当声变成了欢快的钟声。

['æftər] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

After	standing	for	a	moment	,	looking	round	him	,
后	常设	为了	一个	片刻	,	寻找	圆形的	他	,

他站了一会儿，环顾四周，

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪŋ] [ɑːn] - [ænd; ənd][maɪ'self] ([wiː; wi][wɜːr; wər][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns]

his	eye	resting	on	Doltaire	and	myself	(	we	were	but	a	little	distance
他的	眼睛	休息	在	-	和	我	(	我们	是	但	一个	小的	距离

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm]) ,

from	him	)	,
从	他	)	,

他的目光落在多尔泰尔和我身上（我们离他只有很短的距离），

['bɪgət] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] : " [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Bigot	said	in	a	loud	voice	:	"	What	do	you	want	with	me	?
偏执狂	说	在	一个	大声	嗓音	:	"	什么	做	你	想	和	我	?

偏执狂大声说道："你想对我做什么？"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [muːvd] [baɪ] [θrets] ?

Do	**you**	**think**	**I**	**may**	**be**	**moved**	**by**	**threats**	**?**
做	你	思考	我	可能	是	已搬	经过	威胁	?

你认为我会被威胁所动摇吗?

[duː][juː; jʊ] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][baɪ] ['bɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [fuːd] , [wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][æt; ət]

Do	**you**	**punish**	**me**	**by**	**burning**	**your**	**own**	**food**	**,**	**which**	**,**	**when**	**the**	**English**	**are**	**at**
做	你	惩治	我	经过	燃烧	你的	自己的	食物	,	哪个	,	什么时候	这	英语	是	在

['aʊər; ɑːr] [dɔːz] ,

our	**doors**	**,**
我们的	门	,

你难道要烧焦自己的食物来惩罚我吗? 要知道，当英国人兵临城下的时候，

[ɪz][jʊr; jər]['oʊnli][hoʊp] ?

is	**your**	**only**	**hope**	**?**
是	你的	仅有的	希望	?

这是你唯一的希望吗?

[fuːlz] !

Fools	**!**
傻瓜	!

傻瓜!

[haʊ] ['iːzəli] [kʊd; kəd][aɪ][tɜːrn][maɪ] ['kænən] [ænd; ənd][maɪ][men][ə'pɑːn][juː; jʊ] !

How	**easily**	**could**	**I**	**turn**	**my**	**cannon**	**and**	**my**	**men**	**upon**	**you**	**!**
如何	容易地	可以	我	转动	我的	大炮	和	我的	男人	之上	你	!

我多么可以轻易地调转我的大炮和我的士兵来对付你们!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .

You	**think**	**to**	**frighten**	**me**	**.**
你	思考	到	吓唬	我	.

你以为你能吓唬我吗?

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ? — [ə; eɪ] - [ɔːr][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ?

Who	**do**	**you**	**think**	**I**	**am**	**?**	**—**	**a**	**Bostonnais**	**or**	**an**	**Englishman**	**?**
WHO	做	你	思考	我	是	?	—	一个	-	或者	一个	英国人	?

你觉得我是谁? ——波士顿人还是英国人?

[juː; jʊ] — [ˌrɛvə'luːʃənɪsts] !

You	**—**	**revolutionists**	**!**
你	—	革命者	!

你们——革命者!

- !

T'sh	**!**
-	!

嘘!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][waɪld][dɔːgz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['liːdər] .

You	**are**	**wild**	**dogs**	**without**	**a**	**leader**	**.**
你	是	荒野	狗	没有	一个	领导者	.

你们如同没有首领的野狗。

[juː; jʊ][wɑːnt][wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] ; [juː; jʊ][wɑːnt][noʊ] ['kaʊərd] ,

You	**want**	**one**	**that**	**you**	**can**	**trust**	**;**	**you**	**want**	**no**	**coward**	**,**
你	想	一	那	你	能	相信	;	你	想	不	懦夫	,

你想要的是一个值得信赖的人; 你不需要一个懦夫。

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [fɪrz] [juː; jʊ][nɑːt][æt; ət][jʊr; jər]['waɪldɪst] .

but	**one**	**who**	**fears**	**you**	**not**	**at**	**your**	**wildest**	**.**
但	一	WHO	恐惧	你	不是	在	你的	最狂野的	.

但即使在你最狂野的时候，他也不会害怕你。

[wel] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər] ['liːdər] .

Well	**,**	**I**	**will**	**be**	**your**	**leader**	**.**
出色地	,	我	将要	是	你的	领导者	.

好吧，我将成为你们的领导者。

[aɪ][duː][nɑːt] [fɪr] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [juː; jʊ] ,

I	**do**	**not**	**fear**	**you**	**,**	**and**	**I**	**do**	**not**	**love**	**you**	**,**
我	做	不是	害怕	你	,	和	我	做	不是	爱	你	,

我不怕你，也不爱你。

[fɔːr; fər] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] [maɪ] [lʌv] ?

for	**how**	**have**	**you**	**deserved**	**my**	**love**	**?**
为了	如何	有	你	应得的	我的	爱	?

你凭什么配得上我的爱?

[baɪ] [ɪn'grætɪtuːd] [ænd; ənd][ə'spɜːrʒ(ə)n] ?

By	**ingratitude**	**and**	**aspersion**	**?**
经过	忘恩负义	和	诽谤	?

出于忘恩负义和诽谤?

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['kɪŋz] ['feɪvər] ?

Who	**has**	**the**	**King's**	**favour**	**?**
WHO	有	这	国王学院	偏爱	?

谁得到了国王的宠信?

[frɑːn'swɑː] ['bɪgət] .

Francois	**Bigot**	**.**
弗朗索瓦	偏执狂	.

弗朗索瓦·比戈。

[huː] [hæz; həz][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [grænd] [mɑːr'kiːz] ?

Who	**has**	**the**	**ear**	**of**	**the**	**Grande**	**Marquise**	**?**
WHO	有	这	耳朵	的	这	格兰德	侯爵夫人	?

谁能听得进大侯爵夫人的话?

[frɑːn'swɑː] ['bɪgət] .

Francois	**Bigot**	**.**
弗朗索瓦	偏执狂	.

弗朗索瓦·比戈。

[huː] [stændz][fɜːrm] [waɪl] ['ʌðər] ['tremb(ə)l][lest][ðer; ðər] ['paʊər] [pæs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

Who	**stands**	**firm**	**while**	**others**	**tremble**	**lest**	**their**	**power**	**pass**	**to**	**-**	**morrow**	**?**
WHO	站立	公司	尽管	其他的	颤抖	免得	他们的	力量	经过	到	-	明天	?

谁能屹立不倒，而其他人却因害怕权力明天就易手而战栗?

[frɑːn'swɑː] ['bɪgət] .

Francois	**Bigot**	**.**
弗朗索瓦	偏执狂	.

弗朗索瓦·比戈。

[huː] [els] [der] [ɪn'vaɪt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ðɪs] ['deɪndʒər] " — [hɪz; ɪz][hænd] ['swiːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] —

Who	**else**	**dare**	**invite**	**revolution**	**,**	**this**	**danger**	**"**	**—**	**his**	**hand**	**sweeping**	**to**	**the**	**flames**	**—**
WHO	别的	敢	邀请	革命	,	这	危险	"	—	他的	手	扫荡	到	这	火焰	—

" [huː]

"	**who**
"	WHO

还有谁敢招致革命，招致这种危险？”——他的手指向火焰——“谁？”

[bʌt; bət][frɑːn'swɑː] ['bɪgət] ?

but	**Francois**	**Bigot**	**?**
但	弗朗索瓦	偏执狂	?

但弗朗索瓦·比戈呢?

" [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['liːdər] [ʌv; əv] -

"	He	paused	for	a	moment	,	and	looking	up	to	the	leader	of	Montcalm's
"	他	暂停	为了	一个	片刻	,	和	寻找	向上	到	这	领导者	的	-

['soʊldʒərz][ɑːn][ðə; ðɪ] [haɪts] ,

soldiers	on	the	Heights	,
士兵	在	这	高度	,

他停顿片刻，抬头看向高地上蒙卡尔姆士兵的指挥官，

[weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] ; [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :

waved	him	back	;	then	he	continued	:
挥手	他	后退	;	然后	他	持续	:

他挥手示意他回去；然后他继续说道：

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [greɪt] [nuːz] , [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ðɪ]

"	And	to	-	day	,	when	I	am	ready	to	give	you	great	news	,	you	play	the
"	和	到	-	天	,	什么时候	我	是	准备好	到	给	你	伟大的	消息	,	你	玩	这

[mæd] ['dɔgz] [geɪm] ;

mad	dog's	game	;
疯狂的	狗的	游戏	;

“而今天，当我准备给你们带来好消息时，你们却玩起了疯狗的游戏；

[juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr]['aʊər][ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

you	destroy	what	I	had	meant	to	give	you	in	our	hour	of	danger	,
你	破坏	什么	我	有	意思是	到	给	你	在	我们的	小时	的	危险	,

你毁掉了我原本打算在我们危难之际给你的东西。

[wen] [ðoʊz] ['ɪŋglɪʃ] [keɪm] .

when	those	English	came	.
什么时候	那些	英语	来了	.

当那些英国人到来的时候。

[aɪ] [meɪd] [juː; jʊ] ['sʌfər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [lɪv; laɪv] [ðen] .

I	made	you	suffer	a	little	,	that	you	might	live	then	.
我	制成	你	遭受	一个	小的	,	那	你	可能	居住	然后	.

我让你受了点苦，是为了让你能活下去。

['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['vɪktəri] —

Only	to	-	day	,	because	of	our	great	and	glorious	victory	—
仅有的	到	-	天	,	因为	的	我们的	伟大的	和	辉煌	胜利	—

仅仅因为今天，因为我们取得了伟大而光荣的胜利——

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] .

"	He	paused	again	.
"	他	暂停	再次	.

他再次停顿了一下。

[ðə; ðɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['belz] [bɪ'keɪm] ['laʊdər] .

The	peal	of	bells	became	louder	.
这	皮尔	的	铃铛	成为	更大声	.

钟声越来越响亮。

[fɑːr][ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ] [haɪts] [wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv]['bjuːgəlz][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv]

Far	up	on	the	Heights	we	heard	the	calling	of	bugles	and	the	beating	of
远的	向上	在	这	高度	我们	听到	这	呼叫	的	号角	和	这	殴打	的

[drʌmz] ;

drums	;
鼓	;

在高地上，我们听到了号角声和鼓声；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [lɑːrdʒ][plæn] , [ðə; ðɪ] [diːp] [drə'mætɪk] [skiːm] .

and	now	I	saw	the	whole	large	plan	,	the	deep	dramatic	scheme	.
和	现在	我	锯	这	所有的	大的	计划	,	这	深的	戏剧性	方案	.

现在我明白了整个宏大的计划，那个深远而戏剧性的阴谋。

[hiː; hi][hæd; həd][wɪðˈhoʊld; wɪθˈhoʊld][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [əˈnaʊns] [ˌaɪ ˈtiː]

He	had	withheld	the	news	of	the	victory	that	he	might	announce	it
他	有	隐瞒	这	消息	的	这	胜利	那	他	可能	宣布	它

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [moʊst][tɜːrn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈglɔːri] .

when	it	would	most	turn	to	his	own	glory	.
什么时候	它	会	最多	转动	到	他的	自己的	荣耀	.

他一直隐瞒胜利的消息，以便等到胜利最能为他带来荣耀的时候再宣布。

[pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwerhaʊs] ,

Perhaps	he	had	not	counted	on	the	burning	of	the	warehouse	,
也许	他	有	不是	计数	在	这	燃烧	的	这	仓库	,

或许他没有料到仓库会被烧毁。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [tel] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] .

but	this	would	tell	now	in	his	favour	.
但	这	会	告诉	现在	在	他的	偏爱	.

但现在看来，这对他是有利的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈdɪgnəti] ,

He	was	not	a	large	man	,	but	he	drew	himself	up	with	dignity	,
他	曾是	不是	一个	大的	男人	,	但	他	画	他自己	向上	和	尊严	,

他身材并不高大，但举止端庄，很有尊严。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [toʊn] :

and	continued	in	a	contemptuous	tone	:
和	持续	在	一个	轻蔑的	语气	:

他继续用轻蔑的语气说道：

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['splendɪd] ['vɪktəri] , [aɪ] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ][plænz] ,

"	Because	of	our	splendid	victory	,	I	designed	to	tell	you	all	my	plans	,
"	因为	的	我们的	灿烂	胜利	,	我	设计	到	告诉	你	全部	我的	计划	,

“因为我们取得了辉煌的胜利，我打算把我的所有计划都告诉你们。”

[ænd; ənd] , ['pɪtiɪŋ] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] , [dɪ'vaɪd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [smɔːlɪst] [praɪs] , [ðæt] [ɔːl]

and	,	pitying	your	trouble	,	divide	among	you	at	the	smallest	price	,	that	all
和	,	怜悯	你的	麻烦	,	划分	之中	你	在	这	最小	价格	,	那	全部

[maɪt] [peɪ] ,

might	pay	,
可能	支付	,

怜悯你们的困境，请以最低的价格分给你们，以便人人都能负担得起。

[ðə; ði][kɔːrn] [wɪtʃ] [naʊ] [goʊz][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði][staːrz] .

the	corn	which	now	goes	to	feed	the	stars	.
这	玉米	哪个	现在	去	到	喂养	这	明星	.

这些玉米现在被用来喂养星星了。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [əˈbʌv] [kɔːld] [aʊt] ['ʃrɪlli] ,

"	At	that	moment	some	one	from	the	Heights	above	called	out	shrilly	,
"	在	那	片刻	一些	一	从	这	高度	多于	称为	出去	尖锐地	,

“就在这时，高处有人发出尖锐的喊声，

" [wʌt] [laɪ][ɪz][ɪn] [ðæt] ['peɪpər] , [frɑːn'swɑː] ['bɪgət] ?

"	What	lie	is	in	that	paper	,	Francois	Bigot	?
"	什么	说谎	是	在	那	纸	,	弗朗索瓦	偏执狂	?

“弗朗索瓦·比戈，那份文件里有什么谎言？”

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [kraʊd] .

"	I	looked	up	,	as	did	the	crowd	.
"	我	看起来	向上	,	作为	做过	这	人群	.

我抬起头，人群也抬起头来。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [stʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] , [ə; eɪ] [red] [roʊb] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

A	woman	stood	upon	a	point	of	the	great	rock	,	a	red	robe	hanging	on	her
一个	女士	站立	之上	一个	观点	的	这	伟大的	岩石	,	一个	红色的	长袍	绞刑	在	她

,

,

,

一个女人站在巨石的顶端，身上披着一件红色长袍。

[hɜːr; hər] [her] [friː] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tendənt] .

her	hair	free	over	her	shoulders	,	her	finger	pointing	at	the	Intendant	.
她	头发	自由的	超过	她	肩膀	,	她	手指	指向	在	这	管理者	.

她披散着头发，手指着总督。

['bɪgət] ['oʊnli] [glɑːnst] [ʌp] , [ðen] [smuːðd] [aʊt] [ðə; ði]['peɪpər] .

Bigot	only	glanced	up	,	then	smoothed	out	the	paper	.
偏执狂	仅有的	瞥了一眼	向上	,	然后	平滑	出去	这	纸	.

偏执狂只是抬头看了一眼，然后抚平了纸张。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [bʌt; bət] [les] ['stedi] [vɔɪs] ,

He	said	to	the	people	in	a	clear	but	less	steady	voice	,
他	说	到	这	人们	在	一个	清除	但	较少的	稳定的	嗓音	,

他用清晰但略显不稳的声音对人们说：

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ,

for	I	could	see	that	the	woman	had	disturbed	him	,
为了	我	可以	看	那	这	女士	有	不安	他	,

因为我看出那个女人打扰了他。

" [goʊ] [preɪ] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] ['fɑːli] .

"	Go	pray	to	be	forgiven	for	your	insolence	and	folly	.
"	去	祈祷	到	是	已原谅	为了	你的	傲慢	和	蠢事	.

“去祈祷吧，请求神原谅你的傲慢和愚蠢。”

[hɪz; ɪz][moʊst] ['krɪstʃən] ['mædʒəsti][ɪz] [traɪ'ʌmfənt] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] .

His	most	Christian	Majesty	is	triumphant	upon	the	Ohio	.
他的	最多	基督教	威严	是	凯	之上	这	俄亥俄州	.

他至高无上的基督教君主在俄亥俄河上凯旋。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ɪn]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl][wɪð; wɪθ]

The	English	have	been	killed	in	thousands	,	and	their	General	with
这	英语	有	到过	被杀	在	数千	,	和	他们的	一般的	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

数千名英国人被杀，他们的将军也一同阵亡。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði][dʒɔɪ] - ['belz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['viktəriz] ?

Do	you	not	hear	the	joy	-	bells	in	the	Church	of	Our	Lady	of	the	Victories	?
做	你	不是	听到	这	喜悦	-	铃铛	在	这	教会	的	我们的	女士	的	这	胜利	?

你难道听不到胜利圣母教堂里的欢庆钟声吗?

[ænd; ənd] [mɔːr] — ['lɪs(ə)n] !

and	more	—	listen	!
和	更多的	—	听	!

还有更多——快来听听!

" [ðer; ðər][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ə; eɪ] ['kænən] [ʃɑːt] , [ænd; ənd] [ðen]

"	There	burst	from	the	Heights	on	the	other	side	a	cannon	shot	,	and	then
"	那里	爆裂	从	这	高度	在	这	其他	边	一个	大炮	射击	,	和	然后

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

another	and	another	.
其他	和	其他	.

“从对面的高地上传来一声炮响，接着又是一声，又是一声。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kə'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['meni] [ræn][tuː; tə] ['bɪgəts] ['kærɪdʒ] , [riːtʃt] [ɪn]

There	was	a	great	commotion	,	and	many	ran	to	Bigot's	carriage	,	reached	in
那里	曾是	一个	伟大的	骚动	,	和	许多	跑	到	偏执狂的	运输	,	达到	在

[tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

to	touch	his	hand	,
到	触碰	他的	手	,

现场一片混乱，许多人跑到比戈特的马车旁，伸手去摸他的手。

[ænd; ənd] [kɔːld] [daʊn] ['blesɪŋz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	called	down	blessings	on	him	.
和	称为	向下	祝福	在	他	.

并为他祈求祝福。

" [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['grænəriːz] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] , ['ædɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ,

"	See	that	you	save	the	other	granaries	,	"	he	urged	,	adding	,	with	a	sneer	,
"	看	那	你	节省	这	其他	粮仓	,	"	他	敦促	,	添加	,	和	一个	冷笑	,

“务必保住其他粮仓，”他催促道，并带着一丝冷笑补充道，

" [ænd; ənd] [fər'get] [nɑːt][tuː; tə] [bles] [lɑː] - [ɪn][jʊr; jər] [prerz] !

"	and	forget	not	to	bless	La	Friponne	in	your	prayers	!
"	和	忘记	不是	到	保佑	拉	-	在	你的	祈祷	!

“别忘了在祈祷中祝福拉弗里蓬！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klevər] [piːs] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] .

"	It	was	a	clever	piece	of	acting	.
"	它	曾是	一个	聪明的	片	的	表演	.

“这是一段很精彩的表演。”

['prez(ə)ntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] [ə'bʌv] [keɪm] [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [ə'gen] ,

Presently	from	the	Heights	above	came	the	woman's	voice	again	,
目前	从	这	高度	多于	来了	这	女性的	嗓音	再次	,

这时，高处再次传来女人的声音。

[soʊ] ['pɪrsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

so	piercing	that	the	crowd	turned	to	her	.
所以	冲孔	那	这	人群	转向	到	她	.

她的声音如此犀利，以至于人群都转头看向她。

" [frɑːn'swɑː] ['bɪgət] [ɪz][ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['treɪtər] !

"	Francois	Bigot	is	a	liar	and	a	traitor	!
"	弗朗索瓦	偏执狂	是	一个	说谎者	和	一个	叛徒	!

“弗朗索瓦·比戈是个骗子和叛徒！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [bɪ'wer] [ʌv; əv]

"	Beware	of
"	提防	的

“小心……”

[frɑːn'swɑː] ['bɪgət] !

Francois	Bigot	!
弗朗索瓦	偏执狂	!

弗朗索瓦·比戈！

[gɑːd][hæz; həz][kæst][hɪm; ɪm] [aʊt] .

God	has	cast	him	out	.
上帝	有	投掷	他	出去	.

上帝已经把他驱逐出去了。

" [ə; eɪ][dɑːrk] [lʊk] [keɪm] [ə'pɑːn] ['bɪgəts] [feɪs] ; [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tɜːrnd] ,

"	A	dark	look	came	upon	Bigot's	face	;	but	presently	he	turned	,
"	一个	黑暗的	看	来了	之上	偏执狂的	脸	;	但	目前	他	转向	,

“比戈特的脸上露出阴沉的表情；但随即他转过身去，

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [nɪr] [ðə; ði] ['pæləs] .

and	gave	a	sign	to	some	one	near	the	palace	.
和	给予	一个	符号	到	一些	一	靠近	这	宫殿	.

然后向宫殿附近的某人打了个手势。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [fluː] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [aʊt] [keɪm] [skwɑːd] ['æftər] [skwɑːd] [ʌv; əv]

The	doors	of	the	courtyard	flew	open	,	and	out	came	squad	after	squad	of
这	门	的	这	庭院	飞翔	打开	,	和	出去	来了	队	后	队	的

['soʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

院子的大门猛地打开，一队又一队士兵走了出来。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

In	a	moment	,	they	,	with	the	people	,
在	一个	片刻	,	他们	,	和	这	人们	,

片刻之后，他们和民众一起，

[wɜːr; wər] ['bɪzi] ['kæriɪŋ] ['wɔːtər] [tuː; tə] [pɔːr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'deɪndʒərd] ['werhaʊs] .

were	busy	carrying	water	to	pour	upon	the	side	of	the	endangered	warehouse	.
是	忙碌的	携带	水	到	倒	之上	这	边	的	这	濒危	仓库	.

他们忙着运水，准备浇灌岌岌可危的仓库侧面。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

Fortunately	the	wind	was	with	them	,
幸运的是	这	风	曾是	和	他们	,

幸好风向对他们有利。

[els] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæləs] ['ɔːlsoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bəːnd] [ðæt] [naɪt] .

else	it	and	the	palace	also	would	have	been	burned	that	night	.
别的	它	和	这	宫殿	还	会	有	到过	烧伤	那	夜晚	.

否则，当晚它和宫殿都会被烧毁。

[ðə; ði] [ɪn'tendənt] [stɪl] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɪrz]

The	Intendant	still	stood	in	his	carriage	watching	and	listening	to	the	cheers
这	管理者	仍然	站立	在	他的	运输	观看	和	聆听	到	这	干杯

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

of	the	people	.
的	这	人们	.

总督仍然站在马车里，观看并聆听着人们的欢呼声。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

At	last	he	beckoned	to	Doltaire	and	to	me	.
在	最后的	他	招手	到	-	和	到	我	.

最后他向多尔泰尔和我招了招手。

[wiː; wi] [bəuθ] [went] ['oʊvər] .

We	both	went	over	.
我们	两个都	去	超过	.

我们俩都过去了。

" - , [wiː; wi] [lʊkt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [æt; ət] ['dɪnər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Doltaire	,	we	looked	for	you	at	dinner	,	"	he	said	.
"	-	,	我们	看起来	为了	你	在	晚餐	,	"	他	说	.

“多尔泰尔，我们晚饭时一直在找你，”他说。

" [wʌz; wəz] ['kæptɪn] ['mɜːrri] " — ['nɑːdɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] — " [lɔːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['petɪkəʊts] ?

"	Was	Captain	Moray	"	—	nodding	towards	me	—	"	lost	among	the	petticoats	?
"	曾是	队长	莫雷	"	—	点头	向	我	—	"	丢失的	之中	这	衬裙	?

“莫雷船长是不是迷失在裙摆里了？”——他朝我点点头——

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔːsər] .

He	knows	the	trick	of	cup	and	saucer	.
他	知道	这	诡计	的	杯子	和	碟子	.

他知道杯子和碟子的诀窍。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sɪp] [ænd; ənd] [klɪk] [hiː; hi] [sʌkt] [ɪn] ['siːkrɪts] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] ['gærɪsn] — [ə; eɪ] [spaɪ]

Between	the	sip	and	click	he	sucked	in	secrets	from	our	garrison	—	a	spy
之间	这	啜饮	和	点击	他	真烂	在	秘密	从	我们的	驻军	—	一个	间谍

[wer] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ,

where	had	been	a	soldier	,
在哪里	有	到过	一个	士兵	,

他啜饮一口，咔哒一声，就从我们驻军那里窃取了秘密——一个曾经是士兵的间谍，

[æz; əz] [wiː; wi] [θɔːt] .

as	we	thought	.
作为	我们	想法	.

正如我们所料。

[juː; jʊ] [wʌns] [wɔːr] [ə; eɪ] [sɔːrd] , ['kæptɪn] ['mɜːrri] — [eɪ] ? "

You	once	wore	a	sword	,	Captain	Moray	—	eh	?	"
你	一次	穿着	一个	剑	,	队长	莫雷	—	嗯	?	"

莫雷船长，你以前也佩过剑——是吗?

" [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʊd] [grænt] [ˌem 'iː] [liːv] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['oʊnli] [wer] , [bʌt; bət] [juːz] [wʌn] ,

"	If	the	Governor	would	grant	me	leave	,	I	would	not	only	wear	,	but	use	one	,
"	如果	这	州长	会	授予	我	离开	,	我	会	不是	仅有的	穿	,	但	使用	一	,

“如果州长批准我的休假，我不仅会戴上口罩，还会使用它。”

[jʊr; jər] ['eksələnsi] [noʊz] [wel] [wer] , " [sed] [aɪ] .

your	excellency	knows	well	where	,	"	said	I	.
你的	阁下	知道	出色地	在哪里	,	"	说	我	.

“阁下很清楚在哪里，”我说。

" [lɑːrdʒ] ['spiːkɪŋ] , ['kæptɪn] ['mɜːrri] .

"	Large	speaking	,	Captain	Moray	.
"	大的	请讲	,	队长	莫雷	.

“莫雷船长，您说话声音很大。”

[ðeɪ] [duː] [ðæt] [ɪn] [vər'dʒɪniə] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] . "

They	do	that	in	Virginia	,	I	am	told	.	"
他们	做	那	在	弗吉尼亚州	,	我	是	讲述	.	"

据说弗吉尼亚州也这样做。

" [ɪn] ['gæskəni] [ðeəz; ðəz] ['kwaɪət] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] .

"	In	Gascony	there's	quiet	,	your	excellency	.
"	在	加斯科涅	有	安静的	,	你的	阁下	.

“加斯科涅很安静，阁下。”

" - [læft] ['aʊtraɪt] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sed] [ðæt] ['bɪgət] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['koʊltɪʃ] [deɪz] ,

"	Doltaire	laughed	outright	,	for	it	was	said	that	Bigot	,	in	his	coltish	days	,
"	-	笑了	直接	,	为了	它	曾是	说	那	偏执狂	,	在	他的	小马驹	天	,

多尔泰尔哈哈大笑，因为据说比戈特年轻时，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃruːɪʃ] ['gæskən] [waɪf] , [huːm] [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [tuː; tə] [send] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [bɪ'fɔːr]

had	a	shrewish	Gascon	wife	,	whom	he	took	leave	to	send	to	heaven	before
有	一个	泼辣	加斯科涅	妻子	,	谁	他	采取	离开	到	发送	到	天堂	前

[hɜːr; hər] [taɪm] .

her	time	.
她	时间	.

他有一个泼辣的加斯科涅妻子，他临终前送她去了天堂。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] - [maʊθ] [twɪtʃ] ['æŋgrəli] .

I	saw	the	Intendant's	mouth	twitch	angrily	.
我	锯	这	-	嘴	抽搐	愤怒地	.

我看到总督的嘴角愤怒地抽搐了一下。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʌŋ] ; [wiːl] [siː] [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['stʌmək] .

"	Come	,	"	he	said	,	"	you	have	a	tongue	;	we'll	see	if	you	have	a	stomach	.
"	来	,	"	他	说	,	"	你	有	一个	舌头	;	出色地	看	如果	你	有	一个	胃	.

“来吧，”他说，“你有一张嘴，我们就看看你有没有胃。”

[juːv] ['læŋgwɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gɜːlz] ; [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [jʊr; jər] [tʃæns] [tuː; tə] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ]

You've	languished	with	the	girls	;	you	shall	have	your	chance	to	drink	with
你已经	萎靡不振	和	这	女孩们	;	你	将	有	你的	机会	到	喝	和

[frɑːn'swɑː] ['bɪgət] .

Francois	Bigot	.
弗朗索瓦	偏执狂	.

你和姑娘们一起消磨了时光；你将有机会和弗朗索瓦·比戈一起喝酒。

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [der] , [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [drʌŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['kɑːkkroʊ] ,

Now	,	if	you	dare	,	when	we	have	drunk	to	the	first	cockcrow	,
现在	,	如果	你	敢	,	什么时候	我们	有	醉	到	这	第一的	鸡鸣	,

现在，如果你胆子够大，当我们举杯庆祝第一声鸡鸣之后，

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [biː; bi] [stɪl] [ɑːn] [jʊr; jər] [fiːt] , [juːl] [faɪt] [sʌm; səm] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , [fɜːrst] ['gɪvɪŋ]

should	you	be	still	on	your	feet	,	you'll	fight	some	one	among	us	,	first	giving
应该	你	是	仍然	在	你的	脚	,	你会	斗争	一些	一	之中	我们	,	第一的	给予

['æmp(ə)l] [kɔːz] . "

ample	cause	.	"
充足	原因	.	"

如果你还站着，你就会和我们中的某个人打起来，而且会先找个充分的理由。

" [aɪ] [hoʊp] , [jʊr; jər] ['eksələnsi] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['vænəti] ,

"	I	hope	,	your	excellency	,	"	I	replied	,	with	a	touch	of	vanity	,
"	我	希望	,	你的	阁下	,	"	我	回复	,	和	一个	触碰	的	虚荣	,

“我希望如此，阁下，”我带着一丝虚荣心回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [stɪl] [sʌm; səm] ['stʌmək] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪst] .

"	I	have	still	some	stomach	and	a	wrist	.
"	我	有	仍然	一些	胃	和	一个	手腕	.

“我的胃和手腕还剩一些。”

[aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [tuː; tə] ['kɑːkkroʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

I	will	drink	to	cockcrow	,	if	you	will	.
我	将要	喝	到	鸡鸣	,	如果	你	将要	.

如果你愿意，我愿为鸡鸣干杯。

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [sɔːrd] [pruːv] [ðə; ði] [strɔːŋgər] , [wʌt] ? "

And	if	my	sword	prove	the	stronger	,	what	?	"
和	如果	我的	剑	证明	这	更强	,	什么	?	"

如果我的剑更胜一筹，那又怎样？

" [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [pɔɪnt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There's	the	point	,	"	he	said	.
"	有	这	观点	,	"	他	说	.

“这就是关键所在，”他说。

" [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃmən] [lʌvz] [nɑːt] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['faɪtɪŋz] [seɪk] , - ; [hiː; hi][mʌst; məst]

"	Your	Englishman	loves	not	fighting	for	fighting's	sake	,	Doltaire	;	he	must
"	你的	英国人	爱	不是	斗争	为了	战斗的	清酒	,	-	;	他	必须

[hæv; həv] ['bɔnbɔnz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

have	bonbons	for	it	.
有	糖果	为了	它	.

“多尔泰尔，你的英国人不喜欢为了战斗而战斗；他肯定有糖果作伴。”

[wel] , [siː] : [ɪf] [jʊr; jər] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['stʌmək] [pruːv] [ðə; ði] [strɔːŋgər] ,

Well	,	see	:	if	your	sword	and	stomach	prove	the	stronger	,
出色地	,	看	:	如果	你的	剑	和	胃	证明	这	更强	,

好吧，你看：如果你的剑和你的胃更强大的话，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][jʊr; jər] [weɪz] [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ] [wɪl] .

you	shall	go	your	ways	to	where	you	will	.
你	将	去	你的	方式	到	在哪里	你	将要	.

你们将走你们自己的路，去你们想去的地方。

[vwɑːˈlɑː] !

Voila	!
瞧！	!

瞧！

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ber] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kræftinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [per]

"	If	I	could	but	have	seen	a	bare	portion	of	the	craftiness	of	this	pair
"	如果	我	可以	但	有	已见	一个	裸	部分	的	这	狡猾	的	这	一对

[ʌv; əv]['dɛvəlz]['ɑːtɪzænz] !

of	devils	artisans	!
的	魔鬼	工匠	!

“如果我能见识到这对魔鬼工匠的诡计的一小部分就好了！”

[ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd]['ɛndz][tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

They	both	had	ends	to	serve	in	working	ill	to	me	,
他们	两个都	有	结束	到	服务	在	在职的	患病的	到	我	,

他们俩都为了达到某种目的而工作，这让我很不舒服。

[ænd; ənd] ['niːðər] [wʌz; wəz]['kɑːntent] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃʌt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtədel] , [ænd; ənd][noʊ]

and	neither	was	content	that	I	should	be	shut	away	in	the	citadel	,	and	no
和	两者都不	曾是	内容	那	我	应该	是	关闭	离开	在	这	堡垒	,	和	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

他们都不满足于仅仅把我关在城堡里，仅此而已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːpər] [geɪm] ['pleɪɪŋ] .

There	was	a	deeper	game	playing	.
那里	曾是	一个	更深	游戏	玩耍	.

这其中还有更深层次的博弈。

[aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [duː] : [ðə; ði][træp][wʌz; wəz]['skɪlf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [taɪmz] ,

I	give	them	their	due	:	the	trap	was	skillful	,	and	in	those	times	,
我	给	他们	他们的	到期的	:	这	陷阱	曾是	熟练	,	和	在	那些	时代	,

我承认他们做得对：这个陷阱设计得非常巧妙，而且在那个时代，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [θɪŋz] [æt; ət] [steɪk] , ['strætədʒi] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]['oʊpən] ['faɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd]

with	great	things	at	stake	,	strategy	took	the	place	of	open	fighting	here	and
和	伟大的	事物	在	赌注	,	战略	采取	这	地方	的	打开	斗争	这里	和

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

由于事关重大，战略取代了零星的正面交锋。

[fɔːr; fər] ['bɪgət] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wepən] [ə'genst] [ə'nʌðər] ; [fɔːr; fər] - , [ə'genst]

For	Bigot	I	was	to	be	a	weapon	against	another	;	for	Doltaire	,	against
为了	偏执狂	我	曾是	到	是	一个	武器	反对	其他	;	为了	-	,	反对

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

对于比戈特来说，我将成为对抗他人的武器；对于多尔泰尔来说，我将成为对抗自己的武器。

[wʌt] [ə; eɪ] [gʌl] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌem 'iː] !

What	a	gull	they	must	have	thought	me	!
什么	一个	鸥	他们	必须	有	想法	我	!

他们一定觉得我像个傻瓜！

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lɔːst] ['pepərz] [ɑːn] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [fræns] ,

I	might	have	known	that	,	with	my	lost	papers	on	the	way	to	France	,
我	可能	有	已知	那	,	和	我的	丢失的	文件	在	这	方式	到	法国	,

我本该知道这一点，因为我去法国的途中丢失了证件。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hoʊld] [ˌem 'iː] [taɪt] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] , [nɔːr] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

they	must	hold	me	tight	here	till	I	had	been	tried	,	nor	permit	me	to	escape
他们	必须	抓住	我	紧的	这里	直到	我	有	到过	尝试	,	也不	允许	我	到	逃脱

.

:
.

他们必须把我牢牢关在这里，直到我受审为止，不许我逃跑。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['wɪntər] [ɪn]

But	I	was	sick	of	doing	nothing	,	thinking	with	horror	on	a	long	winter	in
但	我	曾是	生病的	的	正在做	没有什么	,	思维	和	恐怖	在	一个	长的	冬天	在

[ðə; ði] ['sɪtədel] ,

the	citadel	,
这	堡垒	,

但我厌倦了无所事事，一想到要在城堡里度过漫长的冬天，就感到恐惧。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] [strɔː] [ʌv; əv] ['friːdəm] .

and	I	caught	at	the	least	straw	of	freedom	.
和	我	捕捉	在	这	至少	稻草	的	自由	.

我被自由的微弱力量所束缚。

" ['kæptɪn] ['mɜːrri] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

"	Captain	Moray	will	like	to	spend	a	couple	of	hours	at	his	lodgings	before	he
"	队长	莫雷	将要	喜欢	到	花费	一个	夫妻	的	小时	在	他的	住宿	前	他

[dʒɔɪnz] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] ,

joins	us	at	the	palace	,
加入	我们	在	这	宫殿	,

“莫雷船长想在到宫殿与我们汇合之前，先在他的住处待上几个小时。”

" [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [sed] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

"	the	Intendant	said	,	and	with	a	nod	to	me	he	turned	to	his
"	这	管理者	说	,	和	和	一个	点头	到	我	他	转向	到	他的

['koʊtʃmən] .

coachman	.
马车夫	.

“总管说完，朝我点了点头，然后转向他的马车夫。”

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wiːld] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːz] ['oʊpənd] ,

The	horses	wheeled	,	and	in	a	moment	the	great	doors	opened	,
这	马匹	带轮子的	,	和	在	一个	片刻	这	伟大的	门	打开	,

马匹转向，片刻之后，大门敞开了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [ə'plɔːz] ,

and	he	had	passed	inside	to	applause	,
和	他	有	通过了	里面	到	掌声	,

他走进去时，赢得了掌声。

[ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɪs] ,

though	here	and	there	among	the	crowd	was	heard	a	hiss	,
尽管	这里	和	那里	之中	这	人群	曾是	听到	一个	嘶	,

虽然人群中偶尔能听到嘘声，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['skɑːrlət] ['wʊmən] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

for	the	Scarlet	Woman	had	made	an	impression	.
为了	这	猩红	女士	有	制成	一个	印象	.

因为红衣女郎给人留下了深刻的印象。

[ðə; ði] - [men] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [treɪs] [ðiːz] ['nɔɪzɪz] , [bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ][wʌn] .

The	Intendant's	men	essayed	to	trace	these	noises	,	but	found	no	one	.
这	-	男人	尝试	到	痕迹	这些	噪音	,	但	成立	不	一	.

总督的手下试图循着这些声音找到人，但一无所获。

['lʊkɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [gɔːn] .

Looking	again	to	the	Heights	,	I	saw	that	the	woman	had	gone	.
寻找	再次	到	这	高度	,	我	锯	那	这	女士	有	已消失	.

我再次望向高地，发现那女人已经不见了。

- ['noʊtɪd][maɪ] [glæns] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn][maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

Doltaire	noted	my	glance	and	the	inquiry	in	my	face	,	and	he	said	:
-	著名的	我的	瞥一眼	和	这	询问	在	我的	脸	,	和	他	说	:

多尔泰尔注意到我的眼神和我脸上的疑问，说道：

" [sʌm; səm][bæd] ['faɪtɪŋ] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tendənt] [æt; ət] [ʃæ'toʊ] ['bɪgət] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]

"	Some	bad	fighting	hours	with	the	Intendant	at	Chateau	Bigot	,	and	then	a
"	一些	坏的	斗争	小时	和	这	管理者	在	城堡	偏执狂	,	和	然后	一个

['fiːvər] ,

fever	,
发烧	,

“在比戈城堡与总督发生了一些不愉快的争吵，然后就发烧了。”

['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['mædnəs] : [soʊ][ðə; ði] ['stɔːri] [kriːps] [ə'baʊt] , [æz; əz][toʊld][baɪ] ['bɪgəts]

bringing	a	kind	of	madness	:	so	the	story	creeps	about	,	as	told	by	Bigot's
带来	一个	种类	的	疯狂	:	所以	这	故事	令人毛骨悚然	关于	,	作为	讲述	经过	偏执狂的

['enəmi] .

enemies	.
敌人	.

带来了一种疯狂：故事就这样悄然流传开来，由比戈特的敌人讲述。

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][mæn] ['hʌs(ə)l] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [pæst] .

"	Just	at	this	point	I	felt	a	man	hustle	me	as	he	passed	.
"	只是	在	这	观点	我	毛毡	一个	男人	努力奋斗	我	作为	他	通过了	.

就在这时，我感觉一个男人经过我身边时，用力推了我一把。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] [meɪd] [ə; eɪ] [θrʌst] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] .

One	of	the	soldiers	made	a	thrust	at	him	,	and	he	turned	round	.
一	的	这	士兵	制成	一个	推力	在	他	,	和	他	转向	圆形的	.

其中一名士兵向他猛刺，他转过身去。

[aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	caught	his	eye	,	and	it	flashed	something	to	me	.
我	捕捉	他的	眼睛	,	和	它	闪光灯	某物	到	我	.

我与他对视了一眼，他的眼神瞬间让我明白了什么。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][voʊbən][ðə; ði]['bɑːrbər] , [huː] [hæd; həd] [ʃeɪvd] [ˌem ˈiː] ['evri] [deɪ] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [wen]

It	was	Voban	the	barber	,	who	had	shaved	me	every	day	for	months	when
它	曾是	沃班	这	理发师	,	WHO	有	剃光	我	每一个	天	为了	几个月	什么时候

[aɪ][fɜːrst] [keɪm] ,

I	first	came	,
我	第一的	来了	,

是理发师沃班，我刚来的时候，他每天都给我刮胡子，持续了好几个月。

[waɪl] [maɪ][ɑːrm][wʌz; wəz] [stɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [gɑːt] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːn][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ] .

while	my	arm	was	stiff	from	a	wound	got	fighting	the	French	on	the	Ohio	.
尽管	我的	手臂	曾是	僵硬的	从	一个	伤口	得到	斗争	这	法语	在	这	俄亥俄州	.

我在俄亥俄河畔与法国人交战时，手臂因受伤而僵硬。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [jɪr] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] ,

It	was	quite	a	year	since	I	had	met	him	,
它	曾是	相当	一个	年	自从	我	有	遇见	他	,

自从上次见到他以来，已经过去整整一年了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	I	was	struck	by	the	change	in	his	face	.
和	我	曾是	击	经过	这	改变	在	他的	脸	.

我被他脸上的变化所震撼。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [groʊn] [mʌtʃ] ['oʊldər] ; [ɪts] ['raʊndnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

It	had	grown	much	older	;	its	roundness	was	gone	.
它	有	生长	很多	老	; 它是		圆润	曾是	已消失	.

它已经老了很多，圆润的形状也消失了。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [ə; eɪ] [tɔːk] [tə'geðər] ; [hiː; hi] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [frentʃ] ,

We	had	had	many	a	talk	together	;	he	helping	me	with	French	,
我们	有	有	许多	一个	讲话	一起	;	他	帮助	我	和	法语	,

我们曾多次交谈；他帮助我学习法语，

[aɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [laɪf][ɪn] [fræns] ,

I	listening	to	the	tales	of	his	early	life	in	France	,
我	聆听	到	这	故事	的	他的	早期的	生活	在	法国	,

我听他讲述早年在法国的生活故事，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['leɪtər] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [lʌv] ,

and	to	the	later	tale	of	a	humble	love	,
和	到	这	之后	故事	的	一个	谦逊的	爱	,

以及后来那段关于卑微爱情的故事，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæθɪld, mə'tɪld] ,

and	of	the	home	which	he	was	fitting	up	for	his	Mathilde	,
和	的	这	家	哪个	他	曾是	配件	向上	为了	他的	玛蒂尔德	,

还有他为玛蒂尔德准备的房子，

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [gɜːrl][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['bjuːti] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [bʌt; bət] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] .

a	peasant	girl	of	much	beauty	,	I	was	told	,	but	whom	I	had	never	seen	.
一个	农民	女孩	的	很多	美丽	,	我	曾是	讲述	,	但	谁	我	有	绝不	已见	.

有人告诉我，她是一位非常漂亮的农家姑娘，但我从未见过她。

[aɪ] [rɪ'membər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

I	remembered	at	that	moment	,	as	he	stood	in	the	crowd	looking	at	me	,
我	记得	在	那	片刻	,	作为	他	站立	在	这	人群	寻找	在	我	,

那一刻，我突然想起，他站在人群中看着我。

[ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [æt; ət][stiː] . [æn] [diː] [boʊ'preɪ] ,

the	piles	of	linen	which	he	had	bought	at	Ste	.	Anne	de	Beaupre	,
这	堆	的	亚麻布	哪个	他	有	买	在	圣	.	安妮	德	博普雷	,

他在圣安妮德博普雷买的成堆亚麻布，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] ['pɪtʃər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hæd; həd][gɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʌk][diː]

and	the	silver	pitcher	which	his	grandfather	had	got	from	the	Duc	de
和	这	银	投手	哪个	他的	祖父	有	得到	从	这	杜克	德

['vælwɑː][fɔːr; fər][æn; ən][ækt][ʌv; əv]['merɪt] .

Valois	for	an	act	of	merit	.
瓦卢瓦	为了	一个	行为	的	优点	.

还有他祖父因立功从瓦卢瓦公爵那里得到的银水壶。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['pɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːd] , [ænd; ənd] ['fɪŋgərd]

Many	a	time	we	had	discussed	the	pitcher	and	the	deed	,	and	fingered
许多	一个	时间	我们	有	讨论	这	投手	和	这	契据	,	和	用手指

[ðə; ði] ['lɪnɪn] ,

the	linen	,
这	亚麻布	,

我们曾多次讨论过那个水罐和那件事，也曾抚摸过那块亚麻布。

[naʊ] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [frentʃ] , [naʊ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ; [fɔːr; fər][ɪn] [fræns] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

now	talking	in	French	,	now	in	English	;	for	in	France	,	years	before	,
现在	说	在	法语	,	现在	在	英语	;	为了	在	法国	,	年	前	,

现在说法语，现在说英语；因为在法国，多年以前，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][tuː; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɑːfɪsər] [æt; ət] [kɪŋ] ['luːɪsɪz] [kɔːrt] .

he	had	been	a	valet	to	an	English	officer	at	King	Louis's	court	.
他	有	到过	一个	代客泊车	到	一个	英语	官	在	国王	路易斯的	法庭	.

他曾是路易国王宫廷中一位英国军官的贴身男仆。

[bʌt; bət][maɪ] [sər'praɪz] [hæd; həd] [bɪn] [greɪt] [wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]

But	my	surprise	had	been	great	when	I	learned	that	this	English	gentleman	was
但	我的	惊喜	有	到过	伟大的	什么时候	我	学习	那	这	英语	绅士	曾是

[noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][best] [frend] [aɪ]['evər][hæd; həd] ,

no	other	than	the	best	friend	I	ever	had	,
不	其他	比	这	最好的	朋友	我	曾经	有	,

但当我得知这位英国绅士竟然是我最好的朋友时，我感到非常惊讶。

[nekst][tuː; tə][maɪ] ['perənts] [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] .

next	to	my	parents	and	my	grandfather	.
下一个	到	我的	父母	和	我的	祖父	.

在我父母和祖父旁边。

[voʊbən][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn]['gɑːdrɪk][baɪ][æz; əz] [strɔːŋ] [taɪz][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] .

Voban	was	bound	to	Sir	John	Godric	by	as	strong	ties	of	affection	as	I	.
沃班	曾是	边界	到	先生	约翰	戈德里克	经过	作为	强的	领带	的	感情	作为	我	.

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ,

What	was	more	,
什么	曾是	更多的	,

沃班与约翰·戈德里克爵士之间的感情和我一样深厚。不仅如此，

[baɪ][ə; eɪ]['siːkrət] ['letər] [aɪ][hæd; həd][sent][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] ,

by	a	secret	letter	I	had	sent	to	George	Washington	,
经过	一个	秘密	信	我	有	发送	到	乔治	华盛顿	,

通过我寄给乔治·华盛顿的一封秘密信件，

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['brɪtn] [æz; əz][maɪ'self] ,

who	was	then	as	good	a	Briton	as	myself	,
WHO	曾是	然后	作为	好的	一个	英国人	作为	我	,

他当时和我一样，都是地道的英国人。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] ['bɑːrbɚz] [jʌŋ] ['brʌðər] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][wɔːr] ,

I	had	been	able	to	have	my	barber's	young	brother	,	a	prisoner	of	war	,
我	有	到过	有能力的	到	有	我的	理发师	年轻的	兄弟	,	一个	囚犯	的	战争	,

[set] [friː] .

set	free	.
放	自由的	.

我成功地让我的理发师的弟弟，一个战俘，获得了自由。

[aɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	felt	that	he	had	something	to	say	to	me	.
我	毛毡	那	他	有	某物	到	说	到	我	.

我感觉他有话要对我说。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .

But	he	turned	away	and	disappeared	among	the	crowd	.
但	他	转向	离开	和	消失	之中	这	人群	.

但他转身离开，消失在人群中。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [kluː] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

I	might	have	had	some	clue	if	I	had	known	that	he	had	been
我	可能	有	有	一些	线索	如果	我	有	已知	那	他	有	到过

[kraʊtʃt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] - ['kærɪdʒ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['bɪdn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌpər] .

crouched	behind	the	Intendant's	carriage	while	I	was	being	bidden	to	the	supper	.
蹲着	在后面	这	-	运输	尽管	我	曾是	存在	拜登	到	这	晚餐	.

如果我知道在我被请去赴宴时，他一直蹲在总督的马车后面，我或许就能有所察觉了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ges] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['skɑːrlət]

I	did	not	guess	then	that	there	was	anything	between	him	and	the	Scarlet
我	做过	不是	猜测	然后	那	那里	曾是	任何事物	之间	他	和	这	猩红

['wʊmən] [huː] ['reɪld] [æt; ət]['bɪgət] .

Woman	who	railed	at	Bigot	.
女士	WHO	有轨电车	在	偏执狂	.

当时我丝毫没有想到，他和那个痛斥偏执狂的红衣女人之间会有什么关系。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] ['lɑːdʒɪŋz] ,

In	a	little	while	I	was	at	my	lodgings	,
在	一个	小的	尽管	我	曾是	在	我的	住宿	,

过了一会儿，我就到了住处。

['soʊldʒərz]['poʊstɪd][æt; ət][maɪ] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌn][ɪn][maɪ] [ruːm] .

soldiers	posted	at	my	door	and	one	in	my	room	.
士兵	发布	在	我的	门	和	一	在	我的	房间	.

士兵们守在我家门口，还有一个士兵待在我房间里。

- [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwɔːrtərz] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊərz] .

Doltaire	gone	to	his	own	quarters	promising	to	call	for	me	within	two	hours	.
-	已消失	到	他的	自己的	四分之一	有前途	到	称呼	为了	我	之内	二	小时	.

多尔泰尔回到自己的房间，答应两个小时内会来叫我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ][bæg][ðə; ði] ['fjuːɪst]

There	was	little	for	me	to	do	but	to	put	in	a	bag	the	fewest
那里	曾是	小的	为了	我	到	做	但	到	放	在	一个	包	这	最少

['neseseriz] ,

necessaries	,
必需品	,

我几乎无事可做，只能尽量少带必需品，把东西装进包里。

[tuː; tə][roʊl][ʌp][maɪ] ['hevi] [kloʊk] , [tuː; tə] [stoʊ] ['seɪfli] [maɪ][paɪps][ænd; ənd] [tuː] ['gʊdli] ['pækɪts] [ʌv; əv]

to	roll	up	my	heavy	cloak	,	to	stow	safely	my	pipes	and	two	goodly	packets	of
到	卷	向上	我的	重的	披风	,	到	存放	安全	我的	管道	和	二	很好	数据包	的

[tə'bækoʊ] ,

tobacco	,
烟草	,

卷起我的厚重斗篷，妥善存放我的烟斗和两包上好的烟草，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['tʃiːfɪst] ['sɑːləs] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] ,

which	were	to	be	my	chiefest	solace	for	many	a	long	day	,
哪个	是	到	是	我的	酋长	慰藉	为了	许多	一个	长的	天	,

在漫长的许多日子里，它们成了我最大的慰藉。

[ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] [sʌm; səm] ['letərz] — [wʌn][tuː; tə] ['gʌvərnər] ['dɪnwɪdi] , [wʌn][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ]

and	to	write	some	letters	—	one	to	Governor	Dinwiddie	,	one	to	George
和	到	写	一些	信件	—	一	到	州长	丁威迪	,	一	到	乔治

['wɑːʃɪŋtən] ,

Washington	,
华盛顿	,

还要写几封信——一封给丁威迪州长，一封给乔治·华盛顿，

[ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][maɪ]['pɑːrtnər][ɪn][vər'dʒɪniə] , ['telɪŋ] [ðem; ðəm][maɪ] [freʃ] [mɪs'fɔːtʃənz] ,

and	one	to	my	partner	in	Virginia	,	telling	them	my	fresh	misfortunes	,
和	一	到	我的	伙伴	在	弗吉尼亚州	,	讲述	他们	我的	新鲜的	不幸	,

还有一封信给我在弗吉尼亚州的合伙人，告诉他们我最近的不幸遭遇。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][send] [ˌem 'iː] ['mʌni] , [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ['juːsləs] [ɪn][maɪ][kæp'tɪvəti] ,

and	begging	them	to	send	me	money	,	which	,	however	useless	in	my	captivity	,
和	乞讨	他们	到	发送	我	钱	,	哪个	,	然而	无用	在	我的	囚禁	,

我恳求他们给我寄钱，然而，在我被囚禁期间，这些钱毫无用处。

[wʊd] [biː; bi][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][maɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][laɪf][ænd; ənd] ['friːdəm] .

would	be	important	in	my	fight	for	life	and	freedom	.
会	是	重要的	在	我的	斗争	为了	生活	和	自由	.

这将对我争取生命和自由的斗争至关重要。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [raɪt] ['ɪntɪmətli] [ʌv; əv][maɪ] [steɪt] ,

I	did	not	write	intimately	of	my	state	,
我	做过	不是	写	亲密	的	我的	状态	,

我没有详细描述我的处境，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [maɪ] ['letərz] [wʊd] ['evər] [pæs] [ˌaʊt'saɪd] [kə'bek] .

for	I	was	not	sure	my	letters	would	ever	pass	outside	Quebec	.
为了	我	曾是	不是	当然	我的	信件	会	曾经	经过	外部	魁北克	.

因为我不确定我的信件能否寄到魁北克以外的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] [men][aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [tuː; tə][duː][ðə; ðiː] [θɪŋ] .

There	were	only	two	men	I	could	trust	to	do	the	thing	.
那里	是	仅有的	二	男人	我	可以	相信	到	做	这	事物	.

我能信任的只有两个人能做这件事。

[wʌn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] , [klaːk] , [ə; eɪ] [ʃɪp] - ['kɑːrpəntər] , [huː] ,

One	was	a	fellow	-	countryman	,	Clark	,	a	ship	-	carpenter	,	who	,
一	曾是	一个	同伴	-	同胞	,	克拉克	,	一个	船	-	木匠	,	WHO	,

其中一位是他的同胞克拉克，一位造船木匠，他

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] , [hæd; həd] [tɜːrnd] ['kæθlɪk]

to	save	his	neck	and	to	spare	his	wife	and	child	,	had	turned	Catholic
到	节省	他的	脖子	和	到	空闲的	他的	妻子	和	孩子	,	有	转向	天主教

,

,
,

为了保全性命，也为了保护妻儿，他改信了天主教。

[bʌt; bət] [huː] [heitid] [ɔːl] ['frentʃmən] ['bɑːrbərəsli] [æt; ət] [hɑːrt] , [rɪ'membərɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	who	hated	all	Frenchmen	barbarously	at	heart	,	remembering	two	of	his
但	WHO	憎恨	全部	法国人	野蛮地	在	心	,	记住	二	的	他的

[bɛənz] ['bʊtʃɝd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

bairns	butchered	before	his	eyes	.
孩子们	屠宰	前	他的	眼睛	.

但他内心深处对所有法国人怀有野蛮的仇恨，因为他亲眼目睹了自己的两个孩子被残忍杀害。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][voʊbən] .

The	other	was	Voban	.
这	其他	曾是	沃班	.

另一个是沃班。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðoʊ] [voʊbən] [maɪt] [nɑːt][ækt] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] .

I	knew	that	though	Voban	might	not	act	,	he	would	not	betray	me	.
我	知道	那	尽管	沃班	可能	不是	行为	,	他	会	不是	背叛	我	.

我知道，虽然沃班可能不会采取行动，但他不会背叛我。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

But	how	to	reach	either	of	them	?
但	如何	到	抵达	任何一个	的	他们	?

但如何才能联系到他们俩呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][baɪd][maɪ] ['tʃænsɪz] .

It	was	clear	that	I	must	bide	my	chances	.
它	曾是	清除	那	我	必须	比德	我的	机会	.

很明显，我只能耐心等待机会。

[wʌn] ['ʌðər] ['letər] [aɪ] [roʊt] , [briːf] [bʌt; bət] ['vaɪt(ə)l] ,

One	other	letter	I	wrote	,	brief	but	vital	,
一	其他	信	我	写道	,	简短的	但	必不可少的	,

我写的另一封信，虽然简短但至关重要。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['bɛgd] [ðə; ði] [swiːtəst] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [ʌn'iːzinis]

in	which	I	begged	the	sweetest	girl	in	the	world	not	to	have	uneasiness
在	哪个	我	乞求	这	最甜美的	女孩	在	这	世界	不是	到	有	不安

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

because	of	me	;
因为	的	我	;

我恳求世界上最可爱的女孩不要因为我而感到不安;

[ðæt] [aɪ] ['trʌstɪd] [tuː; tə][maɪ][stɑːr][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['ɪnəsns] [tuː; tə] [kən'vɪns] [maɪ]['dʒʌdʒɪz] ;

that	I	trusted	to	my	star	and	to	my	innocence	to	convince	my	judges	;
那	我	可信	到	我的	星星	和	到	我的	无辜	到	说服	我的	法官	;

我坚信我的星辰和我的清白能够说服我的法官;

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [tuː; tə][send] [ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪn][æt; ət][ðə; ði]['sɪtədel] .

and	begging	her	,	if	she	could	,	to	send	me	a	line	at	the	citadel	.
和	乞讨	她	,	如果	她	可以	,	到	发送	我	一个	线	在	这	堡垒	.

并恳求她，如果可以的话，给我寄一封到城堡的信。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [nuː] [wel] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

I	told	her	I	knew	well	how	hard	it	would	be	,
我	讲述	她	我	知道	出色地	如何	难的	它	会	是	,

我告诉她我很清楚这会有多难，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] [lʊk] [ə'pɑːn][maɪ] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

for	her	mother	and	her	father	would	not	now	look	upon	my	love	with
为了	她	母亲	和	她	父亲	会	不是	现在	看	之上	我的	爱	和

['feɪvər] .

favour	.
偏爱	.

因为她的父母现在不会喜欢我的爱情。

[bʌt; bət][aɪ] ['trʌstɪd] [ɔːl][tuː; tə][taɪm][ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] .

But	I	trusted	all	to	time	and	Providence	.
但	我	可信	全部	到	时间	和	普罗维登斯	.

但我始终相信时间和天意。

[aɪ] [siːld] [maɪ] ['letərz] , [pʊt][ðem; ðəm][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

I	sealed	my	letters	,	put	them	in	my	pocket	,
我	密封	我的	信件	,	放	他们	在	我的	口袋	,

我把信封好，放进口袋里。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [smoʊk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] - .

and	sat	down	to	smoke	and	think	while	I	waited	for	Doltaire	.
和	卫星	向下	到	抽烟	和	思考	尽管	我	等待	为了	-	.

我坐下来抽烟思考，等待多尔泰尔到来。

[tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər][ɑːn]['duːti] , [huːm] [aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][æt; ət][fɜːrst] ,

To	the	soldier	on	duty	,	whom	I	did	not	notice	at	first	,
到	这	士兵	在	责任	,	谁	我	做过	不是	注意	在	第一的	,

致那位我起初并未注意到的执勤士兵：

[aɪ] [naʊ] ['ɔːfərd] [ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] ['ræðər] ['grʌfli] ,

I	now	offered	a	pipe	and	a	glass	of	wine	,	which	he	accepted	rather	gruffly	,
我	现在	提供	一个	管道	和	一个	玻璃	的	葡萄酒	,	哪个	他	公认	相当	粗声粗气地	,

我递给他一支烟斗和一杯酒，他粗鲁地接了过来。

[bʌt; bət] [ɪn'dʒɔɪd] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ] [baɪ][hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

but	enjoyed	,	if	I	might	judge	by	his	devotion	to	them	.
但	享受	,	如果	我	可能	法官	经过	他的	虔诚	到	他们	.

但如果从他对他们的忠诚度来看，我猜想他应该很享受这个过程。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['reləvənsiː][æt; ət][ɔːl] , [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] , " [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

By	-	and	-	bye	,	without	any	relevancy	at	all	,	he	said	abruptly	,	"	If	a	little
经过	-	和	-	再见	,	没有	任何	关联	在	全部	,	他	说	突然	,	"	如果	一个	小的

['suːnər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] — ['ɑːhoʊ] !

sooner	she	had	come	—	aho	!
很快	她	有	来	—	啊	!

顺便，毫无关联地，他突然说道："如果她早来一会儿——啊哈！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [ment] ; [bʌt; bət] [suːn] [aɪ] [sɔː] .

"	For	a	moment	I	could	not	think	what	he	meant	;	but	soon	I	saw	.
"	为了	一个	片刻	我	可以	不是	思考	什么	他	意思是	;	但	很快	我	锯	.

"我一时想不明白他的意思；但很快我就明白了。"

" [ðə; ði] ['pæləs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bɜːrnt] [ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn]['skɑːrlət][hæd; həd] [kʌm] ['suːnər] — [eɪ] ?

"	The	palace	would	have	been	burnt	if	the	girl	in	scarlet	had	come	sooner	—	eh	?
"	这	宫殿	会	有	到过	烧焦的	如果	这	女孩	在	猩红	有	来	很快	—	嗯	?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

"如果那个穿红衣的女孩早点来，宫殿早就被烧毁了——是吗？"我问道。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɜːdʒd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːn] ? "

"	She	would	have	urged	the	people	on	?	"
"	她	会	有	敦促	这	人们	在	?	"

她会鼓励人们继续前进吗?

" [ænd; ənd] ['bɪgət] [bɜːrnt] , [tuː] , ['meɪbi] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	And	Bigot	burnt	,	too	,	maybe	,	"	he	answered	.
"	和	偏执狂	烧焦的	,	也	,	或许	,	"	他	回答	.

"或许，偏执狂也被烧死了，"他回答道。

" ['faɪər][ænd; ənd] [deθ] — [eɪ] ?
" Fire and death — eh ?
" 火 和 死亡 — 嗯 ?

“火与死亡——是吗？”

" [aɪ] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['paɪpˌfʊl][ʌv; əv][tə'bækoʊ] .
" I offered him another pipeful of tobacco .
" 我 提供 他 其他 满管 的 烟草 .

我又递给他一斗烟丝。

[hiː; hi] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] , [bʌt; bət] [ək'septɪd] .
He looked doubtful , but accepted .
他 看起来 疑 , 但 公认 .

他面露疑虑，但还是接受了。

" ['ɑːhoʊ] !
" Aho !
" 啊 !

“啊吼！

[ænd; ənd] [ðæt] [voʊbən] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] , " [hiː; hi] [grauld] .
And that Voban , he would have had his hand in , " he growled .
和 那 沃班 , 他 会 有 有 他的 手 在 , " 他 咆哮 .

“沃班肯定也参与其中，”他咆哮道。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][get] [mɔːr] [laɪt] .
I began to get more light .
我 开始 到 得到 更多的 光 .

我开始看到更多光线。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][æt; ət] [ʃæ'toʊ] ['bɪgət] — [hænd][ʌv; əv]['aɪərn][ænd; ənd] [lɑːk] [ʌv; əv] [stiːl] —
" She was shut up at Chateau Bigot — hand of iron and lock of steel —
" 她 曾是 关闭 向上 在 城堡 偏执狂 — 手 的 铁 和 锁 的 钢 —
[huː] [noʊz] [ðə; ði][rest] !
who knows the rest !
WHO 知道 这 休息 !

“她被关在比戈城堡——铁腕铁锁——剩下的就不得而知了！”

[bʌt; bət][voʊbən][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['ɔːlweɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] .
But Voban was for always , " he added presently .
但 沃班 曾是 为了 总是 , " 他 额外 目前 .

但沃班永远都是，”他随后补充道。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] .
The thing was clear .
这 事物 曾是 清除 .

事情很清楚。

[ðə; ði]['skɑːrlət] ['wʊmən] [wʌz; wəz]['mæθɪld, mə'tɪld] .
The Scarlet Woman was Mathilde .
这 猩红 女士 曾是 玛蒂尔德 .

红衣女子就是玛蒂尔德。

[soʊ] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv] - ['lɪt(ə)l]['roʊmæns] — [ʌv; əv][ðə; ði][faɪn] ['lɪnɪn] [frʌm; frəm][stiː] .
So here was the end of Voban's little romance — of the fine linen from Ste .
所以 这里 曾是 这 结尾 的 - 小的 浪漫 — 的 这 美好的 亚麻布 从 圣 .
[æn] [diː] [boʊ'preɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] ['pɪtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wedɪŋ] [waɪn] .
Anne de Beaupre and the silver pitcher for the wedding wine .
安妮 德 博普雷 和 这 银 投手 为了 这 婚礼 葡萄酒 .

沃班的小小浪漫故事就此结束——来自圣安妮·德·博普雷的精美亚麻布和盛放婚礼葡萄酒的银壶。

[aɪ] [sɔ:] , [ɔ:r] [felt] , [ðæt] [ɪn][voʊbən][aɪ] [maɪt] [faɪnd] [naʊ] [ə; eɪ] [kən'fedərət] ,

I	saw	,	or	felt	,	that	in	Voban	I	might	find	now	a	confederate	,
我	锯	，或者	毛毡	，	那	在	沃班	我	可能	寻找	现在	一个	南方邦联	，

我感觉到，或者说我感觉，我或许能在沃班身上找到一个同盟者。

[ɪf] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hɑ:rd] [keɪs] [ɑ:n] ['bɪgəts] ['ʃəuldəz] .

if	I	put	my	hard	case	on	Bigot's	shoulders	.
如果	我	放	我的	难的	案件	在	偏执狂的	肩膀	.

如果我把我的棘手问题转嫁到偏执狂的肩上。

" [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [steɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪgət] , " [aɪ] [sed] ['tentətɪvli] .

"	I	can't	see	why	she	stayed	with	Bigot	,	"	I	said	tentatively	.
"	我	不能	看	为什么	她	入住	和	偏执狂	，	"	我	说	姑且	.

“我不明白她为什么还要和那个偏执狂在一起，”我试探性地说。

" [breɪk] [ðə; ði] ['dɔgz] [leg] , [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [goʊ] ['hʌntɪŋ] [boʊnz] — ['meɪs] , [nɑ:n] ! ['hoʊli] , [haʊ] ['stu:pɪd]

"	Break	the	dog's	leg	,	it	can't	go	hunting	bones	—	mais	,	non	!	Holy	,	how	stupid
"	休息	这	狗的	腿	，	它	不能	去	打猎	骨头	—	麦斯	，	非	！	圣	，	如何	愚蠢的

[ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] ! "

are	you	English	!	"
是	你	英语	！	"

“打断狗的腿，它就不能去捡骨头了——但是，不！我的天，你们英国人怎么这么愚蠢！”

" [waɪ] ['dʌznt] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [lɑ:k] [hɜ:r; hər] [ʌp] [naʊ] ?

"	Why	doesn't	the	Intendant	lock	her	up	now	?
"	为什么	不	这	管理者	锁	她	向上	现在	?

为什么监狱长现在还不把她关起来?

[ʃi:z] ['deɪndʒərəs] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .

She's	dangerous	to	him	.
她是	危险的	到	他	.

她对他来说很危险。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] ? "

You	remember	what	she	said	?	"
你	记住	什么	她	说	?	"

你还记得她说了什么吗?

" [ˌtɑ:'nɛr] , [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [si:] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] ; " [naʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ʃi:p] [goʊ]

"	Tonnerre	,	you	shall	see	to	-	morrow	,	"	he	answered	;	"	now	all	the	sheep	go
"	雷	，	你	将	看	到	-	明天	，	"	他	回答	；	"	现在	全部	这	羊	去

[bli:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bel] .

bleating	with	the	bell	.
咩咩叫	和	这	钟	.

“托内尔，你明天就会看到了，”他回答说；“现在所有的羊都咩咩叫着，带着铃铛走。”

['bɪgət] — ['bɪgət] — ['bɪgət] — [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['bɪgət] !

Bigot	—	Bigot	—	Bigot	—	there	is	nothing	but	Bigot	!
偏执狂	—	偏执狂	—	偏执狂	—	那里	是	没有什么	但	偏执狂	！

偏执狂——偏执狂——偏执狂——除了偏执狂什么都没有!

[bʌt; bət] , [pɪʃ] !

But	,	pish	!
但	，	呸	!

但是，呸!

[ˌvoʊdrɔɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪz] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd] [ˌmɑ:nt'kɑ:m] , ['ɑ:hoʊ] ! [sʌn] [ʌv; əv] [mə'hɔmit]

Vaudreuil	the	Governor	is	the	great	man	,	and	Montcalm	,	aho	!	son	of	Mahomet
沃德勒伊	这	州长	是	这	伟大的	男人	，	和	蒙卡尔姆	，	啊	！	儿子	的	穆罕默德

!

!
!

沃德勒伊总督是位伟人，蒙卡尔姆，啊哈！穆罕默德之子!

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
You shall see .
你 将 看 .

你会看到的。

[naʊ] [ðeɪ] [dæns] [tuː; tə] ['bɪgəts] ['wɪslɪŋ] ; [hiː; hi] [wɪl] [lɑːk] [hɜːr; hər] [seɪf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
Now they dance to Bigot's whistling ; he will lock her safe enough to - morrow ,
现在 他们 舞蹈 到 偏执狂的 吹口哨 ; 他 将要 锁 她 安全的 足够的 到 - 明天 ,

现在她们伴着偏执狂的口哨声跳舞；明天他会把她锁得足够安全。

- [les] [sʌm; səm][wʌn] [steps] [ɪn][tuː; tə][help] [hɜːr; hər] .
' less some one steps in to help her .
- 较少的 一些 一 步骤 在 到 帮助 她 .

除非有人出手相助。

[bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrld] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [dæft]
Before to - night she never spoke of him before the world — but a poor daft
前 到 - 夜晚 她 绝不 辐 的 他 前 这 世界 — 但 一个 贫穷的 愚蠢
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

今晚之前，她从未在世人面前提起过他——可怜的傻瓜，

['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl][sæd][ænd; ənd][waɪld] .
going about all sad and wild .
去 关于 全部 伤心 和 荒野 .

一副悲伤又狂野的样子。

[ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɜːr; hər] [tʃæns] [tuː; tə] - [naɪt] — ['ɑːhoʊ] ! "
She missed her chance to - night — aho ! "
她 错过 她 机会 到 - 夜晚 — 啊 ! "

她今晚错失良机——啊哈！

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][wɪð; wɪθ] - ['soʊldʒərz] ?
" Why are you not with Montcalm's soldiers ?
" 为什么 是 你 不是 和 - 士兵 ?

你为什么不和蒙卡尔姆的士兵在一起?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] ['betər] . "
" You like him better . "
" 你 喜欢 他 更好的 . "

你更喜欢他。

" [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][maɪ] [taɪm] [wʌz; wəz] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['bɪgət]
" I was with him , but my time was out , and I left him for Bigot
" 我 曾是 和 他 , 但 我的 时间 曾是 出去 , 和 我 左边 他 为了 偏执狂
.
:
.

“我曾和他在一起，但我的时间到了，我离开了他，和比戈特在一起了。”

[pɪʃ] !
Pish !
啵 !

呸!

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] ['bɪgət] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mə'lɪʃə] !

I	left	him	for	Bigot	,	for	the	militia	!
我	左边	他	为了	偏执狂	,	为了	这	民兵	!

我为了比戈特，为了民兵，离开了他!

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [θʌm]

"	He	raised	his	thumb
"	他	提高	他的	拇指

他举起了大拇指

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

to	his	nose	,	and	spread	out	his	fingers	.
到	他的	鼻子	,	和	传播	出去	他的	手指	.

他凑近鼻子，张开手指。

[ə'gen] [laɪt] [dɔːnd] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

Again	light	dawned	on	me	.
再次	光	黎明	在	我	.

我再次恍然大悟。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ɪn] [ɔːl] [fækt] , [ðoʊ] ['soʊldʒərɪŋ] [fɔːr; fər]

He	was	still	with	the	Governor	in	all	fact	,	though	soldiering	for
他	曾是	仍然	和	这	州长	在	全部	事实	,	尽管	参军	为了

事实上，他仍然效忠于州长，尽管他当时正在为之效力。

['bɪgət] — [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] .

Bigot	—	a	sort	of	watch	upon	the	Intendant	.
偏执狂	—	一个	种类	的	手表	之上	这	管理者	.

偏执狂——一种监视总督的监视者。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [tʃæns] .

I	saw	my	chance	.
我	锯	我的	机会	.

我看到了机会。

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [ɪn'duːs] [ðɪs] ['feloʊ] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː]

If	I	could	but	induce	this	fellow	to	fetch	me
如果	我	可以	但	诱导	这	同伴	到	拿来	我

如果我能说服这家伙来接我就好了

[voʊbən] !

Voban	!
沃班	!

沃班!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [jet] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tendəns] .

There	was	yet	an	hour	before	I	was	to	go	to	the	intendance	.
那里	曾是	然而	一个	小时	前	我	曾是	到	去	到	这	意图	.

离我去总督府还有一个小时。

[aɪ] [kɔːld] [ʌp] [wʌt] [lʊks] [ʌv; əv] ['kændər] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

I	called	up	what	looks	of	candour	were	possible	to	me	,
我	称为	向上	什么	看起来	的	坦率	是	可能的	到	我	,

我尽力展现出我能做到的坦诚表情。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] ['blʌntli] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [voʊbən] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

and	told	him	bluntly	that	I	wished	Voban	to	bear	a	letter	for	me	to
和	讲述	他	直截了当地	那	我	希望	沃班	到	熊	一个	信	为了	我	到

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] - .

the	Seigneur	Duvarney's	.
这	领主	-	.

我直截了当地告诉他，我希望沃班替我把一封信送到杜瓦尔尼领主那里。

[æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [hed] , ['fɪrsli] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]

At	that	he	cocked	his	ear	and	shook	his	bushy	head	,	fiercely	stroking	his
在	那	他	上膛	他的	耳朵	和	摇晃	他的	茂密的	头	,	激烈地	抚摸	他的

['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

mustaches	.
胡子	.

他歪着耳朵，摇了摇浓密的脑袋，用力地抚摸着自己的胡须。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪf] [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər]

I	knew	that	I	should	stake	something	if	I	said	it	was	a	letter	for
我	知道	那	我	应该	赌注	某物	如果	我	说	它	曾是	一个	信	为了

[mædəmwə'zel] - ,

Mademoiselle	Duvarney	,
小姐	-	,

我知道，如果我说这是一封写给杜瓦尔尼小姐的信，我就应该有所准备。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [mæn][ɪn] ['bɪgəts] [peɪ] [hiː; hi]

but	I	knew	also	that	if	he	was	still	the	Governor's	man	in	Bigot's	pay	he
但	我	知道	还	那	如果	他	曾是	仍然	这	州长的	男人	在	偏执狂的	支付	他

[wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] - [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

would	understand	the	Seigneur's	relations	with	the	Governor	.
会	理解	这	-	关系	和	这	州长	.

但我知道，如果他仍然是州长的爪牙，受雇于比戈特，他就会了解领主与州长之间的关系。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['soʊldʒər] — [ðæt] [wʊd] [kaʊnt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ]

And	a	woman	in	the	case	with	a	soldier	—	that	would	count	for	something
和	一个	女士	在	这	案件	和	一个	士兵	—	那	会	数数	为了	某物

.

:
.

如果案件中涉及的是一名士兵，而当事人是女性——那就意义重大了。

[soʊ][aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

So	I	said	it	was	for	her	.
所以	我	说	它	曾是	为了	她	.

所以我说这是给她的。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['riːsɔːrs] [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['enəmi] ,

Besides	,	I	had	no	other	resource	but	to	make	a	friend	among	my	enemies	,
除了	,	我	有	不	其他	资源	但	到	制作	一个	朋友	之中	我的	敌人	,

此外，我别无他法，只能在敌人中结交朋友。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [waɪl] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] .

if	I	could	,	while	yet	there	was	a	chance	.
如果	我	可以	,	尽管	然而	那里	曾是	一个	机会	.

如果可以的话，趁还有机会的时候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [loʊd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] ['oʊpən]

It	was	like	a	load	lifted	from	me	when	I	saw	his	mouth	and	eyes	open
它	曾是	喜欢	一个	加载	抬起	从	我	什么时候	我	锯	他的	嘴	和	眼睛	打开

[waɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['saʊndləs] [læf] ,

wide	in	a	big	soundless	laugh	,
宽的	在	一个	大的	无声	笑	,

看到他张大嘴巴、睁大眼睛，发出无声的笑声，我感觉如释重负。

[wɪtʃ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɔɪsləs] ['ɑːhoʊ] !

which	came	to	an	end	with	a	voiceless	aho	!
哪个	来了	到	一个	结尾	和	一个	无声	啊	!

最终以一声无声的“啊哈！”结束了！

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [waɪn] .

I	gave	him	another	tumbler	of	wine	.
我	给予	他	其他	不倒翁	的	葡萄酒	.

我又给他倒了一杯酒。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [waɪd] [maʊθ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [slæpt]

Before	he	took	it	,	he	made	a	wide	mouth	at	me	again	,	and	slapped
前	他	采取	它	,	他	制成	一个	宽的	嘴	在	我	再次	,	和	被掌掴

[hɪz; ɪz] [leg] .

his	leg	.
他的	腿	.

他拿走它之前，又对我张大了嘴，拍了拍自己的腿。

['æftər] ['drɪŋkɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , " [puːm] — [wʌt] [gʊd] ?

After	drinking	,	he	said	,	"	Poom	—	what	good	?
后	喝	,	他	说	,	"	绒球	—	什么	好的	?

喝完酒后，他说："噗——有什么好处？"

[ðeə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [spaɪ] . "

They're	going	to	hang	you	for	a	spy	.	"
它们是	去	到	悬挂	你	为了	一个	间谍	.	"

他们会因为你是间谍而把你绞死。

" [ðæt] [roʊps] [nɑːt] ['redi] [jet] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	That	rope's	not	ready	yet	,	"	I	answered	.
"	那	绳子的	不是	准备好	然而	,	"	我	回答	.

"那根绳子还没准备好，"我回答道。

" [aɪl] [taɪ] [ə; eɪ] ['prɪti] [nɑːt] [ɪn] [ə'nʌðər] [strɪŋ] [fɜːrst] , [aɪ] [trʌst] . "

"	I'll	tie	a	pretty	knot	in	another	string	first	,	I	trust	.	"
"	患病的	领带	一个	漂亮的	结	在	其他	细绳	第一的	,	我	相信	.	"

"我相信，我会先在另一根绳子上打个漂亮的结。"

" [dæmd] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] ['spɪrɪt] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Damned	if	you	haven't	spirit	!	"	said	he	.
"	该死的	如果	你	还没有	精神	!	"	说	他	.

"你真是没骨气！"他说道。

" [ðæt] ['sɪ'njɜːr] - , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ðə; ðɪ] ['ensən] —

"	That	Seigneur	Duvarney	,	I	know	him	;	and	I	know	his	son	the	ensign	—
"	那	领主	-	,	我	知道	他	;	和	我	知道	他的	儿子	这	军旗	—

- , [wʌt] [ˌsɔːlt'piːtər] [ɪz] [hiː; hi] !

whung	,	what	saltpetre	is	he	!
-	,	什么	硝	是	他	!

"那个杜瓦尼大人，我认识他；我也认识他那个少尉儿子——他真是个废物！"

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] - — ['eksələnt] , ['eksələnt] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] ,

And	the	ma'm'selle	—	excellent	,	excellent	;	and	a	face	,	such	a	face	,
和	这	-	—	出色的	,	出色的	;	和	一个	脸	,	这样的	一个	脸	,

那位小姐——真是太棒了，太棒了；还有那张脸，多么漂亮的脸蛋啊！

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [siːt] [laɪk] ['liːtʃɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['sæd(ə)l] .

and	a	seat	like	leeches	in	the	saddle	.
和	一个	座位	喜欢	水蛭	在	这	鞍	.

就像马鞍上的水蛭一样。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['ɑːfɪsər] [mjuːd] [ʌp] [tuː; tə] [kɪk] [jʊr; jər] [hiːlz] [tɪl] ['gæloʊz] [deɪ] !

And	you	a	British	officer	mewed	up	to	kick	your	heels	till	gallows	day	!
和	你	一个	英国	官	喵喵叫	向上	到	踢	你的	高跟鞋	直到	绞刑架	天	!

而你，一个英国军官，却一路蹑手蹑脚地等到绞刑架！

[soʊ][droʊl] , [maɪ] [dɪr] ! "

So	droll	,	my	dear	!	"
所以	滑稽	，	我的	亲爱的	！	"

真滑稽，亲爱的!

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [fetʃ] [voʊbən] ?

"	But	will	you	fetch	Voban	?
"	但	将要	你	拿来	沃班	?

“但是你能去把沃班叫来吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [tuː; tə] [trɪm] [jʊr; jər] [her] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌpər] [tuː; tə] - [naɪt] — [eɪ] , [laɪk] [ðæt] ?

"	To	trim	your	hair	against	the	supper	to	-	night	—	eh	,	like	that	?
"	到	修剪	你的	头发	反对	这	晚餐	到	-	夜晚	—	嗯	，	喜欢	那	?

“今晚吃饭前修剪一下头发——嗯，像这样？”

" [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [pʌft] [aʊt] [hɪz; ɪz] [red] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ] [waɪd] ['bɔɪˌlaɪk] [aɪz] ,

"	As	he	spoke	he	puffed	out	his	red	cheeks	with	wide	boylike	eyes	,
"	作为	他	辐	他	膨胀的	出去	他的	红色的	脸颊	和	宽的	男孩般的	眼睛	，

“他说话的时候，鼓起了通红的脸颊，睁着一双像孩子一样的大眼睛。”

[bɜːrst] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɪn] [ə'nʌðər] ['saʊndləs] [læf] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [noʊz] .

burst	his	lips	in	another	soundless	laugh	,	and	laid	a	finger	beside	his	nose	.
爆裂	他的	嘴唇	在	其他	无声	笑	，	和	铺设	一个	手指	旁	他的	鼻子	.

他咧嘴一笑，却无声无息，然后把一根手指放在鼻子旁边。

[hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [lʊk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pez(ə)nt] ['oʊpənnəs] [hɪd] , [aɪ] [sɔː] ,

His	marvellous	innocence	of	look	and	his	peasant	openness	hid	,	I	saw	,
他的	奇妙	无辜	的	看	和	他的	农民	开放性	隐藏	，	我	锯	，

我看到，他那令人惊叹的纯真眼神和农民般的坦率隐藏在.....

[greɪt] ['ʃruːdnəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] — [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [mæn] [fɔːr; fər] - ['pɜːrpəs] ,

great	shrewdness	and	intelligence	—	an	admirable	man	for	Vaudreuil's	purpose	,
伟大的	城府	和	智力	—	一个	令人钦佩的	男人	为了	-	目的	，

[æz; əz] ['ædmərəb(ə)l] [fɔːr; fər] [maɪn] .

as	admirable	for	mine	.
作为	令人钦佩的	为了	矿	.

他非常精明能干，才智过人——对于沃德勒伊来说，他是一位令人钦佩的人选；对于我来说，他也是一位令人钦佩的人选。

[aɪ] [nuː] [wel] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [braɪb] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [skautid] [ˌem 'iː] ,

I	knew	well	that	if	I	had	tried	to	bribe	him	he	would	have	scouted	me	,
我	知道	出色地	那	如果	我	有	尝试	到	贿赂	他	他	会	有	侦察兵	我	，

我很清楚，如果我试图贿赂他，他肯定会侦查我。

[ɔːr] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪ'skeɪp] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [ˌem 'iː] [ɔːf] - [hænd] .

or	if	I	had	made	a	motion	for	escape	he	would	have	shot	me	off	-	hand	.
或者	如果	我	有	制成	一个	运动	为了	逃脱	他	会	有	射击	我	离开	-	手	.

或者，如果我做出逃跑的动作，他会毫不犹豫地开枪打死我。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['leɪdi] — [ðæt] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] - ['dɔːtər] [dɪd] [ðə; ði] [rest] .

But	a	lady	—	that	appealed	to	him	;	and	that	she	was	the	Seigneur	Duvarney's	daughter	did	the	rest	.
但	一个	女士	—	那	上诉	到	他	;	和	那	她	曾是	这	领主	-	女儿	做过	这	休息	.

但一位女士——这吸引了他；而她是杜瓦尼领主的女儿，这最终打动了他。

" [jes] , [jes] , " [sed] [aɪ] ,
" Yes , yes , " said I ,
" 是的 , 是的 , " 说 我 ,

“是的，是的，”我说。

" [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] [wel] [əˈpɔɪntɪd] [ɪn] [soʊl] [ænd; ənd] [ˈbɑːdi] [wen] [wʌn] [sʌps] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]
" one must be well appointed in soul and body when one sups with his
" 一 必须 是 出色地 任命 在 灵魂 和 身体 什么时候 一 主食 和 他的
[ˈeksələnsi] [ænd; ənd] [məˈsjɜːr] - . "
Excellency and Monsieur Doltaire . "
阁下 和 先生 - . "

“与阁下和多尔泰尔先生共进晚餐的人，身心都必须处于最佳状态。”

" [laɪmd] [ˌɪnˈsaɪd] [ænd; ənd] [tʃɔːkt] [ˌaʊtˈsaɪd] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] [ˈgliːfəli] .
" Limed inside and chalked outside , " he retorted gleefully .
" 石灰 里面 和 粉笔 外部 , " 他 反驳 兴高采烈地 .

“里面涂了石灰，外面用粉笔画了，”他得意地反驳道。

" [bʌt; bət] - - - [niːdz] [noʊ] [laɪm] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [soʊl] .
" But M'sieu ' Doltaire needs no lime , for he has no soul .
" 但 - - - 需求 不 酸橙 , 为了 他 有 不 灵魂 .

“但是多尔泰先生不需要酸橙，因为他没有灵魂。”

[noʊ] , [baɪ] [ˈseɪntiː] !
No , by Sainte Helois !
不 , 经过 圣特 埃洛伊斯 !

不，以圣埃洛伊斯的名义！

[ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] [ˈdɪdnt] [meɪk] [hɪm; ɪm] .
The good God didn't make him .
这 好的 上帝 没有 制作 他 .

上帝并没有创造他。

[ðə; ði] [ˈdev(ə)l] [læft] , [ænd; ənd] [ðæt] [læf] [gruː] [ˈɪntuː] - - - .
The devil laughed , and that laugh grew into M'sieu ' Doltaire .
这 魔鬼 笑了 , 和 那 笑 生长 进入 - - - .

魔鬼笑了，那笑声渐渐变成了“M'sieu' Doltaire”。

[bʌt; bət] [breɪv] ! — [noʊ] [ˈkɪkɪŋ] [pʌls] [ɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] . "
But brave ! — no kicking pulse is in his body . "
但 勇敢的 ! — 不 踢 脉冲 是 在 他的 身体 . "

但真勇敢！——他身上已经没有脉搏了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər] [voʊbən] — [naʊ] ?
" You will send for Voban — now ?
" 你 将要 发送 为了 沃班 — 现在 ?

“你们现在就派人去接沃班吗？”

" [aɪ] [æskt] [ˈsɔːftli] .
" I asked softly .
" 我 问 轻轻 .

我轻声问道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈliːnɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .
He was leaning against the door as he spoke .
他 曾是 倾斜 反对 这 门 作为 他 辐 .

他说话时倚靠在门上。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['tʌmblər] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði]

He	reached	and	put	the	tumbler	on	a	shelf	,	then	turned	and	opened	the
他	达到	和	放	这	不倒翁	在	一个	架子	,	然后	转向	和	打开	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

他伸手把玻璃杯放在架子上，然后转身打开了门。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl] ['ɔːltərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['grɪmnəs] .

his	face	all	altered	to	a	grimness	.
他的	脸	全部	已修改	到	一个	阴郁	.

他的脸色变得十分严肃。

" [ə'tend] [hɪr] , - !

"	Attend	here	,	Labrouk	!
"	出席	这里	,	-	!

“拉布鲁克，到这里来！”

" [hiː; hi] [kɔːld] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['soʊldʒər] ['kʌmɪŋ] , [hiː; hi] [bləːtid] [aʊt] [ɪn][skɔːrn] ,

"	he	called	;	and	on	the	soldier	coming	,	he	blurted	out	in	scorn	,
"	他	称为	;	和	在	这	士兵	未来	,	他	脱口而出	出去	在	轻蔑	,

“他喊道；士兵走过来时，他轻蔑地脱口而出，

" [hɪəz] [ðɪs] ['ɪŋglɪʃ] ['kæptɪn] [kɑːnt] [goʊ] [tuː; tə] ['sʌpər] [wɪ'ðaʊt] - [ʃɪrz] [tuː; tə][snɪp][hɪm; ɪm]

"	Here's	this	English	captain	can't	go	to	supper	without	Voban's	shears	to	snip	him
"	这里是	这	英语	队长	不能	去	到	晚餐	没有	-	剪	到	剪	他

.

:
.

“这位英国船长没有沃班的剪刀就不能去吃晚饭，因为他要用剪刀给自己剪头发。”

[goʊ] [fetʃ] [hɪm; ɪm] ,

Go	fetch	him	,
去	拿来	他	,

去把他叫来，

[fɔːr; fər][aɪ'd] ['ræðər] [hɪr] [ə; eɪ][kæf][ɪn][ə; eɪ][bɑːrn] - [jɑːrd][ðæn; ðən] [ðɪs] [hwiŋ] - ['wæŋɪŋ] [fɔːr; fər] -

for	I'd	rather	hear	a	calf	in	a	barn	-	yard	than	this	whing	-	whanging	for	'
为了	ID	相当	听到	一个	小牛	在	一个	谷仓	-	院子	比	这	飕	-	鞭打	为了	-

- - [voʊbən] ! -

M'sieu	'	Voban	!	'
-	-	沃班	!	-

我宁愿听牛棚里的小牛犊叫，也不愿听这群人哀嚎着要“沃班先生”！

" [hiː; hi] [mɑːkt] [maɪ]['æksent][ɪn][ðə; ði][læst] [tuː] [wɜːrdz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['soʊldʒər] [grɪnd] ,

"	He	mocked	my	accent	in	the	last	two	words	,	so	that	the	soldier	grinned	,
"	他	嘲笑	我的	口音	在	这	最后的	二	字	,	所以	那	这	士兵	咧嘴一笑	,

“他最后两个字模仿了我的口音，士兵咧嘴一笑。”

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] .

and	at	once	started	away	.
和	在	一次	开始	离开	.

然后立刻动身离开。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] [mɔːr] ['sɪriəsli] ,

Then	he	shut	the	door	,	and	turned	to	me	again	,	and	said	more	seriously	,
然后	他	关闭	这	门	,	和	转向	到	我	再次	,	和	说	更多的	严重地	,

然后他关上门，又转过身来对我说，语气严肃起来：

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪ'fɔːr] [mə'sjɜːr] [kʌmz] ? " — ['miːnɪŋ] - .

"	How	long	have	we	before	Monsieur	comes	?	"	—	meaning	Doltaire	.
"	如何	长的	有	我们	前	先生	来	?	"	—	意义	-	.

“先生还有多久才会来？”——指的是多尔泰尔。

" [æt; ət] [liːst] [æn; ən] ['aʊər] , " [sed] [aɪ] .

"	At	least	an	hour	,	"	said	I	.
"	在	至少	一个	小时	,	"	说	我	.

“至少一个小时，”我说。

" [gʊd] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [smoʊkt] [waɪl] [aɪ][sæt] ['θɪŋkɪŋ] .

"	Good	,	"	he	rejoined	,	and	then	he	smoked	while	I	sat	thinking	.
"	好的	,	"	他	重新加入	,	和	然后	他	熏制	尽管	我	卫星	思维	.

“好，”他回答道，然后他抽起了烟，我则坐着思考。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɪr] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [hɜːrd] ['futsteps] [ˌaʊt'saɪd] ; [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] ,

It	was	near	an	hour	before	we	heard	footsteps	outside	;	then	came	a	knock	,
它	曾是	靠近	一个	小时	前	我们	听到	脚步声	外部	;	然后	来了	一个	敲	,

将近一个小时后，我们才听到外面的脚步声；然后有人敲门。

[ænd; ənd][voʊbən][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn] .

and	Voban	was	shown	in	.
和	沃班	曾是	所示	在	.

Voban 也出现在节目中。

" [kwɪk] , - - , " [hiː; hi] [sed] .

"	Quick	,	m'sieu	'	,	"	he	said	.
"	快的	,	-	-	,	"	他	说	.

“快点，先生，”他说。

" - - [ɪz]['ɔːlmoʊst][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [hiːlz] . "

"	M'sieu	'	is	almost	at	our	heels	.	"
"	-	-	是	几乎	在	我们的	高跟鞋	.	"

“先生几乎就在我们身后了。”

" [ðɪs] ['letər] , " [sed] [aɪ] , " [tuː; tə] [mædəmwə'zel] - , " [ænd; ənd][aɪ]['hændɪd] [fɔːr] :

"	This	letter	,	"	said	I	,	"	to	Mademoiselle	Duvarney	,	"	and	I	handed	four	:
"	这	信	,	"	说	我	,	"	到	小姐	-	,	"	和	我	递交	四	:

“这封信，”我说，“是写给杜瓦尔尼小姐的，”我递给了四封：

[hɜːrz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː; tə] ['gʌvərnər] ['dɪnwɪdi] , [tuː; tə]['mɪstər] . ['waːʃɪŋtən] , [ænd; ənd][tuː; tə]

hers	,	and	those	to	Governor	Dinwiddie	,	to	Mr	.	Washington	,	and	to
她的	,	和	那些	到	州长	丁威迪	,	到	先生	.	华盛顿	,	和	到

[maɪ]['pɑːrtnər] .

my	partner	.
我的	伙伴	.

她的，以及给丁威迪州长、华盛顿先生和我的合伙人的。

[hiː; hi] ['kwɪkli] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][koʊt] , ['nɑːdɪŋ] .

He	quickly	put	them	in	his	coat	,	nodding	.
他	迅速地	放	他们	在	他的	外套	,	点头	.

他迅速将它们放进外套里，并点了点头。

[ðə; ði]['soʊldʒər] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] — - ,

The	soldier	—	I	have	not	yet	mentioned	his	name	—	Gabord	,
这	士兵	—	我	有	不是	然而	提及	他的	姓名	—	-	,

那名士兵——我还没提到他的名字——加博尔，

[dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [pæst] ['ɪntuː] - [hændz] .

did	not	know	that	more	than	one	passed	into	Voban's	hands	.
做过	不是	知道	那	更多的	比	一	通过了	进入	-	双手	.

并不知道不止一个落入了沃班手中。

" [ɔːf] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][koʊt] , - - , " [sed] [voʊbən] , ['wɪpɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ʃɪrz] , ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Off with your coat , m'sieu ' , " said Voban , whipping out his shears , tossing his
" 离开 和 你的 外套 , - - , " 说 沃班 , 鞭打 出去 他的 剪 , 抛掷 他的
[kæp][ə'saɪd] ,
cap aside ,
帽 旁边 ,

“先生，把外套脱掉，”沃班说着，抽出剪刀，把帽子扔到一边。

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['eɪprən] .
and rolling down his apron .
和 滚动 向下 他的 围裙 .

然后他把围裙卷了下来。

" - - [ɪz] [hɪr] .
" M'sieu ' is here .
" - - 是 这里 .

“先生来了。”

" [aɪ][hæd; həd] [ɔːf] [maɪ] [koʊt] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ,
" I had off my coat , was in a chair in a twinkling ,
" 我 有 离开 我的 外套 , 曾是 在 一个 椅子 在 一个 闪烁 ,

“我脱下外套，眨眼间就坐在了椅子上，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪpɪŋ] ['sɔːftli] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] - [hænd] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l]
and he was clipping softly at me as Doltaire's hand turned the handle
和 他 曾是 剪裁 轻轻 在 我 作为 - 手 转向 这 处理
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
of the door .
的 这 门 .

当多尔泰尔的手转动门把手时，他轻轻地拍打着我。

" [bɪ'wer] — [tuː; tə] - [naɪt] !
" Beware — to - night !
" 提防 — 到 - 夜晚 !

“今晚要当心！”

" [voʊbən] ['wɪspəd] .
" Voban whispered .
" 沃班 低声说道 .

沃班低声说道。

" [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] , " [sed] [aɪ] . " [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['brʌðər] !
" Come to me in the prison , " said I . " Remember your brother !
" 来 到 我 在 这 监狱 , " 说 我 . " 记住 你的 兄弟 !

“到监狱来见我，”我说。“记住你的兄弟！”

" [hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] .
" His lips twitched .
" 他的 嘴唇 抽搐 .

他的嘴唇抽搐了一下。

" - - , [aɪ] [wɪl] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] .
" M'sieu ' , I will if I can .
" - - , 我 将要 如果 我 能 .

“先生，如果可以的话，我会的。”

" [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [ɪn][maɪ] [ɪr] [æz; əz] - ['entərd] [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
" This he said in my ear as Doltaire entered and came forward .
" 这 他 说 在 我的 耳朵 作为 - 进入 和 来了 向前 .

“当多尔泰尔进来并走上前时，他凑到我耳边说了这句话。”

" [ə'pɑːn][maɪ][laɪf] !
" Upon my life !
" 之上 我的 生活 !

“以我的生命起誓！”

" - [broʊk] [aʊt] .
" Doltaire broke out .
" - 打破 出去 .

多尔泰尔爆发了。

" [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] ['gælən(t)s] !
" These English gallants !
" 这些 英语 豪侠 !

“这些英国小伙子们!

[ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] ['prɪzn] [kɜːrld] [ænd; ənd] ['mʌskt] [baɪ][voʊbən] .
They go to prison curled and musked by Voban .
他们 去 到 监狱 卷曲 和 麝香 经过 沃班 .

他们被沃班抓进监狱，浑身散发着麝香味。

[voʊbən] — [ə; eɪ] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['gɑːnɪʃɪz] [ə; eɪ]
VOBAN — a name from the court of the King , and it garnishes a
沃班 — 一个 姓名 从 这 法庭 的 这 国王 , 和 它 装饰物 一个
['bɑːrbər] .
barber .
理发师 .

VOBAN——源自国王宫廷的名字，也是理发师的装饰。

[huː] [kɔːld] [juː; jʊ] , [voʊbən] ? "
Who called you , Voban ? "
WHO 称为 你 , 沃班 ? "

谁给你打电话的，沃班?

" [maɪ] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kjʊrz] [help] , - - .
" My mother , with the cure's help , m'sieu ' .
" 我的 母亲 , 和 这 治疗方法 帮助 , - - .

“我的母亲，在治疗的帮助下，先生。”

" - [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [æt; ət][hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['leɪzɪli] ,
" Doltaire paused , with a pinch of snuff at his nose , and replied lazily ,
" - 暂停 , 和 一个 捏 的 鼻烟 在 他的 鼻子 , 和 回复 懒洋洋 ,

多尔泰尔顿了顿，鼻子上捏了一把鼻烟，懒洋洋地回答道：

" [aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] - [huː] [kɔːld] [juː; jʊ] [voʊbən] ? -
" I did not say ' Who called you VOBAN ? '
" 我 做过 不是 说 - WHO 称为 你 沃班 ? -

“我并没有说‘谁叫你VOBAN？’”

[voʊbən] , [bʌt; bət] [huː] [kɔːld] [juː; jʊ] [hɪr] , [voʊbən] ?
Voban , but who called you here , Voban ?
沃班 , 但 WHO 称为 你 这里 , 沃班 ?

沃班，是谁把你叫到这里来的，沃班?

" [aɪ] [spoʊk] [ʌp] ['testɪli] [ðen] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] : " [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] , [mə'sjɜːr] ?
" I spoke up testily then of purpose : " What would you have , monsieur ?
" 我 辐 向上 暴躁地 然后 的 目的 : " 什么 会 你 有 , 先生 ?

我随即不耐烦地开口问道：“先生，您想要什么？”

[ðə; ðɪ] ['sɪtədel] [hæz; həz] ['betər] ['butʃəz] [ðæn; ðən] ['bɑːbəz] .
The citadel has better butchers than barbers .
这 堡垒 有 更好的 屠夫 比 理发师 .

这座城堡里的屠夫比理发师强多了。

[aɪ] [sent] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

I	sent	for	him	.
我	发送	为了	他	.

我派人去叫他了。

" [hiː; hi] [ʃˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [keɪm] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [voʊbən] .

"	He	shrugged	his	shoulders	and	came	over	to	Voban	.
"	他	耸了耸肩	他的	肩膀	和	来了	超过	到	沃班	.

他耸了耸肩，走到沃班身边。

" [tɜːrn] [raʊnd] , [maɪ] [voʊbən] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Turn	round	,	my	Voban	,	"	he	said	.
"	转动	圆形的	,	我的	沃班	,	"	他	说	.

“转过身来，我的沃班，”他说。

" [voʊbən] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] !

"	Voban	—	and	such	a	figure	!
"	沃班	—	和	这样的	一个	数字	!

“沃班——真是个了不起的人物！”

[ə; eɪ] [niː] , [ə; eɪ] [bæk] [laɪk] [ðæt] !

a	knee	,	a	back	like	that	!
一个	膝盖	,	一个	后退	喜欢	那	!

膝盖，还有那样的背！

" [ðen] , [waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] ,

"	Then	,	while	my	heart	stood	still	,
"	然后	,	尽管	我的	心	站立	仍然	,

“然后，当我的心跳停止时，

[hiː; hi] [pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈbɑːrbər] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃest] .

he	put	forth	a	finger	and	touched	the	barber	on	the	chest	.
他	放	前进	一个	手指	和	感动	这	理发师	在	这	胸部	.

他伸出一根手指，指了指理发师的胸口。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈletərz] !

If	he	should	touch	the	letters	!
如果	他	应该	触碰	这	信件	!

如果他碰了那些字母！

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [siːz] [ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [wʊd] [ðæt] [seɪv] [ðem; ðəm] ?

I	was	ready	to	seize	them	—	but	would	that	save	them	?
我	曾是	准备好	到	抢占	他们	—	但	会	那	节省	他们	?

我当时准备抓住他们——但那样能救他们吗?

[twaɪs] , [θraɪs] , [ðə; ði] [ˈfɪŋgər] [prɔdid] - [brest] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] [æn; ən] [ˈemfəsɪs]

Twice	,	thrice	,	the	finger	prodded	Voban's	breast	,	as	if	to	add	an	emphasis
两次	,	三次	,	这	手指	催促	-	胸部	,	作为	如果	到	添加	一个	强调

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

to	his	words	.
到	他的	字	.

手指两次、三次戳了戳沃班的胸膛，仿佛是为了强调他的话。

" [ɪn] [kəˈbek] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˌmɪsˈpleɪst] , [məˈsjɜːr] [lə] [voʊbən] .

"	In	Quebec	you	are	misplaced	,	Monsieur	le	Voban	.
"	在	魁北克	你	是	放错地方了	,	先生	勒	沃班	.

“沃邦先生，您在魁北克待错了地方。”

[wʌns] [ə; eɪ] [wɑːsp] [gɑːt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈhʌnikoʊm] [ænd; ənd] [daɪd] .

Once	a	wasp	got	into	a	honeycomb	and	died	.
一次	一个	黄蜂	得到	进入	一个	蜂窝	和	死亡	.

曾经有一只黄蜂飞进蜂巢里死了。

" [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːrbɝz] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mə'tɪldəz]
" I knew he was hinting at the barber's resentment of the poor Mathilde's
" 我 知道 他 曾是 暗示 在 这 理发师 怨恨 的 这 贫穷的 玛蒂尔德的
[feɪt] .
fate .
命运 .

“我知道他是在暗示理发师对可怜的玛蒂尔德的命运感到愤恨。”

['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['devəlɪʃ] [lept] ['ɪntuː][ðə; ði]['mænz] [aɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [aʊt]
Something strange and devilish leapt into the man's eyes , and he broke out
某物 奇怪的 和 恶魔般的 跳跃 进入 这 男人的 眼睛 , 和 他 打破 出去
['bɪtərli] ,
bitterly ,
苦涩地 ,

男人眼中闪过一丝诡异邪恶的光芒，他顿时怒火中烧。

" [ə; eɪ] ['hʌni] - [biː] [gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [nest] [ʌv; əv] ['wɒsps] — [ænd; ənd] [daɪd] .
" A honey - bee got into a nest of wasps — and died .
" 一个 蜂蜜 - 蜜蜂 得到 进入 一个 巢 的 黄蜂 — 和 死亡 .

一只蜜蜂飞进了黄蜂巢——然后死了。

" [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
" I thought of the Scarlet Woman on the hill .
" 我 想法 的 这 猩红 女士 在 这 爬坡道 .

我想起了山上的红衣女子。

[voʊbən] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [duː][sʌm; səm][waɪld] [θɪŋ] .
Voban looked for a moment as if he might do some wild thing .
沃班 看起来 为了 一个 片刻 作为 如果 他 可能 做 一些 荒野 事物 .

沃班有一瞬间看起来像是要做出什么疯狂的事。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [hɪz; ɪz]['devəlri] , [pliːzd] - , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] .
His spirit , his devilry , pleased Doltaire , and he laughed .
他的 精神 , 他的 魔鬼 , 高兴 - , 和 他 笑了 .

他的神态，他的顽皮，让多尔泰尔很满意，他笑了。

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['aʊər; ɑːr][voʊbən][hæd; həd] [sʌtʃ] [wɪt] ?
" Who would have thought our Voban had such wit ?
" WHO 会 有 想法 我们的 沃班 有 这样的 有 ?

谁会想到我们的沃班人竟然如此机智?

[ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv]['bɑːrbər][ɪz] ['dʌb(ə)l] - [edʒd] .
The trade of barber is double - edged .
这 贸易 的 理发师 是 双倍的 - 边缘 .

理发师这行有利有弊。

['reɪzəz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət] [vɛə'sai] .
Razors should be in fashion at Versailles .
剃须刀 应该 是 在 时尚 在 凡尔赛 .

在凡尔赛宫，剃须刀应该很时尚。

" [ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] , [waɪl] [voʊbən] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [ɔːf] [maɪ]['pɜːrs(ə)n] .
" Then he sat down , while Voban made a pretty show of touching off my person .
" 然后 他 卫星 向下 , 尽管 沃班 制成 一个 漂亮的 展示 的 接触 离开 我的 人 .

然后他坐了下来，而沃班则装模作样地打了我一巴掌。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pæst] [soʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːlɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] , [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
A few minutes passed so , in which the pealing of bells , the shouting of the
一个 很少 分钟 通过了 所以 , 在 哪个 这 剥落 的 铃铛 , 这 喊叫 的 这
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

就这样过了几分钟，期间钟声响起，人们高声喊叫，

[ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [drʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv]['bjuːgəlz] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['klɪrli] .

the	beating	of	drums	,	and	the	calling	of	bugles	came	to	us	clearly	.
这	殴打	的	鼓	,	和	这	呼叫	的	号角	来了	到	我们	清楚地	.

我们清楚地听到了鼓声和号角声。

[ə; eɪ][hæf] ['aʊər] ['æftərwərdz] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] - ['pæləs] ,

A	half	hour	afterwards	,	on	our	way	to	the	Intendant's	palace	,
一个	一半	小时	然后	,	在	我们的	方式	到	这	-	宫殿	,

半小时后，在我们前往总督府的路上，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪktəs] [tʃɑːntid] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æz; əz][wiː; wi] [pæst]

we	heard	the	Benedictus	chanted	in	the	Church	of	the	Recollets	as	we	passed
我们	听到	这	本笃会	吟诵	在	这	教会	的	这	雷科莱特	作为	我们	通过了

— ['hʌndrədz] ['niːlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

—	hundreds	kneeling	outside	,
—	数百	跪着	外部	,

我们路过雷克莱特教堂时，听到里面传来《圣本笃颂》的吟唱声——数百人跪在教堂外。

[ænd; ənd][rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃænt] [sʌŋ] [wɪ'ðɪn] :

and	responding	to	the	chant	sung	within	:
和	回应	到	这	呗	唱	之内	:

并回应内心吟唱的歌谣：

" [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz]

"	That	we	should	be	saved	from	our	enemies	,	and	from	the	hands
"	那	我们	应该	是	已保存	从	我们的	敌人	,	和	从	这	双手

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [heɪt] [ˌjuː 'es] .

of	all	that	hate	us	.
的	全部	那	恨	我们	.

“愿我们脱离敌人的魔爪，脱离所有憎恨我们的人的魔爪。”

" [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pæst] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

"	At	the	corner	of	a	building	which	we	passed	,	a	little	away	from	the
"	在	这	角落	的	一个	建筑	哪个	我们	通过了	,	一个	小的	离开	从	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

“在我们经过的一栋建筑物的拐角处，离人群稍远一些，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [kləukt] ['fɪgjər] .

I	saw	a	solitary	cloaked	figure	.
我	锯	一个	孤	隐蔽的	数字	.

我看到一个孤零零的、身披斗篷的身影。

[ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃænt] , ['fɑːloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] , [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [dɪ'stɪŋktli] :

The	words	of	the	chant	,	following	us	,	I	could	hear	distinctly	:
这	字	的	这	呗	,	下列的	我们	,	我	可以	听到	明显地	:

我能清晰地听到身后传来的吟唱声：

" [ðæt] [wiː; wi] , ['biːɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] , [maɪt] [sɜːrv]

"	That	we	,	being	delivered	out	of	the	hands	of	our	enemies	,	might	serve
"	那	我们	,	存在	发表	出去	的	这	双手	的	我们的	敌人	,	可能	服务

[hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] .

Him	without	fear	.
他	没有	害怕	.

“使我们从仇敌手中被救出来，就可以无所畏惧地事奉他。”

" [ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['kɔːrnər] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , ['meləŋkɑːli] [vɔɪs] [ðə; ði] [wɜːrdz] :

"	And	then	,	from	the	shadowed	corner	came	in	a	high	,	melancholy	voice	the	words	:
"	和	然后	,	从	这	阴影	角落	来了	在	一个	高的	,	忧郁	嗓音	这	字	:

“然后，从阴暗的角落里传来一个高亢而忧郁的声音：”

" [tuː; tə] [gɪv] [laɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [sɪt][ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ,

"	To	give	light	to	them	that	sit	in	darkness	and	in	the	shadow	of	death	,
"	到	给	光	到	他们	那	坐	在	黑暗	和	在	这	阴影	的	死亡	,

“要照亮坐在黑暗中和死荫里的人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gaɪd] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [piːs] .

and	to	guide	our	feet	into	the	way	of	peace	.
和	到	指导	我们的	脚	进入	这	方式	的	和平	.

并引导我们的脚步走向和平之路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《权贵宝座》第一卷(The Seats of the Mighty, Volume 1)
第3/5页

" ['lʊkɪŋ] ['kloʊzər] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mæθɪld, mə'tɪld] .

"	Looking	closer	,	I	saw	it	was	Mathilde	.
"	寻找	更近	,	我	锯	它	曾是	玛蒂尔德	.

“仔细一看，我发现那是玛蒂尔德。”

- [smaɪld] [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['bɛgd] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [taɪm] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Doltaire	smiled	as	I	turned	and	begged	a	moment's	time	to	speak	to	her
-	微笑	作为	我	转向	和	乞求	一个	瞬间	时间	到	说话	到	她

.

:

.

当我转身恳求多尔泰尔给我一点时间与她交谈时，她笑了。

" [tuː; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːst] ['eɪndʒl][ænd; ənd] [sʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tendənt] , [ɔːl][ɪn][wʌn] [naɪt] —

"	To	pray	with	the	lost	angel	and	sup	with	the	Intendant	,	all	in	one	night	—
"	到	祈祷	和	这	丢失的	天使	和	上	和	这	管理者	,	全部	在	一	夜晚	—

[ə; eɪ] ['lɪbərəl] [teɪst] ,

a	liberal	taste	,
一个	自由主义	品尝	,

“一夜之间，与迷失的天使一起祈祷，与总督共进晚餐——真是令人大开眼界。”

[mə'sjɜːr] ; [bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] !

monsieur	;	but	who	shall	stay	the	good	Samaritan	!
先生	;	但	WHO	将	停留	这	好的	撒玛利亚人	!

先生；但谁又能阻止这位好撒玛利亚人呢！

" [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] ,

"	They	stood	a	little	distance	away	,	and	I	went	over	to	her	and	said	,
"	他们	站立	一个	小的	距离	离开	,	和	我	去	超过	到	她	和	说	,

“他们站在不远处，我走过去对她说，

" [mædəmwə'zel] — ['mæθɪld, mə'tɪld] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

"	Mademoiselle	—	Mathilde	,	do	you	not	know	me	?
"	小姐	—	玛蒂尔德	,	做	你	不是	知道	我	?

“玛蒂尔德小姐，你不认识我吗？”

" [hɜːr; hər] [æb'stræktɪd] [aɪ] ['faɪərd] [ʌp] ,

"	Her	abstracted	eye	fired	up	,
"	她	摘要	眼睛	被解雇	向上	,

她那双原本茫然的眼睛突然亮了起来，

[æz; əz][ðer; ðər][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪn] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [spraɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['meməri]

as	there	ran	to	her	brain	some	little	sprite	out	of	the	House	of	Memory
作为	那里	跑	到	她	脑	一些	小的	精灵	出去	的	这	房子	的	记忆

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] .

and	told	her	who	I	was	.
和	讲述	她	WHO	我	曾是	.

这时，记忆之屋里的小精灵跑进了她的脑海，告诉她我是谁。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['lʌvəz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] : " [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd][fər'gɑːt]

"	There	were	two	lovers	in	the	world	,	"	she	said	:	"	the	Mother	of	God	forgot
"	那里	是	二	恋人	在	这	世界	,	"	她	说	:	"	这	母亲	的	上帝	忘了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“世界上曾有一对恋人，”她说，“圣母玛利亚忘记了他们。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [keɪm] .

and	the	devil	came	.
和	这	魔鬼	来了	.

于是魔鬼来了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['skɑːrlət] ['wʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ;

I	am	the	Scarlet	Woman	,	"	she	went	on	;
我	是	这	猩红	女士	,	"	她	去	在	;

“我就是红衣女郎，”她继续说道；

" [aɪ] [meɪd] [ðɪs] [red] [roʊb][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [hel] —

"	I	made	this	red	robe	from	the	curtains	of	Hell	—
"	我	制成	这	红色的	长袍	从	这	窗帘	的	地狱	—

“我用地狱的帷幔做了这件红色长袍——”

" [pʊr] [soʊl] !

"	Poor	soul	!
"	贫穷的	灵魂	!

可怜的人儿!

[maɪ] [oʊn] ['trʌb(ə)l] [siːmd] [ðen] [æz; əz][ə; eɪ] [spek] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə][hɜːrz] .

My	own	trouble	seemed	then	as	a	speck	among	the	stars	to	hers	.
我的	自己的	麻烦	似乎	然后	作为	一个	斑点	之中	这	明星	到	她的	.

那时，我的烦恼与她的烦恼相比，就像繁星中的一粒尘埃。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] [ə'gen] , " [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

I	took	her	hand	and	held	it	,	saying	again	,	"	Do	you	not	know	me	?
我	采取	她	手	和	握住	它	,	说	再次	,	"	做	你	不是	知道	我	?

我握住她的手，再次说道：“你不认识我吗？”

[θɪŋk] , ['mæθɪld, mə'tɪld] !

Think	,	Mathilde	!
思考	,	玛蒂尔德	!

想想，玛蒂尔德!

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [noʊ] [ˌem 'iː] ,

"	I	was	not	sure	that	she	had	ever	seen	me	,	to	know	me	,
"	我	曾是	不是	当然	那	她	有	曾经	已见	我	,	到	知道	我	,

我不确定她是否见过我，是否了解我，

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] ['noʊtɪst]

but	I	thought	it	possible	;	for	,	as	a	hostage	,	I	had	been	much	noticed
但	我	想法	它	可能的	;	为了	,	作为	一个	人质	,	我	有	到过	很多	注意到

[ɪn] [kə'bek] ,

in	Quebec	,
在	魁北克	,

但我认为这是有可能的；因为，作为人质，我在魁北克引起了很多人的注意。

[ænd; ənd][voʊbən][hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , ['pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	Voban	had	,	no	doubt	,	pointed	me	out	to	her	.
和	沃班	有	,	不	怀疑	,	尖	我	出去	到	她	.

毫无疑问，沃班已经向她指认过我。

[laɪt] [lept] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [blæk] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɑːn]

Light	leapt	from	her	black	eye	,	and	then	she	said	,	putting	her	finger	on
光	跳跃	从	她	黑色的	眼睛	,	和	然后	她	说	,	推杆	她	手指	在

[hɜːr; hər][lɪps] ,

her	lips	,
她	嘴唇	,

她那只乌黑的眼睛里闪过一道光，然后她把手指放在嘴唇上，说道：

" [tel] [ɔːl][ðə; ði][ˈlʌvəz][tuː; tə][haɪd] .
" Tell all the lovers to hide .
" 告诉 全部 这 恋人 到 隐藏 .

“告诉所有情侣躲起来。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [frɑːnˈswɑː] [ˈbɪgət] .
I have seen a hundred Francois Bigots .
我 有 已见 一个 百 弗朗索瓦 偏执狂 .

我见过一百个弗朗索瓦·比戈特。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈseɪɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] — [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .
" I looked at her , saying nothing — I knew not what to say .
" 我 看起来 在 她 , 说 没有什么 — 我 知道 不是 什么 到 说 .

我看着她，一句话也没说——我不知道该说什么。

[ˈprez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [aɪ] [ˈstedid] [tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɪntəlekt] [ˈrælid] .
Presently her eye steadied to mine , and her intellect rallied .
目前 她 眼睛 稳定 到 矿 , 和 她 智力 集结 .

这时，她的目光与我的目光交汇，她的思绪也随之清晰起来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ] :
" You are a prisoner , too , " she said ; " but they will not kill you :
" 你 是 一个 囚犯 , 也 , " 她 说 ; " 但 他们 将要 不是 杀 你 :

“你也是囚犯，”她说，“但他们不会杀你：”

[ðeɪ] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [tɪl] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˈfaɪər] [grəuz] [ɪn][jʊr; jər] [hed] ,
they will keep you till the ring of fire grows in your head ,
他们 将要 保持 你 直到 这 戒指 的 火 生长 在 你的 头 ,

他们会一直关押你，直到你头顶燃起熊熊烈火。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər][ˈskɑːrlət][roʊb] , [ænd; ənd][goʊ][aʊt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər]
and then you will make your scarlet robe , and go out , but you will never
和 然后 你 将要 制作 你的 猩红 长袍 , 和 去 出去 , 但 你 将要 绝不
[faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] — [ˈnevər] .
find It — never .
寻找 它 — 绝不 .

然后你将制作你的朱红色长袍，出去，但你永远也找不到它——永远也找不到。

[gɑːd][hɪd][fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ˈhaɪdz] ... .
God hid first , and then It hides ... .
上帝 隐藏 第一的 , 和 然后 它 隐藏 ... .

上帝先是隐藏了，然后它又隐藏了……

[ˌaɪ ˈtiː][ˈhaɪdz] , [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][lɔːst] — [ˌaɪ ˈtiː][ˈhaɪdz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .
It hides , that which you lost — It hides , and you can not find It again .
它 隐藏 , 那 哪个 你 丢失的 — 它 隐藏 , 和 你 能 不是 寻找 它 再次 .

它藏匿了你失去的东西——它藏匿了，你再也找不到它了。

[juː; jʊ][goʊ] [ˈhʌntɪŋ] , [ˈhʌntɪŋ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
You go hunting , hunting , but you can not find It .
你 去 打猎 , 打猎 , 但 你 能 不是 寻找 它 .

你四处寻找，却始终找不到它。

" [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [pɪntʃt] [wɪð; wɪθ][peɪn] .
" My heart was pinched with pain .
" 我的 心 曾是 捏 和 疼痛 .

我感到一阵剧痛。

[aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] .
I understood her .
我 理解 她 .

我理解她。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [naʊ] [æt; ət] [ɔːl] .

She	did	not	know	her	lover	now	at	all	.
她	做过	不是	知道	她	情人	现在	在	全部	.

她现在完全不认识她的情人了。

[ɪf] - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænər] [koʊd; kəd] [bʌt; bət] [ker] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [aɪ] [θɔːt] .

If	Alixe	and	her	mother	at	the	Manor	could	but	care	for	her	,	I	thought	.
如果	-	和	她	母亲	在	这	庄园	可以	但	关心	为了	她	,	我	想法	.

我想，如果庄园里的艾莉克丝和她母亲能够照顾她就好了。

[bʌt; bət] [ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[wʌt] [koʊd; kəd] [aɪ] [duː] ?

what	could	I	do	?
什么	可以	我	做	?

我还能怎么办?

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['juːsləs] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænər] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

It	were	useless	to	ask	her	to	go	to	the	Manor	;	she	would	not	understand	.
它	是	无用	到	问	她	到	去	到	这	庄园	;	她	会	不是	理解	.

让她去庄园是没用的，她不会明白的。

[pər'hæps] [ðer; ðər] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪs'ɔːrdərd] [maɪnd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] ['ɪnsaɪt] , [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌdɪvɪ'neɪʃənz] ,

Perhaps	there	come	to	the	disordered	mind	flashes	of	insight	,	illuminations	and	divinations	,
也许	那里	来	到	这	混乱	头脑	闪光灯	的	洞察力	,	照明	和	占卜	,

或许，在混乱的头脑中，会闪现出洞察力、顿悟和预兆。

['greɪtər] [ðæn; ðən] [ɑːr; ər] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪn] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspər] ,

greater	than	are	given	to	the	sane	,	for	she	suddenly	said	in	a	whisper	,
更大的	比	是	给定	到	这	理智	,	为了	她	突然	说	在	一个	耳语	,

她得到的比理智的人得到的还要多，因为她突然低声说道：

['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['fɪŋgər] , " [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [wer] [tuː; tə] [haɪd] .

touching	me	with	a	nervous	finger	,	"	I	will	go	and	tell	her	where	to	hide	.
接触	我	和	一个	紧张的	手指	,	"	我	将要	去	和	告诉	她	在哪里	到	隐藏	.

她紧张地用手指碰了碰我，“我会去告诉她该躲在哪里。”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [faɪnd] [hɜːr; hər] .

They	shall	not	find	her	.
他们	将	不是	寻找	她	.

他们找不到她。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['mænər] .

I	know	the	woodpath	to	the	Manor	.
我	知道	这	-	到	这	庄园	.

我知道通往庄园的林间小路。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [oʊn] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] — [ɪk'sept] [ðə; ði]['skɑːrlət][roʊb] .
she shall own all I have — except the scarlet robe .
她 将 自己的全部 我 有 — 除了 这 猩红 长袍 .

她将拥有我的一切——除了那件猩红色的长袍。

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] [meɪ] - ['æplz] [gruː] .
She showed me where the May - apples grew .
她 显示 我 在哪里 这 可能 - 苹果 生长 .

她带我去看五月苹果的生长地。

[goʊ] , " — [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ˌem 'iː]['dʒentli] [ə'weɪ] — " [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['prɪzn] , [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] .
Go , " — she pushed me gently away — " go to your prison , and pray to God .
去 , " — 她 推动 我 轻轻地 离开 — " 去 到 你的 监狱 , 和 祈祷 到 上帝 .

:
.

“走吧,”她轻轻地推开我，“回你的监狱去，向上帝祈祷吧。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [kɪl] [frɑːn'swɑː]['bɪgət] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['dev(ə)l] .
But you can not kill Francois Bigot , he is a devil .
但 你 能 不是 杀 弗朗索瓦 偏执狂 , 他 是 一个 魔鬼 .

但是你不能杀死弗朗索瓦·比戈，他是个魔鬼。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] ['ɪntuː][maɪ][hændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] ,
" Then she thrust into my hands a little wooden cross ,
" 然后 她 推力 进入 我的 双手 一个 小的 木制的 叉 ,

然后她把一个小木十字架塞到我手里，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [frʌm; frəm] ['meni] ['ʌðər] [æt; ət][hɜːr; hər]['gɜːrdl] .
which she took from many others at her girdle .
哪个 她 采取 从 许多 其他的 在 她 腰带 .

她从许多人身上取下这些东西，系在腰带上。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wer] [ðæt] , [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]['faɪər] [wɪl] [nɑːt] [groʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" If you wear that , the ring of fire will not grow , " she said .
" 如果 你 穿 那 , 这 戒指 的 火 将要 不是 生长 , " 她 说 .

“如果你戴上它，火环就不会扩大,”她说。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][baɪ][ðə; ði] - , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][wʌn] , [tuː] .
" I will go by the woodpath , and give her one , too .
" 我 将要 去 经过 这 - , 和 给 她 一 , 也 .

“我会沿着林间小路走，也给她一个。”

[ʃiː; ʃi][ʃæl][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] : [aɪ] [wɪl] [spred] [ðə; ði]['siːdər] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd][stɜːr][ðə; ði]['faɪər] .
She shall live with me : I will spread the cedar branches and stir the fire .
她 将 居住 和 我 : 我 将要 传播 这 雪松 分支 和 搅拌 这 火 .

她将与我同住：我将铺开香柏树枝，拨动炉火。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] .
She shall be safe .
她 将 是 安全的 .

她会安全的。

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[goʊ] , [goʊ] ['sɔːftli] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['wɪkɪd] [aɪz] [ɑːr; ər] ['evriwer] , [ðə; ði][wɜːr; wər] - [wʊlvz] !

Go	,	go	softly	,	for	their	wicked	eyes	are	everywhere	,	the	were	-	wolves	!
去	,	去	轻轻	,	为了	他们的	邪恶	眼睛	是	到处	,	这	是	-	狼	!

走吧，轻点走，因为狼人的邪恶目光无处不在！

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn][maɪ] [lɪps] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] ,

"	She	put	her	fingers	on	my	lips	for	an	instant	,	and	then	,	turning	,
"	她	放	她	手指	在	我的	嘴唇	为了	一个	立即的	,	和	然后	,	转弯	,

她将手指放在我的嘴唇上，片刻后，转身，

[stoʊl] ['sɔːftli] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˌes 'tiː] . [tʃɑːrlz] ['rɪvər] .

stole	softly	away	towards	the	St	.	Charles	River	.
偷窃	轻轻	离开	向	这	英石	.	查尔斯	河	.

悄悄地朝圣查尔斯河方向走去。

- ['mɑːkəri] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][maɪ'self] .

Doltaire's	mockery	brought	me	back	to	myself	.
-	嘲讽	带来	我	后退	到	我	.

多尔泰尔的嘲讽让我清醒过来。

" [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [biːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædld] ; [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊlz] [ʌv; əv] ['sɪnfl] [mæn] ,

"	So	much	for	the	beads	of	the	addled	;	now	for	the	bowls	of	sinful	man	,
"	所以	很多	为了	这	珠子	的	这	糊涂的	;	现在	为了	这	碗	的	罪恶的	男人	,

“以上是关于糊涂人的珠串；现在来说说罪人的碗，

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði]['weɪdʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːrd]

THE	WAGER	AND	THE	SWORD
这	赌注	和	这	剑

赌注与剑

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] - ['pæləs] [wɪð; wɪθ] - [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['fiːlɪŋ]

As	I	entered	the	Intendant's	palace	with	Doltaire	I	had	a	singular	feeling
作为	我	进入	这	-	宫殿	和	-	我	有	一个	单数	感觉

[ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] .

of	elation	.
的	欣喜	.

当我与多尔泰尔一起进入总督府时，我感到一种莫名的兴奋。

[maɪ] ['spɪrɪts] [roʊz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [feɪt] [naɪt] ,

My	spirits	rose	unaccountably	,	and	I	felt	as	though	it	were	a	fete	night	,
我的	烈酒	玫瑰	无故	,	和	我	毛毡	作为	尽管	它	是	一个	宴请	夜晚	,

我的心情莫名其妙地好转，感觉就像在参加一个盛大的节日派对。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪz] ['duːti]['oʊvər] , [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] [pleɪ] [wʌz; wəz] [kʌm] .

and	the	day's	duty	over	,	the	hour	of	play	was	come	.
和	这	天	责任	超过	,	这	小时	的	玩	曾是	来	.

一天的工作结束了，玩乐的时间到了。

[aɪ][mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

I	must	needs	have	felt	ashamed	of	it	then	,	and	now	,
我	必须	需求	有	毛毡	羞愧	的	它	然后	,	和	现在	,

我当时肯定为此感到羞愧，现在依然如此。

[wɜːr; wər][aɪ][nɑːt] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ʌnˈbɪd(ə)n] [ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] .

were	I	not	sure	it	was	some	unbidden	operation	of	the	senses	.
是	我	不是	当然	它	曾是	一些	未邀请的	手术	的	这	感官	.

我当时并不确定这是否是某种不受控制的感官运作。

[ˈmeɪbi] [ə; eɪ][ˈmɜːrsɪf(ə)l][ˈspɪrɪt] [siːz] [haʊ] , [left] [əˈloʊn] ,

Maybe	a	merciful	Spirit	sees	how	,	left	alone	,
或许	一个	仁慈	精神	看到	如何	,	左边	独自的	,

或许仁慈的神灵看到，如果被独自留下，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈstʌmbld] [ænd; ənd][lɔːst] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][oʊn] [gluːm] ,

we	should	have	stumbled	and	lost	ourselves	in	our	own	gloom	,
我们	应该	有	踉跄	和	丢失的	我们自己	在	我们的	自己的	愁云	,

我们本该跌倒，迷失在自己的阴霾中，

[ænd; ənd][soʊ] [ˈgɪvz] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [nuː] [ˈtempər] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [niːdz] .

and	so	gives	us	a	new	temper	fitted	to	our	needs	.
和	所以	给予	我们	一个	新的	脾气	适配	到	我们的	需求	.

因此，它赋予我们一种更符合我们需求的全新性情。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈruːɪnd]

I	remember	that	at	the	great	door	I	turned	back	and	smiled	upon	the	ruined
我	记住	那	在	这	伟大的	门	我	转向	后退	和	微笑	之上	这	毁坏

['greɪnəriˌ'grænəri] ,

granary	,
粮仓	,

我记得，走到那扇大门前，我转身对着残破的粮仓微笑。

[ænd; ənd] [snɪft] [ðə; ði] [er] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][bɜːrnt][kɔːrn] — [ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [bred] ;

and	sniffed	the	air	laden	with	the	scent	of	burnt	corn	—	the	peoples	bread	;
和	嗅了嗅	这	空气	满载	和	这	香味	的	烧焦的	玉米	—	这	人民	面包	;

他嗅了嗅空气中弥漫的烤玉米的香味——那是人民的面包；

[ðæt] [aɪ] [sɔː] [oʊld] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [muːvd] [baɪ] [nuːz] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] ,

that	I	saw	old	men	and	women	who	could	not	be	moved	by	news	of	victory	,
那	我	锯	老的	男人	和	女性	WHO	可以	不是	是	已搬	经过	消息	的	胜利	,

我看到一些老态龙钟的老人，他们对胜利的消息无动于衷。

[ˈʃeɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [ˈiːv(ə)n] [bɪˈsaɪd] [ðɪs] [væst] [ˈfɜːrnɪs] , [ænd; ənd] [ˈpiːvɪʃli] [ˈbæblɪŋ] [ʌv; əv]

shaking	with	cold	,	even	beside	this	vast	furnace	,	and	peevishly	babbling	of
摇晃	和	寒冷的	,	甚至	旁	这	广阔的	炉	,	和	恼怒地	胡说	的

[ðer; ðər] [ˈhʌŋgər] ,

their	hunger	,
他们的	饥饿	,

即使在这巨大的火炉旁，他们也冷得瑟瑟发抖，烦躁地抱怨着饥饿。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] , " [pʊr] [soʊlz] !

and	I	did	not	say	,	"	Poor	souls	!
和	我	做过	不是	说	,	"	贫穷的	灵魂	!

我没有说：“可怜的人们！”

" [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [oʊn] [misˈfɔːtʃənz] [siːmd] [gɔːn] ,

"	that	for	a	time	the	power	to	feel	my	own	misfortunes	seemed	gone	,
"	那	为了	一个	时间	这	力量	到	感觉	我的	自己的	不幸	似乎	已消失	,

“有一段时间，我似乎失去了感受自身不幸的能力。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːrd] , [laɪt] [ɪnˈdɪfrəns] [keɪm] [ɑːn][ˌem ˈiː] .

and	a	hard	,	light	indifference	came	on	me	.
和	一个	难的	,	光	漠不关心	来了	在	我	.

一种冷漠、淡淡的情绪涌上心头。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [aɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ˈdaɪnɪŋ] - [hɔːl] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ]

For	it	is	true	I	came	into	the	great	dining	-	hall	,	and	looked	upon	the	long
为了	它	是	真的	我	来了	进入	这	伟大的	用餐	-	大厅	,	和	看起来	之上	这	长的

[ˈloʊdɪd] [ˈteɪbl] ,

loaded	table	,
已加载	桌子	,

的确，我走进了那间大餐厅，看到了摆满食物的长桌。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈhʌndrəd] [ˈkændlz] , [ɪts] [ˈflægən] [ænd; ənd] [ˈpɪtʃɝz] [ʌv; əv] [waɪn] ,

with	its	hundred	candles	,	its	flagons	and	pitchers	of	wine	,
和	它是	百	蜡烛	,	它是	酒壶	和	投手	的	葡萄酒	,

它摆放着上百根蜡烛，还有装满葡萄酒的酒壶和酒罐，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['aɪd(ə)l] , ['kerləs] ['dʒent(ə)lmən][bɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [kə'raʊz] ,

and	on	the	faces	of	so	many	idle	,	careless	gentlemen	bid	to	a	carouse	,
和	在	这	面孔	的	所以	许多	闲置的	,	粗心	先生们	出价	到	一个	旋转木马	,

许多游手好闲、漫不经心的绅士脸上都写满了要去寻欢作乐的心情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mænər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [æz; əz] ['rekləs] [ænd; ənd]['dʒɑːnti][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] .

with	a	manner	,	I	believe	,	as	reckless	and	jaunty	as	their	own	.
和	一个	方式	,	我	相信	,	作为	鲁莽	和	轻快的	作为	他们的	自己的	.

我相信，他们的举止会像他们自己一样，既鲁莽又轻快。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər] .

And	I	kept	it	up	,	though	I	saw	it	was	not	what	they	had	looked	for	.
和	我	保留	它	向上	,	尽管	我	锯	它	曾是	不是	什么	他们	有	看起来	为了	.

尽管我知道这不是他们想要的，但我还是坚持了下来。

[aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][wʌns] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns]

I	did	not	at	once	know	who	was	there	,	but	presently	,	at	a	distance
我	做过	不是	在	一次	知道	WHO	曾是	那里	,	但	目前	,	在	一个	距离

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

我当时并不知道那里是谁，但过了一会儿，在离我不远的地方，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][dˈʒʌst] - , [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [swiːt] - ,

I	saw	the	face	of	Juste	Duvarney	,	the	brother	of	my	sweet	Alixe	,
我	锯	这	脸	的	贾斯特	-	,	这	兄弟	的	我的	甜的	-	,

我看到了我亲爱的艾莉克丝的哥哥朱斯特·杜瓦尼的脸，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][bʌt; bət] ['twenti] [ɔːr][soʊ] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] ['waɪldnəs] ,

a	man	of	but	twenty	or	so	,	who	had	a	name	for	wildness	,
一个	男人	的	但	二十	或者	所以	,	WHO	有	一个	姓名	为了	野性	,

一个年仅二十岁左右的男子，名字里带着狂野的意味。

[fɔːr; fər][noʊ] ['bædnəs] [ðæt] [aɪ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪəri] ['tempər] .

for	no	badness	that	I	ever	heard	of	,	and	for	a	fiery	temper	.
为了	不	坏	那	我	曾经	听到	的	,	和	为了	一个	火热	脾气	.

我从未听说过他有任何恶行，而且他脾气火爆。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [æn; ən] ['ensən] .

He	was	in	the	service	of	the	Governor	,	an	ensign	.
他	曾是	在	这	服务	的	这	州长	,	一个	军旗	.

他曾是总督手下的一名少尉。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l][æt; ət] [hoʊm] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kə'bek] ,

He	had	been	little	at	home	since	I	had	come	to	Quebec	,
他	有	到过	小的	在	家	自从	我	有	来	到	魁北克	,

自从我来到魁北克以来，他就很少待在家里。

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæst] [jɪr] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]

having	been	employed	up	to	the	past	year	in	the	service	of	the	Governor	of
拥有	到过	受雇	向上	到	这	过去的	年	在	这	服务	的	这	州长	的

[ˌmɑːntriˈɔːl] .

Montreal	.
蒙特利尔	.

过去一年一直在蒙特利尔省长办公室任职。

[wiː; wi] [boʊd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['moʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

We	bowed	,	but	he	made	no	motion	to	come	to	me	,
我们	鞠躬	,	但	他	制成	不	运动	到	来	到	我	,

我们鞠躬致意，但他没有要向我走来的意思。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [ɪn'geɪdʒd] [ˌem 'iː] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ;

and	the	Intendant	engaged	me	almost	at	once	in	gossip	of	the	town	;
和	这	管理者	已订婚的	我	几乎	在	一次	在	闲话	的	这	镇	;

督察几乎立刻就和我聊起了镇上的八卦；

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['tæktɪks] [ænd; ənd] ['sɪvɪk]

suddenly	,	however	,	diverging	upon	some	questions	of	public	tactics	and	civic
突然	,	然而	,	分歧	之上	一些	问题	的	民众	策略	和	公民

['gʌvərnmənt] .

government	.
政府	.

然而，在公共策略和公民治理的一些问题上，双方突然产生了分歧。

[hiː; hi] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [breɪv] [ænd; ənd] ['eɪb(ə)l] ,

He	much	surprised	me	,	for	though	I	knew	him	brave	and	able	,
他	很多	惊讶	我	,	为了	尽管	我	知道	他	勇敢的	和	有能力的	,

他让我非常惊讶，因为虽然我知道他勇敢能干，

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [seɪv] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'drɔɪt] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv]

I	had	never	thought	of	him	save	as	the	adroit	politician	and	servant	of
我	有	绝不	想法	的	他	节省	作为	这	灵巧	政治家	和	仆人	的

[ðə; ði] [kɪŋ] ,

the	King	,
这	国王	,

我从未把他看作是国王的得力助手和精明的政治家以外的人。

[ðə; ði] ['taɪrənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪbərtiːn] .

the	tyrant	and	the	libertine	.
这	暴君	和	这	放荡不羁的	.

暴君与浪荡子。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [baɪ] [ðæt] ['veri] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

I	might	have	known	by	that	very	scene	a	few	hours	before	that	he	had	a
我	可能	有	已知	经过	那	非常	场景	一个	很少	小时	前	那	他	有	一个

[waɪd] ,

wide	,
宽的	,

我或许从几个小时前的那个场景就能看出他胸口宽阔。

[diːp] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌʌn'laɪk] - , [huː] [hæd; həd]

deep	knowledge	of	human	nature	,	and	despised	it	;	unlike	Doltaire	,	who	had
深的	知识	的	人类	自然	,	和	被鄙视的	它	;	与此不同	-	,	WHO	有

[ə; eɪ] ['kiːnər] [maɪnd] ,

a	keener	mind	,
一个	更敏锐	头脑	,

他对人性有着深刻的了解，并对此感到厌恶；这与思维更为敏锐的多尔泰不同。

[wʌz; wəz] [mɔːr] [rɪ'faɪnd] ['iːv(ə)n][ɪn] ['wɪkɪdnəs] , [ænd; ənd] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] ,

was	more	refined	even	in	wickedness	,	and	,	knowing	the	world	,
曾是	更多的	精制	甚至	在	邪恶	,	和	,	会心	这	世界	,

即使在邪恶方面也更加精妙，而且，他深谙世事，

[læft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

laughed	at	it	more	than	he	despised	it	,	which	was	the	sign	of	the
笑了	在	它	更多的	比	他	被鄙视的	它	,	哪个	曾是	这	符号	的	这

['greɪtər] [maɪnd] .

greater	mind	.
更大的	头脑	.

他嘲笑它胜过鄙视它，这体现了他更高的思想境界。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɔːzɪz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [heɪt] - ,

And	indeed	,	in	spite	of	all	the	causes	I	had	to	hate	Doltaire	,
和	的确	,	在	尽管如此	的	全部	这	原因	我	有	到	恨	-	,

的确，尽管我有种种理由憎恨多尔泰尔，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][seɪ][hiː; hi][hæd; həd][baɪ]['neɪtʃər][ɔːl][ðə; ði][greɪt] [gɪfts] — [mɪs'juːzd]

it	is	but	just	to	say	he	had	by	nature	all	the	great	gifts	—	misused
它	是	但	只是	到	说	他	有	经过	自然	全部	这	伟大的	礼物	—	滥用

[ænd; ənd] [dɪs'ɔːrdərd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	disordered	as	they	were	.
和	混乱	作为	他们	是	.

只能说他天生具备所有伟大的天赋——尽管这些天赋都被滥用和混乱了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ; ['hævɪŋ] [noʊ]['riːəl]['mɔːrəl] [sens] , ['lɪvɪŋ] [laɪf]

He	was	the	product	of	his	age	;	having	no	real	moral	sense	,	living	life
他	曾是	这	产品	的	他的	年龄	;	拥有	不	真实的	道德	感觉	,	活的	生活

['wɑːntənli] ,

wantonly	,
肆意妄为	,

他是时代的产物；缺乏真正的道德感，生活放荡不羁。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔː] [ʌv; əv] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] .

making	his	own	law	of	right	or	wrong	.
制作	他的	自己的	法律	的	正确的	或者	错误的	.

他自行制定是非对错标准。

[æz; əz][ə; eɪ] [læd] , [aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['iːv(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ['kærid] ['iːv(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

As	a	lad	,	I	was	taught	to	think	the	evil	person	carried	evil	in	his	face	,
作为	一个	小伙子	,	我	曾是	教授	到	思考	这	邪恶的	人	携带	邪恶的	在	他的	脸	,

小时候，我被教导说，邪恶的人脸上会带着邪恶的表情。

[riˈpelɪŋ] [ðə; ði] ['helθi] [maɪnd] .

repelling	the	healthy	mind	.
排斥	这	健康	头脑	.

排斥健康的心灵。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['erər] .

But	long	ago	I	found	that	this	was	error	.
但	长的	前	我	成立	那	这	曾是	错误	.

但很久以前我就发现这是错误的。

[aɪ][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə][əd'maɪər] - , [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər][hɪz; ɪz] ['hænsəm]

I	had	no	reason	to	admire	Doltaire	,	and	yet	to	this	hour	his	handsome
我	有	不	原因	到	钦佩	-	,	和	然而	到	这	小时	他的	英俊的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

我原本没有任何理由欣赏多尔泰尔，然而直到今天，他英俊的面容依然让我着迷。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪŋ] [laɪts] , [hɔ:nts] [ˌem 'i:] , [tʃɑ:rmz] [ˌem 'i:] .

with	its	shadows	and	shifting	lights	,	haunts	me	,	charms	me	.
和	它是	阴影	和	转变	灯	,	闹鬼的地方	我	,	魅力	我	.

它那变幻的光影让我魂牵梦萦，又让我着迷。

[ðə; ði] [θɔ:t] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tendənt] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt]

The	thought	came	to	me	as	I	talked	with	the	Intendant	,	and	I	looked
这	想法	来了	到	我	作为	我	谈话	和	这	管理者	,	和	我	看起来

[raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] .

round	the	room	.
圆形的	这	房间	.

我和校长谈话时突然想到这一点，然后我环顾了一下房间。

[sʌm; səm]['prez(ə)nt][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['kælɪbər] — ['bʊʃˌreɪndʒɪŋ] [sʌnz] [ʌv; əv] [seɪ'njɜ:rz] [ænd; ənd]

Some	present	were	of	coarse	calibre	—	bushranging	sons	of	seigneurs	and
一些	展示	是	的	粗	口径	—	丛林劫匪	儿子们	的	领主们	和

['peti] ['nəublz] , ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] [prə'feɪn] ,

petty	nobles	,	dashing	and	profane	,
小气	贵族	,	帅气	和	亵渎	,

在场的人中有些品行粗鄙——是领主和小贵族的儿子，他们都是些横行乡里的强盗，举止粗俗不堪。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['bɑ:rbərəs] ; [bʌt; bət][moʊst][hæd; həd] [gɪfts] [ʌv; əv]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd] [spi:tʃ] ,

and	something	barbarous	;	but	most	had	gifts	of	person	and	speech	,
和	某物	野蛮	;	但	最多	有	礼物	的	人	和	演讲	,

[ænd; ənd][ɔ:l] [si:md] ['keɪpəb(ə)l] .

and	all	seemed	capable	.
和	全部	似乎	有能力的	.

以及一些野蛮的东西；但大多数人都有出色的人格魅力和口才，而且似乎每个人都有能力。

[maɪ]['spɪrɪts] [kən'tɪnju:d] [haɪ] .

My	spirits	continued	high	.
我的	烈酒	持续	高的	.

我精神状态依然很好。

[aɪ] [spræŋ] [ə'lɜ:rtli] [tu:; tə] [mi:t] [wɪt] [ænd; ənd] ['gɑ:sɪp] , [maɪ][maɪnd][ræn] ['nɪmbli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

I	sprang	alertly	to	meet	wit	and	gossip	,	my	mind	ran	nimbly	here	and	there	,
我	弹簧	警觉地	到	见面	有	和	闲话	,	我的	头脑	跑	敏捷地	这里	和	那里	,

我机敏地迎击妙语和闲言碎语，我的思绪敏捷地穿梭于各个话题之间。

[aɪ] [fɪld] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] ['ɑ:nɚd] [gest] .

I	filled	the	role	of	honoured	guest	.
我	已填	这	角色	的	荣幸	客人	.

我担任了贵宾的角色。

[bʌt; bət] [wen] [keɪm] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [waɪn] , [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [bɪ'fel] [ˌem 'i:] .

But	when	came	the	table	and	wine	,	a	change	befell	me	.
但	什么时候	来了	这	桌子	和	葡萄酒	,	一个	改变	发生	我	.

但当餐桌和美酒摆上桌时，我却发生了变化。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][drɑ:p][aɪ][dræŋk] , [maɪ] ['spɪrɪts] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] .

From	the	first	drop	I	drank	,	my	spirits	suffered	a	decline	.
从	这	第一的	降低	我	喝	,	我的	烈酒	遭受	一个	衰退	.

从我喝下第一口酒开始，我的精神状态就一落千丈。

[ɑ:n][wʌn] [saɪd][ðə; ði] [ɪn'tendənt] ['rælid] [ˌem 'i:] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] - .

On	one	side	the	Intendant	rallied	me	,	on	the	other	Doltaire	.
在	一	边	这	管理者	集结	我	,	在	这	其他	-	.

一边是督察长在鼓舞我，另一边是多尔泰尔在鼓舞我。

[aɪ] [eɪt] [ɑ:n] , [dræŋk][ɑ:n] ; [bʌt; bət] [waɪl] ['smaɪlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪl] ,

I	ate	on	,	drank	on	;	but	while	smiling	by	the	force	of	will	,
我	吃	在	,	喝	在	;	但	尽管	微笑	经过	这	力量	的	将要	,

我继续吃喝；但脸上却强颜欢笑，

[aɪ] [gruː] ['greɪvər]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] .

I	grew	graver	little	by	little	.
我	生长	刻刀	小的	经过	小的	.

我渐渐变得更加严肃了。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['grævəti] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [ə'pærənt] ['moʊtɪv] ,

Yet	it	was	a	gravity	which	had	no	apparent	motive	,
然而	它	曾是	一个	重力	哪个	有	不	明显	动机	,

然而，这种引力似乎没有任何明显的动机。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['trʌblz] ,

for	I	was	not	thinking	of	my	troubles	,
为了	我	曾是	不是	思维	的	我的	麻烦	,

因为我当时并没有想到我的烦恼，

[nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['naɪts] [steɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

not	even	of	the	night's	stake	and	the	possible	end	of	it	all	;
不是	甚至	的	这	夜晚	赌注	和	这	可能的	结尾	的	它	全部	;

甚至不是当晚的赌注，也不是一切的最终结局；

['sɪmpli] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [greɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [nəːvs] ,

simply	a	sort	of	gray	colour	of	the	mind	,	a	stillness	in	the	nerves	,
简单地	一个	种类	的	灰色的	颜色	的	这	头脑	,	一个	寂静	在	这	神经	,

只是一种灰蒙蒙的心灵状态，一种神经的平静。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] .

a	general	seriousness	of	the	senses	.
一个	一般的	严肃	的	这	感官	.

感官普遍严肃认真。

[aɪ][dræŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] [dɪd][nɑːt] [ə'fekt] [ˌem 'iː] , [æz; əz] ['vɔɪsɪz] [gɑːt] [laʊd] [ænd; ənd] ['laʊdər] ,

I	drank	,	and	the	wine	did	not	affect	me	,	as	voices	got	loud	and	louder	,
我	喝	,	和	这	葡萄酒	做过	不是	影响	我	,	作为	声音	得到	大声	和	更大声	,

我喝了酒，但酒对我没有任何影响，因为周围的声音越来越大。

[ænd; ənd] ['glæsɪz] [ræŋ] , [ænd; ənd][spɜːrz] ['rætld] [ɑːn] ['ʃʌflɪŋ] [hiːlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skæbərd]

and	glasses	rang	,	and	spurs	rattled	on	shuffling	heels	,	and	a	scabbard
和	眼镜	响铃	,	和	马刺	摇晃	在	洗牌	高跟鞋	,	和	一个	刀鞘

[klæŋd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] .

clanged	on	a	chair	.
叮当作响	在	一个	椅子	.

杯子发出叮当声，马刺在拖曳的脚步声中发出嘎吱声，剑鞘在椅子上发出叮当声。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] [wei] ,

I	seemed	to	feel	and	know	it	all	in	some	far	-	off	way	,
我	似乎	到	感觉	和	知道	它	全部	在	一些	远的	-	离开	方式	,

我似乎以某种遥远的方式感受到并了解了这一切。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	was	not	touched	by	the	spirit	of	it	,	was	not	a	part	of	it	.
但	我	曾是	不是	感动	经过	这	精神	的	它	,	曾是	不是	一个	部分	的	它	.

但我并没有被它的精神所感动，也没有成为其中的一部分。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['rednd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [luːs] ['skɔːrtʃɪŋ] [maʊðz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

I	watched	the	reddened	cheeks	and	loose	scorching	mouths	around	me	with	a
我	观看	这	发红	脸颊	和	松动的	灼热	嘴	大约	我	和	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] ['dɪstənt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

sort	of	distant	curiosity	,
种类	的	遥远	好奇心	,

我带着一种疏离的好奇心，看着周围那些涨红的脸颊和灼热的嘴唇。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪbldˌraɪbɔːld][dʒests] [flʌŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [strʌk] [ˌem 'iː][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'kjuːtli] .

and	the	ribald	jests	flung	right	and	left	struck	me	not	at	all	acutely	.
和	这	粗俗的	笑话	扔	正确的	和	左边	击	我	不是	在	全部	急性	.

那些粗俗的玩笑和荤段子并没有让我感到丝毫不适。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['bækəs] .

It	was	as	if	I	were	reading	a	Book	of	Bacchus	.
它	曾是	作为	如果	我	是	阅读	一个	书	的	巴克斯	.

感觉就像在读一本酒神巴克斯之书。

[aɪ][dræŋk][ɑːn] ['iːvnli] , [nɑːt] ['dɔːgɪdli] , [ænd; ənd] ['ænsər] [dʒest][fɔːr; fər][dʒest] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hɑːt] [breθ] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] .

I	drank	on	evenly	,	not	doggedly	,	and	answered	jest	for	jest	without	a	hot	breath	of	drunkenness	.
我	喝	在	均匀地	,	不是	顽强地	,	和	回答	笑话	为了	笑话	没有	一个	热的	气息	的	酒醉	.

我匀速地喝着，而不是猛灌，对玩笑一一回应，没有一丝醉意。

[aɪ] [lʊkt] ['sevrəl] [taɪmz] [æt; ət][dˈʒʌst] - , [huː] [sæt][nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ,

I	looked	several	times	at	Juste	Duvarney	,	who	sat	not	far	away	,
我	看起来	一些	时代	在	贾斯特	-	,	WHO	卫星	不是	远的	离开	,

我几次看向坐在不远处的贾斯特·杜瓦尼，

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][grænd] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɑːk'toʊbər]['roʊziz] .

on	the	other	side	of	the	table	,	behind	a	grand	piece	of	silver	filled	with	October	roses	.
在	这	其他	边	的	这	桌子	,	在后面	一个	盛大	片	的	银	已填	和	十月	玫瑰	.

桌子的另一边，摆放着一件精美的银器，里面插满了十月的玫瑰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [hɑːrd] , [ænd; ənd] - , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [kept] [hɪm; ɪm][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

:

He	was	drinking	hard	,	and	Doltaire	,	sitting	beside	him	,	kept	him	at	it	.	:	.
他	曾是	喝	难的	,	和	-	,	坐着	旁	他	,	保留	他	在	它	.		

他酗酒很厉害，坐在他旁边的多尔泰尔一直劝他继续喝。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['sɪlvər] [piːs] [wʌz; wəz] ['ʃɪftɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['ferli] .

At	last	the	silver	piece	was	shifted	,	and	he	and	I	could	see	each	other	fairly	.
在	最后的	这	银	片	曾是	转移	,	和	他	和	我	可以	看	每个	其他	相当	.

最后，那枚银币被挪开了，我和他终于能看清彼此了。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] - [spoʊk] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [noʊ][wɜːrd] [pæst] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd][maɪ'self] .

Now	and	then	Doltaire	spoke	across	to	me	,	but	somehow	no	word	passed	between	Duvarney	and	myself	.
现在	和	然后	-	辐	穿过	到	我	,	但	不知何故	不	单词	通过了	之间	-	和	我	.

多尔泰尔偶尔会跟我说话，但不知为何我和杜瓦尼之间却没有任何交流。

['sʌd(ə)nli] ,

Suddenly	,
突然	,

突然，

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] — [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌpriːkən'səːtid] — [ðə; ði] [tɔːk] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]

as	if	by	magic	—	I	know	it	was	preconcerted	—	the	talk	turned	on	the
作为	如果	经过	魔法	—	我	知道	它	曾是	预先演奏	—	这	讲话	转向	在	这

[ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] .

events	of	the	evening	and	on	the	defeat	of	the	British	.
活动	的	这	晚上	和	在	这	击败	的	这	英国	.

仿佛是被施了魔法一般——我知道这是事先安排好的——谈话的话题转到了当晚发生的事情以及英国的战败上。

[ðen] , [tuː] , [æz; əz] ['streɪndʒli] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi][maɪ'self] [ə'gen] ,

Then	,	too	,	as	strangely	I	began	to	be	myself	again	,
然后	,	也	,	作为	奇怪的	我	开始	到	是	我	再次	,

然后，奇怪的是，我又开始变回自己了。

[ə'mɪd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [gruː] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

amid	a	sense	of	my	position	grew	upon	me	.
之中	一个	感觉	的	我的	位置	生长	之上	我	.

我渐渐对自己的处境有了更深刻的认识。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ɔːl]['riːəl] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊərz] ,

I	had	been	withdrawn	from	all	real	feeling	and	living	for	hours	,
我	有	到过	撤回	从	全部真实的		感觉	和	活的	为了	小时	,

我已经好几个小时没有感受到任何真实的情感和生活气息了。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [seɪm] [sə'spenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][maɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] .

but	I	believe	that	same	suspension	was	my	salvation	.
但	我	相信	那	相同的	暂停	曾是	我的	救恩	.

但我相信，正是那次停职救了我。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ] ['evri] [mæn]['prez(ə)nt] ['diːpli] [gɔːn] [ɪn] ['lɪkər] [raʊnd] [ˌem 'iː] — ['evri] [mæn] [seɪv]

For	with	every	man	present	deeply	gone	in	liquor	round	me	—	every	man	save
为了	和	每一个	男人	展示	深	已消失	在	酒	圆形的	我	—	每一个	男人	节省

- — [aɪ][wʌz; wəz] [seɪn] [ænd; ənd] ['stedi] ,

Doltaire	—	I	was	sane	and	steady	,
-	—	我	曾是	理智	和	稳定的	,

因为在场的所有人都喝得酩酊大醉——除了多尔泰尔——而我却依然神志清醒、头脑冷静。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'lɜːrtnəs] , [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [ɪ'skeɪp] , [ɪf] [ðæt]

and	settling	into	a	state	of	great	alertness	,	determined	on	escape	,	if	that
和	安顿	进入	一个	状态	的	伟大的	警觉	,	决定	在	逃脱	,	如果	那

[kʊd; kəd][biː; bi] ,

could	be	,
可以	是	,

于是他进入高度警觉状态，决心要逃脱，如果可能的话。

[ænd; ənd] [bent] [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] ['evri] [tʃæns] [tuː; tə] [sɜːrv] [maɪ]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

and	bent	on	turning	every	chance	to	serve	my	purposes	.
和	弯曲	在	转弯	每一个	机会	到	服务	我的	目的	.

我一心想利用一切机会达到我的目的。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [kɔːt] [maɪ] [oʊn] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] , [ðen] [wɪð; wɪθ]

Now	and	again	I	caught	my	own	name	mentioned	with	a	sneer	,	then	with
现在	和	再次	我	捕捉	我的	自己的	姓名	提及	和	一个	冷笑	,	然后	和

[ri'maːks] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

remarks	of	surprise	,
评论	的	惊喜	,

我偶尔会听到有人带着嘲讽的语气提起我的名字，然后又会听到惊讶的语气。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['ɪnsələnt] ['læftər] .

then	with	insolent	laughter	.
然后	和	傲慢的	笑声	.

然后发出傲慢的笑声。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
I saw it all .
我 锯 它 全部 .

我全都看到了。

[bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrevləz] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [tʃɑːrdʒ] [əˈgenst]
Before dinner some of the revellers had been told of the new charge against
前 晚餐 一些 的 这 狂欢者 有 到过 讲述 的 这 新的 收费 反对
[ˌem ˈiː] ,
me ,
我 ,

晚饭前，一些参加狂欢的人已经被告知了我面临的新指控。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] , [hæd; həd] [kept] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ðə; ði] [ɪnˈflæməb(ə)l] [ˈmoʊmənt] .
and , by instruction , had kept it till the inflammable moment .
和 , 经过 操作说明 , 有 保留 它 直到 这 易燃 片刻 .

并奉命将其保存到易燃时刻。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [waɪ] [ænd; ənd] [ˈwerfɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈsʌpər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]
Then , when the why and wherefore of my being at this supper were in the
然后 , 什么时候 这 为什么 和 因此 的 我的 存在 在 这 晚餐 是 在 这
[ˈhæzərd] ,
hazard ,
冒险 ,

那时，当我为何以及为何要参加这次晚宴还悬而未决时，

[ðə; ði] [steɪk] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [dʒest][ʌv; əv] [ˈbɪgəts] , [wʌz; wəz] [ˈmenʃ(ə)nd] .
the stake , as a wicked jest of Bigot's , was mentioned .
这 赌注 , 作为 一个 邪恶 笑话 的 偏执狂的 , 曾是 提及 .

有人提到，比戈特开了一个恶毒的玩笑，那就是赌约。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fleɪm] [groʊ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , [fed] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈtendənt] [ænd; ənd] - ,
I could see the flame grow inch by inch , fed by the Intendant and Doltaire ,
我 可以 看 这 火焰 生长 英寸 经过 英寸 , 美联储 经过 这 管理者 和 - ,

我能看到火焰在总督和多尔泰尔的煽动下，一点一点地蔓延开来。

[huːz] [ˈheɪtfl] [ˈfaɪn(ə)l] [muːv] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə] [siː] .
whose hateful final move I was yet to see .
谁 可恶 最终的 移动 我 曾是 然而 到 看 .

我尚未目睹他那令人发指的最后一招。

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈɪnstənt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fɪr] ,
For one instant I had a sort of fear ,
为了 一 立即的 我 有 一个 种类 的 害怕 ,

那一瞬间，我感到一阵恐惧。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [ment] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [əˈlaɪv] ;
for I was sure they meant I should not leave the room alive ;
为了 我 曾是 当然 他们 意思是 我 应该 不是 离开 这 房间 活 ;

因为我确信他们的意思是，我不应该活着离开这个房间；

[bʌt; bət][əˈnɑːn][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈrɪvər] [ʌv; əv][ˈfaɪəri][ˈæŋgər] [floʊ] [θruː] [ˌem ˈiː] , [ˈraʊzɪŋ] [ˌem ˈiː] ,
but anon I felt a river of fiery anger flow through me , rousing me ,
但 匿名 我 毛毡 一个 河 的 火热 愤怒 流动 通过 我 , 振奋人心的 我 ,

但很快，我感到一股怒火在体内奔涌，将我唤醒。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [loʊð] [ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] .
making me loathe the faces of them all .
制作 我 厌恶 这 面孔 的 他们 全部 .

这让我厌恶他们所有人的面孔。

[jet] [nɑːt][ɔːl] , [fɔːr; fər][ɪn][wʌn] [peɪl] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] , ['brɪliənt] [aɪz] ,

Yet	not	all	,	for	in	one	pale	face	,	with	dark	,	brilliant	eyes	,
然而	不是	全部	,	为了	在	一	苍白	脸	,	和	黑暗的	,	杰出的	眼睛	,

然而并非所有人都如此，因为在一张苍白的脸上，有着一双明亮深邃的眼睛，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv][maɪ] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] : [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

I	saw	the	looks	of	my	flower	of	the	world	:	the	colour	of	her	hair	in	his	,
我	锯	这	看起来	的	我的	花	的	这	世界	:	这	颜色	的	她	头发	在	他的	,

我看到了我心中那朵花的容貌：她头发的颜色在他的眼中，

[ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] , [ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] — [haʊ] ['hænsəm] [hiː; hi][wʌz; wəz] !

the	clearness	of	the	brow	,	the	poise	of	the	head	—	how	handsome	he	was	!
这	清晰度	的	这	眉头	,	这	沉着	的	这	头	—	如何	英俊的	他	曾是	!

他眉宇间透着光洁，头颅端正——他真是英俊极了！

— [ðə; ði] [laɪt] , ['sprɪŋɪŋ] [step] , [laɪk][ə; eɪ] [dɪr] [ɑːn][ðə; ði][sɑːd][ʌv; əv][dʒuːn] .

—	the	light	,	springing	step	,	like	a	deer	on	the	sod	of	June	.
—	这	光	,	弹簧	步	,	喜欢	一个	鹿	在	这	草皮	的	六月	.

—轻盈、轻快的步伐，如同六月草地上的小鹿。

[aɪ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

I	call	to	mind	when	I	first	saw	him	.
我	称呼	到	头脑	什么时候	我	第一的	锯	他	.

我回想起第一次见到他的情景。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] , [dʒʌst]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]

He	was	sitting	in	a	window	of	the	Manor	,	just	after	he	had	come
他	曾是	坐着	在	一个	窗户	的	这	庄园	,	只是	后	他	有	来

[frʌm; frəm][ˌmɑːntriˈɔːl] ,

from	Montreal	,
从	蒙特利尔	,

他刚从蒙特利尔回来，当时正坐在庄园的窗边。

['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][ˌvaɪəˈlɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][diː] ['kæsən] ,

playing	a	violin	which	had	once	belonged	to	De	Casson	,
玩耍	一个	小提琴	哪个	有	一次	属于	到	德	卡森	,

演奏的是一把曾属于德·卡松的小提琴，

[ðə; ði] ['feɪməs] [priːst] [huːz] [æθ'letɪk] ['paʊər] [ænd; ənd] [swiːt] ['spɪrɪt] [en'dɪəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [nuː]

the	famous	priest	whose	athletic	power	and	sweet	spirit	endeared	him	to	New
这	著名的	牧师	谁	运动	力量	和	甜的	精神	可爱的	他	到	新的

[fræns] .

France	.
法国	.

这位著名的牧师凭借其强健的体魄和温和的性情，深受新法兰西人民的喜爱。

[hɪz; ɪz] [freʃ] [tʃiːk] [wʌz; wəz][bent][tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] , ['delɪkət] [wʊd] ,

His	fresh	cheek	was	bent	to	the	brown	,	delicate	wood	,
他的	新鲜的	脸颊	曾是	弯曲	到	这	棕色的	,	精美的	木头	,

他白皙的脸颊贴着棕色的、质地细腻的木头。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] ['ʃɑːnsɔːn] ,

and	he	was	playing	to	his	sister	the	air	of	the	undying	chanson	,
和	他	曾是	玩耍	到	他的	姐姐	这	空气	的	这	不朽	香颂	,

他正为妹妹演奏那首经久不衰的香颂的旋律。

" ['dʒiː] [veɪz] [muˈriːr] [pɔːr] [mɑː] [bel] ['reɪn] .

"	Je	vais	mourir	pour	ma	belle	reine	.
"	杰	瓦伊斯	穆里尔	倒	玛	美女	纯种	.

“我为美丽的女王而哀悼。”

" [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ə'pɑːloʊ] ,

"	I	loved	the	look	of	his	face	,	like	that	of	a	young	Apollo	,
"	我	喜爱	这	看	的	他的	脸	,	喜欢	那	的	一个	年轻的	阿波罗	,

“我喜欢他那张脸，就像年轻的阿波罗一样。”

['oʊpən] , [swiːt] , [ænd; ənd][boʊld] , [ɔːl][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['epɪk] [streŋθ] [ʌv; əv][laɪf] .

open	,	sweet	,	and	bold	,	all	his	body	having	the	epic	strength	of	life	.
打开	,	甜的	,	和	大胆的	,	全部	他的	身体	拥有	这	史诗	力量	的	生活	.

他开朗、甜美、大胆，浑身散发着生命史诗般的力量。

[aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [nɪr] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmræd] ,

I	wished	that	I	might	have	him	near	me	as	a	comrade	,
我	希望	那	我	可能	有	他	靠近	我	作为	一个	同志	,

我希望他能成为我的战友，待在我身边。

[fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hɑːrd] [ɪk'spɪriəns] [aɪ][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] ,

for	out	of	my	hard	experience	I	could	teach	him	much	,
为了	出去	的	我的	难的	经验	我	可以	教	他	很多	,

因为我可以从我的惨痛经历中教给他很多东西，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sɔːfn] [maɪ] [blʌnt] ['neɪtʃər] ,

and	out	of	his	youth	he	could	soften	my	blunt	nature	,
和	出去	的	他的	青年	他	可以	软化	我的	钝	自然	,

他年轻有活力，能软化我生硬的性格。

[baɪ] ['kɑːmrædʃɪp] ['meɪkɪŋ] ['fleksjuəs][ðə; ði][hɑːrd][ænd; ənd] [ʌn'dʒiːniəl] .

by	comradeship	making	flexuous	the	hard	and	ungenial	.
经过	同志情谊	制作	灵活的	这	难的	和	不友善的	.

通过同志情谊，使坚硬和不友善的人变得灵活。

[aɪ] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tendənt] ,

I	went	on	talking	to	the	Intendant	,
我	去	在	说	到	这	管理者	,

我继续和校长交谈，

[waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [roʊz][ænd; ənd] ['skætərd] [ə'baʊt][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , [æt; ət][teiblz] ,

while	some	of	the	guests	rose	and	scattered	about	the	rooms	,	at	tables	,
尽管	一些	的	这	客人	玫瑰	和	疏散	关于	这	房间	,	在	表格	,

一些客人起身散落在房间各处，围坐在桌旁。

[tuː; tə] [pleɪ] ['pɪkɪt] , [ðə; ði]['dʒestɪŋ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði][skɔːrn][ʌv; əv][maɪ'self][ə'beitiŋ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

to	play	picquet	,	the	jesting	on	our	cause	and	the	scorn	of	myself	abating	not	at	all	.
到	玩	哨兵	,	这	开玩笑	在	我们的	原因	和	这	轻蔑	的	我	减弱	不是	在	全部	.

玩火枪游戏，对我们事业的嘲讽和对我自己的蔑视丝毫没有减少。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [θɔːt] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊpənli] [kɔːrs] [ɔːr]['bruːt(ə)l] ;

I	would	not	have	it	thought	that	anything	was	openly	coarse	or	brutal	;
我	会	不是	有	它	想法	那	任何事物	曾是	公然	粗	或者	野蛮	;

我不想让任何人觉得有什么地方粗俗或残忍；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][baɪ][ˌɪnju'endoʊ] , [ænd; ənd] [braʊ] - ['lɪftɪŋ] , [ænd; ənd] ['mædnɪŋ] ,

it	was	all	by	innuendo	,	and	brow	-	lifting	,	and	maddening	,
它	曾是	全部	经过	影射	,	和	眉头	-	举重	,	和	令人抓狂	,

这一切都是通过暗示、扬眉吐气和令人恼火的方式进行的。

[əˈluːsɪv] [freɪzɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [θɔːt] [fɪt][fɔːr; fər] [ˈdʒentlfoʊk] [tuː; tə][juːz] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈoʊpən]
allusive **phrases** **such** **as** **it** **is** **thought** **fit** **for** **gentlefolk** **to** **use** **instead** **of** **open**
暗示性的 短语 这样的 作为 它 是 想法 合身 为了 绅士们 到 使用 反而 的 打开
[tʃɑːrdʒ] .
charge **.**
收费 .

诸如“绅士淑女们认为适合使用”之类的含蓄短语，而不是公开收费。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ɪn][ə; eɪ][smaɪl] , [kənˈtempt] [ɪn][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃoʊldər] ,
There **was** **insult** **in** **a** **smile** **,** **contempt** **in** **the** **turn** **of** **a** **shoulder** **,**
那里 曾是 侮辱 在 一个 微笑 , 鄙视 在 这 转动 的 一个 肩膀 ,

微笑里藏着侮辱，转过头去带着轻蔑。

[ˈtʃælɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [flɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] .
challenge **in** **the** **flicking** **of** **a** **handkerchief** **.**
挑战 在 这 轻弹 的 一个 手帕 .

用手帕拍打身体的挑战。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈpleʒər] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rʌŋ] [ðer; ðər][ˈnoʊzɪz][wʌn][baɪ][wʌn] ,
With **great** **pleasure** **I** **could** **have** **wrung** **their** **noses** **one** **by** **one** **,**
和 伟大的 乐趣 我 可以 有 拧干 他们的 鼻子 一 经过 一 ,

我真想一个个地拧他们的鼻子。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [hæv; həv] [met] [ðem; ðəm] [ˈtɔːsɪŋ] [sɔːrd] - [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːrdər] .
and **afterwards** **have** **met** **them** **tossing** **sword** **-** **points** **in** **the** **same** **order** **.**
和 然后 有 遇见 他们 抛掷 剑 - 积分 在 这 相同的 命令 .

之后，我们又以同样的顺序再次相遇，互相投掷剑尖。

[aɪ] [ˈwʌndər] [naʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [ðem; ðəm][soʊ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][ˈevər] [ˈheɪsti] ;
I **wonder** **now** **that** **I** **did** **not** **tell** **them** **so** **,** **for** **I** **was** **ever** **hasty** **;**
我 想知道 现在 那 我 做过 不是 告诉 他们 所以 , 为了 我 曾是 曾经 仓促 ;

现在想想，我真后悔当时没告诉他们，因为我总是太草率了。

[bʌt; bət][maɪ][breɪn][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ][held][maɪˈself][ɪn][ˈprɑːpər] [tʃek] ,
but **my** **brain** **was** **clear** **that** **night** **,** **and** **I** **held** **myself** **in** **proper** **check** **,**
但 我的 脑 曾是 清除 那 夜晚 , 和 我 握住 我 在 恰当的 查看 ,

但那天晚上我的头脑很清醒，我很好地控制住了自己。

[ˈletɪŋ] [iːtʃ] [muːv] [kʌm] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈenəmi] .
letting **each** **move** **come** **from** **my** **enemies** **.**
出租 每个 移动 来 从 我的 敌人 .

让敌人来决定我的下一步行动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈriːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] [waɪld] [fiːst] [æt; ət][ɔːl] ,
There **was** **no** **reason** **why** **I** **should** **have** **been** **at** **this** **wild** **feast** **at** **all** **,**
那里 曾是 不 原因 为什么 我 应该 有 到过 在 这 荒野 盛宴 在 全部 ,

我根本没有任何理由出现在这场狂欢盛宴上。

[aɪ][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [əˈkjuːzd] [ˈfɔːlsli] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][spaɪ] ,
I **a** **prisoner** **,** **accused** **falsely** **of** **being** **a** **spy** **,**
我 一个 囚犯 , 被告 错误地 的 存在 一个 间谍 ,

我是一名囚犯，被诬告为间谍，

[seɪv] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm][plɑːt][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [freʃ] [ˈsʌfərɪŋ] [ænd; ənd]
save **because** **of** **some** **plot** **by** **which** **I** **was** **to** **have** **fresh** **suffering** **and**
节省 因为 的 一些 阴谋 经过 哪个 我 曾是 到 有 新鲜的 痛苦 和
[sʌm; səm][wʌn] [els] [biː; bi] [ˈbenɪfɪtɪd] — [ðoʊ] [haʊ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [æt; ət]
some **one** **else** **be** **benefited** **—** **though** **how** **that** **could** **be** **I** **could** **not** **guess** **at**
一些 一 别的 是 受益 — 尽管 如何 那 可以 是 我 可以 不是 猜测 在
[fɜːrst] .
first **.**
第一的 .

除非是因为某种阴谋，让我遭受新的痛苦，而让其他人受益——尽管一开始我并不知道这会如何发生。

[bʌt; bət] [suːn] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['evriθɪŋ] .

But	soon	I	understood	everything	.
但	很快	我	理解	一切	.

但很快我就明白了一切。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [seɪ] [tuː; tə] - ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] :

Presently	I	heard	a	young	gentleman	say	to	Duvarney	over	my	shoulder	:
目前	我	听到	一个	年轻的	绅士	说	到	-	超过	我的	肩膀	:

这时，我听到一个年轻绅士越过我的肩膀对杜瓦尼说：

" ['iːtɪŋ] ['kʌmfɪt] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [jɑːrn] — [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər]['mænər] [wen]

"	Eating	comfits	and	holding	yarn	—	that	was	his	doing	at	your	manor	when
"	吃	舒适	和	保持	纱	—	那	曾是	他的	正在做	在	你的	庄园	什么时候

- [keɪm] ['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] . "

Doltaire	came	hunting	him	.	"
-	来了	打猎	他	.	"

“吃着糖果，拿着毛线——那是多尔泰尔来你庄园追捕他时，他正在做的事情。”

" [hiː; hi][hæz; həz] [daind] [æt; ət][jʊr; jər] ['teɪbl] , ['læn.si] , " [broʊk] [aʊt] - ['hɑːtli] .

"	He	has	dined	at	your	table	,	Lancy	,	"	broke	out	Duvarney	hotly	.
"	他	有	用餐	在	你的	桌子	,	兰西	,	"	打破	出去	-	热	.

“他曾在你家餐桌上用餐，兰西，”杜瓦尼激动地说道。

" [bʌt; bət] ['nevər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['baɪtɪŋ] ['ænsər] .

"	But	never	with	our	ladies	,	"	was	the	biting	answer	.
"	但	绝不	和	我们的	女士们	,	"	曾是	这	咬	回答	.

“但绝不会对我们的女士们那样，”对方尖刻地回答道。

" [ʃʊd; ʃəd] ['prizənəz] [meɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɑːrp] , ['ɪnsələnt] [rɪ'tɔːrt] .

"	Should	prisoners	make	conditions	?	"	was	the	sharp	,	insolent	retort	.
"	应该	囚犯	制作	状况	?	"	曾是	这	锋利的	,	傲慢的	反驳	.

“囚犯应该自己设定条件吗？”对方尖锐而傲慢地反驳道。

[ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] , [bʌt; bət] [ðæt]

The	insult	was	conspicuous	,	and	trouble	might	have	followed	,	but	that
这	侮辱	曾是	显眼的	,	和	麻烦	可能	有	随后	,	但	那

- [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Doltaire	came	between	them	,
-	来了	之间	他们	,

那番侮辱十分明显，可能会引发麻烦，但多尔泰尔从中斡旋，才避免了冲突。

['ʃɪftɪŋ] [ðə; ði] [ə'tæk] .

shifting	the	attack	.
转变	这	攻击	.

转移攻击方向。

" ['prizənəz] , [maɪ] [dɪr] - , " [sed] [hiː; hi] , " [ɑːr; ər][moʊst] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ɪg'zæktɪŋ] ;

"	Prisoners	,	my	dear	Duvarney	,	"	said	he	,	"	are	most	delicate	and	exacting	;
"	囚犯	,	我的	亲爱的	-	,	"	说	他	,	"	是	最多	精美的	和	严格	;

“亲爱的杜瓦尼，”他说，“囚犯们非常敏感，也很苛刻；

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [fed] [ɑːn] [waɪn] [ænd; ənd] [mɪlk] .

they	must	be	fed	on	wine	and	milk	.
他们	必须	是	美联储	在	葡萄酒	和	牛奶	.

它们必须以葡萄酒和牛奶喂养。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['iːzi] [laɪf] , [ænd; ənd] ['hɑːrts] [groʊ] [sɔːft][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

It	is	an	easy	life	,	and	hearts	grow	soft	for	them	.
它	是	一个	简单的	生活	,	和	心	生长	柔软的	为了	他们	.

这是一种轻松的生活，人们的心会变得柔软。

[æz; əz] [ðʌs] — [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][moʊst][sæd] : [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['gælənt] ; [ɪn] [spi:tʃ] , [tu:] , [soʊ]
As 作为 **thus** 因此 **—** — **Indeed** 的确 **,** , **it** 它 **is** 是 **most** 最多 **sad** 伤心 **:** : **so** 所以 **young** 年轻的 **and** 和 **gallant** 英勇 **;** ; **in** 在 **speech** 演讲 **,** , **too** 也 **,** , **so** 所以
[kən'faɪdɪŋ] !
confiding 倾诉 **!** !

就这样——真是太可惜了：他如此年轻英俊，说话也如此坦率真诚！

[ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi]['bæb(ə)l][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] ['du:ɪŋz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [θɪŋk] [ju:; jʊ][hi:; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:]
And 和 **if** 如果 **we** 我们 **babble** 潺潺 **all** 全部 **our** 我们的 **doings** 行为 **to** 到 **him** 他 **,** , **think** 思考 **you** 你 **he** 他 **takes** 需要 **it** 它
['sɪriəsli] ?
seriously 严重地 **?** ?

如果我们把所有事情都跟他絮絮叨叨地说出来，你觉得他会认真对待吗？

[noʊ] , [noʊ] — [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['θɔ:tləs] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['θɜ:roʊfer] [frʌm; frəm] [ɪr] [tu:; tə]
No 不 **,** , **no** 不 **—** — **so** 所以 **gay** 同性恋 **and** 和 **thoughtless** 轻率 **,** , **there** 那里 **is** 是 **a** 一个 **thoroughfare** 通道 **from** 从 **ear** 耳朵 **to** 到
[ɪr] ,
ear 耳朵 **,** ,

不，不——太轻浮、太没脑子了，简直是一条从耳到耳的大道。

[ænd; ənd] ['ɔlz] [lɔ:st][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
and 和 **all's** 一切 **lost** 丢失的 **on** 在 **the** 这 **other** 其他 **side** 边 **.** .

而另一边的一切都完了。

[pʊr] ['sɪmp(ə)l]['dʒent(ə)lmən] , [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kleɪmənt] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['kɜ:rtəsi] , [ə; eɪ] [naɪt] [wɪ'ðaʊt]
Poor 贫穷的 **simple** 简单的 **gentleman** 绅士 **,** , **he** 他 **is** 是 **a** 一个 **claimant** 索赔 **on** 在 **our** 我们的 **courtesy** 礼貌 **,** , **a** 一个 **knight** 骑士 **without** 没有
[ə; eɪ] [sɔ:rd] ,
a 一个 **sword** 剑 **,** ,

可怜的淳朴绅士，他竟妄图索取我们的礼遇，他不过是个没有剑的骑士罢了。

[ə; eɪ] [gest] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [li:v] [ˌju: 'es] — [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl]
a 一个 **guest** 客人 **without** 没有 **the** 这 **power** 力量 **to** 到 **leave** 离开 **us** 我们 **—** — **he** 他 **shall** 将 **make** 制作 **conditions** 状况 **,** , **he** 他 **shall** 将
[hæv; həv][hɪz; ɪz] [kə'pri:s] .
have 有 **his** 他的 **caprice** 任性 **.** .

一个没有离开我们权力的客人——他会提出条件，他会任性妄为。

[lɑ:] , [lɑ:] !
La 拉 **,** , **la** 拉 **!** !

啦啦！

[maɪ] [dɪr] - [ænd; ənd][maɪ]['læn.si] !
my 我的 **dear** 亲爱的 **Duvarney** - **and** 和 **my** 我的 **Lancy** 兰西 **!** !

我亲爱的杜瓦尼和我的兰西！

" [hi:; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [prə'voʊkɪŋ] [toʊn] ,
" " **He** 他 **spoke** 辐 **in** 在 **a** 一个 **clear** 清除 **,** , **provoking** 挑衅 **tone** 语气 **,** ,

“他说话的语气清晰而挑衅，

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ,

putting	a	hand	upon	the	shoulder	of	each	young	gentleman	as	he	talked	,
推杆	一个	手	之上	这	肩膀	的	每个	年轻的	绅士	作为	他	谈话	,

他一边说话，一边把手搭在每位年轻绅士的肩膀上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː]['aɪdli] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .

his	eyes	wandering	over	me	idly	,	and	beyond	me	.
他的	眼睛	漫游	超过	我	闲散地	,	和	超过	我	.

他的目光漫不经心地在我身上游移，又越过我看向别处。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ʃɑːpənɪŋ] [ðə; ði] ['sɪkl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

I	saw	that	he	was	now	sharpening	the	sickle	to	his	office	.
我	锯	那	他	曾是	现在	磨利	这	镰刀	到	他的	办公室	.

我看到他正在办公室磨镰刀。

[hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz] [meɪd] [ðɪs] [mɔːr] [pleɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

His	next	words	made	this	more	plain	to	me	:
他的	下一个	字	制成	这	更多的	清楚的	到	我	:

他接下来的话让我更加明白了这一点：

" [ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [saɪn] [tuː; tə][wʌn][ʃiː; ʃi] ['feɪvəz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

"	And	if	a	lady	gives	a	farewell	sign	to	one	she	favours	for	the	moment	,
"	和	如果	一个	女士	给予	一个	告别	符号	到	一	她	恩惠	为了	这	片刻	,

“如果一位女士向她目前喜欢的人发出告别信号，

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ?

shall	not	the	prisoner	take	it	as	his	own	?
将	不是	这	囚犯	拿	它	作为	他的	自己的	?

囚犯难道不应该把它当作自己的财产吗?

" ([aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'kɔːlɪŋ] - [ˌfer'wel] ['dʒestʃər] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði]['mænər] .)

"	(	I	knew	he	was	recalling	Alixe's	farewell	gesture	to	me	at	the	manor	.	)
"	(	我	知道	他	曾是	回忆	-	告别	手势	到	我	在	这	庄园	.	)

（我知道他是在回忆艾莉克丝在庄园里向我告别的情景。）

" [huː] [ʃæl; ʃəl] [ˌgeɪn'seɪ] ['aʊər; ɑːr] ['piːkɑːk] ?

"	Who	shall	gainsay	our	peacock	?
"	WHO	将	否定	我们的	孔雀	?

谁敢质疑我们的孔雀?

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['gɪni] [kɑːk] ?

Shall	the	guinea	cock	?
将	这	几内亚	公鸡	?

珍珠鸡呢?

[ðə; ði]['goʊldən] [krʌm] [wʌz; wəz] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪni] [kɑːk] , [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] ['mætər] .

The	golden	crumb	was	thrown	to	the	guinea	cock	,	but	that's	no	matter	.
这	金的	屑	曾是	抛掷	到	这	几内亚	公鸡	,	但	那就是	不	事情	.

金面包屑被扔给了珍珠鸡，但这无关紧要。

[ðə; ði] ['piːkɑːk] ['klætəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [krʌm] .

The	peacock	clatters	of	the	crumb	.
这	孔雀	咔嗒声	的	这	屑	.

孔雀啄食面包屑的声音。

" [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] - [ɪr] .

"	At	that	he	spoke	an	instant	in	Duvarney's	ear	.
"	在	那	他	辐	一个	立即的	在	-	耳朵	.

“说着，他立刻在杜瓦尼耳边说了些什么。”

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lædz] [feɪs] [flʌʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː]['æŋgrəli] .

I	saw	the	lad's	face	flush	,	and	he	looked	at	me	angrily	.
我	锯	这	小伙子的	脸	冲洗	,	和	他	看起来	在	我	愤怒地	.

我看到那小子脸涨得通红，生气地瞪着我。

[ðen] [aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz]['ɑːbdʒekt] : [tuː; tə] [prə'voʊk] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]

Then	I	knew	his	object	:	to	provoke	a	quarrel	between	this	young	gentleman
然后	我	知道	他的	目的	:	到	惹	一个	争吵	之间	这	年轻的	绅士

[ænd; ənd][maɪ'self] ,

and	myself	,
和	我	,

我这才明白他的目的：挑拨我和这位年轻先生之间的关系。

[wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [tuː; tə]['iːv(ə)l]['ɛndz] ;

which	might	lead	to	evil	ends	;
哪个	可能	带领	到	邪恶的	结束	;

这可能会导致邪恶的后果；

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [kən'spɪrəsi] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	the	Intendant's	share	in	the	conspiracy	was	to	revenge	himself	upon	the
和	这	-	分享	在	这	阴谋	曾是	到	复仇	他自己	之上	这

['sɪ'njɜːr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kloʊz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] .

Seigneur	for	his	close	friendship	with	the	Governor	.
领主	为了	他的	关闭	友谊	和	这	州长	.

总督参与阴谋的目的是为了报复领主与总督的亲密友谊。

[ɪf] [d'ʒʌst] - [wɜːr; wər] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]['duːəl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɔː'sɔː] ,

If	Juste	Duvarney	were	killed	in	the	duel	which	they	foresaw	,
如果	贾斯特	-	是	被杀	在	这	决斗	哪个	他们	预见	,

如果朱斯特·杜瓦尔尼真的像他们预见的那样在决斗中丧命，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] - [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ]

so	far	as	Doltaire	was	concerned	I	was	out	of	the	counting	in	the	young
所以	远的	作为	-	曾是	担心的	我	曾是	出去	的	这	计数	在	这	年轻的

['leɪdiːz] [saɪt] .

lady's	sight	.
女士的	视线	.

在多尔泰尔看来，我已经不在这位年轻女士的视线范围内了。

[ɪn] ['eni] [keɪs] [maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] ,

In	any	case	my	life	was	of	no	account	,
在	任何	案件	我的	生活	曾是	的	不	帐户	,

总之，我的性命毫无价值。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [maɪ] [deθ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] .

for	I	was	sure	my	death	was	already	determined	on	.
为了	我	曾是	当然	我的	死亡	曾是	已经	决定	在	.

因为我确信我的死期早已注定。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [streɪndʒ] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [ded] ,

Yet	it	seemed	strange	that	Doltaire	should	wish	me	dead	,
然而	它	似乎	奇怪的	那	-	应该	希望	我	死的	,

然而，多尔泰尔竟然希望我死，这似乎很奇怪。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] , [æz; əz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [siːn] .

for	he	had	reasons	for	keeping	me	alive	,	as	shall	be	seen	.
为了	他	有	原因	为了	保持	我	活	,	作为	将	是	已见	.

他有理由让我活下去，这一点我们稍后就会明白。

[d'ʒʌst] - [laɪkt] [ˌem 'iː] [wʌns] , [aɪ] [nuː] , [bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['frentʃmənz]

Juste	Duvarney	liked	me	once	,	I	knew	,	but	still	he	had	the	Frenchman's
贾斯特	-	喜欢	我	一次	,	我	知道	,	但	仍然	他	有	这	法国人的

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

我知道，朱斯特·杜瓦尔尼曾经喜欢我，但他仍然有着法国人的坏脾气。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [daʊn] [hɪz; ɪz]['baɪəs] [ə'genst] [maɪ] [reɪs] ,

and	had	always	to	argue	down	his	bias	against	my	race	,
和	有	总是	到	争论	向下	他的	偏见	反对	我的	种族	,

我总是不得不反驳他对我们种族的偏见，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,

and	to	cherish	a	good	heart	towards	me	;	for	he	was	young	,
和	到	珍惜	一个	好的	心	向	我	;	为了	他	曾是	年轻的	,

并且对我怀有一颗善良的心；因为他当时还年轻，

[ænd; ənd][moʊst] ['sensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

and	most	sensitive	to	the	opinions	of	his	comrades	.
和	最多	敏感的	到	这	意见	的	他的	同志们	.

他对同志们的意见最为敏感。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [ɪk'spres] [wʌt] ['mɪzəri] [pə'zest] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [liːv] - ,

I	can	not	express	what	misery	possessed	me	when	I	saw	him	leave	Doltaire	,
我	能	不是	表达	什么	苦难	拥有	我	什么时候	我	锯	他	离开	-	,

我无法表达看到他离开多尔泰尔时我有多么痛苦。

[ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [stʊd] [ə'loʊn] , [seɪ] —

and	,	coming	to	me	where	I	stood	alone	,	say	—
和	,	未来	到	我	在哪里	我	站立	独自的	,	说	—

然后，走到我独自站着的地方，对我说——

" [wʌt] ['siːkrɪts] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['sinjəri] , [mə'sjɜːr] ?

"	What	secrets	found	you	at	our	seigneury	,	monsieur	?
"	什么	秘密	成立	你	在	我们的	领地	,	先生	?

“先生，您在我们领地发现了什么秘密？”

" [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [tɔːnt] — [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [mɑːrk] ,

"	I	understood	the	taunt	—	as	though	I	were	the	common	interrogation	mark	,
"	我	理解	这	嘲讽	—	作为	尽管	我	是	这	常见的	审讯	标记	,

[ðə; ði][ə'bjuːzər][ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

the	abuser	of	hospitality	,
这	施虐者	的	热情好客	,

“我明白了那种嘲讽——就好像我是常见的审问对象，是滥用款待的人一样，

[ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [pɔːl] [praɪ] .

the	abominable	Paul	Pry	.
这	可恶	保罗	撬	.

可恶的保罗·普赖。

[bʌt; bət][aɪ][held][maɪ][wɪts] [tə'geðər] .

But	I	held	my	wits	together	.
但	我	握住	我的	智慧	一起	.

但我还是保持了冷静。

" [mə'sjɜːr] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ɔːl] [gʊd] [laɪf] :

"	Monsieur	,	"	said	I	,	"	I	found	the	secret	of	all	good	life	:
"	先生	,	"	说	我	,	"	我	成立	这	秘密	的	全部	好的	生活	:

“先生，”我说，“我找到了所有美好生活的秘诀：

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

a	noble	kindness	to	the	unfortunate	.
一个	高贵	仁慈	到	这	不幸	.

对不幸者的高尚善意。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læf] , [led][baɪ] - , [ə; eɪ] [kən'sɜːrtɪd] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .

"	There	was	a	general	laugh	,	led	by	Doltaire	,	a	concerted	influence	on	the	young	gentleman	.
"	那里	曾是	一个	一般的	笑	,	引领	经过	-	,	一个	协同	影响	在	这	年轻的	绅士	.

“多尔泰尔带头大笑，引得众人哄堂大笑，这对那位年轻先生产生了积极的影响。”

[aɪ][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [snerd] [tuː; tə] [ðɪs] [træp] .

I	cursed	myself	that	I	had	been	snared	to	this	trap	.
我	被诅咒的	我	那	我	有	到过	被困	到	这	陷阱	.

我暗自咒骂自己，竟然落入了这个陷阱。

" [ðə; ði] ['ɪnsələnt] , " [riˈspɔndid] - , " [nɑːt][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] . "

"	The	insolent	,	"	responded	Duvarney	,	"	not	the	unfortunate	.	"
"	这	傲慢的	,	"	回应	-	,	"	不是	这	不幸	.	"

“是那些傲慢无礼的人，”杜瓦尼回答说，“而不是那些不幸的人。”

" ['ɪnsələns] [ɪz][noʊ] [kraɪm] , [æt; ət] [liːst] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ['kwaɪətli] , " [els] [ðɪs] [ruːm] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌpenɪ'tenʃəri] .

"	Insolence	is	no	crime	,	at	least	,	"	I	rejoined	quietly	,	"	else	this	room	were	a	penitentiary	.
"	傲慢	是	不	犯罪	,	在	至少	,	"	我	重新加入	悄悄	,	"	别的	这	房间	是	一个	监狱	.

“至少，傲慢无礼并非犯罪，”我平静地回答道，“否则这间屋子就成了监狱了。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][aɪ] [kept] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ,

"	There	was	a	moment's	pause	,	and	presently	,	as	I	kept	my	eye	on	him	,	,
"	那里	曾是	一个	瞬间	暂停	,	和	目前	,	作为	我	保留	我的	眼睛	在	他	,	,

“短暂的停顿之后，我一直盯着他看，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [flikt] [ˌem 'iː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] ,

he	raised	his	handkerchief	and	flicked	me	across	the	face	with	it	,	saying	,
他	提高	他的	手帕	和	轻弹	我	穿过	这	脸	和	它	,	说	,

他举起手帕，朝我脸上甩了一巴掌，说道：

" [ðen] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ,

"	Then	this	will	be	a	virtue	,
"	然后	这	将要	是	一个	美德	,

那么这将是一种美德，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr] [sʌtʃ] ['vɜːrtʃʊ] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .

and	you	may	have	more	such	virtues	as	often	as	you	will	.
和	你	可能	有	更多的	这样的	美德	作为	经常	作为	你	将要	.

而且，你还可以经常拥有更多这样的美德。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wɪl] , [maɪ] [blʌd] ['paʊndɪd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] ,

"	In	spite	of	will	,	my	blood	pounded	in	my	veins	,
"	在	尽管如此	的	将要	,	我的	血	猛击	在	我的	静脉	,

尽管我意志坚定，但我的血液依然在我的血管里奔涌。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['devəlɪʃ] ['æŋgər] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	a	devilish	anger	took	hold	of	me	.
和	一个	恶魔般的	愤怒	采取	抓住	的	我	.

一股邪恶的怒火攫住了我。

[tuː; tə][biː; bi] [strʌk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [baɪ][ə; eɪ] ['biədlis] ['frentʃmən] , [skers] [pæst][hɪz; ɪz] [tiːnz] !

To	be	struck	across	the	face	by	a	beardless	Frenchman	,	scarce	past	his	teens	!
到	是	击	穿过	这	脸	经过	一个	无胡须	法国人	,	稀少	过去的	他的	青少年	!

被一个没胡子的法国小伙子打了一巴掌，他看起来也就十几岁！

— [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊk] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [naʊ] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [oʊn] .

—	it	shook	me	more	than	now	I	care	to	own	.
—	它	摇晃	我	更多的	比	现在	我	关心	到	自己的	.

——它带给我的震撼远超我现在想要拥有的程度。

[aɪ] [felt] [maɪ] [tʃiːk] [bɜːrn] , [maɪ] [tiːθ] [klintʃt] ,

I	felt	my	cheek	burn	,	my	teeth	clinched	,
我	毛毡	我的	脸颊	烧伤	,	我的	牙齿	锁定	,

我感到脸颊发烫，牙齿紧咬。

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [snɑːrl] [keɪm] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [ə'gen] , [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ]

and	I	know	a	kind	of	snarl	came	from	me	;	but	again	,	all	in	a
和	我	知道	一个	种类	的	咆哮	来了	从	我	;	但	再次	,	全部	在	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

我知道我当时发出了一种咆哮声；但这一切都发生在瞬间。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] ,

I	caught	a	turn	of	his	head	,	a	motion	of	the	hand	,
我	捕捉	一个	转动	的	他的	头	,	一个	运动	的	这	手	,

我看到他转过头，做了个手势，

[wɪtʃ] [brɔːt] [bæk] - [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

which	brought	back	Alixe	to	me	.
哪个	带来	后退	-	到	我	.

这让我重新想起了艾莉克丝。

['æŋgər] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] ['oʊnli] [ə; eɪ] [juːθ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [waɪn] , [stʌŋ] [baɪ]

Anger	died	away	,	and	I	saw	only	a	youth	flushed	with	wine	,	stung	by
愤怒	死亡	离开	,	和	我	锯	仅有的	一个	青年	酡	和	葡萄酒	,	被蜇了	经过

[sə'dʒestʃənz] ,

suggestions	,
建议	,

怒气消散了，我看到的只是一个脸颊因饮酒而涨红、被暗示弄得有些恼火的年轻人。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [praɪd] [ðə; ði] ['jʌŋstər] [fiːlz] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv]

with	that	foolish	pride	the	youngster	feels	—	and	he	was	the	youngest	of
和	那	愚蠢	自豪	这	青少年	感觉	—	和	他	曾是	这	最小的	的

[ðem; ðəm] [ɔːl] — [ɪn] ['biːɪŋ] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [mæn] [æz; əz] [ðə; ði] [best] ,

them	all	—	in	being	as	good	a	man	as	the	best	,
他们	全部	—	在	存在	作为	好的	一个	男人	作为	这	最好的	,

这个年轻人——他是他们当中最小的——怀着那种愚蠢的自豪感，觉得自己和最优秀的人一样出色。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['derɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːrst] .

and	as	daring	as	the	worst	.
和	作为	大胆	作为	这	最差	.

胆大妄为，堪比最恶劣的罪犯。

[aɪ] [felt] [haʊ] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] ['streitniŋ] [ʌv; əv] ['mætərz] [ðer; ðər] ,

I	felt	how	useless	it	would	be	to	try	the	straightening	of	matters	there	,
我	毛毡	如何	无用	它	会	是	到	尝试	这	拉直	的	事情	那里	,

我觉得在那里试图解决问题是徒劳的。

[ðoʊ] [hæd; həd] [wiː; wi] [tuː] [bɪn] [ə'loʊn] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [wɜːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] .

though	had	we	two	been	alone	a	dozen	words	would	have	been	enough	.
尽管	有	我们	二	到过	独自的	一个	打	字	会	有	到过	足够的	.

但如果我们两个人单独相处，十几句话就足够了。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [traɪ] [wʌz; wəz] [maɪ] ['duːti] , [ænd; ənd] [aɪ] [traɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [maɪt] ;

But	to	try	was	my	duty	,	and	I	tried	with	all	my	might	;
但	到	尝试	曾是	我的	责任	,	和	我	尝试	和	全部	我的	可能	;

但尝试是我的职责，我尽了全力去尝试；

['ɔːlmoʊst] , [fɔːr; fər] - [seɪk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] .

almost	,	for	Alixe's	sake	,	with	all	my	heart	.
几乎	,	为了	-	清酒	,	和	全部	我的	心	.

几乎，为了艾莉克丝，我全心全意地想这么做。

" [duː][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] , " [sed] [aɪ] ['peɪʃntli] .

"	Do	not	trouble	to	illustrate	your	meaning	,	"	said	I	patiently	.
"	做	不是	麻烦	到	阐明	你的	意义	,	"	说	我	耐心	.

“不必费心解释你的意思了，”我耐心地说。

" [jʊr; jər] [freɪzɪz] [ɑːr; ər] [klɪr] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] . "

"	Your	phrases	are	clear	and	to	the	point	.	"
"	你的	短语	是	清除	和	到	这	观点	.	"

“你的措辞清晰明了，切中要点。”

" [juː; jʊ][boʊlt][frʌm; frəm][maɪ][wɜːrdz] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] , " [laɪk][ə; eɪ] [ʃaɪ] [mer] [ɑːn][ðə; ði][kɜːrb] ;

"	You	bolt	from	my	words	,	"	he	retorted	,	"	like	a	shy	mare	on	the	curb	;
"	你	螺栓	从	我的	字	,	"	他	反驳	,	"	喜欢	一个	害羞的	母马	在	这	抑制	;

“你像一匹被吓跑的母马一样，躲避我的话，”他反驳道；

[juː; jʊ] [teɪk] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ɑːn][ə; eɪ] [wel] - [wiːl] .

you	take	insult	like	a	donkey	on	a	well	-	wheel	.
你	拿	侮辱	喜欢	一个	驴	在	一个	出色地	-	车轮	.

你对侮辱的忍耐力就像井轮上的驴子一样。

[wʌt] [flaɪ] [wɪl] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [fɪʃ] [raɪz] [tuː; tə] ?

What	fly	will	the	English	fish	rise	to	?
什么	飞	将要	这	英语	鱼	上升	到	?

英国的鱼儿会吃哪种拟饵?

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] [pleɪz] [tuː; tə][maɪ] [hʊk] [ðæn; ðən][æn; ən] ['ɔːgəst] [tʃʌb] .

Now	it	no	more	plays	to	my	hook	than	an	August	chub	.
现在	它	不	更多的	演出	到	我的	钩	比	一个	八月	鲢鱼	.

现在它对我来说已经毫无吸引力了，就像八月份的鲳鱼一样。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət][əd'maɪər][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

"	I	could	not	help	but	admire	his	spirit	and	the	sharpness	of	his	speech	,
"	我	可以	不是	帮助	但	钦佩	他的	精神	和	这	锐利度	的	他的	演讲	,

“我不禁钦佩他的精神和言辞的犀利。”

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [druː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːpər] ['kwɑːndəri] .

though	it	drew	me	into	a	deeper	quandary	.
尽管	它	画	我	进入	一个	更深	困惑	.

但这却让我陷入了更深的困境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['tempərd] [tuː; tə] ['frendlinəs] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][ɪz]

It	was	clear	that	he	would	not	be	tempered	to	friendliness	;	for	,	as	is
它	曾是	清除	那	他	会	不是	是	淬火	到	友善	;	为了	,	作为	是

['ɔːf(ə)n][soʊ] ,

often	so	,
经常	所以	,

很明显，他不会对人友善；因为，通常情况下，

[wen] [men] [hæv; həv] [sed] [θɪŋz] ['fɪrsli] ,

when	men	have	said	things	fiercely	,
什么时候	男人	有	说	事物	激烈地	,

当男人说了些激烈的话之后，

[ðer; ðər] ['eləkwəns] ['fiːdz] [ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'vinsiz] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['hoʊlinəs] [ɪn][ðer; ðər]

their	eloquence	feeds	their	passion	and	convinces	them	of	holiness	in	their
他们的	口才	饲料	他们的	热情	和	令人信服	他们	的	圣洁	在	他们的

[kɔːz] .

cause	.
原因	.

他们的雄辩助长了他们的热情，并使他们确信自己事业的神圣性。

['kɑːmli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] , [aɪ] ['ænsər] :

Calmly	,	but	with	a	heavy	heart	,	I	answered	:
平静地	,	但	和	一个	重的	心	,	我	回答	:

我平静地回答，但心情沉重：

" [aɪ] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd] [ə'fens] [ɪn][jʊr; jər][wɜːrdz] , [maɪ] [frend] ,

"	I	wish	not	to	find	offense	in	your	words	,	my	friend	,
"	我	希望	不是	到	寻找	罪行	在	你的	字	,	我的	朋友	,

朋友，我不想因为你的话而感到冒犯。

[fɔːr; fər][ɪn][sʌm; səm] [gʊd] [deɪz] [gɔːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [gʊd] [ə'kweɪntəns] ,

for	in	some	good	days	gone	you	and	I	had	good	acquaintance	,
为了	在	一些	好的	天	已消失	你	和	我	有	好的	熟人	,

因为在过去的美好时光里，你我曾是很好的朋友。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [ðə; ðiː][læst] ['aʊərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] [ɪm'prɪznmənt] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

and	I	can	not	forget	that	the	last	hours	of	a	light	imprisonment	before	I
和	我	能	不是	忘记	那	这	最后的	小时	的	一个	光	监禁	前	我

['entərd] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk][wʌn][wɜːr; wər] [spent] [ɪn][ðə; ðiː] [hoʊm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] — [ʌv; əv][ðə; ðiː] [breɪv]

entered	on	a	dark	one	were	spent	in	the	home	of	your	father	—	of	the	brave
进入	在	一个	黑暗的	一	是	花费	在	这	家	的	你的	父亲	—	的	这	勇敢的

['sɪ'njɜːr] [huːz] [laɪf][aɪ][wʌns] [seɪvd] .

Seigneur	whose	life	I	once	saved	.
领主	谁	生活	我	一次	已保存	.

我永远不会忘记，在我进入黑暗的牢狱之前，短暂的轻度监禁的最后几个小时，是在你父亲——那位勇敢的领主——的家中度过的，我曾经救过他的命。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

"	I	am	sure	I	should	not	have	mentioned	this	in	any	other	situation	—	it	seemed
"	我	是	当然	我	应该	不是	有	提及	这	在	任何	其他	情况	—	它	似乎

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['θroʊɪŋ] [maɪ'self][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] ;

as	if	I	were	throwing	myself	on	his	mercy	;
作为	如果	我	是	投掷	我	在	他的	怜悯	;

“我确信在其他任何情况下我都不应该提起这件事——就好像我是在乞求他的怜悯一样；

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðiː]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] — [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [brɪdʒ] [ðɪs]

but	yet	I	felt	it	was	the	only	thing	to	do	—	that	I	must	bridge	this
但	然而	我	毛毡	它	曾是	这	仅有的	事物	到	做	—	那	我	必须	桥	这

[ə'fer] ,

affair	,
事务	,

但我感觉这是我唯一能做的——我必须化解这件事。

[ɪf] [æt; ət][kɔːst][ʌv; əv][sʌm; səm][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

if	at	cost	of	some	reputation	.
如果	在	成本	的	一些	名声	.

如果代价是损害一些名誉的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .

It	was	not	to	be	.
它	曾是	不是	到	是	.

事与愿违。

[hɪr] - , ['siːɪŋ] [ðæt] [maɪ] [wɜːrdz] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [ə'fektɪd] [maɪ] [ə'poʊnənt] , [sed] : " [ə; eɪ]

Here	Doltaire	,	seeing	that	my	words	had	indeed	affected	my	opponent	,	said	:	"	A
这里	-	,	看到	那	我的	字	有	的确	做作的	我的	对手	,	说	:	"	一个

['dʌb(ə)l] [rɪ'triːt] !

double	retreat	!
双倍的	撤退	!

这时，多尔泰尔见我的话确实影响了我的对手，便说道："双重撤退！"

[hiː; hi] [swɔːr] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kraɪz] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːp]

He	swore	to	give	a	challenge	to	-	night	,	and	he	cries	off	like	a	sheep
他	发誓	到	给	一个	挑战	到	-	夜晚	,	和	他	哭泣	离开	喜欢	一个	羊

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['pɔːrkjupaɪn] ;

from	a	porcupine	;
从	一个	豪猪	;

他发誓今晚要发起挑战，结果却像羊躲避豪猪一样嚎叫着逃走了；

[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] [soʊ] [slæk] , [hiː; hi] [dɛəz] [nɑːt] [muːv] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] .

his	courage	is	so	slack	,	he	dares	not	move	a	step	to	his	liberty	.
他的	勇气	是	所以	松弛	,	他	敢于	不是	移动	一个	步	到	他的	自由	.

他胆子太小，不敢迈出争取自由的一步。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bet] , [ə; eɪ] ['hæzərd] .

It	was	a	bet	,	a	hazard	.
它	曾是	一个	赌注	,	一个	冒险	.

这是一场赌博，一次冒险。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [drɪŋk] [glæs] [fɔːr; fər] [glæs] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,

He	was	to	drink	glass	for	glass	with	any	and	all	of	us	,
他	曾是	到	喝	玻璃	为了	玻璃	和	任何	和	全部	的	我们	,

他要和我们每个人一杯接一杯地喝酒。

[ænd; ənd] [faɪt] [sɔːrd] [fɔːr; fər] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [kɔːz] .

and	fight	sword	for	sword	with	any	of	us	who	gave	him	cause	.
和	斗争	剑	为了	剑	和	任何	的	我们	WHO	给予	他	原因	.

他会与我们当中任何得罪过他的人以牙还牙，决一死战。

['hævɪŋ] [drʌŋk] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [deθ] ,

Having	drunk	his	courage	to	death	,
拥有	醉	他的	勇气	到	死亡	,

他因饮酒而丧失了勇气，

['hiːd] [naʊ] [braʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [gɪv] [hɪm; ɪm] [tʃæns] [tuː; tə] [wɪn] [hɪz; ɪz] [steɪk] .

he'd	now	browse	at	the	feet	of	those	who	give	him	chance	to	win	his	stake	.
他会	现在	浏览	在	这	脚	的	那些	WHO	给	他	机会	到	赢	他的	赌注	.

他现在只能在那些给他机会赢取赌注的人脚下徘徊。

" [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [keɪm] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋli] , [jet] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dæmnəbl]

"	His	words	came	slowly	and	bitingly	,	yet	with	an	air	of	damnable
"	他的	字	来了	缓慢地	和	尖刻地	,	然而	和	一个	空气	的	该死的

[ˌnɑːnʃə'lɑːns] .

nonchalance	.
漫不经心	.

"他的话语缓慢而尖刻，却带着一种该死的漫不经心。"

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

I	looked	round	me	.
我	看起来	圆形的	我	.

我环顾四周。

['evri] [mæn] ['prez(ə)nt] [wʌz; wəz] [fʊl] - [sprʌŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'weɪ] ,

Every	man	present	was	full	-	sprung	with	wine	;	and	a	distance	away	,
每一个	男人	展示	曾是	满的	-	弹簧	和	葡萄酒	;	和	一个	距离	离开	,

在场的每个人都喝得酩酊大醉；而远处，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [stʊd] [ðə; ðɪ] [ɪn'tendənt] , ['smaɪlɪŋ] [di'testəbli] , [ə; eɪ]

a	gentleman	on	either	side	of	him	,	stood	the	Intendant	,	smiling	detestably	,	a
一个	绅士	在	任何一个	边	的	他	,	站立	这	管理者	,	微笑	令人厌恶地	,	一个

[kiːn] ,

keen	,
敏锐的	,

他两侧各站着一位绅士，总督则面带令人厌恶的微笑，目光锐利。

[haund] [lʊk] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [raʊnd] [aɪz] .

houndlike	look	shooting	out	of	his	small	round	eyes	.
像猎犬一样	看	射击	出去	的	他的	小的	圆形的	眼睛	.

他那双圆圆的小眼睛里闪过一丝猎犬般的眼神。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ; [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [mɔːr] .

I	had	had	enough	;	I	could	bear	no	more	.
我	有	有	足够的	;	我	可以	熊	不	更多的	.

我受够了，我再也忍受不了了。

[tuː; tə][biː; bi] [beɪt] [laɪk][ə; eɪ] [ber] [baɪ] [ðiːz] ['frentʃmən] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æləuz][ɪn][maɪ] [tiːθ] !

To	be	baited	like	a	bear	by	these	Frenchmen	—	it	was	aloes	in	my	teeth	!
到	是	诱饵	喜欢	一个	熊	经过	这些	法国人	—	它	曾是	芦荟	在	我的	牙齿	!

被这些法国人像熊一样引诱——简直让我牙疼！

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [ðen] [ðæt] [ðiːz] [wɜːrdz][ʌv; əv][d'ʒʌst] - [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [tʃæns]

I	was	not	sorry	then	that	these	words	of	Juste	Duvarney's	gave	me	no	chance
我	曾是	不是	对不起	然后	那	这些	字	的	贾斯特	-	给予	我	不	机会

[ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['faɪtɪŋ] ;

of	escape	from	fighting	;
的	逃脱	从	斗争	;

当时我并不后悔，因为朱斯特·杜瓦尼的这些话让我没有机会逃脱战斗；

[ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

though	I	would	it	had	been	any	other	man	in	the	room	than	he	.
尽管	我	会	它	有	到过	任何	其他	男人	在	这	房间	比	他	.

虽然我当时觉得房间里除了他以外的任何人都好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz]

It	was	on	my	tongue	to	say	that	if	some	gentleman	would	take	up	his
它	曾是	在	我的	舌头	到	说	那	如果	一些	绅士	会	拿	向上	他的

['kwɑːrəl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [draɪv] [maɪn] [hoʊm] ,

quarrel	I	should	be	glad	to	drive	mine	home	,
争吵	我	应该	是	高兴的	到	驾驶	矿	家	,

我本想说，如果哪位先生愿意替他解决争端，我很乐意开车送他回家。

[ðoʊ] [fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [aɪ] [kɛəd] [nɑːt][maɪ'self][tuː; tə] [faɪt] - .

though	for	reasons	I	cared	not	myself	to	fight	Duvarney	.
尽管	为了	原因	我	关心	不是	我	到	斗争	-	.

虽然出于某些原因，我本人并不在意是否要与杜瓦尼战斗。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] ,

But	I	did	not	,
但	我	做过	不是	,

但我没有。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [tuː; tə] ['kæri] [ðæt] [pɔɪnt] ['fɑːrðər] [maɪt] [raʊz] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɔːt] [ʌv; əv]

for	I	knew	that	to	carry	that	point	farther	might	rouse	a	general	thought	of
为了	我	知道	那	到	携带	那	观点	更远	可能	唤醒	一个	一般的	想法	的

- ,

Alixe	,
-	,

因为我知道，如果进一步阐述这一点，可能会引起人们对艾丽克丝的普遍联想。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [hɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	I	had	no	wish	to	make	matters	hard	for	her	.
和	我	有	不	希望	到	制作	事情	难的	为了	她	.

我不想让她为难。

['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts] [oʊn] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] !

Everything	in	its	own	good	time	,	and	when	I	should	be	free	!
一切	在	它是	自己的	好的	时间	,	和	什么时候	我	应该	是	自由的	!

凡事自有其时，等我自由的时候再说吧！

[soʊ] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

So	,	without	more	ado	,	I	said	to	him	:
所以	,	没有	更多的	阿多	,	我	说	到	他	:

于是，我二话不说，对他说：

" [mə'sjɜːr] , [ðə; ði] ['kwɑːrəl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['tʃuːzɪŋ] , [nɑːt][maɪn] .

"	Monsieur	,	the	quarrel	was	of	your	choosing	,	not	mine	.
"	先生	,	这	争吵	曾是	的	你的	选择	,	不是	矿	.

先生，这场争吵是您主动挑起的，不是我主动挑起的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [straɪf] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə] [luːz]

There	was	no	need	for	strife	between	us	,	and	you	have	more	to	lose
那里	曾是	不	需要	为了	冲突	之间	我们	,	和	你	有	更多的	到	失去

[ðæn; ðən][aɪ] :

than	I	:
比	我	:

我们之间本没有必要发生冲突，而且你比我更有损失：

[mɔːr] [frendz] , [mɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf] , [mɔːr] [hoʊps] .

more	friends	,	more	years	of	life	,	more	hopes	.
更多的	朋友们	,	更多的	年	的	生活	,	更多的	希望	.

更多的朋友，更长的寿命，更多的希望。

[aɪ][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [jʊr; jər][beɪt] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [nɑːt][maɪn] [oʊn] .

I	have	avoided	your	bait	,	as	you	call	it	,	for	your	sake	,	not	mine	own	.
我	有	避免	你的	饵	,	作为	你	称呼	它	,	为了	你的	清酒	,	不是	矿	自己的	.

我避开了你所谓的诱饵，是为了你好，而不是为了我自己。

[naʊ] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] , [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['fɪʃərmən] [juː; jʊ]

Now	I	take	it	,	and	you	,	monsieur	,	show	us	what	sort	of	fisherman	you
现在	我	拿	它	,	和	你	,	先生	,	展示	我们	什么	种类	的	渔夫	你

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

现在轮到你了，先生，请你给我们展示一下你是个什么样的渔夫吧。

" [ɔːl][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	All	was	arranged	in	a	moment	.
"	全部	曾是	安排	在	一个	片刻	.

一切都在瞬间安排妥当。

[æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] , [aɪ]['noʊtɪd] [ðæt] ['bɪgət]

As	we	turned	to	pass	from	the	room	to	the	courtyard	,	I	noted	that	Bigot
作为	我们	转向	到	经过	从	这	房间	到	这	庭院	,	我	著名的	那	偏执狂

[wʌz; wəz] [gɔːn] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

当我们转身从房间走向庭院时，我注意到比戈特不见了。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [ˌaʊt'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] ,

When	we	came	outside	,	it	was	just	one	,
什么时候	我们	来了	外部	,	它	曾是	只是	一	,

我们出来的时候，只有一个。

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ə; eɪ] [klɑːk] ['straɪkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [nɪr] .

as	I	could	tell	by	a	clock	striking	in	a	chamber	near	.
作为	我	可以	告诉	经过	一个	钟	引人注目	在	一个	房间	靠近	.

我从附近房间里传来的钟声判断出来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ʃɪvəd] [æz; əz][wiː; wi] [stept] [ə'pɑːn]

It	was	cold	,	and	some	of	the	company	shivered	as	we	stepped	upon
它	曾是	寒冷的	,	和	一些	的	这	公司	瑟瑟发抖	作为	我们	步	之上

[ðə; ði] [waɪt] , ['frɔːsti] [stoʊnz] .

the	white	,	frosty	stones	.
这	白色的	,	霜冻	石头	.

天气很冷，我们踏在结霜的白色石头上时，一些人不禁瑟瑟发抖。

[ðə; ði] [leɪt] [ɑːk'toʊbər] [er] [bɪt][ðə; ði] [tʃiːk] , [ðoʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][wɔːrm] ,

The	late	October	air	bit	the	cheek	,	though	now	and	then	a	warm	,
这	晚的	十月	空气	少量	这	脸颊	,	尽管	现在	和	然后	一个	温暖的	,

十月下旬的空气刺骨，虽然偶尔也会有温暖的空气飘来。

['pʌndʒənt] ['kɜːrənt] [pæst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] — [ðə; ði] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['piːpəlz] [bɜːrnt]

pungent	current	passed	across	the	courtyard	—	the	breath	from	the	people's	burnt
泼辣	当前的	通过了	穿过	这	庭院	—	这	气息	从	这	人们的	烧焦的

[kɔːrn] .

corn	.
玉米	.

一股刺鼻的气味飘过院子——那是人们烤玉米时散发出的气味。

['iːv(ə)n] [jet] [ə'pɑːn][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ['dɪstənt] [saʊndz]

Even	yet	upon	the	sky	was	the	reflection	of	the	fire	,	and	distant	sounds
甚至	然而	之上	这	天空	曾是	这	反射	的	这	火	,	和	遥远	声音

[ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ,

of	singing	,
的	歌唱	,

天空中依然映照着火光，远处传来歌声。

['ʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [kə'raʊzl] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [taʊn] .

shouting	,	and	carousal	came	to	us	from	the	Lower	Town	.
喊叫	,	和	旋转木马	来了	到	我们	从	这	降低	镇	.

下城区传来喧闹声和欢呼声。

[wiː; wi] [stept] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd][ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf]['aʊər; ɑːr][koʊts] ;

We	stepped	to	a	corner	of	the	yard	and	took	off	our	coats	;
我们	步	到	一个	角落	的	这	院子	和	采取	离开	我们的	外套	;

我们走到院子一角，脱下外套；

[swɔːdz][wɜːr; wər]['hændɪd] [juː 'es] — [bəuθ] ['eksələnt] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs]

swords	were	handed	us	—	both	excellent	,	for	we	had	had	our	choice
剑	是	递交	我们	—	两个都	出色的	,	为了	我们	有	有	我们的	选择

[ʌv; əv] ['meni] .

of	many	.
的	许多	.

我们拿到了剑——两把都很好，因为我们有很多剑可以选择。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːrʃ(ə)l] ['muːnlaɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['flɪtɪŋ] [klaʊdz] .

It	was	partial	moonlight	,	but	there	were	flitting	clouds	.
它	曾是	部分的	月光	,	但	那里	是	飞掠	云	.

月光虽不明亮，但云朵飘动不定。

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪt] , [haʊ'evər] , [paɪn] [tɔːtʃiz] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ,

That	we	should	have	light	,	however	,	pine	torches	had	been	brought	,
那	我们	应该	有	光	,	然而	,	松树	火炬	有	到过	带来	,

为了照明，人们带来了松木火把。

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	these	were	stuck	in	the	wall	.
和	这些	是	卡住	在	这	墙	.

这些东西都嵌在墙上。

[maɪ] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

My	back	was	to	the	outer	wall	of	the	courtyard	,
我的	后退	曾是	到	这	外	墙	的	这	庭院	,

我背靠着庭院的外墙，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ɪn'tendənt] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌjuː 'es]

and	I	saw	the	Intendant	at	a	window	of	the	palace	looking	down	at	us
和	我	锯	这	管理者	在	一个	窗户	的	这	宫殿	寻找	向下	在	我们

.

:

.

我看到总督站在宫殿的窗户边，俯视着我们。

- [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ,

Doltaire	stood	a	little	apart	from	the	other	gentlemen	in	the	courtyard	,
-	站立	一个	小的	除	从	这	其他	先生们	在	这	庭院	,

多尔泰尔站在院子里，与其他绅士们稍稍保持距离。

[jet] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] - [ænd; ənd][maɪ'self][æt; ət] [əd'væntɪdʒ] .

yet	where	he	could	see	Duvarney	and	myself	at	advantage	.
然而	在哪里	他	可以	看	-	和	我	在	优势	.

然而，他却能从中看到杜瓦尼和我的优势。

[bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ɪn'geɪdʒd] , [aɪ] [lʊkt] [ɪn'tentli] ['ɪntuː][maɪ] [ə'poʊnənts] [feɪs] , [ænd; ənd] ['meʒərd]

Before	we	engaged	,	I	looked	intently	into	my	opponent's	face	,	and	measured
前	我们	已订婚的	,	我	看起来	专注地	进入	我的	对手的	脸	,	和	测量

[hɪm; ɪm] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪ] ,

him	carefully	with	my	eye	,
他	小心	和	我的	眼睛	,

交战前，我仔细观察对手的脸，用目光仔细打量他。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [haɪt] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ɪk'splɪsɪt][ænd; ənd][ɪg'zækt] ;

that	I	might	have	his	height	and	figure	explicit	and	exact	;
那	我	可能	有	他的	高度	和	数字	显式	和	精确的	;

以便我能清楚地、准确地知道他的身高和体型；

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [haʊ] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd]['faɪər][dɪ'stɔːrt] , [haʊ] [ðə; ði] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [di'siːvd] .

for	I	know	how	moonlight	and	fire	distort	,	how	the	eye	may	be	deceived	.
为了	我	知道	如何	月光	和	火	歪曲	,	如何	这	眼睛	可能	是	受骗	.

因为我知道月光和火光如何扭曲，眼睛如何被欺骗。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['evri] ['bʌt(ə)n] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][spɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [liːn] ,

I	looked	for	every	button	;	for	the	spot	in	his	lean	,
我	看起来	为了	每一个	按钮	;	为了	这	点	在	他的	倾斜	,

我仔细检查了他身上的每一颗纽扣，以及他倚靠处的每一处痕迹。

['helθi] ['bɑːdi] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][dɪs'eɪb(ə)l][hɪm; ɪm] , [spɪt][hɪm; ɪm] ,

healthy	body	where	I	could	disable	him	,	spit	him	,
健康	身体	在哪里	我	可以	禁用	他	,	吐	他	,

身体健康，我可以把他打残，然后把他吐出来。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪŋ] ['fɜːrðɪst] [frʌm; frəm][maɪ] [wɪʃɪz] ,

and	yet	not	kill	him	—	for	this	was	the	thing	furthest	from	my	wishes	,
和	然而	不是	杀	他	—	为了	这	曾是	这	事物	最远	从	我的	愿望	,

[gɑːd] [noʊz] .

God	knows	.
上帝	知道	.

但我不能杀他——上帝知道，这是我最不愿意做的事。

[naʊ] [ðə; ði] ['dedli] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] [si:md] [tu:; tə] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][hi:; hi]

Now	the	deadly	character	of	the	event	seemed	to	impress	him	,	for	he
现在	这	致命	特点	的	这	事件	似乎	到	令人印象深刻	他	,	为了	他

[wʌz; wəz] [peɪl] ,

was	pale	,
曾是	苍白	,

现在，这起事件的致命性似乎给他留下了深刻的印象，因为他脸色苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪkər] [hi:; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][dɑ:rk] ['hɑ:loʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪz]

and	the	liquor	he	had	drunk	had	given	him	dark	hollows	round	the	eyes
和	这	酒	他	有	醉	有	给定	他	黑暗的	空心	圆形的	这	眼睛

,

,

,

他喝的酒使他的眼眶出现了深深的凹陷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [swet] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .

and	a	gray	shining	sweat	was	on	his	cheek	.
和	一个	灰色的	灼灼	汗	曾是	在	他的	脸颊	.

他脸颊上渗出了一层灰蒙蒙的汗珠。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðəm'selvz] [wɜ:r; wər]['faɪəri][ænd; ənd] [ki:n] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rekləs]

But	his	eyes	themselves	were	fiery	and	keen	and	there	was	reckless
但	他的	眼睛	他们自己	是	火热	和	敏锐的	和	那里	曾是	鲁莽

['derɪŋ] [ɪn] ['evri] [tɜ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

daring	in	every	turn	of	his	body	.
大胆	在	每一个	转动	的	他的	身体	.

但他的眼神却炯炯有神，一举一动都透着一股鲁莽的胆识。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz]['kwɑ:ləti] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [keɪm] [æt; ət][ˌem 'i:] ['vaɪələntli] [frʌm; frəm]

I	was	not	long	in	finding	his	quality	,	for	he	came	at	me	violently	from
我	曾是	不是	长的	在	寻找	他的	质量	,	为了	他	来了	在	我	暴力	从

[ðə; ði][stɑ:rt] ,

the	start	,
这	开始	,

我很快就发现了他的特质，因为他从一开始就对我咄咄逼人。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [tʃæns] [tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['wi:knəs] ['ɔ:lsoʊ] .

and	I	had	chance	to	know	his	strength	and	weakness	also	.
和	我	有	机会	到	知道	他的	力量	和	弱点	还	.

我也因此有机会了解了他的优点和缺点。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [kwɪk] , [hɪz; ɪz] [saɪt] [klɪr] [ænd; ənd] [ʃʊr] ,

His	hand	was	quick	,	his	sight	clear	and	sure	,
他的	手	曾是	快的	,	他的	视线	清除	和	当然	,

他手脚麻利，目光清晰准确。

[hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] [moʊst] ['defɪnət] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['mæstəri]

his	knowledge	to	a	certain	point	most	definite	and	practical	,	his	mastery
他的	知识	到	一个	肯定	观点	最多	定	和	实际的	,	他的	精通

[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ;

of	the	sword	delightful	;
的	这	剑	愉快	;

他的知识掌握得非常透彻实用，他的剑术令人叹为观止；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][dɪ'vaɪn] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ]

but	he	had	little	imagination	,	he	did	not	divine	,	he	was	merely	a
但	他	有	小的	想像力	,	他	做过	不是	神圣的	,	他	曾是	仅仅	一个

['brɪliənt] [pər'fɔ:rmər] ,

brilliant	performer	,
杰出的	演员	,

但他缺乏想象力，没有预知能力，他只不过是一位才华横溢的表演者。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'siːv] .

he	did	not	conceive	.
他	做过	不是	构想	.

他没有怀孕。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ðɪ] [dɪ'fensɪv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət] [əd'væntɪdʒ] ,

I	saw	that	if	I	put	him	on	the	defensive	I	should	have	him	at	advantage	,
我	锯	那	如果	我	放	他	在	这	防守	我	应该	有	他	在	优势	,

我发现如果我让他处于防守状态，我就能让他占据优势。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truː] ['sɔːrdzmən] ,

for	he	had	not	that	art	of	the	true	swordsman	,
为了	他	有	不是	那	艺术	的	这	真的	剑客	,

因为他没有真正剑术高超的技艺。

[ðə; ðɪ] ['preʃ(ə)nt] ['kwɑːlətɪ] [wɪtʃ] [fɔː'telz] [ðə; ðɪ] [ə'poʊnənts] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][stændz] [prɪ'perd] .

the	prescient	quality	which	foretells	the	opponents	action	and	stands	prepared	.
这	先见之明	质量	哪个	预言	这	对手	行动	和	站立	准备	.

能够预知对手行动并做好准备的先见之明。

[ðer; ðər][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][æt; ət]['feɪt(ə)l] [əd'væntɪdʒ] — [kʊd; kəd] , [aɪ][felt] ,

There	I	had	him	at	fatal	advantage	—	could	,	I	felt	,
那里	我	有	他	在	致命的	优势	—	可以	,	我	毛毡	,

我当时占据了致命的优势——我觉得，我可以。

[gɪv] [hɪm; ɪm][læst] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æt; ət][maɪ] ['pleʒər] .

give	him	last	reward	of	insult	at	my	pleasure	.
给	他	最后的	报酬	的	侮辱	在	我的	乐趣	.

随我心意，给他最后的羞辱作为奖励。

[jet] [ə; eɪ] [lʌst] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [gɑːt]['ɪntuː][ˌem 'iː] ,

Yet	a	lust	of	fighting	got	into	me	,
然而	一个	欲望	的	斗争	得到	进入	我	,

然而，我却被一种好战的欲望所驱使。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hoʊld][maɪ'self][ɪn] [tʃek] [æt; ət][ɔːl] ,

and	it	was	difficult	to	hold	myself	in	check	at	all	,
和	它	曾是	难的	到	抓住	我	在	查看	在	全部	,

我很难控制自己，

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['breθləs] [ænd; ənd] [ə'drɔɪt] [əd'vænsɪz] .

nor	was	it	easy	to	meet	his	breathless	and	adroit	advances	.
也不	曾是	它	简单的	到	见面	他的	喘不过气	和	灵巧	进展	.

要应对他急促而娴熟的进攻也并非易事。

[ðen] , [tuː] , [ri'maːks] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['baɪstændəz] [wɜːrkt] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] [sɔːrt][ʌv; əv]

Then	,	too	,	remarks	from	the	bystanders	worked	me	up	to	a	deep	sort	of
然后	,	也	,	评论	从	这	旁观者	工作	我	向上	到	一个	深的	种类	的

['æŋgər] ,

anger	,
愤怒	,

此外，旁观者的言论也让我怒火中烧。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] - ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [stɪl] , [koʊld] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

and	I	could	feel	Doltaire	looking	at	me	with	that	still	,	cold	face	of	his	,
和	我	可以	感觉	-	寻找	在	我	和	那	仍然	,	寒冷的	脸	的	他的	,

我能感觉到多尔泰尔正用他那张冷漠的脸看着我。

[æn; ən][aɪ'rɔnɪk,-kəl] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .

an	ironical	smile	at	his	lips	.
一个	讽刺	微笑	在	他的	嘴唇	.

他嘴角露出一丝嘲讽的微笑。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , [ə; eɪ]['rɪbldˌraɪbɔːld][dʒest] [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [jʌŋ] ['rɔɪstərər] [nɪr] ,

Now	and	then	,	too	,	a	ribald	jest	came	from	some	young	roisterer	near	,
现在	和	然后	,	也	,	一个	粗俗的	笑话	来了	从	一些	年轻的	喧闹者	靠近	,

偶尔，附近某个爱开玩笑的年轻小伙子也会讲些粗俗的笑话。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] ['sniriŋ] ['enəmi] [wuːnd] [ˌem 'iː] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	the	fact	that	I	stood	alone	among	sneering	enemies	wound	me	up	to	a
和	这	事实	那	我	站立	独自的	之中	冷笑	敌人	伤口	我	向上	到	一个

[pɔɪnt] [wer] [praɪd] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['æktɪv] [ðæn; ðən] [ɔːt] [els] .

point	where	pride	was	more	active	than	aught	else	.
观点	在哪里	自豪	曾是	更多的	积极的	比	零	别的	.

我孤身一人站在一群嘲笑我的敌人中间，这种感觉让我怒火中烧，骄傲之情超过了其他任何情绪。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pres] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪkt] [hɪm; ɪm][wʌns] .

I	began	to	press	him	a	little	,	and	I	pricked	him	once	.
我	开始	到	按	他	一个	小的	,	和	我	刺痛	他	一次	.

我开始轻轻按压他，然后扎了他一下。

[ðen] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['fiːlɪŋ] [pə'zest] [ˌem 'iː] .

Then	a	singular	feeling	possessed	me	.
然后	一个	单数	感觉	拥有	我	.

随后，一种奇特的感觉攫住了我。

[aɪ] [wʊd] [brɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][æn; ən][end] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ten] ;

I	would	bring	this	to	an	end	when	I	had	counted	ten	;
我	会	带来	这	到	一个	结尾	什么时候	我	有	计数	十	;

当我数到十的时候，我就结束这一切；

[aɪ] [wʊd] [straɪk] [hoʊm] [wen] [aɪ] [sed] " [ten] .

I	would	strike	home	when	I	said	"	ten	.
我	会	罢工	家	什么时候	我	说	"	十	.

我说“十”，我就要一击制胜。

" [soʊ][aɪ][bɪ'gæn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ðen] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ə'laʊd] .

"	So	I	began	,	and	I	was	not	aware	then	that	I	was	counting	aloud	.
"	所以	我	开始	,	和	我	曾是	不是	意识到的	然后	那	我	曾是	计数	大声	.

于是我开始数数，当时我并没有意识到自己是在大声数数。

" [wʌn] — [tuː] — [θriː] !

"	One	—	two	—	three	!
"	一	—	二	—	三	!

“一二三！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][jɑːrd] [gruː] [stɪl] ,

"	It	was	weird	to	the	onlookers	,	for	the	yard	grew	still	,
"	它	曾是	诡异的	到	这	旁观者	,	为了	这	院子	生长	仍然	,

“旁观者觉得很奇怪，因为院子里突然安静了下来。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['meɪbi] [ə; eɪ] ['ʃɪftɪŋ] [fʊt] [ɔːr][ə; eɪ][hɑːrd] ['briːðɪŋ] .

and	you	could	hear	nothing	but	maybe	a	shifting	foot	or	a	hard	breathing	.
和	你	可以	听到	没有什么	但	或许	一个	转变	脚	或者	一个	难的	呼吸	.

除了脚步声或急促的呼吸声，你什么也听不到。

" [fɔːr] — [faɪv] — [sɪks] !

"	Four	—	five	—	six	!
"	四	—	五	—	六	!

“四—五—六！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tensnəs] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][dʒʌst] - ,

"	There	was	a	tenseness	in	the	air	,	and	Juste	Duvarney	,
"	那里	曾是	一个	紧张	在	这	空气	,	和	贾斯特	-	,

空气中弥漫着紧张的气氛，而贾斯特·杜瓦尼……

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['menəs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [siːmd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] ['werinəs] ,

as	if	he	felt	a	menace	in	the	words	,	seemed	to	lose	all	sense	of	wariness	,
作为	如果	他	毛毡	一个	威胁	在	这	字	,	似乎	到	失去	全部	感觉	的	警惕	,

仿佛他从这些话语中感受到了威胁，似乎完全丧失了警惕性。

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['lʌndʒɪŋ] , ['lʌndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] [hiːt] .

and	came	at	me	lunging	,	lunging	with	great	swiftness	and	heat	.
和	来了	在	我	突进	,	突进	和	伟大的	速度	和	热	.

它猛地向我扑来，速度极快，气势汹汹。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'senst] [naʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [teɪk] [wʌt] ['fɔːrtʃən] [maɪt] [send] ;

I	was	incensed	now	,	and	he	must	take	what	fortune	might	send	;
我	曾是	愤怒	现在	,	和	他	必须	拿	什么	财富	可能	发送	;

我当时怒不可遏，他只能接受命运的安排；

[wʌn] [kæn; kən] [nɑːt] [gaɪd] [wʌnz] [sɔːrd] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [liːst] [hɑːrm] ['faɪtɪŋ] [æz; əz] [dɪd] [wiː; wi] .

one	can	not	guide	one's	sword	to	do	the	least	harm	fighting	as	did	we	.
一	能	不是	指导	一个人的	剑	到	做	这	至少	伤害	斗争	作为	做过	我们	.

像我们这样战斗，不可能控制自己的剑，使其造成的伤害降到最低。

[aɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [blʌd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪm] [kʊd; kəd] [goʊ] [ɑːn] [noʊ] [lɔːŋgər] .

I	had	lost	blood	,	and	the	game	could	go	on	no	longer	.
我	有	丢失的	血	,	和	这	游戏	可以	去	在	不	更长	.

我失血过多，游戏无法继续进行了。

" [eɪt] !

"	Eight	!
"	八	!

“八！

" [aɪ] [prest] [hɪm; ɪm] ['ʃɑːrpli] [naʊ] .

"	I	pressed	him	sharply	now	.
"	我	按下	他	尖锐地	现在	.

“我立刻对他施压。”

" [naɪn] !

"	Nine	!
"	九	!

“九！

" [aɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [trɪk] [wɪtʃ] [wʊd] [end] [ðə; ði] ['mætər] ,

"	I	was	preparing	for	the	trick	which	would	end	the	matter	,
"	我	曾是	准备	为了	这	诡计	哪个	会	结尾	这	事情	,

“我当时正准备用计结束这件事。”

[wen] [aɪ] [slɪpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['frɔːsti] [stoʊnz] , [naʊ] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['træmpɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

when	I	slipped	on	the	frosty	stones	,	now	glazed	with	our	tramping	back	and	forth	,
什么时候	我	滑倒了	在	这	霜冻	石头	,	现在	釉面	和	我们的	徒步旅行	后退	和	前进	,

当我踩到结霜的石头上滑倒时，那些石头已经被我们来回踩踏得光滑如镜。

[ænd; ənd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] , [left] [maɪ] [saɪd] ['oʊpən] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

and	,	trying	to	recover	myself	,	left	my	side	open	to	his	sword	.
和	,	尝试	到	恢复	我	,	左边	我的	边	打开	到	他的	剑	.

我试图稳住身形，却让侧身暴露在他剑下。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hoʊm] , [ðoʊ] [aɪ] ['pɑːrtli] [daɪ'vɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	came	home	,	though	I	partly	diverted	it	.
它	来了	家	,	尽管	我	部分	改道	它	.

它最终还是回来了，虽然我部分地转移了它的去路。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][maɪ] [niːz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] , [mæd] , [ʌn'pɑːrdnəbl] [juːθ] ,

I	was	forced	to	my	knees	,	but	there	,	mad	,	unpardonable	youth	,
我	曾是	强制	到	我的	膝盖	,	但	那里	,	疯狂的	,	不可饶恕的	青年	,

我被迫跪倒在地，但那里却站着一个疯狂、不可饶恕的年轻人。

[hiː; hi] [meɪd] [ə'nʌðər] ['fjʊriəs] [lʌndʒ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

he	made	another	furious	lunge	at	me	.
他	制成	其他	狂怒	弓步	在	我	.

他再次猛地向我扑来。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self] [bæk] , ['deftli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] [lʌndʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [plʌmp] [ɑːn][maɪ]

I	threw	myself	back	,	deftly	avoided	the	lunge	,	and	he	came	plump	on	my
我	扔	我	后退	,	巧妙地	避免	这	弓步	,	和	他	来了	丰满	在	我的

['ʌp'stretʃt] [sɔːrd] ,

upstretched	sword	,
伸展	剑	,

我向后猛扑，灵巧地躲过了他的突刺，他却重重地撞在了我伸出的剑上。

[geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [gæsp] , [ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] .

gave	a	long	gasp	,	and	sank	down	.
给予	一个	长的	喘气	,	和	沉没	向下	.

他长长地喘了口气，然后沉了下去。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [men] [stept] [ˌɪn'saɪd] ,

At	that	moment	the	doors	of	the	courtyard	opened	,	and	men	stepped	inside	,
在	那	片刻	这	门	的	这	庭院	打开	,	和	男人	步	里面	,

这时，院子的门开了，几个男人走了进去。

[wʌn] ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] ['fɔːrwərd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rest] .

one	coming	quickly	forward	before	the	rest	.
一	未来	迅速地	向前	前	这	休息	.

其中一个迅速冲到前面，领先于其他人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː] [ˌvoʊdrɔɪ] .

It	was	the	Governor	,	the	Marquis	de	Vaudreuil	.
它	曾是	这	州长	,	这	侯爵	德	沃德勒伊	.

那是总督，沃德勒伊侯爵。

[hiː; hi] [spoʊk] , [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [aɪ] [nuː] [nɑːt] ,

He	spoke	,	but	what	he	said	I	knew	not	,
他	辐	,	但	什么	他	说	我	知道	不是	,

他说了话，但我听不懂他在说什么。

[fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrk] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [ʌv; əv][d'ʒʌst] - [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

for	the	stark	upturned	face	of	Juste	Duvarney	was	there	before	me	,
为了	这	斯塔克	翻转	脸	的	贾斯特	-	曾是	那里	前	我	,

因为我眼前就浮现出朱斯特·杜瓦尔尼那张棱角分明的仰脸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌzɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [bæk] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .

there	was	a	great	buzzing	in	my	ears	,	and	I	fell	back	into	darkness	.
那里	曾是	一个	伟大的	嗡嗡声	在	我的	耳朵	,	和	我	跌倒	后退	进入	黑暗	.

我耳边嗡嗡作响，然后我又陷入了黑暗中。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] [ræt] [ɪn] [ðə; ði] [træp]

THE	RAT	IN	THE	TRAP
这	鼠	在	这	陷阱

陷阱里的老鼠

[wen] [aɪ] [weɪkt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

When	I	waked	I	was	alone	.
什么时候	我	醒来	我	曾是	独自的	.

我醒来时，发现只有我一个人。

[æt; ət][fɜːrst] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [maɪ][breɪn][wʌz; wəz] ['dænsɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] ,

At	first	nothing	was	clear	to	me	;	my	brain	was	dancing	in	my	head	,
在	第一的	没有什么	曾是	清除	到	我	;	我的	脑	曾是	跳舞	在	我的	头	,

起初我什么都看不清楚；我的脑子一片混乱。

[maɪ] [saɪt] [wʌz; wəz][əb'skjuəd] , [maɪ]['bɑːdi]['peɪnf(ə)l] , [maɪ] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [blʌntid] .

my	sight	was	obscured	,	my	body	painful	,	my	senses	were	blunted	.
我的	视线	曾是	模糊不清	,	我的	身体	痛苦	,	我的	感官	是	钝化	.

我视线模糊，身体疼痛，感官迟钝。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] , [jet] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [ðer; ðər] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [laɪt] ,

I	was	in	darkness	,	yet	through	an	open	door	there	showed	a	light	,
我	曾是	在	黑暗	,	然而	通过	一个	打开	门	那里	显示	一个	光	,

我身处黑暗之中，然而透过敞开的门，却看到了光亮。

[wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [smel] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] , [aɪ] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tɔːrtʃ] .

which	,	from	the	smell	and	flickering	,	I	knew	to	be	a	torch	.
哪个	,	从	这	闻	和	闪烁	,	我	知道	到	是	一个	火炬	.

从气味和闪烁的光芒来看，我知道那是一支手电筒。

[ðɪs] , ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] ['sensɪz] ,

This	,	creeping	into	my	senses	,
这	,	爬行	进入	我的	感官	,

这种感觉，悄悄地渗入我的意识，

[helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] - ['kɔːrtjɑːrd]

helped	me	to	remember	that	the	last	thing	I	saw	in	the	Intendant's	courtyard
帮助	我	到	记住	那	这	最后的	事物	我	锯	在	这	-	庭院

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [tɔːrtʃ] ,

was	a	burning	torch	,
曾是	一个	燃烧	火炬	,

这让我想起，我在总督府院子里看到的最后一幕是一支燃烧的火炬。

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] ['mʌltɪplaɪd] [tuː; tə] ['dænsɪŋ] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] .

which	suddenly	multiplied	to	dancing	hundreds	and	then	went	out	.
哪个	突然	乘以	到	跳舞	数百	和	然后	去	出去	.

突然间，跳舞的人多了数百人，然后就出去了。

[aɪ] [naʊ] [stretʃt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] ; [aɪ] [muːvd] ,

I	now	stretched	forth	a	hand	,	and	it	touched	a	stone	wall	;	I	moved	,
我	现在	拉伸	前进	一个	手	,	和	它	感动	一个	石头	墙	;	我	已搬	,

我伸出手，摸到了一面石墙；我动了动，

[ænd; ənd] [felt] [strɔː] ['ʌndər] [ˌem 'iː] .

and	felt	straw	under	me	.
和	毛毡	稻草	在下面	我	.

感觉身下像是稻草。

[ðen] [aɪ] [fɪkst] [maɪ] [aɪz] ['stedəli] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [laɪt] ,

Then	I	fixed	my	eyes	steadily	on	the	open	door	and	the	shaking	light	,
然后	我	固定的	我的	眼睛	稳步	在	这	打开	门	和	这	摇晃	光	,

然后我的目光牢牢地锁定在敞开的门和摇晃的灯光上。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

and	presently	it	all	came	to	me	:	the	events	of	the	night	,
和	目前	它	全部	来了	到	我	:	这	活动	的	这	夜晚	,

此刻，我终于想通了：昨晚发生的一切，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [sel] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪtədel] .

and	that	I	was	now	in	a	cell	of	the	citadel	.
和	那	我	曾是	现在	在	一个	细胞	的	这	堡垒	.

我当时身处城堡的牢房里。

['stɜːrɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wuːnd] [ɪn][maɪ]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔːr; fər] .

Stirring	,	I	found	that	the	wound	in	my	body	had	been	bound	and	cared	for	.
搅拌	,	我	成立	那	这	伤口	在	我的	身体	有	到过	边界	和	关心	为了	.

我醒来后发现，身上的伤口已经被包扎好并得到了妥善处理。

[ə; eɪ] ['luːsli] [taɪd] [skɑːrf] [raʊnd] [maɪ][ɑːrm] [ʃoʊd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['leɪtli] [left] [ˌem 'iː] ,

A	loosely	tied	scarf	round	my	arm	showed	that	some	one	had	lately	left	me	,
一个	松散地	系	围巾	圆形的	我的	手臂	显示	那	一些	一	有	最近	左边	我	,

手臂上松松垮垮系着的围巾表明，最近有人离开了我。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ] ['bændidʒiŋ] .

and	would	return	to	finish	the	bandaging	.
和	会	返回	到	结束	这	包扎	.

然后他会回来完成包扎。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər] , [ə; eɪ] [spʌndʒ] ,

I	raised	myself	with	difficulty	,	and	saw	a	basin	of	water	,	a	sponge	,
我	提高	我	和	困难	,	和	锯	一个	盆地	的	水	,	一个	海绵	,

我费力地站起身来，看到一盆水，一块海绵，

['bɪts][ʌv; əv] [klɔːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [naɪf] .

bits	of	cloth	,	and	a	pocket	-	knife	.
比特	的	布	,	和	一个	口袋	-	刀	.

几块布和一把小刀。

['stuːpɪd][ænd; ənd] [deɪzd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] , [ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [lɪvd] ,

Stupid	and	dazed	though	I	was	,	the	instinct	of	self	-	preservation	lived	,
愚蠢的	和	茫然	尽管	我	曾是	,	这	本能	的	自己	-	保存	居住地	,

虽然我当时愚蠢又迷茫，但求生的本能依然存在。

[ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [naɪf] [ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][koʊt] .

and	I	picked	up	the	knife	and	hid	it	in	my	coat	.
和	我	挑选	向上	这	刀	和	隐藏	它	在	我的	外套	.

我捡起刀，把它藏在外套里。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [mə'kænɪkli] ,

I	did	it	,	I	believe	,	mechanically	,
我	做过	它	,	我	相信	,	机械地	,

我相信我是机械地完成的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [θruː] [maɪ][maɪnd][æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] .

for	a	hundred	things	were	going	through	my	mind	at	the	time	.
为了	一个	百	事物	是	去	通过	我的	头脑	在	这	时间	.

当时我脑子里想着一百件事。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər] [rʌʃt] [ɪn][ɑːn][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][dˈʒʌst] - [æz; əz][aɪ] [sɔː]

All	at	once	there	rushed	in	on	me	the	thought	of	Juste	Duvarney	as	I	saw
全部	在	一次	那里	匆忙	在	在	我	这	想法	的	贾斯特	-	作为	我	锯

[hɪm; ɪm] [læst] — [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

him	last	—	how	long	ago	was	it	?
他	最后的	—	如何	长的	前	曾是	它	?

突然间，我脑海中浮现出最后一次见到贾斯特·杜瓦尼的情景——那是多久以前的事了？

— [hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [stretʃt] [aʊt] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['dæbəld] [ɪn] [blʌd] .

—	his	white	face	turned	to	the	sky	,	his	arms	stretched	out	,	his	body	dabbled	in	blood	.
—	他的	白色的	脸	转向	到	这	天空	,	他的	武器	拉伸	出去	,	他的	身体	浅尝辄止	在	血	.

—他苍白的脸朝向天空，双臂伸展，身上沾满了鲜血。

[aɪ] [groʊn] [ə'laʊd] .

I	groaned	aloud	.
我	呻吟	大声	.

我低声呻吟了一声。

[fuːl] , [fuːl] !

Fool	,	fool	!
傻子	,	傻子	!

傻瓜，傻瓜！

[tuː; tə][biː; bi] [træpt] [baɪ] [ðiːz] ['laɪɪŋ] [frentʃ] !

to	be	trapped	by	these	lying	French	!
到	是	被困	经过	这些	说谎	法语	!

竟然被这些撒谎的法国人骗了！

[tuː; tə][biː; bi] [trikt] ['ɪntuː] ['pleɪɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃeɪmləs] [geɪmz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['broʊkən]['bɑːdi] ,

To	be	tricked	into	playing	their	shameless	games	for	them	,	to	have	a	broken	body	,
到	是	被骗了	进入	玩耍	他们的	不要脸	游戏	为了	他们	,	到	有	一个	破碎的	身体	,

被骗去玩他们那些无耻的游戏，导致身体残疾，

[tuː; tə][hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

to	have	killed	the	brother	of	the	mistress	of	my	heart	,
到	有	被杀	这	兄弟	的	这	情妇	的	我的	心	,

杀死了我心上人的哥哥，

[ænd; ənd][soʊ] [kʌt] [maɪ'self] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ruːɪnd] [maɪ] [laɪf] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] — [fɔːr; fər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] !

and	so	cut	myself	off	from	her	and	ruined	my	life	for	nothing	—	for	worse	than	nothing	!
和	所以	切	我	离开	从	她	和	毁坏	我的	生活	为了	没有什么	—	为了	更糟	比	没有什么	!

于是我断绝了与她的关系，白白毁了自己的一生——而且比白白毁掉的还要糟糕！

[aɪ][hæd; həd] ['swægəd] , ['boʊstɪd] ,

I	had	swaggered	,	boasted	,
我	有	趾高气扬	,	吹嘘	,

我曾趾高气扬，自夸不休，

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [baʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [laɪk] ['eni] ['hæŋər] - [ɑːn][ʌv; əv] [ə; eɪ]['tævərn] .

had	taken	a	challenge	for	a	bout	and	a	quarrel	like	any	hanger	-	on	of	a	tavern	.
有	已采取	一个	挑战	为了	一个	回合	和	一个	争吵	喜欢	任何	衣架	-	在	的	一个	酒馆	.

他像任何一个在酒馆里闲逛的人一样，接受了挑战，要和人打架、吵架。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] ['futsteps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ˌaʊt'saɪd] ; [ðen] [wʌn] [vɔɪs] , ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

Suddenly	**I**	**heard**	**footsteps**	**and**	**voices**	**outside**	**;**	**then**	**one**	**voice**	**,**	**louder**	**than**	**the**
突然	我	听到	脚步声	和	声音	外部	;	然后	一	嗓音	,	更大声	比	这

['ʌðər] ,

other	**,**
其他	,

突然，我听到外面有脚步声和人声；然后，一个声音比另一个声音更大，

['seɪɪŋ] , " [hiː; hi] ['hæznt] [stɜːrd] [ə; eɪ] [peg] — [laɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːg] !

saying	**,**	**"**	**He**	**hasn't**	**stirred**	**a**	**peg**	**—**	**lies**	**like**	**a**	**log**	**!**
说	,	"	他	还没有	搅拌	一个	钉子	—	谎言	喜欢	一个	日志	!

他说："他一点儿也没动过——谎话连篇！"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - .

"	**It**	**was**	**Gabord**	**.**
"	它	曾是	-	.

是加博尔。

- [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] — [noʊ] ?

Doltaire's	**voice**	**replied**	**,**	**"**	**You**	**will**	**not**	**need**	**a**	**surgeon**	**—**	**no**	**?**
-	嗓音	回复	,	"	你	将要	不是	需要	一个	外科医生	—	不	?

多尔泰尔的声音回答道："你不需要外科医生——对吧？"

" [hɪz; ɪz] [toʊn] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [les] ['kerləs] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .

"	**His**	**tone**	**,**	**as**	**it**	**seemed**	**to**	**me**	**,**	**was**	**less**	**careless**	**than**	**usual**	**.**
"	他的	语气	,	作为	它	似乎	到	我	,	曾是	较少的	粗心	比	通常	.

"在我看来，他的语气比平时更加谨慎。"

- ['ænsər] , " [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [wʌt] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [duː] ?

Gabord	**answered**	**,**	**"**	**I**	**know**	**the**	**trick**	**of**	**it**	**all**	**—**	**what**	**can**	**a**	**surgeon**	**do**	**?**
-	回答	,	"	我	知道	这	诡计	的	它	全部	—	什么	能	一个	外科医生	做	?

加博尔回答说："我知道其中的诀窍——外科医生能做什么呢？"

[ðɪs] ['brændi] [wɪl] [fetʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] .

This	**brandy**	**will**	**fetch**	**him**	**to**	**his**	**intellects**	**.**
这	白兰地	将要	拿来	他	到	他的	知识分子	.

这白兰地能让他恢复理智。

[ænd; ənd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] - [goʊ] [hɪz; ɪz] [spaɪn] — ['ɑːhoʊ] !

And	**by**	**-**	**and**	**-**	**bye**	**crack'll**	**go**	**his**	**spine**	**—**	**aho**	**!**
和	经过	-	和	-	再见	-	去	他的	脊柱	—	啊	!

不久之后，他的脊椎就会断裂——啊哈！

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['laɪən] ['graʊlɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [boʊn] .

"	**You**	**have**	**heard**	**a**	**lion**	**growling**	**on**	**a**	**bone**	**.**
"	你	有	听到	一个	狮子	咆哮	在	一个	骨	.

你听过狮子啃骨头的咆哮声吗？

[ðæt] [ɪz] [haʊ] - [vɔɪs] ['saʊndɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðen] — [ə; eɪ] ['bruːt(ə)l] ['rɔːnəs] ;

That	**is**	**how**	**Gabord's**	**voice**	**sounded**	**to**	**me**	**then**	**—**	**a**	**brutal**	**rawness**	**;**
那	是	如何	-	嗓音	听起来	到	我	然后	—	一个	野蛮	生猛	;

当时我听到的加博尔的声音就是这样——一种粗犷的、原始的、残酷的；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt]

but	**it**	**came**	**to**	**my**	**mind**	**also**	**that**	**this**	**was**	**the**	**man**	**who**	**had**	**brought**
但	它	来了	到	我的	头脑	还	那	这	曾是	这	男人	WHO	有	带来

[voʊbən] [tuː; tə] [duː] [ˌem 'iː] ['sɜːrvɪs] !

Voban	**to**	**do**	**me**	**service**	**!**
沃班	到	做	我	服务	!

但我突然想到，这个人就是把沃班带到我这里来服务的那个人！

" [kʌm] , [kʌm] , - , [kræk] [jʊr; jər][dʒɔ:z] [les] , [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [fetʃ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz]
" Come , come , Gabord , crack your jaws less , and see you fetch him on his
" 来 , 来 , - , 裂缝 你的 下颚 较少的 , 和 看 你 拿来 他 在 他的
[fi:t] [ə'gen] ,
feet again ,
脚 再次 ,

“来吧，来吧，加博尔德，少咬咬牙，看看你们能不能把他扶起来。”

" [sed] - .
" said Doltaire .
" 说 - .

“多尔泰尔说道。”

" [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [si:ts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maɪti] [ðeɪ] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] — [tu:; tə]
" From the seats of the mighty they have said that he must live — to
" 从 这 座位 的 这 强大的 他们 有 说 那 他 必须 居住 — 到
[daɪ] [ə'nʌðər] [deɪ] ;
die another day ;
死 其他 天 ;

“那些位高权重的人说，他必须活下去——才能在未来某一天死去；

[ænd; ənd] [si:] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,
and see to it ,
和 看 到 它 ,

务必确保这一点。

[ɔ:r][ðə; ðɪ] ['maɪti] [foʊk] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][daɪ][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'nʌðər] [deɪ] — [ɪn][ə; eɪ]
or the mighty folk will say that you must die to live another day — in a
或者 这 强大的 民间 将要 说 那 你 必须 死 到 居住 其他 天 — 在 一个
['betər] [wɜ:rld] ,
better world ,
更好的 世界 ,

或者那些有权有势的人会说，你必须先死才能在更好的世界里活下去。

[maɪ] - .
my Gabord .
我的 - .

我的加博尔德。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['oʊnli] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['terɪŋ] ['lɪnɪn] ,
" There was a moment in which the only sound was that of tearing linen ,
" 那里 曾是 一个 片刻 在 哪个 这 仅有的 声音 曾是 那 的 撕裂 亚麻布 ,

“那一刻，周围唯一的声音就是撕扯亚麻布的声音。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tu:] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [stoʊn] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
and I could see the shadows of the two upon the stone wall of the
和 我 可以 看 这 阴影 的 这 二 之上 这 石头 墙 的 这
['kɔ:rɪdɔ:r] ['weɪvərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɔ:rtʃ] ;
corridor wavering to the light of the torch ;
走廊 摇摆不定 到 这 光 的 这 火炬 ;

我能看到两人的影子在走廊的石墙上摇曳，在火把的光芒下晃动；

[ðen] [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] ['ʃɪftɪd] [ɪn'taɪərli] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['futsteps] [keɪm] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [maɪ] [dɔ:r] .
then the shadows shifted entirely , and their footsteps came on towards my door .
然后 这 阴影 转移 完全 , 和 他们的 脚步声 来了 在 向 我的 门 .

然后，影子完全变了样，他们的脚步声朝我的门走来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [bæk] [æz; əz] [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] ,
I was lying on my back as when I came to , and , therefore ,
我 曾是 说谎 在 我的 后退 作为 什么时候 我 来了 到 , 和 , 所以 ,

我醒来时是仰面躺着的，因此，

['prɑːbəbli] [æz; əz] - [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ]

probably	**as**	**Gabord**	**had**	**left**	**me**	**,**	**and**	**I**	**determined**	**to**	**appear**	**still**	**in**	**a**
大概	作为	-	有	左边	我	,	和	我	决定	到	出现	仍然	在	一个

[feɪnt] .

faint	**.**
头晕的	.

大概就像加博尔离开我时那样，我决定装作仍然昏厥的样子。

[θruː] ['nɪrli] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] [haʊ'evər] [aɪ] [sɔː] - ['entər] .

Through	**nearly**	**closed**	**eyelids**	**however**	**I**	**saw**	**Gabord**	**enter**	**.**
通过	几乎	关闭	眼睑	然而	我	锯	-	进入	.

然而，透过几乎闭着的眼皮，我看到加博尔走了进来。

- [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['wɑtʃɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['soʊldʒər] [nelt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [maɪ][ɑːrm]

Doltaire	**stood**	**in**	**the**	**doorway**	**watching**	**as**	**the**	**soldier**	**knelt**	**and**	**lifted**	**my**	**arm**
-	站立	在	这	门口	观看	作为	这	士兵	跪下	和	抬起	我的	手臂

[tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['blʌdi] [skɑːrf] .

to	**take**	**off**	**the**	**bloody**	**scarf**	**.**
到	拿	离开	这	血腥	围巾	.

多尔泰尔站在门口，看着士兵跪下，抬起我的胳膊，取下沾满鲜血的围巾。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l][æz; əz]['evər] .

His	**manner**	**was**	**imperturbable**	**as**	**ever**	**.**
他的	方式	曾是	沉着冷静	作为	曾经	.

他一如既往地沉着冷静。

['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ,

Even	**then**	**I**	**wondered**	**what**	**his**	**thoughts**	**were**	**,**
甚至	然后	我	想知道	什么	他的	想法	是	,

即使在那时，我也很想知道他在想什么。

[wʌt] ['pʌndʒənt] [freɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['suːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

what	**pungent**	**phrase**	**he**	**was**	**suiting**	**to**	**the**	**time**	**and**	**to**	**me**	**.**
什么	泼辣	短语	他	曾是	适合	到	这	时间	和	到	我	.

他用的这句辛辣的措辞，既契合当时的时代，也契合我的心意。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [wɪtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] — [ðæt] ['veri] ['pʌndʒənsi] [ʌv; əv]

I	**do**	**not**	**know**	**to**	**this**	**day**	**which**	**more**	**interested**	**him**	**—**	**that**	**very**	**pungency**	**of**
我	做	不是	知道	到	这	天	哪个	更多的	感兴趣的	他	—	那	非常	辛辣味	的

[freɪz] ,

phrase	**,**
短语	,

时至今日，我仍然不知道他更感兴趣的是哪一点——是那句措辞的辛辣，

[ɔːr][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] .

or	**the**	**critical**	**events**	**which**	**inspired**	**his**	**reflections**	**.**
或者	这	批判的	活动	哪个	灵感	他的	反思	.

或者激发他思考的关键事件。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] ; [hɪz; ɪz][maɪnd] [lʌvd] ['tælənt] , [skɪl] , [ænd; ənd]

He	**had**	**no**	**sense**	**of**	**responsibility**	**;**	**his**	**mind**	**loved**	**talent**	**,**	**skill**	**,**	**and**
他	有	不	感觉	的	责任	;	他的	头脑	喜爱	天赋	,	技能	,	和

['klevərnəs] ,

cleverness	**,**
聪明才智	,

他毫无责任感；他崇尚才华、技巧和聪明才智。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skeɪðɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]['juːʒuəl] ['eθɪks] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kruːd] ,

and	**though**	**it**	**was**	**scathing**	**of**	**all**	**usual**	**ethics**	**,**	**for**	**the**	**crude**	**,**
和	尽管	它	曾是	尖刻	的	全部	通常	伦理	,	为了	这	原油	,

虽然它对所有通常的道德规范都进行了尖锐的批判，但对于粗俗的人来说，

['ɑːnɪst] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['sɪmpəθi] .

honest	life	of	the	poor	it	had	sympathy	.
诚实的	生活	的	这	贫穷的	它	有	同情	.

它对穷人的真实生活抱有同情。

[aɪ] [rɪ'membər] [ri'maːks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] ,

I	remember	remarks	of	his	in	the	market	-	place	a	year	before	,
我	记住	评论	的	他的	在	这	市场	-	地方	一个	年	前	,

我记得一年前他在集市上说过的话，

[æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sæ'boʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] - [waɪf] [ɪn]

as	he	and	I	watched	the	peasant	in	his	sabots	and	the	good	-	wife	in
作为	他	和	我	观看	这	农民	在	他的	鞋底	和	这	好的	-	妻子	在

[hɜːr; hər] ['hoʊmspʌn] [klɔːθ] .

her	homespun	cloth	.
她	质朴的	布	.

我和他一起看着穿着木屐的农夫和穿着粗布衣的贤妻。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , " [sed] [hiː; hi] , " [huː] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌn] [deɪ] ,

"	These	are	they	,	"	said	he	,	"	who	will	save	the	earth	one	day	,
"	这些	是	他们	,	"	说	他	,	"	WHO	将要	节省	这	地球	一	天	,

“这些人，”他说，“将来有一天会拯救地球。”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [kɪn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

for	they	are	like	it	,	kin	to	it	.
为了	他们	是	喜欢	它	,	亲属	到	它	.

因为它们与它相似，与它有亲缘关系。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɔːrn] [ðeɪ] [laɪ] [kloʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	they	are	born	they	lie	close	to	it	,
什么时候	他们	是	出生	他们	说谎	关闭	到	它	,

他们出生时就躺在它旁边，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [daɪ] [ðeɪ] [fɔːl] [noʊ] [haɪt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðer; ðər] [greɪvz; grɑːvz] .

and	when	they	die	they	fall	no	height	to	reach	their	graves	.
和	什么时候	他们	死	他们	落下	不	高度	到	抵达	他们的	坟墓	.

他们死后不会从高处坠落，直接落入坟墓。

[ðə; ði] [rest] — [ðə; ði] [wɜːrld] — [ɑːr; ər] [laɪk] [ɑːr'selvz] [ɪn] [driːmz] : [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [wɔːk] ; [wiː; wi] [θɪŋk]

The	rest	—	the	world	—	are	like	ourselves	in	dreams	:	we	do	not	walk	;	we	think
这	休息	—	这	世界	—	是	喜欢	我们自己	在	梦境	:	我们	做	不是	走	;	我们	思考

[wiː; wi] [flaɪ] ,

we	fly	,
我们	飞	,

其余的人——这个世界——就像我们梦中一样：我们不行走；我们以为自己在飞翔。

['oʊvər] ['haʊzɪz] , ['oʊvər] [triːz] , ['oʊvər] ['maʊntnz] ; [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['blesɪd; blest] ['ɪnstənt] [ðə; ði]

over	houses	,	over	trees	,	over	mountains	;	and	then	one	blessed	instant	the
超过	房屋	,	超过	树木	,	超过	山脉	;	和	然后	一	蒙福	立即的	这

[sprɪŋ] [breɪks] ,

spring	breaks	,
春天	休息	,

越过房屋，越过树木，越过群山；然后，就在那令人欣喜的一瞬间，春天来了。

[ɔːr] [ðə; ði] [driːm] [gets] ['twɪstɪd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [goʊ] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [fɪr] ,

or	the	dream	gets	twisted	,	and	we	go	falling	,	falling	,	in	a	sickening	fear	,
或者	这	梦	获得	扭曲	,	和	我们	去	坠落	,	坠落	,	在	一个	令人作呕	害怕	,

或者梦境扭曲，我们陷入令人作呕的恐惧中，不断坠落，坠落下去。

[ænd; ənd] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] , [wiː; wi][faɪnd][wiː; wi][ɑːr; ər][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði]

and	,	waking	up	,	we	find	we	are	and	have	been	on	the	earth	all	the
和	,	醒来	向上	,	我们	寻找	我们	是	和	有	到过	在	这	地球	全部	这

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

醒来后，我们发现自己一直都在地球上。

[ænd; ənd] [jet] [kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [kleɪm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ][kɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	yet	can	make	no	claim	on	it	,	and	have	no	kin	with	it	,
和	然而	能	制作	不	宣称	在	它	,	和	有	不	亲属	和	它	,

然而，它既不能对它提出任何所有权要求，也与它没有任何亲缘关系。

[ænd; ənd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [kwɛl] [vaɪ] — [kwɛl] [vaɪ] !

and	no	right	to	ask	anything	of	it	—	quelle	vie	—	quelle	vie	!
和	不	正确的	到	问	任何事物	的	它	—	来源	争夺	—	来源	争夺	!

而且没有权利向它提出任何要求——多么美好的生活——多么美好的生活!

" [sɪk] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət]

"	Sick	as	I	was	,	I	thought	of	that	as	he	stood	there	,	looking	in	at
"	生病的	作为	我	曾是	,	我	想法	的	那	作为	他	站立	那里	,	寻找	在	在

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

“尽管我病得很重，但当他站在那里看着我时，我想起了这件事；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [nuː] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [heɪt] [hɪm; ɪm] , [aɪ][əd'maɪəd][hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] .

and	though	I	knew	I	ought	to	hate	him	,	I	admired	him	in	spite	of	all	.
和	尽管	我	知道	我	应该	到	恨	他	,	我	钦佩	他	在	尽管如此	的	全部	.

尽管我知道我应该恨他，但我仍然敬佩他。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - , " [juːl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

Presently	he	said	to	Gabord	,	"	You'll	come	to	me	at	noon	to	-	morrow	,
目前	他	说	到	-	,	"	你会	来	到	我	在	中午	到	-	明天	,

他随即对加博尔说：“你明天中午来找我。”

[ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] [brɪŋ] [gʊd] [nuːz] .

and	see	you	bring	good	news	.
和	看	你	带来	好的	消息	.

期待你带来好消息。

[hiː; hi] [briːðz] ?

He	breathes	?
他	呼吸	?

他还有呼吸吗?

" - [pʊt][ə; eɪ][hænd][ɑːn][maɪ] [tʃest] [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [nek] , [ænd; ənd] [sed] [æt; ət][wʌns] ,

"	Gabord	put	a	hand	on	my	chest	and	at	my	neck	,	and	said	at	once	,
"	-	放	一个	手	在	我的	胸部	和	在	我的	脖子	,	和	说	在	一次	,

加博尔一只手放在我的胸口，一只手放在我的脖子上，立刻说道：

" [breθ] [fɔːr; fər] [bə'luːnz] — ['ɑːhoʊ] !

"	Breath	for	balloons	—	aho	!
"	气息	为了	气球	—	啊	!

“为气球呼吸——啊哈！”

" - [θruː] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz] ['futsteps]

"	Doltaire	threw	his	cloak	over	his	shoulder	and	walked	away	,	his	footsteps
"	-	扔	他的	披风	超过	他的	肩膀	和	步行	离开	,	他的	脚步声

['saʊndɪŋ] [laʊd] [ɪn][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

sounding	loud	in	the	passages	.
听起来	大声	在	这	段落	.

多尔泰尔将斗篷搭在肩上，转身离开，他的脚步声在走廊里回荡。

- [bɪ'gæn] ['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [taɪd] [ðə; ði] ['bændidʒ] ,

Gabord	**began**	**humming**	**to**	**himself**	**as**	**he**	**tied**	**the**	**bandages**	**,**
-	开始	哼唱	到	他自己	作为	他	系	这	绷带	,

加博尔一边包扎绷带，一边哼起了歌。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [strɪŋz] .

and	**then**	**he**	**reached**	**down**	**for**	**the**	**knife**	**to**	**cut**	**the**	**flying**	**strings**	**.**
和	然后	他	达到	向下	为了	这	刀	到	切	这	飞行	字符串	.

然后他伸手去拿刀，割断了飞舞的绳索。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] .

I	**could**	**see**	**this**	**out**	**of**	**a**	**little**	**corner**	**of**	**my**	**eye**	**.**
我	可以	看	这	出去	的	一个	小的	角落	的	我的	眼睛	.

我用眼角余光瞥见了这一点。

[wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['setld] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]

When	**he**	**did**	**not**	**find**	**it**	**,**	**he**	**settled**	**back**	**on**	**his**	**haunches**	**and**	**looked**	**at**
什么时候	他	做过	不是	寻找	它	,	他	定居	后退	在	他的	臀部	和	看起来	在

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

他没找到，便蹲下身子看着我。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪz; ɪz][lɪps] ['pʌfɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [puːm] !

I	**could**	**feel**	**his**	**lips**	**puffing**	**out**	**,**	**and**	**I**	**was**	**ready**	**for**	**the**	**"**	**Poom**	**!**
我	可以	感觉	他的	嘴唇	抽气	出去	,	和	我	曾是	准备好	为了	这	"	绒球	!

我能感觉到他的嘴唇鼓了起来，我已经准备好迎接“砰！”

" [ðæt] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	**that**	**came**	**from**	**him**	**.**
"	那	来了	从	他	.

“那是他的话。”

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm; ɪm] ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːt] [strɔːŋ] [breθ] [ɪn][maɪ]

Then	**I**	**could**	**feel**	**him**	**stooping**	**over**	**me**	**,**	**and**	**his**	**hot**	**strong**	**breath**	**in**	**my**
然后	我	可以	感觉	他	弯腰	超过	我	,	和	他的	热的	强的	气息	在	我的

[feɪs] .

face	**.**
脸	.

然后我感觉到他俯身靠近我，他灼热而强烈的呼吸喷在我的脸上。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [æŋ'zaɪəti] [ðæt]

I	**was**	**so**	**near**	**to**	**unconsciousness**	**at**	**that**	**moment**	**by**	**a**	**sudden**	**anxiety**	**that**
我	曾是	所以	靠近	到	无意识	在	那	片刻	经过	一个	突然	焦虑	那

[pər'hæps][maɪ] [feɪnɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ri'æləti] .

perhaps	**my**	**feigning**	**had**	**the**	**look**	**of**	**reality**	**.**
也许	我的	假装	有	这	看	的	现实	.

那一刻，我因突如其来的焦虑而几乎失去意识，或许我的装睡看起来就像真的一样。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

In	**any**	**case**	**,**
在	任何	案件	,

总之，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ʌn'kɑːnʃəs] [ænd; ənd] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [naɪf] [ə'weɪ]

he	**thought**	**me**	**unconscious**	**and**	**fancied**	**that**	**he**	**had**	**taken**	**the**	**knife**	**away**
他	想法	我	无意识	和	幻想	那	他	有	已采取	这	刀	离开

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

with	**him**	**;**
和	他	;

他以为我昏迷了，还以为自己已经把刀带走了；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tʌkt] [ɪn][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bændɪdʒ] .

for	he	tucked	in	the	strings	of	the	bandage	.
为了	他	塞进去	在	这	字符串	的	这	绷带	.

因为他把绷带的带子掖好。

[ðen] , ['lɪftɪŋ] [maɪ] [hed] , [hiː; hi][held][ðə; ði][flæsk][tuː; tə][maɪ][lɪps] ;

Then	,	lifting	my	head	,	he	held	the	flask	to	my	lips	;
然后	,	举重	我的	头	,	他	握住	这	烧瓶	到	我的	嘴唇	;

然后，他抬起我的头，把酒瓶举到我的嘴唇上；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst]['greɪtf(ə)l] — [aɪ][wʌz; wəz] ['dɪzi] [ænd; ənd] ['mɪzrəbli] [feɪnt] .

for	which	I	was	most	grateful	—	I	was	dizzy	and	miserably	faint	.
为了	哪个	我	曾是	最多	感激的	—	我	曾是	晕眩的	和	惨痛地	头晕的	.

对此我感激不尽——我当时头晕目眩，几乎昏厥。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['ræðər] [mɔːr] [ə'lækrəti][ðæn; ðən][wʌz; wəz][waɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi]

I	think	I	came	to	with	rather	more	alacrity	than	was	wise	,	but	he
我	思考	我	来了	到	和	相当	更多的	敏捷	比	曾是	明智的	,	但	他

[wʌz; wəz] [di'siːvd] ,

was	deceived	,
曾是	受骗	,

我觉得我醒悟得太快了，有点操之过急，但他却被骗了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz][wɜːr; wər] , " [hoʊ] , [hoʊ] !

and	his	first	words	were	,	"	Ho	,	ho	!
和	他的	第一的	字	是	,	"	何	,	何	!

他说的第一句话是："嚄，嚄！"

[ðə; ði] ['dɛvəlz] ['nɔkiŋ] ; [huːz] [fɔːr; fər][hoʊm] , ['eɪndʒəlz] ?

the	devil's	knocking	;	who's	for	home	,	angels	?
这	魔鬼的	敲门	;	谁是	为了	家	,	天使	?

魔鬼在敲门；天使们，谁想回家?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːl] [θɪŋz] [ə'luːsɪvli] , ['juːzɪŋ] [streɪndʒ] ['fɪgjərz] [ænd; ənd]

"	It	was	his	way	to	put	all	things	allusively	,	using	strange	figures	and
"	它	曾是	他的	方式	到	放	全部	事物	暗示性地	,	使用	奇怪的	数据	和

['mɛtəfɔrz] .

metaphors	.
隐喻	.

"他喜欢用隐喻的方式表达一切事物，运用奇特的形象和比喻。"

[jet] , [wen] [wʌn][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Yet	,	when	one	was	used	to	him	and	to	them	,
然而	,	什么时候	一	曾是	用过的	到	他	和	到	他们	,

然而，当一个人习惯了他和他们之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ðer; ðər]['poʊt(ə)nsi] [siːmd] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['pɑːlɪʃt] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri] [freɪz] .

their	potency	seemed	greater	than	polished	speech	and	ordinary	phrase	.
他们的	效力	似乎	更大的	比	抛光	演讲	和	普通的	短语	.

它们的威力似乎比华丽的辞藻和普通的措辞更胜一筹。

[hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['brændi] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['prefəs] ,

He	offered	me	more	brandy	,	and	then	,	without	preface	,
他	提供	我	更多的	白兰地	,	和	然后	,	没有	前言	,

他给我倒了更多白兰地，然后，没有任何预兆，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wʌn] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [sæŋk] [bæk] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [laɪk][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv][aɪs]

I	asked	him	the	one	question	which	sank	back	on	my	heart	like	a	load	of	ice
我	问	他	这	一	问题	哪个	沉没	后退	在	我的	心	喜欢	一个	加载	的	冰

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][sent][ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] .

even	as	I	sent	it	forth	.
甚至	作为	我	发送	它	前进	.

我问了他一个问题，这个问题在我发出去的时候，却像一块冰一样沉入我的心底。

" [ɪz][hiː; hi][ə'laɪv] ?

"	Is	he	alive	?
"	是	他	活	?

他还活着吗?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

" [ɪz] [mə'sjɜːr] [dˈʒʌst] - [ə'laɪv] ?

"	Is	Monsieur	Juste	Duvarney	alive	?
"	是	先生	贾斯特	-	活	?

“贾斯特·杜瓦尔尼先生还活着吗?

" [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['kuːlnəs] [hiː; hi] [wiŋkt] [æn; ən] [aɪ] ,

"	With	exasperating	coolness	he	winked	an	eye	,
"	和	可气	凉爽	他	眨眼	一个	眼睛	,

他带着令人恼火的冷漠眨了眨眼，

[tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [aɪ][hæd; həd][sent][tuː; tə]

to	connect	the	event	with	what	he	knew	of	the	letter	I	had	sent	to
到	连接	这	事件	和	什么	他	知道	的	这	信	我	有	发送	到

- ,

Alixe	,
-	,

将这件事与他所知道的我寄给艾莉克丝的信联系起来，

[ænd; ənd] , ['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] [bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saʊndləs] [læf] ,

and	,	cocking	his	head	,	he	blew	out	his	lips	with	a	soundless	laugh	,
和	,	上膛	他的	头	,	他	吹	出去	他的	嘴唇	和	一个	无声	笑	,

[ænd; ənd] [sed] :

and	said	:
和	说	:

他歪着头，抿嘴发出无声的笑声，说道：

" [tuː; tə] [wɪsk] [ðə; ði] ['brʌðər] [ɔːf] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['sɪstər] [ænd; ənd]

"	To	whisk	the	brother	off	to	heaven	is	to	say	good	-	bye	to	sister	and
"	到	拂	这	兄弟	离开	到	天堂	是	到	说	好的	-	再见	到	姐姐	和

[pæk] [jɔːr'self] [tuː; tə] ['fɑːðər] ['piːtər] . "

pack	yourself	to	Father	Peter	.	"
盒	你自己	到	父亲	彼得	.	"

“把兄弟接上天堂，就等于跟妹妹告别，然后收拾行囊去找彼得神父。”

" [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] , [tel] [ˌem 'iː] , [ɪz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ded] ?

"	For	God's	sake	,	tell	me	,	is	the	boy	dead	?
"	为了	神的	清酒	,	告诉	我	,	是	这	男生	死的	?

“看在上帝的份上，告诉我，那孩子死了吗？”

" [aɪ] [æskt] , [maɪ] [vɔɪs] ['krækɪŋ] [ɪn] [maɪ] [θroʊt] .

"	I	asked	,	my	voice	cracking	in	my	throat	.
"	我	问	,	我的	嗓音	裂纹	在	我的	喉	.

我问道，声音哽咽。

" ['hiːz] [nɑːt] ['maʊntɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [jet] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌg] ,

"	He's	not	mounted	for	the	journey	yet	,	"	he	answered	,	with	a	shrug	,
"	他是	不是	安装	为了	这	旅行	然而	,	"	他	回答	,	和	一个	耸肩	,

“他还没准备好出发呢，”他耸耸肩回答道。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [biːst] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	but	the	Beast	is	at	the	door	.
"	但	这	兽	是	在	这	门	.

“但是野兽就在门口。”

" [aɪ] [plaɪ] [maɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ,

"	I	plied	my	man	with	questions	,
"	我	合拢	我的	男人	和	问题	,

我向我的手下抛出了一连串的问题，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [dˈʒʌst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pæləs] [fɔːr; fər] [ded] , [bʌt; bət] [faʊnd]

and	learned	that	they	had	carried	Juste	into	the	palace	for	dead	,	but	found
和	学习	那	他们	有	携带	贾斯特	进入	这	宫殿	为了	死的	,	但	成立

[laɪf] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

life	in	him	,
生活	在	他	,

他们得知，他们把尤斯特抬进宫殿时以为他已经死了，但却发现他还活着。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [juːst] [ɔːl] [miːnz] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

and	straightway	used	all	means	to	save	him	.
和	立刻	用过的	全部	方法	到	节省	他	.

立即采取一切手段营救他。

[ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [keɪm] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər] [sent] [fɔːr; fər] ,

A	surgeon	came	,	his	father	and	mother	were	sent	for	,
一个	外科医生	来了	,	他的	父亲	和	母亲	是	发送	为了	,

一位外科医生来了，他的父母也被叫了过来。

[ænd; ənd] [wen] - [hæd; həd] [left] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪv; laɪv] .

and	when	Doltaire	had	left	there	was	hope	that	he	would	live	.
和	什么时候	-	有	左边	那里	曾是	希望	那	他	会	居住	.

多尔泰尔离开时，人们还抱有一线希望，认为他能活下来。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [voʊbən] [hæd; həd] ['kærid] [wɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːd] [tuː; tə]

I	learned	also	that	Voban	had	carried	word	to	the	Governor	of	the	deed	to
我	学习	还	那	沃班	有	携带	单词	到	这	州长	的	这	契据	到

[biː; bi] [dʌn] [ðæt] [naɪt] ;

be	done	that	night	;
是	完毕	那	夜晚	;

我还得知，沃班已将当晚要执行的任务告知了总督；

[hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [feɪld] [tuː; tə][get] [ædˈmɪt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

had	for	a	long	time	failed	to	get	admittance	to	him	,
有	为了	一个	长的	时间	失败的	到	得到	准入	到	他	,

长期以来，我一直未能见到他。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] ;

but	was	at	last	permitted	to	tell	his	story	;
但	曾是	在	最后的	允许	到	告诉	他的	故事	;

但最终他被允许讲述自己的故事；

[ænd; ənd] [ˌvoʊdrɔɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ˈbɪgəts] [ˈpæləs] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem ˈiː] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	Vaudreuil	had	gone	to	Bigot's	palace	to	have	me	hurried	to	the
和	沃德勒伊	有	已消失	到	偏执狂的	宫殿	到	有	我	慌忙	到	这

['sɪtədel] ,

citadel	,
堡垒	,

沃德勒伊去了比戈的宫殿，让人赶紧把我送到城堡去。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [dʒʌst] [tuː] [leɪt] .

and	had	come	just	too	late	.
和	有	来	只是	也	晚的	.

可惜来晚了。

['æftər] ['ænsər] [maɪ][fɜːrst] [fjuː] ['kwestʃənz] , - [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,

After	answering	my	first	few	questions	,	Gabord	say	nothing	more	,
后	回答	我的	第一的	很少	问题	,	-	说	没有什么	更多的	,

回答完我最初的几个问题后，加博尔就再也没说过话了。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌf] [gʊd] -

and	presently	he	took	the	torch	from	the	wall	and	with	a	gruff	good	-
和	目前	他	采取	这	火炬	从	这	墙	和	和	一个	粗暴	好的	-

[naɪt] [prɪˈperd] [tuː; tə][goʊ] .

night	prepared	to	go	.
夜晚	准备	到	去	.

于是他从墙上取下火把，粗声粗气地说了声晚安，准备离开。

[wen] [aɪ] [æskt] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [biː; bi] [left] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [sed] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]

When	I	asked	that	a	light	be	left	,	he	shook	his	head	,	said	he	had	no
什么时候	我	问	那	一个	光	是	左边	,	他	摇晃	他的	头	,	说	他	有	不

['ɔːrdərz] .

orders	.
订单	.

当我要求留一盏灯时，他摇了摇头，说他没有接到命令。

[ˌwerəˈpɑːn] [hiː; hi] [left] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] ['hevi] [dɔːr] ['klæŋɪŋ] [tuː; tə] , [ðə; ði][boʊlts][wɜːr; wər] [ʃɑːt] ,

Whereupon	he	left	me	,	the	heavy	door	clanging	to	,	the	bolts	were	shot	,
于是	他	左边	我	,	这	重的	门	叮当声	到	,	这	螺栓	是	射击	,

于是他离开了，沉重的门砰地一声关上了，门闩坏了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['wuːndz] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .

and	I	was	alone	in	darkness	with	my	wounds	and	misery	.
和	我	曾是	独自的	在	黑暗	和	我的	伤口	和	苦难	.

我独自一人待在黑暗中，承受着伤痛和痛苦。

[maɪ] [kloʊk] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] [bɪˈsaɪd] [maɪ] [kaʊtʃ] ,

My	cloak	had	been	put	into	the	cell	beside	my	couch	,
我的	披风	有	到过	放	进入	这	细胞	旁	我的	长椅	,

我的斗篷被放在了沙发旁边的牢房里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [naʊ] [druː] ['oʊvər][ˌem ˈiː] ,

and	this	I	now	drew	over	me	,
和	这	我	现在	画	超过	我	,

于是，我把它画在了我身上。

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'pɑːn][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ]['prɑːspekts] , [wɪtʃ] , [æz; əz]

and	I	lay	and	thought	upon	my	condition	and	my	prospects	,	which	,	as
和	我	躺	和	想法	之上	我的	状况	和	我的	前景	,	哪个	,	作为

[meɪ] [biː; bi] [siːn] ,

may	be	seen	,
可能	是	已见	,

于是我躺下，思考我的处境和前途，正如大家所看到的，

[wɜːr; wər][nɑːt] ['tʃɪrɪŋ] .

were	not	cheering	.
是	不是	欢呼	.

没有人欢呼。

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [greɪt] [peɪn][frʌm; frəm][maɪ] ['wuːndz] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['stɪfnəs] [ðæt] ['trʌbld] [ˌem 'iː]

I	did	not	suffer	great	pain	from	my	wounds	—	only	a	stiffness	that	troubled	me
我	做过	不是	遭受	伟大的	疼痛	从	我的	伤口	—	仅有的	一个	刚性	那	麻烦	我

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [aɪ] [leɪ] [stɪl] .

not	at	all	if	I	lay	still	.
不是	在	全部如果	我	躺	仍然	.	

我的伤口并没有给我带来剧烈的疼痛——只是有些僵硬，如果我保持静止不动，这种僵硬感就不会困扰我。

['æftər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] [pæst] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [wen]

After	an	hour	or	so	passed	—	for	it	is	hard	to	keep	count	of	time	when
后	一个	小时	或者	所以	通过了	—	为了	它	是	难的	到	保持	数数	的	时间	什么时候

[wʌnz] [θɔːts] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['taɪmkiːpər] — [aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

one's	thoughts	are	the	only	timekeeper	—	I	fell	asleep	.
一个人的	想法	是	这	仅有的	计时员	—	我	跌倒	睡着了	.

大约过了一个小时——因为当一个人的思想是唯一的计时器时，很难计算时间——我就睡着了。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [slept] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'woʊk] [rɪ'freʃt] .

I	know	not	how	long	I	slept	,	but	I	awoke	refreshed	.
我	知道	不是	如何	长的	我	睡着了	,	但	我	醒来	焕然一新	.

我不知道自己睡了多久，但醒来后感觉神清气爽。

[aɪ] [stretʃt] [fɔːrθ] [maɪ] [ʌn'ɪndʒərd] [ɑːrm] , ['muːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] .

I	stretched	forth	my	uninjured	arm	,	moving	it	about	.
我	拉伸	前进	我的	未受伤	手臂	,	移动	它	关于	.

我伸出没受伤的那只胳膊，活动了一下。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [wɪl] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] [went] [θruː] [ˌem 'iː] ,

In	spite	of	will	a	sort	of	hopelessness	went	through	me	,
在	尽管如此	的	将要	一个	种类	的	绝望	去	通过	我	,

尽管我意志坚定，但一种绝望感还是袭来。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [lɔːŋ] [bleɪdz] [ʌv; əv][kɔːrn] [groʊn] [ʌp] [ə'baʊt] [maɪ] [kaʊtʃ] ,

for	I	could	feel	long	blades	of	corn	grown	up	about	my	couch	,
为了	我	可以	感觉	长的	刀片	的	玉米	生长	向上	关于	我的	长椅	,

因为我能感觉到沙发周围长出了长长的玉米秆，

[æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['medoʊ] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [flɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['dʌndʒən] .

an	unnatural	meadow	,	springing	from	the	earth	floor	of	my	dungeon	.
一个	不自然	草地	,	弹簧	从	这	地球	地面	的	我的	地牢	.

一片不自然的草地，从我地牢的泥土地面上生长出来。

[aɪ] [druː] [ðə; ði] [bleɪdz] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɪŋgərz] ,

I	drew	the	blades	between	my	fingers	,
我	画	这	刀片	之间	我的	手指	,

我用手指间夹着刀刃，

['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [ʌv; əv][laɪf] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] [laɪk][maɪ'self] .

feeling	towards	them	as	if	they	were	things	of	life	out	of	place	like	myself	.
感觉	向	他们	作为	如果	他们	是	事物	的	生活	出去	的	地方	喜欢	我	.

感觉他们就像我一样，是生活中格格不入的东西。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] ['kʌlər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

I	wondered	what	colour	they	were	.
我	想知道	什么	颜色	他们	是	.

我想知道它们是什么颜色的。

['ʃʊrli] , [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [griːn] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] [waɪt] ,

Surely	,	said	I	to	myself	,	they	can	not	be	green	,	but	rather	a	yellowish	white	,
一定	,	说	我	到	我	,	他们	能	不是	是	绿色的	,	但	相当	一个	淡黄色	白色的	,

我心想，它们肯定不是绿色的，而应该是黄白色。

['blʌdləs] , ['hævɪŋ] ['oʊnli]['faɪbər] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ɔːl] [pɪntʃt] [tuː; tə] [deθ] .

bloodless	,	having	only	fibre	,	the	heart	all	pinched	to	death	.
无血	,	拥有	仅有的	纤维	,	这	心	全部	捏	到	死亡	.

心脏没有血肉，只剩下纤维，完全被挤压致死。

[læst] [naɪt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['noʊtɪd][ðem; ðəm] , [jet] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [aɪ] [sɔː] ,

Last	night	I	had	not	noted	them	,	yet	now	,	looking	back	,	I	saw	,
最后的	夜晚	我	有	不是	著名的	他们	,	然而	现在	,	寻找	后退	,	我	锯	,

昨晚我并没有注意到它们，但现在回头看，我发现了。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , - [ðə; ði]['soʊldʒər] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd]['teɪkən] .

as	in	a	picture	,	Gabord	the	soldier	feeling	among	them	for	the	knife	that	I	had	taken	.
作为	在	一个	图片	,	-	这	士兵	感觉	之中	他们	为了	这	刀	那	我	有	已采取	.

就像照片里那样，士兵加博尔在他们中间摸索着我拿走的刀。

[soʊ] [meɪ] [wiː; wi] [siː] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

So	may	we	see	things	,	and	yet	not	be	conscious	of	them	at	the	time	,
所以	可能	我们	看	事物	,	和	然而	不是	是	有意识的	的	他们	在	这	时间	,

所以，我们或许能看到某些事物，但当时却意识不到它们的存在。

['weɪkɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] ['æftərwərdz] .

waking	to	their	knowledge	afterwards	.
醒来	到	他们的	知识	然后	.

事后才意识到这一点。

[soʊ] [meɪ] [wiː; wi][fɔːr; fər] ['jɪrz] [lʊk] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,

So	may	we	for	years	look	upon	a	face	without	understanding	,	and	then	,
所以	可能	我们	为了	年	看	之上	一个	脸	没有	理解	,	和	然后	,

所以，我们或许会多年来一直看着一张脸却无法理解，然后，

['sʌd(ə)nli] , [wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['flæʃɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [riːd] [ɪts] ['hɪd(ə)n] ['stɔːri] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] .

suddenly	,	one	day	it	comes	flashing	out	,	and	we	read	its	hidden	story	like	a	book	.
突然	,	一	天	它	来	闪烁	出去	,	和	我们	读	它是	隐	故事	喜欢	一个	书	.

突然有一天，它闪现出来，我们像读一本书一样读懂了它隐藏的故事。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd] [aʊt] ['fɑːrðər] , [ðen] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [nɪr] [tuː; tə][maɪ] [kaʊtʃ] ,

I	put	my	hand	out	farther	,	then	brought	it	back	near	to	my	couch	,
我	放	我的	手	出去	更远	,	然后	带来	它	后退	靠近	到	我的	长椅	,

我把手伸得更远，然后又收回到沙发附近。

['fiːlɪŋ] [tɔːrdz] [ɪts] [fʊt] [mə'kænɪkli] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [tʌtʃt] [æn; ən] ['ɜːrθn] [pæn] .

feeling	towards	its	foot	mechanically	,	and	now	I	touched	an	earthen	pan	.
感觉	向	它是	脚	机械地	,	和	现在	我	感动	一个	土	平底锅	.

机械地摸索着它的底部，现在我摸到了一个陶罐。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bɔːrd] [leɪ] [əˈkrɔːs] [ɪts][tɑːp] ,

A	small	board	lay	across	its	top	,
一个	小的	木板	躺	穿过	它是	顶部	,

它的顶部放着一块小木板，

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] .

and	moving	my	fingers	along	it	I	found	a	piece	of	bread	.
和	移动	我的	手指	沿着	它	我	成立	一个	片	的	面包	.

我用手指沿着它摸索，发现了一片面包。

[ðen] [aɪ] [felt] [ðə; ði][dʒɑːr] , [ænd; ənd] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

Then	I	felt	the	jar	,	and	knew	it	was	filled	with	water	.
然后	我	毛毡	这	罐	,	和	知道	它	曾是	已填	和	水	.

然后我摸了摸罐子，知道里面装满了水。

['sɪtɪŋ] [bæk] , [aɪ] [θɔːt] [hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Sitting	back	,	I	thought	hard	for	a	moment	.
坐着	后退	,	我	想法	难的	为了	一个	片刻	.

我向后靠去，认真地思考了一会儿。

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] : [ðə; ði][pæn][ænd; ənd] [bred] [wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə]

Of	this	I	was	sure	:	the	pan	and	bread	were	not	there	when	I	went	to
的	这	我	曾是	当然	:	这	平底锅	和	面包	是	不是	那里	什么时候	我	去	到

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

有一件事我非常确定：我睡觉时，平底锅和面包都不在那里。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt] [wer] [maɪ] [aɪz] [fel] ['nætʃ(ə)rəli] [waɪl] [aɪ] [leɪ] [ɪn] [bed] ['lʊkɪŋ]

for	this	was	the	spot	where	my	eyes	fell	naturally	while	I	lay	in	bed	looking
为了	这	曾是	这	点	在哪里	我的	眼睛	跌倒	自然	尽管	我	躺	在	床	寻找

[tɔːrdz] - ;

towards	Doltaire	;
向	-	;

因为当我躺在床上望着多尔泰尔时，我的目光自然而然地落到了这里；

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['noʊtɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðen]

and	I	should	have	remembered	it	now	,	even	if	I	had	not	noted	it	then
和	我	应该	有	记得	它	现在	,	甚至	如果	我	有	不是	著名的	它	然后

.

:
.

即使当时我没有记下来，现在我也应该记住了。

[maɪ]['dʒeɪlər][hæd; həd] [brɔːt] [ðiːz] [waɪl] [aɪ] [slept] .

My	jailer	had	brought	these	while	I	slept	.
我的	狱卒	有	带来	这些	尽管	我	睡着了	.

狱卒趁我睡觉的时候把这些东西拿来了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk] .

But	it	was	still	dark	.
但	它	曾是	仍然	黑暗的	.

但天色仍然很暗。

[aɪ] [weɪkt] [ə'gen] [æz; əz] [ðoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [sliːp] , ['stɑːrtld] :

I	waked	again	as	though	out	of	sleep	,	startled	:
我	醒来	再次	作为	尽管	出去	的	睡觉	,	惊慌	:

我再次惊醒，仿佛刚从睡梦中醒来：

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['wɪndoʊ] !

I	was	in	a	dungeon	that	had	no	window	!
我	曾是	在	一个	地牢	那	有	不	窗户	!

我当时身处一个没有窗户的地牢里！

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] , [pækt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] ,

Here	**I**	**was**	**,**	**packed**	**away**	**in**	**a**	**farthest**	**corner**	**of**	**the**	**citadel**	**,**
这里	我	曾是	,	包装	离开	在	一个	最远	角落	的	这	堡垒	,

我当时被塞进了城堡最偏僻的角落里。

[ɪn][ə; eɪ] [diːp] [hoʊl] [ðæt] ['meɪbi] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [tuː; tə][biː; bi] ,

in	**a**	**deep**	**hole**	**that**	**maybe**	**had**	**not**	**been**	**used**	**for**	**years**	**,**	**to**	**be**	**,**
在	一个	深的	洞	那	或许	有	不是	到过	用过的	为了	年	,	到	是	,

在一个可能多年未使用的深坑里，

[noʊ] [daʊt] , [dɪ'naɪd] [ɔːl]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊtər] [wɜːrld] — [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ]

no	**doubt**	**,**	**denied**	**all**	**contact**	**with**	**the**	**outer**	**world**	**—**	**I**	**was**	**going**	**to**	**say**
不	怀疑	,	否认	全部	接触	和	这	外	世界	—	我	曾是	去	到	说

[frendz] ,

FRIENDS	**,**
朋友们	,

毫无疑问，他切断了与外界的一切联系——我本来想说的是《老友记》，

[bʌt; bət] [huːm] [kʊd; kəd][aɪ] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [seɪv] [ðæt] [dɪr] [soʊl] [huː] , [baɪ][læst] ['naɪts]

but	**whom**	**could**	**I**	**name**	**among**	**them**	**save**	**that**	**dear**	**soul**	**who**	**,**	**by**	**last**	**night's**
但	谁	可以	我	姓名	之中	他们	节省	那	亲爱的	灵魂	WHO	,	经过	最后的	夜晚

['mædnəs] ,

madness	**,**
疯狂	,

但我还能说出他们当中谁的名字呢？除了那个可怜的灵魂，他因昨晚的疯狂而……

[ʃʊd; ʃəd] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [biː; bi] [ded] , [wʌz; wəz] [fər'evər] [meɪd] [dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

should	**her**	**brother**	**be**	**dead**	**,**	**was**	**forever**	**made**	**dumb**	**and**	**blind**	**to**	**me**	**?**
应该	她	兄弟	是	死的	,	曾是	永远	制成	哑的	和	瞎的	到	我	?

如果她的哥哥死了，她是否就永远对我变得沉默无知了呢?

[huːm] [hæd; həd][aɪ][bʌt; bət][hɜːr; hər][ænd; ənd][voʊbən] ! — [ænd; ənd][voʊbən][wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə][biː; bi]

Whom	**had**	**I**	**but**	**her**	**and**	**Voban**	**!**	**—**	**and**	**Voban**	**was**	**yet**	**to**	**be**
谁	有	我	但	她	和	沃班	!	—	和	沃班	曾是	然而	到	是

[pruːvd] .

proved	**.**
已证实	.

除了她和沃班，我还能有谁呢！——而沃班的品行还有待检验。

[ðə; ði] ['sɪ'njɜːr] - [hæd; həd] [peɪd] [ɔːl] ['dɛts] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [oʊd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

The	**Seigneur**	**Duvarney**	**had**	**paid**	**all**	**debts**	**he**	**may**	**have**	**owed**	**me**	**,**	**and**
这	领主	-	有	有薪酬的全部		债务	他	可能	有	欠款	我	,	和

[hiː; hi] [naʊ] [maɪt] ,

he	**now**	**might**	**,**
他	现在	可能	,

杜瓦尼领主已经偿清了他可能欠我的所有债务，现在他或许可以了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] , [liːv] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [feɪt] .

because	**of**	**the**	**injury**	**to**	**his**	**son**	**,**	**leave**	**me**	**to**	**my**	**fate**	**.**
因为	的	这	受伤	到	他的	儿子	,	离开	我	到	我的	命运	.

因为他儿子受伤了，就让我自生自灭吧。

[ɑːn] - [ðə; ði]['soʊldʒər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kaʊnt] [æt; ət][ɔːl] .

On	**Gabord**	**the**	**soldier**	**I**	**could**	**not**	**count**	**at**	**all**	**.**
在	-	这	士兵	我	可以	不是	数数	在	全部	.

至于士兵加博尔德，我完全数不清。

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz] , [æz; əz] - [hæd; həd] [sed] , [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] .

There	**I**	**was**	**,**	**as**	**Doltaire**	**had**	**said**	**,**	**like**	**a**	**rat**	**in**	**a**	**trap**	**.**
那里	我	曾是	,	作为	-	有	说	,	喜欢	一个	鼠	在	一个	陷阱	.

正如多尔泰尔所说，我当时就像一只落入陷阱的老鼠。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][let]['pænɪk] [siːz] [ˌem 'iː] .

But	I	would	not	let	panic	seize	me	.
但	我	会	不是	让	恐慌	抢占	我	.

但我不会让恐慌攫住我。

[soʊ][aɪ][sæt][ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ði] [steɪl] [bʌt; bət] [swiːt] [bred] ,

So	I	sat	and	ate	the	stale	but	sweet	bread	,
所以	我	卫星	和	吃	这	陈旧	但	甜的	面包	,

于是我坐下来，吃起了那块虽然不新鲜但却很甜的面包。

[tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [drɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜːrθn] [dʒɑːr] , [ænd; ənd] [ðen] ,

took	a	long	drink	of	the	good	water	from	the	earthen	jar	,	and	then	,
采取	一个	长的	喝	的	这	好的	水	从	这	土	罐	,	和	然后	,

她从陶罐里痛饮了一大口清澈的水，然后，

['stretʃiŋ] [maɪ'self] [aʊt] , [druː] [maɪ] [kloʊk] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['setld] [maɪ'self][fɔːr; fər]

stretching	myself	out	,	drew	my	cloak	up	to	my	chin	,	and	settled	myself	for
伸展	我	出去	,	画	我的	披风	向上	到	我的	下巴	,	和	定居	我	为了

[sliːp] [ə'gen] .

sleep	again	.
睡觉	再次	.

我伸了个懒腰，把斗篷拉到下巴，然后再次准备入睡。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [kiːp] [ʌp] [ə; eɪ][kaɪnd] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]

And	that	I	might	keep	up	a	kind	delusion	that	I	was	not	quite	alone	in	the
和	那	我	可能	保持	向上	一个	种类	错觉	那	我	曾是	不是	相当	独自的	在	这

['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

bowels	of	the	earth	,
肠道	的	这	地球	,

而我或许还能维持一种错觉，觉得在地底深处我并非孤身一人。

[aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [druː] [ðə; ði] [bleɪdz] [ʌv; əv][kɔːrn] [bɪ'twiːn] [maɪ]

I	reached	out	my	hand	and	affectionately	drew	the	blades	of	corn	between	my
我	达到	出去	我的	手	和	亲切地	画	这	刀片	的	玉米	之间	我的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

我伸出手，爱怜地用手指轻轻抚摸着玉米叶。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [druː] [maɪ] [tʃɪn] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] ['ʃoʊldər] ,

Presently	I	drew	my	chin	down	to	my	shoulder	,
目前	我	画	我的	下巴	向下	到	我的	肩膀	,

我随即低下头，将下巴贴近肩膀。

[ænd; ənd] [let] [maɪ'self] [drɪft] [aʊt] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] ['kɑːnʃəsnəs] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt]

and	let	myself	drift	out	of	painful	consciousness	almost	as	easily	as	a	sort
和	让	我	漂移	出去	的	痛苦	意识	几乎	作为	容易地	作为	一个	种类

[ʌv; əv] ['wʊmən] [kæn; kən] [kɔːl] [ʌp] [terz] [æt; ət] [wɪl] .

of	woman	can	call	up	tears	at	will	.
的	女士	能	称呼	向上	眼泪	在	将要	.

我让自己从痛苦的意识中渐渐消退，就像女人可以随意流泪一样容易。

[wen] [aɪ] [weɪkt] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][stɑːrt][ɔːr] ['muːvɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

When	I	waked	again	,	it	was	without	a	start	or	moving	,	without	confusion	,
什么时候	我	醒来	再次	,	它	曾是	没有	一个	开始	或者	移动	,	没有	困惑	,

当我再次醒来时，既没有惊醒也没有动弹，没有丝毫迷茫。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['bɪtərli] ['hʌŋgri] .

and	I	was	bitterly	hungry	.
和	我	曾是	苦涩地	饥饿的	.

我当时饿得要命。

[bɪ'saɪd] [maɪ] [kaʊtʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz][hɪps][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [θrʌst] [aʊt] ,

Beside	**my**	**couch**	**,**	**with**	**his**	**hands**	**on**	**his**	**hips**	**and**	**his**	**feet**	**thrust**	**out**	**,**
旁	我的	长椅	,	和	他的	双手	在	他的	臀部	和	他的	脚	推力	出去	,

他坐在我的沙发旁，双手叉腰，双脚向外伸着。

[stʊd] - , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [ænd; ənd] [ʌn'sætɪsfaɪd] [weɪ] .

stood	**Gabord**	**,**	**looking**	**down**	**at**	**me**	**in**	**a**	**quizzical**	**and**	**unsatisfied**	**way**	**.**
站立	-	,	寻找	向下	在	我	在	一个	疑惑的	和	不满意	方式	.

加博尔站在那里，居高临下地看着我，眼神中充满了疑惑和不满。

[ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .

A	**torch**	**was**	**burning**	**near**	**him**	**.**
一个	火炬	曾是	燃烧	靠近	他	.

他附近有一支火炬在燃烧。

" [weɪk] [ʌp] , [maɪ] ['dɪki] - [bɜːrd] , " [sed] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] , ['mɑːkɪŋ] [vɔɪs] ,

"	**Wake**	**up**	**,**	**my**	**dickey**	**-**	**bird**	**,**	**"**	**said**	**he**	**in**	**his**	**rough**	**,**	**mocking**	**voice**	**,**
"	唤醒	向上	,	我的	迪基	-	鸟	,	"	说	他	在	他的	粗糙的	,	嘲讽	嗓音	,

“醒醒吧，我的小宝贝，”他用粗犷、嘲讽的声音说道。

" [ænd; ənd] [wiːl] ['snʌg(ə)l] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ][pɑːt] .

"	**and**	**we'll**	**snuggle**	**you**	**into**	**the**	**pot**	**.**
"	和	出色地	依偎	你	进入	这	锅	.

“我们会把你抱进锅里。”

[juːv] [bɪn] [lɔːŋ] ['haɪdɪŋ] ; [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊʃ] — ['ɑːhoʊ] !

You've	**been**	**long**	**hiding**	**;**	**come**	**out**	**of**	**the**	**bush**	**—**	**aho**	**!**
你已经	到过	长的	隐藏	;	来	出去	的	这	衬套	—	啊	!

你躲藏了很久了；从灌木丛里出来吧——啊哈！

" [aɪ] [druː] [maɪ'self] [ʌp] ['peɪnfəli] .

"	**I**	**drew**	**myself**	**up**	**painfully**	**.**
"	我	画	我	向上	痛苦地	.

我痛苦地挺直了身子。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['aʊər] ?

"	**What**	**is**	**the**	**hour**	**?**
"	什么	是	这	小时	?

现在几点?

" [aɪ] [æskt] , [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɜːrθn] [dʒɑːr][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bred] .

"	**I**	**asked**	**,**	**and**	**meanwhile**	**I**	**looked**	**for**	**the**	**earthen**	**jar**	**and**	**the**	**bread**	**.**
"	我	问	,	和	同时	我	看起来	为了	这	土	罐	和	这	面包	.

我问了，同时寻找陶罐和面包。

" ['aʊər] [sɪns] [wen] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	**Hour**	**since**	**when**	**?**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	小时	自从	什么时候	?	"	说	他	.

“从什么时候算起？”他问道。

" [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twelv] [ə'klɔk, əu-][læst] [naɪt] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	**Since**	**it**	**was**	**twelve**	**o'clock**	**last**	**night**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**.**
"	自从	它	曾是	十二	点钟	最后的	夜晚	,	"	我	回答	.

“因为昨晚是十二点，”我回答道。

" [ˌfɔːr'tiːn] ['aʊərz] [sɪns] [ðen] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**Fourteen**	**hours**	**since**	**THEN**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	十四	小时	自从	然后	,	"	说	他	.

“从那时到现在已经十四个小时了，”他说。

[ðə; ðɪ] ['emfəsɪs] [ə'restɪd] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

The	**emphasis**	**arrested**	**my**	**attention**	**.**
这	强调	被捕	我的	注意力	.

这种强调方式吸引了我的注意力。

" [aɪ] [miːn] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [sɪns] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] . "

"	I	mean	,	"	I	added	,	"	since	the	fighting	in	the	courtyard	.	"
"	我	意思是	,	"	我	额外	,	"	自从	这	斗争	在	这	庭院	.	"

“我的意思是，”我补充道，“自从院子里发生打斗以来。”

" ['θɜːrti] - [sɪks] ['aʊərz] [ænd; ənd] [mɔːr] [sɪns] [ðen] , - - [ðə; ði] ['dɔːrmaʊs] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] .

"	Thirty	-	six	hours	and	more	since	then	,	m'sieu	'	the	dormouse	,	"	was	his	reply	.
"	三十	-	六	小时	和	更多的	自从	然后	,	-	-	这	睡鼠	,	"	曾是	他的	回复	.

“从那时到现在已经过去了三十六个小时甚至更久，睡鼠先生，”他回答道。

[aɪ][hæd; həd] [slept] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [sɪns] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sel] [kloʊzd] [ɑːn][ˌem 'iː] .

I	had	slept	a	day	and	a	half	since	the	doors	of	this	cell	closed	on	me	.
我	有	睡着了	一个	天	和	一个	一半	自从	这	门	的	这	细胞	关闭	在	我	.

自从这间牢房的门在我身后关上后，我已经睡了一天半了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fraɪdeɪ] [ðen] ; [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

It	was	Friday	then	;	now	it	was	Sunday	afternoon	.
它	曾是	星期五	然后	;	现在	它	曾是	星期日	下午	.

当时是星期五；现在是星期日下午。

- [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [θriː] [taɪmz] ,

Gabord	had	come	to	me	three	times	,
-	有	来	到	我	三	时代	,

加博尔曾三次来找过我，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [haʊ] [saʊnd] [ə'sliːp] [aɪ][wʌz; wəz][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [ˌem 'iː] ,

and	seeing	how	sound	asleep	I	was	had	not	disturbed	me	,
和	看到	如何	声音	睡着了	我	曾是	有	不是	不安	我	,

因为我睡得很沉，所以没有人打扰我。

[bʌt; bət][hæd; həd] [brɔːt] [bred] [ænd; ənd]['wɔːtər] — [maɪ] [prɪ'skraɪbd] ['daɪət] .

but	had	brought	bread	and	water	—	my	prescribed	diet	.
但	有	带来	面包	和	水	—	我的	规定	饮食	.

但他带来了面包和水——这是我医生规定的饮食。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

He	stood	there	,
他	站立	那里	,

他站在那里，

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [blæntʃt] [kɔːrn] — [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['jeloʊɪʃ] - [waɪt] [bleɪdz] — [ðə; ði] [tɔːrtʃ] ['θroʊɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

his	feet	buried	in	the	blanched	corn	—	I	could	see	the	long	yellowish	-	white	blades	—	the	torch	throwing	shadows	about	him	,
他的	脚	埋葬	在	这	焯水	玉米	—	我	可以	看	这	长的	淡黄色	-	白色的	刀片	—	这	火炬	投掷	阴影	关于	他	,

他的双脚埋在烤得发白的玉米地里——我能看到长长的黄白色玉米叶——火把在他周围投下阴影，

[hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

his	back	against	the	wall	.
他的	后退	反对	这	墙	.

他背靠着墙。

[aɪ] [lʊkt] ['kerfəli] [raʊnd] [maɪ] ['dʌndʒən] .

I	looked	carefully	round	my	dungeon	.
我	看起来	小心	圆形的	我的	地牢	.

我仔细地环顾了我的地牢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['wɪndoʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['dɑːrknəs] .

There	was	no	a	sign	of	a	window	;	I	was	to	live	in	darkness	.
那里	曾是	不	一个	符号	的	一个	窗户	;	我	曾是	到	居住	在	黑暗	.

没有窗户的迹象；我将生活在黑暗中。

[jet] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][bʌt; bət] ['laʊd] ['kændlz] , [ɔːr]['ə; eɪ]['læntərn] , [ɔːr]['ə; eɪ] [tɔːrtʃ] ,

Yet	if	I	were	but	allowed	candles	,	or	a	lantern	,	or	a	torch	,
然而	如果	我	是	但	允许	蜡烛	,	或者	一个	灯笼	,	或者	一个	火炬	,

然而，如果我被允许使用蜡烛、灯笼或火炬，

[sʌm; səm] [bʊks] , ['peɪpər] , ['pens(ə)l] , [ænd; ənd]['tə'bækoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

some	books	,	paper	,	pencil	,	and	tobacco	,	and	the	knowledge	that	I	had
一些	图书	,	纸	,	铅笔	,	和	烟草	,	和	这	知识	那	我	有

[nɑːt] [kɪld] [d'ʒʌst] - ,

not	killed	Juste	Duvarney	,
不是	被杀	贾斯特	-	,

一些书籍、纸张、铅笔和烟草，以及我没有杀死朱斯特·杜瓦尼的认知。

[aɪ][kʊd; kəd][ə'baɪd][ðə; ði][wɜːrst][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːmnəs] .

I	could	abide	the	worst	with	some	sort	of	calmness	.
我	可以	遵守	这	最差	和	一些	种类	的	平静	.

我能以某种程度的平静忍受最糟糕的情况。

[haʊ] [mʌtʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] , [ɪn][ɔːl] [ðiːz] ['aʊərz] [ʌv; əv]

How	much	might	have	happened	,	must	have	happened	,	in	all	these	hours	of
如何	很多	可能	有	发生	,	必须	有	发生	,	在	全部	这些	小时	的

[sliːp] !

sleep	!
睡觉	!

在这几个小时的睡眠中，究竟发生了多少事，又肯定发生了多少事！

[maɪ] ['letər] [tuː; tə] - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [lɔːŋ] [er] [ðɪs] ; [maɪ]['traɪəl] ,

My	letter	to	Alixe	should	have	been	delivered	long	ere	this	;	my	trial	,
我的	信	到	-	应该	有	到过	发表	长的	埃雷	这	;	我的	审判	,

我写给艾莉克丝的信本应在此之前很久就送到了；我的审判，

[noʊ] [daʊt] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd][ɑːn] .

no	doubt	,	had	been	decided	on	.
不	怀疑	,	有	到过	决定	在	.

毫无疑问，这件事早已决定。

[wʌt] [hæd; həd][voʊbən] [dʌn] ?

What	had	Voban	done	?
什么	有	沃班	完毕	?

沃班做了什么?

[hæd; həd][hiː; hi]['eni] [wɜːrd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

Had	he	any	word	for	me	?
有	他	任何	单词	为了	我	?

他有话要对我说吗?

[dɪr] [lɔːrd] !

Dear	Lord	!
亲爱的	主	!

我的天哪!

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ['tʌmblɪŋ] [wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][maɪ] [hed] ,

here	was	a	mass	of	questions	tumbling	one	upon	the	other	in	my	head	,
这里	曾是	一个	大量的	的	问题	翻滚	一	之上	这	其他	在	我的	头	,

我的脑子里一片混乱，各种各样的问题像潮水般涌来，一个接一个。

[waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [θʌmpt] [bɪ'haɪnd][maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt][laɪk][ə; eɪ] ['rʌbər] [bɔːl][tuː; tə][ə; eɪ][praɪz] -

while	my	heart	thumped	behind	my	waistcoat	like	a	rubber	ball	to	a	prize	-
尽管	我的	心	猛击	在后面	我的	马甲	喜欢	一个	橡皮	球	到	一个	奖	-

['faɪtɚz] [fɪst] .

fighter's	fist	.
战斗机的	拳头	.

我的心脏在马甲后面砰砰直跳，就像橡胶球被拳击手的拳头击中一样。

[mɪs'fɔːtʃənz] [meɪ] [biː; bi][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd] ['meni] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [faɪnd][grɪm] ['hjuːmər] [ænd; ənd]

Misfortunes	may	be	so	great	and	many	that	one	may	find	grim	humour	and
不幸	可能	是	所以	伟大的	和	许多	那	一	可能	寻找	严峻	幽默	和

[groʊ'tɛsknəs] [ɪn][ðer; ðər][ɪm'pɑːsəb(ə)l][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] .

grotesqueness	in	their	impossible	conjunction	and	multiplicity	.
怪诞	在	他们的	不可能的	连词	和	多重性	.

不幸事件可能如此巨大且众多，以至于人们可能会在它们不可能同时发生和数量众多的情况下，发现一种黑色幽默和怪诞之处。

[aɪ] [rɪ'membər] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn][vər'dʒɪniə] ,

I	remembered	at	that	moment	a	friend	of	mine	in	Virginia	,
我	记得	在	那	片刻	一个	朋友	的	矿	在	弗吉尼亚州	,

那一刻，我想起了我在弗吉尼亚州的一位朋友。

[ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn][aɪ]['evər] [nuː] .

the	most	unfortunate	man	I	ever	knew	.
这	最多	不幸	男人	我	曾经	知道	.

我认识的最不幸的人。

[deθ] , [dɪ'zɜːrʃn] , ['mʌni] [lɔːsɪz] , [pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'fiːt] , [flʌd] , [keɪm] [wʌn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɔːl][ɪn]

Death	,	desertion	,	money	losses	,	political	defeat	,	flood	,	came	one	upon	the	other	all	in
死亡	,	逃兵	,	钱	损失	,	政治的	击败	,	洪水	,	来了	一	之上	这	其他	全部	在

[tuː] ['jɪrz] ,

two	years	,
二	年	,

死亡、逃亡、经济损失、政治失败、洪水，所有这些灾难都在两年内接踵而至。

[ænd; ənd] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [lɔːs] [ʌv; əv] [helθ] .

and	coupled	with	this	was	loss	of	health	.
和	耦合	和	这	曾是	损失	的	健康	.

与此同时，健康状况也受到了损害。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

One	day	he	said	to	me	:
一	天	他	说	到	我	:

有一天，他对我说：

" ['rɑːbərt] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfəˌretɪd] [lʌŋ] , [maɪ]['lɪvər][ɪz][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [spʌndʒ] ,

"	Robert	,	I	have	a	perforated	lung	,	my	liver	is	a	swelling	sponge	,
"	罗伯特	,	我	有	一个	穿孔的	肺	,	我的	肝	是	一个	肿胀	海绵	,

“罗伯特，我的肺穿孔了，我的肝脏像一块肿胀的海绵，

['iːtɪŋ] [kraʊdz] [maɪ]['weɪstbænd] [laɪk][ə; eɪ] [bə'luːn] ,

eating	crowds	my	waistband	like	a	balloon	,
吃	人群	我的	腰带	喜欢	一个	气球	,

吃东西的时候，我的腰带就像气球一样鼓了起来。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ,

I	have	a	swimming	in	my	head	and	a	sinking	at	my	heart	,
我	有	一个	游泳	在	我的	头	和	一个	下沉	在	我的	心	,

我脑子里一片混乱，心里也像在下沉。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑːt][seɪ] ['lɪtəni] [fɔːr; fər] ['hæpi] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [ðiːz] [fɔːr; fər][maɪ] [niːz]

and	I	can	not	say	litany	for	happy	release	from	these	for	my	knees
和	我	能	不是	说	连祷	为了	快乐的	发布	从	这些	为了	我的	膝盖

[kriːk] [wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] .

creak	with	rheumatism	.
吱嘎声	和	风湿病	.

我无法用言语表达摆脱这些痛苦的喜悦，因为我的膝盖因风湿病而嘎吱作响。

[ðə; ðiː]['devə)l][hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜːrst] , ['rɑːbərt] , [fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] — [pleɪg] [ænd; ənd]

The	devil	has	done	his	worst	,	Robert	,	for	these	are	his	—	plague	and
这	魔鬼	有	完毕	他的	最差	,	罗伯特	,	为了	这些	是	他的	—	瘟疫	和

['pestɪləns] ,

pestilence	,
瘟疫	,

罗伯特，魔鬼已经使出了浑身解数，因为这些都是他的灾祸——瘟疫和瘟疫。

['biːɪŋ] ['faɪn(ə)l] , [ɑːr; ər][ðə; ðiː] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] — [ænd; ənd] , [ə'pɑːn][maɪ][soʊl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əb'sɜːrd]

being	final	,	are	the	will	of	God	—	and	,	upon	my	soul	,	it	is	an	absurd
存在	最终的	,	是	这	将要	的	上帝	—	和	,	之上	我的	灵魂	,	它	是	一个	荒诞

['kɑːmədi] [ʌv; əv]['ɪlz] !

comedy	of	ills	!
喜剧	的	疾病	!

既然是最终的旨意，那就是上帝的旨意——而就我而言，这简直是一出荒诞的悲剧！

" [æt; ət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['kɔːfɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

"	At	that	he	had	a	fit	of	coughing	,	and	I	gave	him	a	glass	of
"	在	那	他	有	一个	合身	的	咳嗽	,	和	我	给予	他	一个	玻璃	的

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

“这时他剧烈咳嗽起来，我给他倒了一杯烈酒。”

[wɪtʃ] [iːzd] [hɪm; ɪm] .

which	eased	him	.
哪个	缓解	他	.

这让他感到轻松了一些。

" [ðæts] ['betər] , " [sed] [aɪ] ['tʃɪrəli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	That's	better	,	"	said	I	cheerily	to	him	.
"	那就是	更好的	,	"	说	我	兴高采烈地	到	他	.

“这样好多了，”我高兴地对他说。

" [its] ['rɔbiŋ] ['piːtər][tuː; tə][peɪ] [pɔːl] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;

"	It's	robbing	Peter	to	pay	Paul	,	"	he	answered	;
"	它是	抢劫	彼得	到	支付	保罗	,	"	他	回答	;

“这是拆东墙补西墙，”他回答说；

" [fɔːr; fər][aɪ] [oʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [hed] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði][kwɪd] - [ðer; ðər] ,

"	for	I	owed	it	to	my	head	to	put	the	quid	refert	there	,
"	为了	我	欠款	它	到	我的	头	到	放	这	英镑	-	那里	,

“因为我欠我的脑袋一个大忙，我得把那点钱放在那里。”

[ænd; ənd] [hɪr] [its] [gɔːn] [tuː; tə][maɪ] [lʌŋz] [tuː; tə] ['hɜːri] [ʌp][maɪ] ['briːðɪŋ] .

and	here	it's	gone	to	my	lungs	to	hurry	up	my	breathing	.
和	这里	它是	已消失	到	我的	肺	到	匆忙	向上	我的	呼吸	.

现在它进入了我的肺部，加快了我的呼吸。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] , ['rɑːbərt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ðæt] [ðɪs] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv]['aʊərz][ɪz][ə; eɪ]['leɪbər] ,

Did	you	ever	think	,	Robert	,	"	he	added	,	"	that	this	breathing	of	ours	is	a	labor	,
做过	你	曾经	思考	,	罗伯特	,	"	他	额外	,	"	那	这	呼吸	的	我们的	是	一个	劳动	,

“罗伯特，”他补充道，“你有没有想过，我们呼吸的这种感觉其实很费力？”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][wɜːrk] ['evri] ['sekənd][tuː; tə] [kiːp] [ɑːr'selvz] [ə'laɪv] ?

and	that	we	have	to	work	every	second	to	keep	ourselves	alive	?
和	那	我们	有	到	工作	每一个	第二	到	保持	我们自己	活	?

难道我们必须每时每刻都在工作才能活下去吗?

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [pʌmp] [er] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['blækˌsmɪθs] [bɔɪ] .

We	have	to	pump	air	in	and	out	like	a	blacksmith's	boy	.
我们	有	到	泵	空气	在	和	出去	喜欢	一个	铁匠	男生	.

我们得像铁匠的儿子一样，不停地给空气充气和呼气。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['drəuli] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dedli] [ɪl] ,

"	He	said	it	so	drolly	,	though	he	was	deadly	ill	,
"	他	说	它	所以	滑稽的	,	尽管	他	曾是	致命	患病的	,

“他虽然病入膏肓，却依然语气诙谐幽默地说出这句话。”

[ðæt] [aɪ] [læft] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][æt; ət][ðə; ði] [stretʃ] ,

that	I	laughed	for	half	an	hour	at	the	stretch	,
那	我	笑了	为了	一半	一个	小时	在	这	拉紧	,

我被这番话逗得哈哈大笑了半个小时。

['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] [terz] [æz; əz][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [peɪl] [greɪ] [feɪs] [lʊkt] [soʊ] ['sɑːri] ,

wiping	away	my	tears	as	I	did	it	;	for	his	pale	gray	face	looked	so	sorry	,
擦拭	离开	我的	眼泪	作为	我	做过	它	;	为了	他的	苍白	灰色的	脸	看起来	所以	对不起	,

我一边擦着眼泪一边做这件事；因为他苍白的灰脸上满是悲伤。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kweɪnt] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːd] , [draɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

with	its	quaint	smile	and	that	odd	,	dry	voice	of	his	.
和	它是	古雅	微笑	和	那	奇怪的	,	干燥	嗓音	的	他的	.

他带着古怪的笑容和他那奇特、干涩的声音。

[æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər][ɪn][maɪ] ['dʌndʒən] , [wɪð; wɪθ] - ['kɑːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['roʊlɪŋ] ,

As	I	sat	there	in	my	dungeon	,	with	Gabord	cocking	his	head	and	his	eyes	rolling	,
作为	我	卫星	那里	在	我的	地牢	,	和	-	上膛	他的	头	和	他的	眼睛	滚动	,

我坐在地牢里，看着加博尔德歪着头，翻着白眼，

[ðæt] [siːn] [flæʃt] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

that	scene	flashed	on	me	,
那	场景	闪光灯	在	我	,

那一幕突然闪现在我的脑海里。

[ænd; ənd][aɪ] [læft] ['friːli] — [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] - ['sʌlkɪli] [pʌft] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

and	I	laughed	freely	—	so	much	so	that	Gabord	sulkily	puffed	out	his	lips	,
和	我	笑了	自由	—	所以	很多	所以	那	-	闷闷不乐	膨胀的	出去	他的	嘴唇	,

我开怀大笑——笑得加博尔德闷闷不乐地撅起了嘴。

[ænd; ənd] [fleɪmd] [laɪk] ['bʌntɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [koʊst] - ['gɑːrdz] [hʌt] .

and	flamed	like	bunting	on	a	coast	-	guard's	hut	.
和	火焰	喜欢	彩旗	在	一个	海岸	-	警卫的	小屋	.

火焰像海岸警卫队小屋上的彩旗一样熊熊燃烧。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] [skauld] [ænd; ənd] ['splʌtərd] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [læft] ,

The	more	he	scowled	and	spluttered	,	the	more	I	laughed	,
这	更多的	他	皱着眉头	和	喷溅	,	这	更多的	我	笑了	,

他越是皱眉、越是结结巴巴，我就越笑。

[tɪl] [maɪ] ['wuːndɪd] [saɪd] [hɜːrt][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][ɑːrm][hæd; həd] [twɪndʒz] .

till	my	wounded	side	hurt	me	and	my	arm	had	twinges	.
直到	我的	受伤	边	伤害	我	和	我的	手臂	有	轻微的刺痛	.

直到我受伤的侧腹疼痛难忍，手臂也隐隐作痛。

[bʌt; bət][maɪ] [muːd] [tʃeɪndʒd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][aɪ] [pə'laɪtli] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] ,

But	my	mood	changed	suddenly	,	and	I	politely	begged	his	pardon	,
但	我的	情绪	已更改	突然	,	和	我	礼貌地	乞求	他的	赦免	,

但我的心情突然变了，我礼貌地请求他的原谅。

['telɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fræŋkli] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [læf] ,

telling	him	frankly	then	and	there	what	had	made	me	laugh	,
讲述	他	坦率地说	然后	和	那里	什么	有	制成	我	笑	,

我当场坦率地告诉他是什么让我发笑，

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	how	I	had	come	to	think	of	it	.
和	如何	我	有	来	到	思考	的	它	.

以及我是如何想到这件事的。

[ðə; ði] [fleɪm] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [dɪmd] ,

The	flame	passed	out	of	his	cheeks	,	the	revolving	fire	of	his	eyes	dimmed	,
这	火焰	通过了	出去	的	他的	脸颊	,	这	旋转	火	的	他的	眼睛	调暗	,

他脸颊上的火焰消失了，眼中旋转的火焰也黯淡了下来。

[hɪz; ɪz][lɪps] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['saʊndləs] [læf] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][hɪz; ɪz][bɪg] [vɔɪs] , [hiː; hi] [sed] :

his	lips	broke	into	a	soundless	laugh	,	and	then	,	in	his	big	voice	,	he	said	:
他的	嘴唇	打破	进入	一个	无声	笑	,	和	然后	,	在	他的	大的	嗓音	,	他	说	:

他嘴角忍不住发出无声的笑声，然后，用他洪亮的声音说道：

" [juːv] [gɑːt][jʊr; jər] [niːz] [tuː; tə] [preɪ] [ɑːn] [jet] , [ænd; ənd] [kræk] [maɪ] [boʊnz] ,

"	You've	got	your	knees	to	pray	on	yet	,	and	crack	my	bones	,
"	你已经	得到	你的	膝盖	到	祈祷	在	然而	,	和	裂缝	我的	骨头	,

“你还有膝盖可以跪着祈祷，然后打断我的骨头，

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv] [niːd] [tuː; tə][kɑːn][jʊr; jər] [ˌpenɪ'tenʃl] [ɪf] ['tæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [biː; bi] [truː] . "

but	you'll	have	need	to	con	your	penitentials	if	tattle	in	the	town	be	true	.	"
但	你会	有	需要	到	康	你的	忏悔	如果	告密	在	这	镇	是	真的	.	"

但如果镇上的传言属实，你就得编造一些忏悔的理由了。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tel] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [aɪ] , " [haʊ] [ɪz] [jʌŋ] [mə'sjɜːr] - ?

"	Before	you	tell	of	that	,	"	said	I	,	"	how	is	young	Monsieur	Duvarney	?
"	前	你	告诉	的	那	,	"	说	我	,	"	如何	是	年轻的	先生	-	?

“在你讲述这件事之前，”我说，“杜瓦尼先生现在怎么样了？”

[ɪz] — [ɪz][hiː; hi][ə'laɪv] ?

Is	—	is	he	alive	?
是	—	是	他	活	?

他还活着吗?

" [aɪ] ['ædɪd] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊk] ['loʊər] .

"	I	added	,	as	I	saw	his	face	look	lower	.
"	我	额外	,	作为	我	锯	他的	脸	看	降低	.

“我补充道，因为我看到他的脸色低了下来。”

" [ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz][æt; ət] [dɔːr] [ə'gen] [læst] [naɪt] , [waɪld][tuː; tə][biː; bi][ɔːf] ,

"	The	Beast	was	at	door	again	last	night	,	wild	to	be	off	,
"	这	兽	曾是	在	门	再次	最后的	夜晚	,	荒野	到	是	离开	,

“昨晚那头野兽又来敲门了，它狂野地想要挣脱束缚。”

[ænd; ənd] [fʊt] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['sɪ'njɜːr] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] ,

and	foot	of	young	Seigneur	was	in	the	stirrup	,
和	脚	的	年轻的	领主	曾是	在	这	镫	,

年轻领主的脚踩在马镫上，

[wen] [əˈlɔːŋ] [kʌmz] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [drʌg] [gɑːt] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪndiən] [skwɔː] [huː] [nəːst] [hɜːr; hər]

when	along	comes	sister	with	drug	got	from	an	Indian	squaw	who	nursed	her
什么时候	沿着	来	姐姐	和	药品	得到	从	一个	印度	印第安女人	WHO	护理	她

[wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

when	a	child	.
什么时候	一个	孩子	.

这时，妹妹带着从她小时候照顾她的印第安妇女那里得到的毒品回来了。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [drɪŋks] ; [ðeɪ] ['kæri] [hɪm; ɪm] [bæk] , ['sliːpɪŋ] ,

She	gives	it	him	,	and	he	drinks	;	they	carry	him	back	,	sleeping	,
她	给予	它	他	,	和	他	饮料	;	他们	携带	他	后退	,	睡眠	,

她把药给他，他喝了；他们把他抬了回去，他当时正在睡觉。

[ænd; ənd] [biːst] [mʌst; məst] [stænd] [ðer; ðər] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['leðəz] [jet] . "

and	Beast	must	stand	there	tugging	at	the	leathers	yet	.	"
和	兽	必须	站立	那里	拉扯	在	这	皮革	然而	.	"

野兽还得站在那里，拽着皮衣。

" [hɪz; ɪz] ['sɪstər] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] ?

"	His	sister	—	it	was	his	sister	,	"	said	I	,	"	that	brought	him	back	to	life	?
"	他的	姐姐	—	它	曾是	他的	姐姐	,	"	说	我	,	"	那	带来	他	后退	到	生活	?

"

"

"

“是他的妹妹——是他的妹妹，”我说，“把他从死亡边缘拉了回来？”

" [laɪk] [ðæt] — ['ɑːhoʊ] !

"	Like	that	—	aho	!
"	喜欢	那	—	啊	!

“就像那样——啊哈！”

[ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] [kʌm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [wei] .

They	said	she	must	not	come	,	but	she	will	have	her	way	.
他们	说	她	必须	不是	来	,	但	她	将要	有	她	方式	.

他们说她不能来，但她一定要来。

[streɪt] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [æt; ət] [naɪt] , [noʊ] [wʌn] ['noʊɪŋ] [bʌt; bət] — [ges] [huː] ?

Straight	she	goes	to	the	palace	at	night	,	no	one	knowing	but	—	guess	who	?
直的	她	去	到	这	宫殿	在	夜晚	,	不	一	会心	但	—	猜测	WHO	?

她晚上直接去了宫殿，谁也不知道，除了——猜猜是谁?

[juː; jʊ] [kɑːnt] — [bʌt; bət] [noʊ] !

You	can't	—	but	no	!
你	不能	—	但	不	!

你不能——但是不!

" [ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] [ɪn] [ɑːn] [ˌem 'iː] .

"	A	light	broke	in	on	me	.
"	一个	光	打破	在	在	我	.

“一道光刺进了我的眼帘。”

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['skɑːrlət] ['wʊmən] — [wɪð; wɪθ] ['mæθɪld, mə'tɪld] ,

"	With	the	Scarlet	Woman	—	with	Mathilde	,
"	和	这	猩红	女士	—	和	玛蒂尔德	,

“与红衣女郎——与玛蒂尔德，

" [aɪ] [sed] , ['hoʊpɪŋ] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] , [fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [felt] ['iːv(ə)n]

"	I	said	,	hoping	in	my	heart	that	it	was	so	,	for	somehow	I	felt	even
"	我	说	,	希望	在	我的	心	那	它	曾是	所以	,	为了	不知何故	我	毛毡	甚至

我说，心里希望如此，因为不知何故，我感觉.....

[ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [pʊr] ['veɪgrənt] , [wʊd] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

then	that	she	,	poor	vagrant	,	would	play	a	part	in	the	history	of
然后	那	她	,	贫穷的	流浪汉	,	会	玩	一个	部分	在	这	历史	的

然后，她，这个可怜的流浪汉，将在历史上扮演一个角色。

- [laɪf][ænd; ənd][maɪn] .

Alixe's	life	and	mine	.
-	生活	和	矿	.

艾莉克丝的生活和我的生活。

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	At	the	first	shot	,	"	he	said	.
"	在	这	第一的	射击	,	"	他	说	.

“第一枪就击中了，”他说。

" - [twʌz] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][wʌn] , [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ]['beɪbi] [tʃɪk] , [nɑːt] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə]

"	'	Twas	the	crimson	one	,	as	quiet	as	a	baby	chick	,	not	hanging	to
"	-	那是	这	赤红	一	,	作为	安静的	作为	一个	婴儿	小鸡	,	不是	绞刑	到

- [skəːts] ,

ma'm'selle's	skirts	,
-	裙子	,

“是那个红皮肤的女孩，像小鸡一样安静，不依偎在小姐的裙摆旁。”

[bʌt; bət] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðer; ðər][ɪn]

but	watching	and	whispering	a	little	now	and	then	—	and	she	there	in
但	观看	和	耳语	一个	小的	现在	和	然后	—	和	她	那里	在

['bɪgəts] ['pæləs] ,

Bigot's	palace	,
偏执狂的	宫殿	,

但她时不时地旁观，低声细语——而她就在那里，在偏执狂的宫殿里，

[ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

and	he	not	knowing	it	!
和	他	不是	会心	它	!

他竟然毫不知情！

[ænd; ənd] [meɪdz] [duː][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [pʊr] [wentʃ] [ɪn] ['betər] [deɪz] —

And	maids	do	not	tell	him	,	for	they	knew	the	poor	wench	in	better	days	—
和	女佣	做	不是	告诉	他	,	为了	他们	知道	这	贫穷的	妖妇	在	更好的	天	—

['ɑːhoʊ] !

aho	!
啊	!

女仆们没有告诉他，因为她们认识这个可怜的姑娘，那时她过得更好——啊哈！

" [aɪ][gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ] ['efərt] [ænd; ənd][peɪn] , [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə][græsp][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['grætɪtuːd] ,

"	I	got	up	with	effort	and	pain	,	and	made	to	grasp	his	hand	in	gratitude	,
"	我	得到	向上	和	努力	和	疼痛	,	和	制成	到	抓牢	他的	手	在	感激	,

我费力地、痛苦地起身，感激地握住他的手。

[bʌt; bət][hiː; hi] [druː] [bæk] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

but	he	drew	back	,	putting	his	arms	behind	him	.
但	他	画	后退	,	推杆	他的	武器	在后面	他	.

但他后退了一步，把双臂背在身后。

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['dʒeɪlər] .

"	No	,	no	,	"	said	he	,	"	I	am	your	jailer	.
"	不	,	不	,	"	说	他	,	"	我	是	你的	狱卒	.

“不，不，”他说，“我是你们的狱卒。”

[ðeɪv] [pʊt][juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] [haɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][help][ðə; ði] ['breɪkɪŋ]

They've	put	you	here	to	break	your	high	spirits	,	and	I'm	to	help	the	breaking
他们有	放	你	这里	到	休息	你的	高的	烈酒	,	和	我是	到	帮助	这	打破

. "
: "
. "

他们把你送到这里来就是为了打击你的好心情，而我的任务就是帮助他们击垮你。

" [bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ;

"	But	I	thank	you	just	the	same	,	"	I	answered	him	;
"	但	我	感谢	你	只是	这	相同的	,	"	我	回答	他	;

“但我还是要谢谢你，”我回答他；

" [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	and	I	promise	to	give	you	as	little	trouble	as	may	be	while	you	are
"	和	我	承诺	到	给	你	作为	小的	麻烦	作为	可能	是	尽管	你	是

[maɪ]['dʒeɪlər] — [wɪtʃ] ,

my	jailer	—	which	,
我的	狱卒	—	哪个	,

“我保证在你担任我狱卒期间，尽量少给你添麻烦——也就是说，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ][hoʊp] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪm][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

with	all	my	heart	,	I	hope	may	be	as	long	as	I'm	a	prisoner	.
和	全部	我的	心	,	我	希望	可能	是	作为	长的	作为	我是	一个	囚犯	.

我衷心希望，只要我还在狱中，这个愿望就能实现。

" [hiː; hi] [weɪvd] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌndʒən] [wɔːlz] ,

"	He	waved	out	his	hands	to	the	dungeon	walls	,
"	他	挥手	出去	他的	双手	到	这	地牢	墙壁	,

他向地牢墙壁挥了挥手，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi]['dɑːs(ə)l] ,

and	lifted	his	shoulders	as	if	to	say	that	I	might	as	well	be	docile	,
和	抬起	他的	肩膀	作为	如果	到	说	那	我	可能	作为	出色地	是	温顺	,

他耸了耸肩，仿佛在说我最好还是顺从点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪzn] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪ'nʌf] .

for	the	prison	was	safe	enough	.
为了	这	监狱	曾是	安全的	足够的	.

因为监狱足够安全。

" [puːm] ! " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['dʒiːniəl][dɪs'deɪn] [ʌv; əv][maɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

"	Poom	!	"	said	he	,	as	if	in	genial	disdain	of	my	suggestion	.
"	绒球	!	"	说	他	,	作为	如果	在	和蔼可亲	蔑视	的	我的	建议	.

“砰！”他说道，仿佛对我的建议不屑一顾。

[aɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] ,

I	smiled	,	and	then	,
我	微笑	,	和	然后	,

我笑了，然后，

['æftər] ['pʊtɪŋ] [maɪ][hændz][ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

after	putting	my	hands	on	the	walls	here	and	there	to	see	if	they	were	,
后	推杆	我的	双手	在	这	墙壁	这里	和	那里	到	看	如果	他们	是	,

我把手伸到墙上四处摸索，看看它们是不是……

[æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] , [kwaɪt][draɪ] , [aɪ] [druː] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

as	they	seemed	,	quite	dry	,	I	drew	back	to	my	couch	and	sat	down	.
作为	他们	似乎	,	相当	干燥	,	我	画	后退	到	我的	长椅	和	卫星	向下	.

它们看起来很干燥，于是我回到沙发上坐了下来。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [stu:pt] [tu:; tə][tɪp][ðə; ði] ['ɜ:rθn] [dʒɑ:r][ʌv; əv]['wɔ:tər][tu:; tə][maɪ][lɪps] ,

Presently	**I**	**stooped**	**to**	**tip**	**the**	**earthen**	**jar**	**of**	**water**	**to**	**my**	**lips**	**,**
目前	我	弯腰	到	提示	这	土	罐	的	水	到	我的	嘴唇	,

于是我弯下腰，将陶罐里的水倾倒到嘴边。

[fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪft][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,

for	**I**	**could**	**not**	**lift**	**it**	**with**	**one**	**hand**	**,**
为了	我	可以	不是	举起	它	和	一	手	,

因为我一只手举不起它。

[bʌt; bət][maɪ][hju:'meɪn]['dʒeɪlər] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ˌem 'i:][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [maʊθ] .

but	**my**	**humane**	**jailer**	**took**	**it**	**from**	**me**	**and**	**held**	**it**	**to**	**my**	**mouth**	**.**
但	我的	人道	狱卒	采取	它	从	我	和	握住	它	到	我的	嘴	.

但是我仁慈的狱卒从我手中拿过它，放到我的嘴边。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [drʌŋk] , " [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , " [æskt] [aɪ][æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

When	**I**	**had**	**drunk**	**,**	**"**	**Do**	**you**	**know**	**,**	**"**	**asked**	**I**	**as**	**calmly**	**as**	**I**	**could**	**,**
什么时候	我	有	醉	,	"	做	你	知道	,	"	问	我	作为	平静地	作为	我	可以	,

我喝醉后，尽可能平静地问道："你知道吗？"

" [ɪf] ['aʊər; ɑ:r]['bɑ:rbər] [geɪv] [ðə; ði] ['letər] [tu:; tə] [mædəmwə'zel] ? "

"	**if**	**our**	**barber**	**gave**	**the**	**letter**	**to**	**Mademoiselle**	**?**	**"**
"	如果	我们的	理发师	给予	这	信	到	小姐	?	"

"如果我们的理发师把信交给了小姐呢？"

" - - , [ju:v] ['trævld] [fɑ:r][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðæt] ['kwestʃən] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	**M'sieu**	**'**	**,**	**you've**	**travelled**	**far**	**to**	**reach**	**that**	**question**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	-	-	,	你已经	旅行	远的	到	抵达	那	问题	,	"	说	他	,

"先生，您跋山涉水来到这里是为了问这个问题，"他说。

['dʒæŋglɪŋ][hɪz; ɪz] [ki:z] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

jangling	**his**	**keys**	**as**	**if**	**he**	**enjoyed**	**it**	**.**
叮当作响	他的	钥匙	作为	如果	他	享受	它	.

他摇晃着钥匙，似乎很享受这种感觉。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] — ?

"	**And**	**if**	**he**	**had**	**—**	**?**
"	和	如果	他	有	—	?

"如果他有——？"

" [aɪ] [kɔ:t] [æt; ət][hɪz; ɪz] [veɪg] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [li:pt] .

"	**I**	**caught**	**at**	**his**	**vague**	**suggestion**	**,**	**and**	**my**	**heart**	**leaped**	**.**
"	我	捕捉	在	他的	模糊的	建议	,	和	我的	心	跳跃	.

"我被他含糊其辞的提议逗乐了，我的心怦怦直跳。"

" [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , " [sed] [aɪ] , " [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɔ:r][ə; eɪ] ['letər] ,

"	**A**	**reply**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**a**	**message**	**or**	**a**	**letter**	**,**
"	一个	回复	,	"	说	我	,	"	一个	信息	或者	一个	信	,

"回复，"我说，"一条信息或一封信，

" [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [derd] [tu:; tə][let][maɪ'self]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	**though**	**I**	**had**	**not**	**dared**	**to**	**let**	**myself**	**even**	**think**	**of**	**that**	**.**
"	尽管	我	有	不是	敢于	到	让	我	甚至	思考	的	那	.

尽管我甚至不敢让自己去想这件事。

[hi:; hi] [wɪpt] [ə; eɪ]['taɪni] ['pækɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] .

He	**whipped**	**a**	**tiny**	**packet**	**from**	**his**	**coat**	**.**
他	鞭打	一个	微小的	包	从	他的	外套	.

他从外套里掏出一个小包装袋。

" - [tɪz][ə; eɪ] ['spæroʊz] [pekɪŋ] — [noʊ] [greɪt] ['mætər] [hɪr] , [eɪ] ?

"	**'**	**Tis**	**a**	**sparrow's**	**pecking**	**—**	**no**	**great**	**matter**	**here**	**,**	**eh**	**?**
"	-	的	一个	麻雀的	啄食	—	不	伟大的	事情	这里	,	嗯	?

"这是麻雀啄食——没什么大不了的，对吧？"

" — [hiː; hi] [weid] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] — " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['paɪpɪŋ] [renz] [pɑːr]
" — 他 称重 它 向上 和 向下 在 他的 手指 — " 一个 小的 管道 鹪鹩的 帕
[pɪ'tiː] .
可怜 .

“——他用手指掂量着——“一只可怜的小鸣鹪鹩。

" [aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
" 我 达到 出去 为了 它 .

我伸手去拿它。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [hiː; hi] .
" 我 应该 读 它 , " 说 他 .

“我应该读读这本书，”他说。

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" 那里 必须 是 不 更多的 的 这 .

绝不能再发生这种事了。

[bʌt; bət] [nuː] ['ɔːrdərz] [keɪm] ['æftər] [aɪ'd][gɑːt][hɜːr; hər] ['deɪnti] [ə; eɪ] - - !
但 新的 订单 来了 后 ID 得到 她 纤巧 一个 - - !

但是，在我给她买了件漂亮的女士礼服之后，新的订单就来了！

[jes] , [aɪ][mʌst; məst] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [hiː; hi] — " [bʌt; bət] ['meɪbi] [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
是的 , 我 必须 读 它 , " 说 他 — " 但 或许 不是 在 第一的 , " 他 额外 ,

“是的，我一定要读读，”他说，“但也许不会一开始就读，”他补充道。

" [nɑːt][æt; ət][fɜːrst] , [ɪf] [juːl] [gɪv] [wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [nɑːt][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ ˈtiː] . "
" 不是 在 第一的 , 如果 你会 给 单词 的 荣誉 不是 到 撕 它 . "

“一开始不用，只要你保证不撕掉它。”

" [ɑːn][maɪ]['seɪkrɪd] ['ɑːnər] , " [sed] [aɪ] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [stɪl] .
" 在 我的 神圣 荣誉 , " 说 我 , 到达 出去 仍然 .

“以我神圣的荣誉起誓，”我一边说着，一边仍然伸出手。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [prə'voʊkɪŋli] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] ,
他 看起来 它 全部 超过 再次 挑衅地 , 和 然后 抬起 它 到 他的 鼻子 ,

他挑衅地又看了一遍，然后把它举到鼻子前闻了闻。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['delɪkət] [pər'fjuːm] .
为了 它 有 一个 精美的 香水 .

因为它散发着淡淡的香味。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [grʌnt] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['pleʒər] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər] .
然后 他 给予 一个 小的 咕哝 的 想知道 和 乐趣 , 和 递交 它 超过 .

然后他发出了一声充满惊奇和喜悦的低吟，把它递了过去。

[aɪ] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ræn] ['swɪftli] [θruː] [ðə; ði] [laɪnz] , [treɪst] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] ,
我 打破 这 海豹 , 和 我的 眼睛 跑 迅速地 通过 这 线条 , 追踪 在 一个 公司 ,

我撕开封条，目光迅速扫过那些线条，它们坚定而清晰地描绘着。

['delɪkət] [hænd] .

delicate	**hand**	**.**
精美的	手	.

纤细的手。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ] [faɪn] , [saʊnd] ['neɪtʃər] , [baɪ][ɪts] ['helθi] [sɪm'plɪsəti] ['mæstərɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ,

I	**could**	**see**	**through**	**it**	**all**	**the**	**fine**	**,**	**sound**	**nature**	**,**	**by**	**its**	**healthy**	**simplicity**	**mastering**	**anxiety**	**,**
我	可以	看	通过	它	全部	这	美好的	,	声音	自然	,	经过	它是	健康	简单	掌握	焦虑	,

我能透过这一切看到美好、健全的自然，它以健康的简单方式战胜了焦虑。

[ker] , [ænd; ənd] [fɪr] .

care	**,**	**and**	**fear**	**.**
关心	,	和	害怕	.

关心和恐惧。

" ['rɑːbərt] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] , " [baɪ]['gɑːdz] [help] [maɪ] ['brʌðər] [wɪl] [lɪv; laɪv] , [tuː; tə] [rɪ'pent] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	**Robert**	**,**	**"**	**she**	**wrote**	**,**	**"**	**by**	**God's**	**help**	**my**	**brother**	**will**	**live**	**,**	**to**	**repent**	**with**	**you**	**,**
"	罗伯特	,	"	她	写道	,	"	经过	神的	帮助	我的	兄弟	将要	居住	,	到	悔改	和	你	,

“罗伯特，”她写道，“在上帝的帮助下，我的兄弟将活下来，与你一起忏悔。”

[aɪ] [trʌst] , [ʌv; əv]['fraɪdeɪ] ['naɪts] [ɪl] [wɜːrk] .

I	**trust**	**,**	**of**	**Friday**	**night's**	**ill**	**work**	**.**
我	相信	,	的	星期五	夜晚	患病的	工作	.

我相信，周五晚上那糟糕的工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [gɔːn] , [jet] [wiː; wi][hæv; həv] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðæt] [rʌf] - ['raɪdər] , [deθ] .

He	**was**	**near**	**gone**	**,**	**yet**	**we**	**have**	**held**	**him**	**back**	**from**	**that**	**rough**	**-**	**rider**	**,**	**Death**	**.**
他	曾是	靠近	已消失	,	然而	我们	有	握住	他	后退	从	那	粗糙的	-	骑士	,	死亡	.

他几乎就要死了，但我们还是把他从死神手中拉了回来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [gɑːd] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] , [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [dɪd][nɑːt][daɪ] ?

"	**You**	**will**	**thank**	**God**	**,**	**will**	**you**	**not**	**,**	**that**	**my**	**brother**	**did**	**not**	**die**	**?**
"	你	将要	感谢	上帝	,	将要	你	不是	,	那	我的	兄弟	做过	不是	死	?

“你会感谢上帝，我的兄弟没有死，对吗？”

[ɪn'diːd] , [aɪ] [fiːl] [juː; jʊ][hæv; həv] .

Indeed	**,**	**I**	**feel**	**you**	**have**	**.**
的确	,	我	感觉	你	有	.

的确，我觉得你已经做到了。

[aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [juː; jʊ] ; [aɪ] [noʊ] — [aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] — [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fer] ;

I	**do**	**not**	**blame**	**you**	**;**	**I**	**know**	**—**	**I**	**need**	**not**	**tell**	**you**	**how**	**—**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**affair**	;	**;**	;
我	做	不是	责备	你	;	我	知道	—	我	需要	不是	告诉	你	如何	—	这	心	的	这	事务	;		

我不怪你；我知道——我无需告诉你——这件事的核心；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ] ['mʌðər] [kæn; kən] [siː] [θruː] [ðə; ðɪ] ['retʃɪd] [θɪŋ] .

and	**even**	**my**	**mother**	**can**	**see**	**through**	**the**	**wretched**	**thing**	**.**
和	甚至	我的	母亲	能	看	通过	这	可怜	事物	.

就连我母亲都能看穿这件可恶的事。

[maɪ] ['fɑːðər] [sez] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt]['spoʊkən] ['hɑːrʃli] ;

My	**father**	**says**	**little**	**,**	**and**	**he**	**has**	**not**	**spoken**	**harshly**	**;**
我的	父亲	说道	小的	,	和	他	有	不是	说	严厉地	;

我父亲话不多，而且说话也不严厉；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɜːrsjəˌlaɪnz] .

for	which	I	gave	thanksgiving	this	morning	in	the	chapel	of	the	Ursulines	.
为了	哪个	我	给予	感恩	这	早晨	在	这	教堂	的	这	乌尔苏拉修女	.

今天早上，我在乌尔苏拉修女会的教堂里为此表达了感恩之情。

[jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] ['dʌndʒən] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['wuːndz] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɚz] ['meɪkɪŋ] ,

Yet	you	are	in	a	dungeon	,	covered	with	wounds	of	my	brother's	making	,
然而	你	是	在	一个	地牢	,	涵盖	和	伤口	的	我的	兄弟	制作	,

然而你却身陷地牢，浑身伤痕累累，都是我哥哥造成的。

[bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ]['vɪktəms][ʌv; əv] ['ʌðər] - ['vɪləni] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [jet] [tuː; tə] [ber] [wɜːrs]

both	of	you	victims	of	others	'	villainy	,	and	you	are	yet	to	bear	worse
两个都	的	你	受害者	的	其他的	-	邪恶	,	和	你	是	然而	到	熊	更糟

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

你们俩都是他人恶行的受害者，而且你们还将遭受更糟糕的事情。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][traɪ][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][laɪf] .

for	they	are	to	try	you	for	your	life	.
为了	他们	是	到	尝试	你	为了	你的	生活	.

因为他们要审判你的性命。

[bʌt; bət] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] ['gɪlti] [ʌv; əv] [dɪs'ɑːnər] .

But	never	shall	I	believe	that	they	will	find	you	guilty	of	dishonour	.
但	绝不	将	我	相信	那	他们	将要	寻找	你	有罪的	的	羞辱	.

但我始终不相信他们会认定你犯有不光彩的罪行。

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [ðiːz] [θriː] ['jɪrz] ; [aɪ][duː][nɑːt] , [nɔːr]['evər] [wɪl] ,

I	have	watched	you	these	three	years	;	I	do	not	,	nor	ever	will	,
我	有	观看	你	这些	三	年	;	我	做	不是	,	也不	曾经	将要	,

这三年我一直关注着你；我不会，也永远不会，

[daʊt] [juː; jʊ] , [dɪr] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] .

doubt	you	,	dear	friend	of	my	heart	.
怀疑	你	,	亲爱的	朋友	的	我的	心	.

我怀疑你，我亲爱的挚友。

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːbərt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['fænsɪf(ə)l] ,

"	You	would	not	believe	it	,	Robert	,	and	you	may	think	it	fanciful	,
"	你	会	不是	相信	它	,	罗伯特	,	和	你	可能	思考	它	奇幻的	,

“罗伯特，你肯定不会相信，你或许觉得这纯属无稽之谈。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][gɑːt][ʌp][frʌm; frəm][maɪ] [prerz] [æt; ət][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][aɪ] [lʊkt] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ]

but	as	I	got	up	from	my	prayers	at	the	chapel	I	looked	towards	a	window
但	作为	我	得到	向上	从	我的	祈祷	在	这	教堂	我	看起来	向	一个	窗户

,

,

,

但当我从教堂祈祷中起身时，我望向了一扇窗户，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] ,

and	it	being	a	little	open	,	for	it	is	a	sunny	day	,
和	它	存在	一个	小的	打开	,	为了	它	是	一个	阳光明媚	天	,

因为今天是晴天，所以窗户有点敞开。

[ðer; ðər][sæt][ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ðə; ði] [sɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɜːrd] [ðæt] [piːpt] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

there	sat	a	bird	on	the	sill	,	a	little	brown	bird	that	peeped	and	nodded	.
那里	卫星	一个	鸟	在	这	窗台	,	一个	小的	棕色的	鸟	那	偷窥	和	点头	.

窗台上栖息着一只鸟，一只棕色的小鸟，它叽叽喳喳地叫着，还点头。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [wʌn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [keɪm] ['sɔːftli] ['oʊvər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	so	won	by	it	that	I	came	softly	over	to	it	.
我	曾是	所以	韩元	经过	它	那	我	来了	轻轻	超过	到	它	.

我被它深深打动，不知不觉就被它吸引了。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][flaɪ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [hɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

It	did	not	fly	away	,	but	hopped	a	little	here	and	there	.
它	做过	不是	飞	离开	,	但	跳跃	一个	小的	这里	和	那里	.

它没有飞走，而是来回跳了几下。

[aɪ] [stretʃt] [aʊt] [maɪ][hænd]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɪts] [hed] [naʊ] [ðɪs] [saɪd] ,

I	stretched	out	my	hand	gently	on	the	stone	,	and	putting	its	head	now	this	side	,
我	拉伸	出去	我的	手	轻轻地	在	这	石头	,	和	推杆	它是	头	现在	这	边	,

我轻轻地把手伸到石头上，把它的头放到这边，

[naʊ] [ðæt] , [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [trɪpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʃɜːpt] [moʊst] ['swiːtli] .

now	that	,	at	last	it	tripped	into	it	,	and	chirped	most	sweetly	.
现在	那	,	在	最后的	它	绊倒了	进入	它	,	和	啁啾	最多	甜蜜地	.

它终于绊进了洞里，发出了一声甜美的鸣叫。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

After	I	had	kissed	it	I	placed	it	back	on	the	window	-	sill	,
后	我	有	亲吻	它	我	放置	它	后退	在	这	窗户	-	窗台	,

我亲吻过它之后，把它放回了窗台上。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [flaɪ] [ə'weɪ] [ə'gen] .

that	it	might	fly	away	again	.
那	它	可能	飞	离开	再次	.

它或许还会再次飞走。

[jet] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][goʊ] , [bʌt; bət] [steɪd] [ðer; ðər] ,

Yet	no	,	it	would	not	go	,	but	stayed	there	,
然而	不	,	它	会	不是	去	,	但	入住	那里	,

然而，它并没有离开，而是停留在那里。

['tɪpɪŋ] [ɪts][goʊld] - [braʊn] [hed] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'vaɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] [ges]

tipping	its	gold	-	brown	head	at	me	as	though	it	would	invite	me	to	guess
小费	它是	金子	-	棕色的	头	在	我	作为	尽管	它	会	邀请	我	到	猜测

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

why	it	came	.
为什么	它	来了	.

它歪着金棕色的脑袋看着我，好像在邀请我猜它为什么来。

[ə'gen] [aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [maɪ][hænd] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [trɪpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Again	I	reached	out	my	hand	,	and	once	more	it	tripped	into	it	.
再次	我	达到	出去	我的	手	,	和	一次	更多的	它	绊倒了	进入	它	.

我再次伸出手，结果又一次绊倒了。

[aɪ] [stʊd] ['wʌndərɪŋ] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['bʊzəm] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd]

I	stood	wondering	and	holding	it	to	my	bosom	,	when	I	heard	a	voice	behind
我	站立	好奇	和	保持	它	到	我的	怀	,	什么时候	我	听到	一个	嗓音	在后面

[ˌem 'iː] [seɪ] ,

me	say	,
我	说	,

我站在那里，疑惑地把它抱在胸前，这时我听到身后传来一个声音说：

- [ðə; ði][bɜːrd] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [maɪ] [tʃaɪld] .

'	The	bird	would	be	with	thee	,	my	child	.
-	这	鸟	会	是	和	你	,	我的	孩子	.

“孩子，那只鸟会与你同在。”

[gɑːd] [hæθ] ['meni] [saɪnz] . -

God	hath	many	signs	.	'
上帝	有	许多	标志	.	-

上帝有很多迹象。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ðɪ] [gʊd] [mɪr] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

I	turned	and	saw	the	good	Mere	St	.	George	looking	at	me	,
我	转向	和	锯	这	好的	仅仅	英石	.	乔治	寻找	在	我	,

我转过身，看见善良的圣乔治正看着我。

[ʃiː; ʃi][ʌv; əv] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] , [soʊ] ['dɪstənt] [ɪz][ʃiː; ʃi] .

she	of	whom	I	was	always	afraid	,	so	distant	is	she	.
她	的	谁	我	曾是	总是	害怕的	,	所以	遥远	是	她	.

我一直很害怕的她，如今却离我如此遥远。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət]['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

I	did	not	speak	,	but	only	looked	at	her	,
我	做过	不是	说话	,	但	仅有的	看起来	在	她	,

我没有说话，只是看着她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['kaɪndli][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn] .

and	she	nodded	kindly	at	me	and	passed	on	.
和	她	点头	亲切地	在	我	和	通过了	在	.

她和蔼地朝我点了点头，然后继续往前走。

" [ænd; ənd] , ['rɑːbərt] ,

"	And	,	Robert	,
"	和	,	罗伯特	,

“还有，罗伯特，

[æz; əz][aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] - ['pæləs] ([wʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['wʌndərf(ə)l] [pleɪs]

as	I	write	to	you	here	in	the	Intendant's	palace	(	what	a	great	wonderful	place
作为	我	写	到	你	这里	在	这	-	宫殿	(	什么	一个	伟大的	精彩的	地方

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

it	is	!
它	是	!

我现在正在总督府给你写信（这里真是个好地方啊！）

[aɪ] [fɪr] [aɪ][duː][nɑːt] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪts] ['lʌkʃəri] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] !

I	fear	I	do	not	hate	it	and	its	luxury	as	I	ought	!
我	害怕	我	做	不是	恨	它	和	它是	奢华	作为	我	应该	!

恐怕我并没有像我应该的那样憎恨它和它的奢华！

) , [ðə; ðɪ][bɜːrd][ɪz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] ['oʊpən] ,

)	,	the	bird	is	beside	me	in	a	cage	upon	the	table	,	with	a	little	window	open	,
)	,	这	鸟	是	旁	我	在	一个	笼	之上	这	桌子	,	和	一个	小的	窗户	打开	,

那只鸟就在我旁边桌子上的笼子里，笼子上开着一个小窗户。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [aʊt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

so	that	it	may	come	out	if	it	will	.
所以	那	它	可能	来	出去	如果	它	将要	.

这样，如果它能出来的话，它就能出来。

[maɪ] ['brʌðər] [laɪz][ɪn][ðə; ðɪ][bed] [ə'sliːp] ;

My	brother	lies	in	the	bed	asleep	;
我的	兄弟	谎言	在	这	床	睡着了	;

我哥哥躺在床上睡觉；

[aɪ][kæn; kən] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ][bʌt; bət][pʊt] [aʊt][maɪ][hænd] ,

I	can	touch	him	if	I	but	put	out	my	hand	,
我	能	触碰	他	如果	我	但	放	出去	我的	手	,

我只要伸出手就能摸到他。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] [seɪv] [fɔːr; fər][wʌn]['pɜːrs(ə)n] .

and	I	am	alone	save	for	one	person	.
和	我	是	独自的	节省	为了	一	人	.

除了我之外，只有我一个人。

[juː; jʊ] [sent] [tuː] ['mesindʒəz] : [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ges] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

You	sent	two	messengers	:	can	you	not	guess	the	one	that	will	be	with	me	?
你	发送	二	信使	:	能	你	不是	猜测	这	一	那	将要	是	和	我	?

你派了两个使者，难道猜不出哪个会和我在一起吗?

[pʊr] ['mæθɪld, mə'tɪld] , [ʃiː; ʃi] [sɪts] [ænd; ənd] [geiziz] [æt; ət][ˌem 'iː] [tɪl] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [fɔːl] ['wiːpɪŋ] .

Poor	Mathilde	,	she	sits	and	gazes	at	me	till	I	almost	fall	weeping	.
贫穷的	玛蒂尔德	,	她	坐着	和	凝视	在	我	直到	我	几乎	落下	哭泣	.

可怜的玛蒂尔德，她坐着凝视着我，直到我几乎要哭倒在地。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['seldəm] [spiːks] , [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ]['kwaɪət] — [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp]

But	she	seldom	speaks	,	she	is	so	quiet	—	as	if	she	knew	that	she	must	keep
但	她	很少	说话	,	她	是	所以	安静的	—	作为	如果	她	知道	那	她	必须	保持

[ə; eɪ] ['siːkrət] .

a	secret	.
一个	秘密	.

但她很少说话，她非常安静——仿佛她知道自己必须保守一个秘密。

[fɔːr; fər] , ['rɑːbərt] , [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðæt]

For	,	Robert	,	though	I	know	you	did	not	tell	her	,	she	knows	—	she	knows	that
为了	,	罗伯特	,	尽管	我	知道	你	做过	不是	告诉	她	,	她	知道	—	她	知道	那

[juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

you	love	me	,
你	爱	我	,

罗伯特，虽然我知道你没有告诉她，但她知道——她知道你爱我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] [krɔːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es]

and	she	has	given	me	a	little	wooden	cross	which	she	said	will	make	us
和	她	有	给定	我	一个	小的	木制的	叉	哪个	她	说	将要	制作	我们

['hæpi] .

happy	.
快乐的	.

她送给我一个小木十字架，她说这会让我们开心。

" [maɪ] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt][draɪv] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [æz; əz][aɪ][hæf] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

"	My	mother	did	not	drive	her	away	,	as	I	half	feared	she	would	,
"	我的	母亲	做过	不是	驾驶	她	离开	,	作为	我	一半	害怕	她	会	,

“我母亲并没有像我担心的那样把她赶走。”

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [haʊs] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pesnts] .

and	at	last	she	said	that	I	might	house	her	with	one	of	our	peasants	.
和	在	最后的	她	说	那	我	可能	房子	她	和	一	的	我们的	农民	.

最后她说，我可以安排她住在我们村的一个农民家里。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr] .

Meanwhile	she	is	with	me	here	.
同时	她	是	和	我	这里	.

与此同时，她和我在一起。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][soʊ][mæd][bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['wɪzdəm] [tuː] ,

She	is	not	so	mad	but	that	she	has	wisdom	too	,
她	是	不是	所以	疯狂的	但	那	她	有	智慧	也	,

她并非疯狂，而是拥有智慧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] [ker] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

and	she	shall	have	my	care	and	friendship	.
和	她	将	有	我的	关心	和	友谊	.

她将得到我的关爱和友谊。

" [aɪ][bɪd] [ðiː] [tuː; tə]['gɑːdz] [ker] , ['rɑːbərt] .

"	I	bid	thee	to	God's	care	,	Robert	.
"	我	出价	你	到	神的	关心	,	罗伯特	.

罗伯特，我愿上帝保佑你。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt] [dɪs'meɪd] .

I	need	not	tell	thee	to	be	not	dismayed	.
我	需要	不是	告诉	你	到	是	不是	沮丧	.

我无需赘言，你无需灰心丧气。

[ðaʊ] [hæst] [tuː] [dʒeilz] , [ænd; ənd][wʌn] [wer'ɪn] [aɪ] [lɑːk] [ðiː] [seɪf] [ɪz][wɔːrm][ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt]

Thou	hast	two	jails	,	and	one	wherein	I	lock	thee	safe	is	warm	and	full	of	light
你	哈斯特	二	监狱	,	和	一	其中	我	锁	你	安全的	是	温暖的	和	满的	的	光

.

:

.

你有两座监狱，其中一座我把你安全地锁起来，那里温暖明亮。

[ɪf] [ðə; ði] ['aʊərz] [dræg][baɪ] ,

If	the	hours	drag	by	,
如果	这	小时	拖	经过	,

如果时间一分一秒地过去，

[θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðaʊ] [wʊdst] [duː] [ɪf] [ðaʊ] [wɜːrt] [friː] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðaɪn] [oʊn] ['kʌntri] — [jet]

think	of	all	thou	wouldst	do	if	thou	wert	free	to	go	to	thine	own	country	—	yet
思考	的	全部	你	会	做	如果	你	沃特	自由的	到	去	到	你的	自己的	国家	—	然而

[ə'læs] [ðæt] [θɔːt] !

alas	that	thought	!
唉	那	想法	!

想想如果你能自由地回到自己的国家，你会做些什么——然而，唉，这个想法却成了奢望!

— [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ðaʊ] [wʊdst] [seɪ] [ɪf] [ðaʊ] [kudst] [spiːk] [tuː; tə][ðaɪ] - .

—	and	of	what	thou	wouldst	say	if	thou	couldst	speak	to	thy	ALIXE	.
—	和	的	什么	你	会	说	如果	你	可以	说话	到	你的	-	.

——如果你能与你的爱人艾丽克西对话，你会说什么呢?

" ['poʊstskrɪpt] . — [aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðaɪ] ['wuːndz] ,

"	Postscript	.	—	I	trust	that	they	have	cared	for	thy	wounds	,
"	后记	.	—	我	相信	那	他们	有	关心	为了	你的	伤口	,

附言——我相信他们已经妥善照料了你的伤口。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [laɪt] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] .

and	that	thou	hast	light	and	food	and	wine	.
和	那	你	哈斯特	光	和	食物	和	葡萄酒	.

并且你拥有光明、食物和美酒。

[voʊbən] [hæθ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Voban	hath	promised	to	discover	this	for	me	.
沃班	有	承诺	到	发现	这	为了	我	.

沃班答应帮我查明真相。

[ðə; ði]['soʊldʒər] - , [æt; ət][ðə; ði] ['sɪtədel] , [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] .

The	soldier	Gabord	,	at	the	citadel	,	he	hath	a	good	heart	.
这	士兵	-	,	在	这	堡垒	,	他	有	一个	好的	心	.

驻守城堡的士兵加博尔德，心地善良。

[ðoʊ] [ðaʊ] [kænst][ɪk'spekt][noʊ][help] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [jet] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [rʌf]

Though	thou	canst	expect	no	help	from	him	,	yet	he	will	not	be	rougher
尽管	你	罐	预计	不	帮助	从	他	,	然而	他	将要	不是	是	粗糙

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] .

than	his	orders	.
比	他的	订单	.

虽然你不能指望他帮你，但他也不会比他下达的命令更严厉。

[hiː; hi][dɪd][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [laɪks] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][hɪm; ɪm] .

He	**did**	**me**	**a**	**good**	**service**	**once**	**,**	**and**	**he**	**likes**	**me**	**,**	**and**	**I**	**him**	**.**
他	做过	我	一个	好的	服务	一次	,	和	他	点赞	我	,	和	我	他	.

他曾经帮过我一个忙，他喜欢我，我也喜欢他。

[ænd; ənd][soʊ] [fer] [ðiː] [wel] , ['rɑːbərt] .

And	**so**	**fare**	**thee**	**well**	**,**	**Robert**	**.**
和	所以	票价	你	出色地	,	罗伯特	.

罗伯特，一路顺风。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['læŋgwɪʃ] ; [aɪ] [wɪl] [ækt] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] ['wɪri] .

I	**will**	**not**	**languish**	**;**	**I**	**will**	**act**	**,**	**and**	**not**	**be**	**weary**	**.**
我	将要	不是	憔悴	;	我	将要	行为	,	和	不是	是	厌倦	.

我不会消沉；我会行动，绝不疲倦。

[dʌst] [ðaʊ] ['riːəli] [lʌv] [ˌem ˈiː] ?

Dost	**thou**	**really**	**love**	**me**	**?**
多斯特	你	真的	爱	我	?

你真的爱我吗?

" [viː]

"	**V**
"	V

“V

[ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrmaʊs]

THE	**DEVICE**	**OF**	**THE**	**DORMOUSE**
这	设备	的	这	睡鼠

睡鼠的装置

[wen] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['letər] , [aɪ]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

When	**I**	**had**	**read**	**the**	**letter**	**,**	**I**	**handed**	**it**	**up**	**to**	**Gabord**	**without**	**a**	**word**	**.**
什么时候	我	有	读	这	信	,	我	递交	它	向上	到	-	没有	一个	单词	.

读完信后，我一言不发地把它递给了加博尔。

[ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ,

A	**show**	**of**	**trust**	**in**	**him**	**was**	**the**	**only**	**thing**	**,**
一个	展示	的	相信	在	他	曾是	这	仅有的	事物	,

对他表示信任是唯一的办法。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['siːkrət][tuː; tə]['ruːɪn][ˌjuː 'es] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz]

for	**he**	**had**	**enough**	**knowledge**	**of**	**our**	**secret**	**to**	**ruin**	**us**	**,**	**if**	**he**	**chose**
为了	他	有	足够的	知识	的	我们的	秘密	到	废墟	我们	,	如果	他	选择

.

:
.

因为他掌握了我们足够的秘密，如果他愿意，他完全可以毁了我们。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['kjʊriəsli] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

He	**took**	**the**	**letter**	**,**	**turned**	**it**	**over**	**,**	**looking**	**at**	**it**	**curiously**	**,**	**and**	**at**	**last**	**,**
他	采取	这	信	,	转向	它	超过	,	寻找	在	它	奇怪的是	,	和	在	最后的	,

他接过信，翻来覆去地看了看，最后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃəuldəz] , [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

with	**a**	**shrug**	**of**	**the**	**shoulders**	**,**	**passed**	**it**	**back**	**.**
和	一个	耸肩	的	这	肩膀	,	通过了	它	后退	.

他耸了耸肩，把它递了回去。

" - [tɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tuːn] [ɑːn][ə; eɪ][dɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪdl] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	**'**	**Tis**	**a**	**long**	**tune**	**on**	**a**	**dot**	**of**	**a**	**fiddle**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
"	-	的	一个	长的	调	在	一个	点	的	一个	小提琴	,	"	说	他	,

“这是一首用小提琴演奏的长曲子，”他说。

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [ə'fer] [ɪn] [bʌlk] .

for	indeed	the	letter	was	but	a	small	affair	in	bulk	.
为了	的确	这	信	曾是	但	一个	小的	事务	在	大部分	.

事实上，这封信篇幅并不长。

" [aɪ'd] [niːd] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] ['telɪskoʊp] !

"	I'd	need	two	pairs	of	eyes	and	telescope	!
"	ID	需要	二	对	的	眼睛	和	望远镜	!

“我需要两双眼睛和一个望远镜！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [hɑːrt] - [oʊ] - - [maɪ] - [hɑːrt] , [ænd; ənd] [kʌm] - [trɪp] - [ɪn] - ['duːi] - [græs] — ['ɑːhoʊ] ?

Is	it	all	Heart	-	o	'	-	my	-	heart	,	and	Come	-	trip	-	in	-	dewy	-	grass	—	aho	?
是	它	全部	心	-	o	-	-	我的	-	心	,	和	来	-	旅行	-	在	-	露水	-	草	—	啊	?

难道一切都像《我的心啊》和《在露水草地上漫步》一样美好吗?

[ɔːr][ɪz][ðer; ðər] [neɪv] [æt; ət] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ber] - - [ə'weɪ] ?

Or	is	there	knave	at	window	to	bear	m'sieu	'	away	?
或者	是	那里	恶棍	在	窗户	到	熊	-	-	离开	?

还是说窗外有个恶棍要把我先生带走?

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	I	took	the	letter	from	him	.
"	我	采取	这	信	从	他	.

我从他那里接过了信。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [aɪ] , " [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði]['leɪdi] [sez] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	Listen	,	"	said	I	,	"	to	what	the	lady	says	of	you	.
"	听	,	"	说	我	,	"	到	什么	这	女士	说道	的	你	.

“听听，”我说，“这位女士是怎么说你的。”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [riːd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['poʊstskrɪpt] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

"	And	then	I	read	him	that	part	of	her	postscript	which	had	to	do	with	himself	.
"	和	然后	我	读	他	那	部分	的	她	后记	哪个	有	到	做	和	他自己	.

“然后我把她后记中与他有关的那部分读给了他听。”

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪz] ['mægpaɪ] , [ænd; ənd] " [hm] — [hɑː] !

He	put	his	head	on	one	side	like	a	great	wise	magpie	,	and	"	H'm	—	ha	!
他	放	他的	头	在	一	边	喜欢	一个	伟大的	明智的	鹊	,	和	"	嗯	—	哈	!

他像一只聪明的喜鹊一样把头歪向一边，然后“哼——哈！

" [sed] [hiː; hi] ['wɪmzɪkli] , " ['ɑːhoʊ] !

"	said	he	whimsically	,	"	aho	!
"	说	他	异想天开地	,	"	啊	!

“啊哈！”他异想天开地说。

- [ðə; ði]['soʊldʒər] , - ,

Gabord	the	soldier	,	Gabord	,
-	这	士兵	,	-	,

士兵加博尔德，加博尔德

[ðaʊ] [hæst][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] — [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [fed] [ðə; ði] [biːst] [wɪð; wɪθ] [plʌmz] [ænd; ənd] [frɔːθ] [ʌv; əv] ['kʌmfɪt] [tɪl] [hiː; hi][daɪd] ,

thou	hast	a	good	heart	—	and	the	birds	fed	the	beast	with	plums	and	froth	of	comfits	till	he	died	,
你	哈斯特	一个	好的	心	—	和	这	鸟类	美联储	这	兽	和	李子	和	泡沫	的	舒适	直到	他	死亡	,

你心地善良——鸟儿们用李子和蜜饯泡沫喂饱了那头野兽，直到它死去。

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz]['ʃʊgər] ['tuːmstoʊn] [ðeɪ] [kaːvd] [ðə; ði][wɜːrdz] , - - [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd]
and **on** **his** **sugar** **tombstone** **they** **carved** **the** **words** **,** **'** **Gabord** **had** **a** **good**
和 在 他的 糖 墓碑 他们 雕刻 这 字 , - - 有 一个 好的
[hɑːrt] . - "
heart **.** **'** **"**
心 . - "

他们在他的糖制墓碑上刻着："加博尔心地善良。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['spoʊkən] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] ['spɪrɪt] , " [sed] [aɪ] ['petʃələntli] ,
" **It** **was** **spoken** **out** **of** **a** **true** **spirit** **,** **"** **said** **I** **petulantly** **,**
" 它 曾是 说 出去 的 一个 真的 精神 , " 说 我 任性地 ,

"这是出于真心实意说的，"我闷闷不乐地说。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [dɪ'spærɪdʒmənt]
for **I** **could** **not** **bear** **from** **a** **common** **soldier** **even** **a** **tone** **of** **disparagement**
为了 我 可以 不是 熊 从 一个 常见的 士兵 甚至 一个 语气 的 贬损
,
,
,

因为我连一个普通士兵哪怕一句轻蔑的语气都无法容忍。

[ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .
though **I** **saw** **the** **exact** **meaning** **of** **his** **words** **.**
尽管 我 锯 这 精确的 意义 的 他的 字 .

虽然我完全理解了他话里的意思。

[soʊ][aɪ] ['ædɪd] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl] ['letər] ,
So **I** **added** **,** **"** **You** **shall** **read** **the** **whole** **letter** **,**
所以 我 额外 , " 你 将 读 这 所有的 信 ,

于是我补充道："你们要读完整封信，

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dʒʌdʒ] .
or **I** **will** **read** **it** **to** **you** **and** **you** **shall** **judge** **.**
或者 我 将要 读 它 到 你 和 你 将 法官 .

或者我会读给你听，由你来评判。

[ɑːn][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wɪl] [riːd] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "
On **the** **honour** **of** **a** **gentleman** **,** **I** **will** **read** **all** **of** **it** **!** **"**
在 这 荣誉 的 一个 绅士 , 我 将要 读 全部 的 它 ! "

我以绅士的荣誉起誓，我会全部读完！

" [puːm] ! " [sed] [hiː; hi] , " ['ɪŋglɪʃ] ['faɪər] - ['iːtər] !
" **Poom** **!** **"** **said** **he** **,** **"** **English** **fire** **-** **eater** **!**
" 绒球 ! " 说 他 , " 英语 火 - 食客 !

"砰！"他说，"英国吞火者！"

[kɔːrn] - ['krækər] !
corn **-** **cracker** **!**
玉米 - 饼干 !

玉米饼干！

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] - [gʊd] [hɑːrt] - ['sentəns] ,
Show **me** **the** **'** **good** **heart** **'** **sentence** **,**
展示 我 这 - 好的 心 - 句子 ,

请找出那句表达"善良之心"的句子。

[fɔːr; fər][aɪ'd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] — [haʊ] - [lʊks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['hwɪmziːz]
for **I'd** **see** **how** **it** **is** **written** **—** **how** **GABORD** **looks** **with** **a** **woman's** **whimsies**
为了 ID 看 如何 它 是 书面 — 如何 - 看起来 和 一个 女性的 异想天开
[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
round **it** **.**
圆形的 它 .

因为我想看看它是如何写的——加博尔的作品加上女人的奇思妙想会是什么样子。

" [aɪ] [treɪst] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['fɪŋgərz] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [nɪr] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] .

"	I	traced	the	words	with	my	fingers	,	holding	the	letter	near	the	torch	.
"	我	追踪	这	字	和	我的	手指	,	保持	这	信	靠近	这	火炬	.

“我用手指描摹着上面的字，把信靠近手电筒。

" - [jet] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [rʌf] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] , - " [sed] [hiː; hi] ['æftər] [ˌem 'iː] ,

"	'	Yet	he	will	not	be	rougher	than	his	orders	,	'	"	said	he	after	me	,
"	-	然而	他	将要	不是	是	粗糙	比	他的	订单	,	-	"	说	他	后	我	,

“但他不会比他下达的命令更严厉，”他接着我说。

[ænd; ənd] " - [hiː; hi] [dɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrvɪs] [wʌns] . - "

and	"	'	He	did	me	a	good	service	once	.	'	"
和	"	-	他	做过	我	一个	好的	服务	一次	.	-	"

“他曾经帮过我一个大忙。”

" ['kʌmfɪt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ; " [wel] , [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ['kʌmfɪt] , [tuː] ,

"	Comfits	,	"	he	continued	;	"	well	,	thou	shalt	have	comfits	,	too	,
"	舒适	,	"	他	持续	;	"	出色地	,	你	应	有	舒适	,	也	,

“糖果，”他继续说道；“好吧，你也应该有糖果吃。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [fiʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] .

"	and	he	fished	from	his	pocket	a	parcel	.
"	和	他	钓鱼	从	他的	口袋	一个	包裹	.

“然后他从口袋里掏出一个包裹。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [tə'bækoʊ] [ænd; ənd] [maɪ] [paɪp] .

It	was	my	tobacco	and	my	pipe	.
它	曾是	我的	烟草	和	我的	管道	.

那是我的烟草和我的烟斗。

['truːli] , [maɪ] [steɪt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['væstli] [wɜːrs] .

Truly	,	my	state	might	have	been	vastly	worse	.
真的	,	我的	状态	可能	有	到过	非常	更糟	.

事实上，我的处境原本可能更糟。

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] [maɪ'self] ,

Little	more	was	said	between	Gabord	and	myself	,
小的	更多的	曾是	说	之间	-	和	我	,

我和加博尔之间几乎没有再说什么。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['blʌntli] [tuː; tə] ['kæri] ['mesɪdʒ] [ɔːr] ['letər] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ,

but	he	refused	bluntly	to	carry	message	or	letter	to	anybody	,
但	他	拒绝	直截了当地	到	携带	信息	或者	信	到	任何人	,

但他断然拒绝为任何人传递信息或信件。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [nɑːt] [tuː; tə] [veks] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [pə'tɪʃənz] .

and	bade	me	not	to	vex	him	with	petitions	.
和	巴德	我	不是	到	烦恼	他	和	请愿书	.

并嘱咐我不要用请愿书去烦扰他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] ,

But	he	left	me	the	torch	and	a	flint	and	steel	,
但	他	左边	我	这	火炬	和	一个	燧石	和	钢	,

但他留给我火炬、燧石和钢片。

[soʊ] [aɪ] [hæd; həd] [laɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [speɪs] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] ['blesɪd; blest] [tə'bækoʊ] [ænd; ənd] [paɪp] .

so	I	had	light	for	a	space	,	and	I	had	my	blessed	tobacco	and	pipe	.
所以	我	有	光	为了	一个	空间	,	和	我	有	我的	蒙福	烟草	和	管道	.

所以我有了光线，有了我珍爱的烟草和烟斗。

[wen] [ðə; ði] [dɔːz] [klæŋd] [ʃʌt] [ænd; ənd][ðə; ði][boʊlts][wɜːr; wər] [ʃɑːt] , [aɪ] [leɪ] [bæk] [ɑːn][maɪ] [kaʊtʃ] .

When	the	doors	clanged	shut	and	the	bolts	were	shot	,	I	lay	back	on	my	couch	.
什么时候	这	门	叮当作响	关闭	和	这	螺栓	是	射击	,	我	躺	后退	在	我的	长椅	.

当大门砰地关上，门闩也被拔掉后，我躺回沙发上。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [ʌn'hæpi] .

I	was	not	all	unhappy	.
我	曾是	不是	全部	不开心	.

我并非全然不快乐。

[θæŋk] [gɑːd] , [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][pʊt] [tʃeɪnz] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

Thank	God	,	they	had	not	put	chains	on	me	,
感谢	上帝	,	他们	有	不是	放	链条	在	我	,

感谢上帝，他们没有给我戴上锁链。

[æz; əz] ['gʌvərnər] ['dɪnwɪdi] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] ['prɪz(ə)nər][æt; ət] ['wiljəmzb\\:^] ,

as	Governor	Dinwiddie	had	done	with	a	French	prisoner	at	Williamsburg	,
作为	州长	丁威迪	有	完毕	和	一个	法语	囚犯	在	威廉斯堡	,

就像丁威迪总督在威廉斯堡对待一名法国战俘那样，

[fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['veɪnli] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [iks'tʃeindʒd] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

for	whom	I	had	vainly	sought	to	be	exchanged	two	years	before	,
为了	谁	我	有	徒劳地	寻求	到	是	交换	二	年	前	,

两年前我曾徒劳地试图与他交换，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ]['iːkwəl][ɪn][ɔːl] [weɪz] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

though	he	was	my	equal	in	all	ways	and	importance	.
尽管	他	曾是	我的	平等的	在	全部	方式	和	重要性	.

虽然他在各方面和重要性上都与我平起平坐。

- [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] , [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] .

Doltaire	was	the	cause	of	that	,	as	you	shall	know	.
-	曾是	这	原因	的	那	,	作为	你	将	知道	.

你会知道，多尔泰尔是造成这一切的原因。

[wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] ['aɪtəm][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'detɪdnəs] .

Well	,	there	was	one	more	item	to	add	to	his	indebtedness	.
出色地	,	那里	曾是	一	更多的	物品	到	添加	到	他的	负债	.

唉，他的债务又增加了一笔。

[maɪ] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd][maɪ] ['fɪŋgərz] ['tiŋgld] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

My	face	flushed	and	my	fingers	tingled	at	thought	of	him	,
我的	脸	酡	和	我的	手指	刺痛	在	想法	的	他	,

一想到他，我的脸就红了，手指也发麻了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['rezəluːtli] [tɜːrnd] [maɪ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ['elsˌwer] ,

and	so	I	resolutely	turned	my	meditations	elsewhere	,
和	所以	我	坚决地	转向	我的	冥想	别处	,

于是我果断地将注意力转移到别处。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,

and	again	in	a	little	while	I	seemed	to	think	of	nothing	,
和	再次	在	一个	小的	尽管	我	似乎	到	思考	的	没有什么	,

过了一会儿，我又好像什么都想不起来了。

[bʌt; bət] [leɪ] [ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] ,

but	lay	and	bathed	in	the	silence	,
但	躺	和	洗澡	在	这	沉默	,

但他却静静地躺着，沉浸在寂静之中。

[ænd; ənd] [in'dʌldʒd] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] , [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ɪts] ['pɪtʃɪ]
and **indulged** **my** **eyes** **with** **the** **good** **red** **light** **of** **the** **torch** **,** **inhaling** **its** **pitchy**
和 沉溺其中 我的 眼睛 和 这 好的 红色的 光 的 这 火炬 , 吸入 它是 音调
[sent] .
scent **.**
香味 .

我用手电筒明亮的红光照耀着双眼，深深吸入它散发出的沥青气味。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] , [jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] : [aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ]
I **was** **conscious** **,** **yet** **for** **a** **time** **I** **had** **no** **thought** **:** **I** **was** **like** **something**
我 曾是 有意识的 , 然而 为了 一个 时间 我 有 不 想法 : 我 曾是 喜欢 某物
[hæf] ['ænɪm(ə)l] ,
half **animal** **,**
一半 动物 ,

我当时意识清醒，但有一段时间我没有任何想法：我感觉自己像半人半兽。

[hæf] ['vedʒtəb(ə)l] , [wɪtʃ] ['fiːdz] , [jet] [hæz; həz][noʊ] [maʊθ] , [nɔːr] [siːz] , [nɔːr] ['hiːrz] , [nɔːr][hæz; həz]
half **vegetable** **,** **which** **feeds** **,** **yet** **has** **no** **mouth** **,** **nor** **sees** **,** **nor** **hears** **,** **nor** **has**
一半 蔬菜 , 哪个 饲料 , 然而 有 不 嘴 , 也不 看到 , 也不 听到 , 也不 有
[sens] ,
sense **,**
感觉 ,

半植物，能摄取食物，却没有嘴，没有眼睛，没有耳朵，也没有感觉。

[bʌt; bət]['oʊnli][laɪvz; lɪvz] .
but **only** **lives** **.**
但 仅有的 生活 .

但只有生命。

[aɪ] [siːmd] [hʌŋ] [ɪn] [speɪs] ,
I **seemed** **hung** **in** **space** **,**
我 似乎 悬挂 在 空间 ,

我感觉自己仿佛悬在了太空中。

[æz; əz][wʌn] [fiːlz] [wen] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm] [sliːp] [tuː; tə] ['weɪkɪŋ] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [leɪn] [ʌv; əv][hæf] - [nʌm]
as **one** **feels** **when** **going** **from** **sleep** **to** **waking** **—** **a** **long** **lane** **of** **half** **-** **numb**
作为 一 感觉 什么时候 去 从 睡觉 到 醒来 — 一个 长的 车道 的 一半 - 麻木的
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

就像从睡梦中醒来时的感觉——一段漫长而半麻木的人生旅程，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpən][roʊd][ʌv; əv] [fʊl] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪz] [riːtʃt] .
before **the** **open** **road** **of** **full** **consciousness** **is** **reached** **.**
前 这 打开 路 的 满的 意识 是 达到 .

在到达完全意识的开阔道路之前。

[æt; ət][læst][aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['krækɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɑːt] [ɪn][ðə; ði] [tɔːrtʃ] .
At **last** **I** **was** **aroused** **by** **the** **sudden** **cracking** **of** **a** **knot** **in** **the** **torch** **.**
在 最后的 我 曾是 被唤醒 经过 这 突然 裂纹 的 一个 结 在 这 火炬 .

最后，我被手电筒绳结突然断裂的声音惊醒了。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [læst][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [mɔːr] .
I **saw** **that** **it** **would** **last** **but** **a** **few** **hours** **more** **.**
我 锯 那 它 会 最后的 但 一个 很少 小时 更多的 .

我知道它最多只能再持续几个小时了。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [fɔːr; fər][aɪ] [maɪt] [biː; bi] [ə'laʊd] [noʊ] [mɔːr] [laɪt] ,
I **determined** **to** **put** **it** **out** **,** **for** **I** **might** **be** **allowed** **no** **more** **light** **,**
我 决定 到 放 它 出去 , 为了 我 可能 是 允许 不 更多的 光 ,

我决定把它熄灭，因为我可能再也无法拥有光明了。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔ:rtʃ] ['evri] [deɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [bu:n] .

and	even	a	few	minutes	of	this	torch	every	day	would	be	a	great	boon	.
和	甚至	一个	很少	分钟	的	这	火炬	每一个	天	会	是	一个	伟大的	恩惠	.

即使每天只用这盏手电筒照几分钟，也是莫大的恩惠。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] ,

So	I	took	it	from	its	place	,
所以	我	采取	它	从	它是	地方	,

于是我把它从原处拿走了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [kwentʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [mɔɪst] [ɜ:rθ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l]

and	was	about	to	quench	it	in	the	moist	earth	at	the	foot	of	the	wall
和	曾是	关于	到	淬火	它	在	这	潮湿	地球	在	这	脚	的	这	墙

,

,

,

正要把它浇灭在墙脚下潮湿的泥土里，

[wen] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ][tə'bækoʊ][ænd; ənd][maɪ][paɪp] .

when	I	remembered	my	tobacco	and	my	pipe	.
什么时候	我	记得	我的	烟草	和	我的	管道	.

我突然想起了我的烟草和烟斗。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [haʊ] ['dʒɔɪfəli] [aɪ] [pækt] [fʊl] [ðə; ði] [gʊd] [braʊn] [boʊl] ,

Can	you	think	how	joyfully	I	packed	full	the	good	brown	bowl	,
能	你	思考	如何	欣喜地	我	包装	满的	这	好的	棕色的	碗	,

你能想象我当时多么高兴地把那只漂亮的棕色碗装满食物吗?

['delɪkətli] ['fɪlɪŋ] [ɪn] ['evri] ['lɪt(ə)l]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [held] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [fleɪm] ,

delicately	filling	in	every	little	corner	,	and	at	last	held	it	to	the	flame	,
轻柔地	填充	在	每一个	小的	角落	,	和	在	最后的	握住	它	到	这	火焰	,

小心翼翼地填满每一个小角落，最后把它放在火上烤。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [laɪt] ?

and	saw	it	light	?
和	锯	它	光	?

你看到它发光了吗?

[ðæt] [fɜ:rst] [lɔ:ŋ] [wɪf] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [ˌɪn'drɔ:n] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] , [stɑ:rvd] ['hʌntər] ,

That	first	long	whiff	was	like	the	indrawn	breath	of	the	cold	,	starved	hunter	,
那	第一的	长的	闻	曾是	喜欢	这	内嵌	气息	的	这	寒冷的	,	饥饿	猎人	,

那最初悠长的气息，就像饥寒交迫的猎人深吸一口气一样。

[wen] , ['stepɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hi:; hi] [si:z] [fu:d] , ['faɪər] , [ænd; ənd] [waɪf] [ɑ:n][hɪz; ɪz]

when	,	stepping	into	his	house	,	he	sees	food	,	fire	,	and	wife	on	his
什么时候	,	步进	进入	他的	房子	,	他	看到	食物	,	火	,	和	妻子	在	他的

['hɑ:rθˌstoʊn] .

hearthstone	.
炉石传说	.

当他走进家门时，他看到炉台上摆放着食物、火焰和妻子。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['tɔ:rtʃlaɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,

Presently	I	put	out	the	torchlight	,	and	then	went	back	to	my	couch	and	sat	down	,
目前	我	放	出去	这	手电筒	,	和	然后	去	后退	到	我的	长椅	和	卫星	向下	,

我随即熄灭了手电筒，然后回到沙发上坐下。

[ðə; ði] [boʊl] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][stɑ:r] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .

the	bowl	shining	like	a	star	before	me	.
这	碗	灼灼	喜欢	一个	星星	前	我	.

碗在我面前闪闪发光，像一颗星星。

[ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [kiːp] [maɪ] [breɪn]

There	and	then	a	purpose	came	to	me	—	something	which	would	keep	my	brain
那里	和	然后	一个	目的	来了	到	我	—	某物	哪个	会	保持	我的	脑

[frʌm; frəm] ['wɑːndərɪŋ] ,

from	wandering	,
从	漫游	,

就在那时，我突然明白了自己想要做什么——一件能让我不再胡思乱想的事情。

[maɪ] [nəːvs] [frʌm; frəm] ['fretɪŋ] [ænd; ənd] ['werɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] .

my	nerves	from	fretting	and	wearing	,	for	a	time	at	least	.
我的	神经	从	烦躁	和	穿着	,	为了	一个	时间	在	至少	.

至少有一段时间，我的神经因为焦虑和疲惫而变得紧张。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [dɪr] - [ðə; ði] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

I	determined	to	write	to	my	dear	Alixe	the	true	history	of	my	life	,
我	决定	到	写	到	我的	亲爱的	-	这	真的	历史	的	我的	生活	,

我决定把我的真实人生经历写信告诉我亲爱的艾莉克丝。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] — [ænd; ənd]['æftər] — [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [naʊ] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː]

even	to	the	point	—	and	after	—	of	this	thing	which	now	was	bringing	me
甚至	到	这	观点	—	和	后	—	的	这	事物	哪个	现在	曾是	带来	我

[tuː; tə][soʊ] [ɪl] [ə; eɪ] [pæs] .

to	so	ill	a	pass	.
到	所以	患病的	一个	经过	.

甚至到了这件事发生之后，这件事才让我陷入了如此糟糕的境地。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] , [aɪ][hæd; həd][noʊ]['peɪpər] , [penz] , [nɔːr][ɪŋk] .

But	I	was	in	darkness	,	I	had	no	paper	,	pens	,	nor	ink	.
但	我	曾是	在	黑暗	,	我	有	不	纸	,	钢笔	,	也不	墨水	.

但我身处黑暗之中，没有纸、笔、墨水。

['æftər][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [keɪm] [æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n] .

After	a	deal	of	thinking	I	came	at	last	to	the	solution	.
后	一个	交易	的	思维	我	来了	在	最后的	到	这	解决方案	.

经过一番思考，我终于找到了解决办法。

[aɪ] [wʊd] [kəm'poʊz] [ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] , ['sentəns] [baɪ] ['sentəns] ,

I	would	compose	the	story	,	and	learn	it	by	heart	,	sentence	by	sentence	,
我	会	撰写	这	故事	,	和	学习	它	经过	心	,	句子	经过	句子	,

我会把故事写出来，然后一句一句地背下来。

[æz; əz][aɪ][soʊ] [kəm'poʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

as	I	so	composed	it	.
作为	我	所以	由	它	.

我就是这样创作的。

[soʊ][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌn] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

So	there	and	then	I	began	to	run	back	over	the	years	of	my	life	,
所以	那里	和	然后	我	开始	到	跑步	后退	超过	这	年	的	我的	生活	,

于是，我开始回顾自己的人生历程。

['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ][fɜːrst] [rɪ'membrənsɪz] ,

even	to	my	first	remembrances	,
甚至	到	我的	第一的	回忆	,

甚至在我最初的记忆中，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hoʊl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

that	I	might	see	it	from	first	to	last	in	a	sort	of	whole	and	with	a
那	我	可能	看	它	从	第一的	到	最后的	在	一个	种类	的	所有的	和	和	一个

[kaɪnd][ʌv; əv] ['meʒərmənt] .

kind	of	measurement	.
种类	的	测量	.

以便我能从头到尾地看到它，并对其进行某种程度的衡量。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] , [wʌn]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə]

But	when	I	began	to	dwell	upon	my	childhood	,	one	little	thing	gave	birth	to
但	什么时候	我	开始	到	住	之上	我的	童年	,	一	小的	事物	给予	出生	到

[ə'nʌðər] ['swɪftli] ,

another	swiftly	,
其他	迅速地	,

但当我开始回忆童年时，一件小事很快就引发了另一件小事。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [wʌn] ['flɪkər] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] ['mʌltɪplaɪ] [ænd; ənd] [breɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri]

as	you	may	see	one	flicker	in	the	heaven	multiply	and	break	upon	the	mystery
作为	你	可能	看	一	闪烁	在	这	天堂	乘	和	休息	之上	这	神秘

[ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ,

of	the	dark	,
的	这	黑暗的	,

正如你所看到的，天空中一束光芒不断闪烁，最终打破了黑暗的神秘。

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] ['klʌstərz] [ʌv; əv][stɑːrz] .

filling	the	night	with	clusters	of	stars	.
填充	这	夜晚	和	集群	的	明星	.

繁星点点，点亮夜空。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] ,

As	I	thought	,
作为	我	想法	,

正如我所料，

[aɪ] [kept] ['drɔːɪŋ] [spiə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] [kɔːrn] [bɪ'twiːn] [maɪ] ['fɪŋgərz] ['sɔːftli] ([ðeɪ] [hæd; həd]

I	kept	drawing	spears	of	the	dungeon	corn	between	my	fingers	softly	(	they	had
我	保留	绘画	长矛	的	这	地牢	玉米	之间	我的	手指	轻轻	(	他们	有

[kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə][ˌem 'iː]) ,

come	to	be	like	comrades	to	me	)	,
来	到	是	喜欢	同志们	到	我	)	,

我轻轻地用手指捻着地牢里的玉米穗（它们对我来说就像同志一样），

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

and	presently	there	flashed	upon	me	the	very	first	memory	of	my	life	.
和	目前	那里	闪光灯	之上	我	这	非常	第一的	记忆	的	我的	生活	.

这时，我生命中的第一个记忆突然闪现在我的脑海中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ,

It	had	never	come	to	me	before	,
它	有	绝不	来	到	我	前	,

我以前从未想过这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['nɑːlɪdʒ] :

and	I	knew	now	that	it	was	the	beginning	of	conscious	knowledge	:
和	我	知道	现在	那	它	曾是	这	开始	的	有意识的	知识	:

我当时就明白，那是意识觉醒的开端：

[fɔːr; fər][wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [noʊ] [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'membər] .

for	we	can	never	know	till	we	can	remember	.
为了	我们	能	绝不	知道	直到	我们	能	记住	.

因为我们只有能够回忆，才能知道。

[wen] [ə; eɪ][tʃaɪld] [rɪ'membəz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] [ɔːr] [fiːlz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'gʌn] [laɪf] .

When	a	child	remembers	what	it	sees	or	feels	,	it	has	begun	life	.
什么时候	一个	孩子	记得	什么	它	看到	或者	感觉	,	它	有	开始	生活	.

当一个孩子记住他所看到或感受到的东西时，他的生命就开始了。

[aɪ] [pʊt] [ðæt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] - ,

I	put	that	recollection	into	the	letter	which	I	wrote	Alixe	,
我	放	那	回忆	进入	这	信	哪个	我	写道	-	,

我把这段回忆写进了我写给艾莉克丝的信里。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][set] [daʊn] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð][ænd; ənd][ɪn][ˈlɪt(ə)l] [speɪs] ,

and	it	shall	be	set	down	forthwith	and	in	little	space	,
和	它	将	是	放	向下	立即	和	在	小的	空间	,

应立即以简洁的篇幅将其记录下来。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈveri] [ˈmeni] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] ,

though	it	took	me	so	very	many	days	and	weeks	to	think	it	out	,
尽管	它	采取	我	所以	非常	许多	天	和	周	到	思考	它	出去	,

虽然我花了很长时间（很多天甚至几个星期）才想明白，

[tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] [wɜːrd][ə; eɪ] [fɪkst] [pleɪs] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][noʊ]

to	give	each	word	a	fixed	place	,	so	that	it	should	go	from	my	mind	no
到	给	每个	单词	一个	固定的	地方	,	所以	那	它	应该	去	从	我的	头脑	不

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

给每个词一个固定的位置，这样它就不会再从我的脑海中消失。

[ˈevri] [freɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈstɔːri] [æz; əz][aɪ][toʊld][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [fɪkst] [æz; əz] [stoʊn] [ɪn][maɪ] [ˈmeməri] .

Every	phrase	of	that	story	as	I	told	it	is	as	fixed	as	stone	in	my	memory	.
每一个	短语	的	那	故事	作为	我	讲述	它	是	作为	固定的	作为	石头	在	我的	记忆	.

我讲述的那个故事的每一个字都像石头一样牢牢地刻在我的记忆里。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [hɪr] .

Yet	it	must	not	be	thought	I	can	give	it	all	here	.
然而	它	必须	不是	是	想法	我	能	给	它	全部	这里	.

但千万不要以为我能在这里倾囊相授。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [set] [daʊn] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] ,

I	shall	set	down	only	a	few	things	,
我	将	放	向下	仅有的	一个	很少	事物	,

我只列出几件事，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] .

but	you	shall	find	in	them	the	spirit	of	the	whole	.
但	你	将	寻找	在	他们	这	精神	的	这	所有的	.

但你会在它们之中发现整体的精神。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['letər] .

I	will	come	at	once	to	the	body	of	the	letter	.
我	将要	来	在	一次	到	这	身体	的	这	信	.

我将立即进入信的正文部分。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

['mɜːrri] [telz] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf]

MORAY	TELLS	THE	STORY	OF	HIS	LIFE
海鳗	讲述	这	故事	的	他的	生活

莫雷讲述了他的人生故事

" ... [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [wens] [aɪ] [keɪm] ,

"	...	I	would	have	you	know	of	what	I	am	and	whence	I	came	,
"	...	我	会	有	你	知道	的	什么	我	是	和	何处	我	来了	,

“.....我想让你们知道我是谁，我从哪里来，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [glimpsiz] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] .

though	I	have	given	you	glimpses	in	the	past	.
尽管	我	有	给定	你	惊鸿一瞥	在	这	过去的	.

虽然我过去曾让你们瞥见过。

[ðæt] [dʌn] ,
That done ,
那 完毕 ,

事情就此完成。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [pleɪn] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ðæt] [pʊts] [maɪ] [laɪf] [ɪn] ['deɪndʒər] ,
I will make plain why I am charged with this that puts my life in danger ,
我 将要 制作 清楚的 为什么 我 是 带电 和 这 那 放置 我的 生活 在 危险 ,

我将清楚地说明我为何被指控犯下这项危及生命的罪行。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [blʌʃ] [ðæt] [juː; jʊ] ['evər] [nuː] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [truː] .
which would make you blush that you ever knew me if it were true .
哪个 会 制作 你 脸红 那 你 曾经 知道 我 如果 它 是 真的 .

如果这是真的，你会羞于承认自己曾经认识我。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [fɜːrst] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
And I will show you first a picture as it runs before me ,
和 我 将要 展示 你 第一的 一个 图片 作为 它 跑步 前 我 ,

我先给你们展示一下我眼前的画面，

['sɪtɪŋ] [hɪr] , [ðə; ði] [kɔːrn] [ʌv; əv] [maɪ] ['dʌndʒən] ['gɑːrdn] ['twaɪnɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['fɪŋgərz] : —
sitting here , the corn of my dungeon garden twining in my fingers : —
坐着 这里 , 这 玉米 的 我的 地牢 花园 缠绕 在 我的 手指 : —

我坐在这里，手指间缠绕着地牢花园里种的玉米：——

" [ə; eɪ] ['mʌltɪplaɪɪŋ] [wɪdθ; wɪtθ] [ʌv; əv] [griːn] [græs] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['flaʊərz] ,
" A multiplying width of green grass spotted with white flowers ,
" 一个 乘法 宽度 的 绿色的 草 斑 和 白色的 花朵 ,

“一片片绿草茵茵，点缀着白色的小花，越来越宽。”

[æn; ən] ['ʌplənd] [wer] [ʃiːp] [braʊzd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['kɑːrpɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrp(ə)l] [ænd; ənd] [goʊld] [ænd; ənd] [griːn]
an upland where sheep browsed on a carpet of purple and gold and green
一个 高地 在哪里 羊 浏览 在 一个 地毯 的 紫色的 和 金子 和 绿色的
,
,
,

一片高地，绵羊在紫、金、绿交织的草地上悠闲地吃草。

[ə; eɪ] [tɔːl] [rɑːk] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɪl] [wer] [bɜːrdz] [pɜːrtʃt] [ænd; ənd] ['flʌtəd] , [ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] ['ɑːrtʃɪŋ]
a tall rock on a hill where birds perched and fluttered , a blue sky arching
一个 高的 岩石 在 一个 爬坡道 在哪里 鸟类 栖息 和 飘动 , 一个 蓝色的 天空 拱形
['oʊvər] [ɔːl] .
over all .
超过 全部 .

山坡上耸立着一块高大的岩石，鸟儿栖息飞舞，蓝天笼罩着一切。

[ðer; ðər] , ['sprɔːlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] [pʊld] [æt; ət] [lɔːŋ] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] ,
There , sprawling in a garden , a child pulled at long blades of grass ,
那里 , 蔓延 在 一个 花园 , 一个 孩子 拉 在 长的 刀片 的 草 ,

花园里，一个孩子正躺着，拉扯着长长的草叶。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bɜːrdz] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['rɑːks] ,
as he watched the birds flitting about the rocks ,
作为 他 观看 这 鸟类 飞掠 关于 这 岩石 ,

他看着鸟儿在岩石间飞来飞去，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] .
and heard a low voice coming down the wind .
和 听到 一个 低的 嗓音 未来 向下 这 风 .

我听见风中传来低沉的声音。

[hɪr] [ɪn][maɪ] ['dʌndʒən] [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðæt]

Here	**in**	**my**	**dungeon**	**I**	**can**	**hear**	**the**	**voice**	**as**	**I**	**have**	**not**	**heard**	**it**	**since**	**that**
这里	在	我的	地牢	我	能	听到	这	嗓音	作为	我	有	不是	听到	它	自从	那

[deɪ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - — [ðæt] [vɔɪs] ['stɪld] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

day	**in**	**the**	**year**	**1730**	**—**	**that**	**voice**	**stilled**	**so**	**long**	**ago**	**.**
天	在	这	年	-	—	那	嗓音	静止	所以	长的	前	.

在我的地牢里，我能听到那个声音，自从 1730 年的那一天以来，我就再也没有听到过那个声音了——那个声音已经沉寂了很久。

[ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [kʌm] ['floʊtɪŋ] [daʊn] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrdz] [aɪ] [nuː] ['jɪrz]

The	**air**	**and**	**the**	**words**	**come**	**floating**	**down**	**(**	**for**	**the**	**words**	**I**	**knew**	**years**
这	空气	和	这	字	来	漂浮的	向下	(	为了	这	字	我	知道	年

['æftərwərdz]) :

afterwards	**)**	**:**
然后	)	:

空气和文字飘落下来（那些文字我多年后才知道）：

- [dɪd] [jiː; jɪ] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] [glɪnt] [oʊ] - [ðə; ði] [sʌn] ?

'	**Did**	**ye**	**see**	**the**	**white**	**cloud**	**in**	**the**	**glint**	**o**	**'**	**the**	**sun**	**?**
-	做过	是的	看	这	白色的	云	在	这	闪烁	o	-	这	太阳	?

你看见阳光闪烁间那朵白云了吗?

[ðæts] [ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [oʊ] - [maɪ] ['bɛrni] .

That's	**the**	**brow**	**and**	**the**	**eye**	**o**	**'**	**my**	**bairnie**	**.**
那就是	这	眉头	和	这	眼睛	o	-	我的	贝尔尼	.

那是我孩子的眉毛和眼睛。

[dɪd] [jiː; jɪ] [ken] [ðə; ði] [red] [bluːm] [æt; ət][ðə; ði] [bend] [oʊ] - [ðə; ði] [kræg] ?

Did	**ye**	**ken**	**the**	**red**	**bloom**	**at**	**the**	**bend**	**o**	**'**	**the**	**crag**	**?**
做过	是的	肯	这	红色的	盛开	在	这	弯曲	o	-	这	岩	?

你可曾见过峭壁拐角处的那朵红花?

[ðæts] [ðə; ði] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [tʃiːk] [oʊ] - [maɪ] ['bɛrni] .

That's	**the**	**rose**	**in**	**the**	**cheek**	**o**	**'**	**my**	**bairnie**	**.**
那就是	这	玫瑰	在	这	脸颊	o	-	我的	贝尔尼	.

那是我孩子脸颊上的玫瑰。

[dɪd] [jiː; jɪ] [hɪr] [ðə; ði] [geɪ] [lɪlt] [oʊ] - [ðə; ði] [lɑːrk] [baɪ] [ðə; ði] [bɜːrn] ?

Did	**ye**	**hear**	**the**	**gay**	**lilt**	**o**	**'**	**the**	**lark**	**by**	**the**	**burn**	**?**
做过	是的	听到	这	同性恋	轻快	o	-	这	云雀	经过	这	烧伤	?

你可曾听见溪边云雀欢快的鸣叫?

[ðæts] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [maɪ] ['bɛrni] , [maɪ] ['dɪri] .

That's	**the**	**voice**	**of**	**my**	**bairnie**	**,**	**my**	**dearie**	**.**
那就是	这	嗓音	的	我的	贝尔尼	,	我的	亲爱的	.

那是我宝贝女儿的声音。

[dɪd] [jiː; jɪ] [smel] [ðə; ði] [waɪld] [sent] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [oʊ] - [ðə; ði] [wʊd] ?

Did	**ye**	**smell**	**the**	**wild**	**scent**	**in**	**the**	**green**	**o**	**'**	**the**	**wood**	**?**
做过	是的	闻	这	荒野	香味	在	这	绿色的	o	-	这	木头	?

你们闻到树林绿荫中那股野性的气息了吗?

[ðæts] [ðə; ði] [breθ] [oʊ] - [maɪ] [eɪn] , [oʊ] - [maɪ] ['bɛrni] .

That's	**the**	**breath**	**o**	**'**	**my**	**ain**	**,**	**o**	**'**	**my**	**bairnie**	**.**
那就是	这	气息	o	-	我的	艾因	,	o	-	我的	贝尔尼	.

那是我自己的呼吸，我孩子的呼吸。

[ˌes eɪ 'iː] [aɪl] [gæŋ] [ə'wɑː, -'wɔː] - [heɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] [ʃaɪn] [oʊ] - [ðə; ði] ['faɪər] ,

Sae	**I'll**	**gang**	**awa**	**'**	**hame**	**,**	**to**	**the**	**shine**	**o**	**'**	**the**	**fire**	**,**
sae	患病的	帮派	awa	-	家	,	到	这	闪耀	o	-	这	火	,

Sae I'll gang awa' hame, to the shine o' the fire,

[tuː; tə][ðə; ði] [kɑːt] [wer] [aɪ][laɪ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] ['bɛrni] . -

To	the	cot	where	I	lie	wi	'	my	bairnie	.	'
到	这	婴儿床	在哪里	我	说谎	wi	-	我的	贝尔尼	.	-

回到我和孩子一起躺着的婴儿床。

" [ðiːz] [wɜːrdz] [keɪm] [kruːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [æt; ət] ['bɑːlˌmɔːr] [wɪtʃ]

"	These	words	came	crooning	over	the	grass	of	that	little	garden	at	Balmore	which
"	这些	字	来了	低吟浅唱	超过	这	草	的	那	小的	花园	在	巴尔莫尔	哪个

[wʌz; wəz][baɪ][maɪ] ['mʌðɝz] [hoʊm] .

was	by	my	mother's	home	.
曾是	经过	我的	母亲的	家	.

“这些话语在巴尔莫尔那座小花园的草地上轻柔地传来，那花园就在我母亲家旁边。”

[ðer; ðər][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][wʌn] [deɪ] [ɪn][dʒuːn] ,

There	I	was	born	one	day	in	June	,
那里	我	曾是	出生	一	天	在	六月	,

那年六月的一天，我出生在那里。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [riəd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [striːts] [ʌv; əv]['glɑːsgəu] ,

though	I	was	reared	in	the	busy	streets	of	Glasgow	,
尽管	我	曾是	饲养	在	这	忙碌的	街道	的	格拉斯哥	,

虽然我是在格拉斯哥熙熙攘攘的街头长大的，

[wer] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːspərəs] ['mɜːrtʃənt] [ænd; ənd] ['feɪməs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrts]

where	my	father	was	a	prosperous	merchant	and	famous	for	his	parts
在哪里	我的	父亲	曾是	一个	繁荣	商人	和	著名的	为了	他的	部分

[ænd; ənd] ['ɑːnəsti] .

and	honesty	.
和	诚实	.

我父亲在那里是一位成功的商人，以他的才华和诚实而闻名。

" [aɪ] [siː] [maɪ'self] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [streŋθ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ,

"	I	see	myself	,	a	little	child	of	no	great	strength	,	for	I	was	,
"	我	看	我	,	一个	小的	孩子	的	不	伟大的	力量	,	为了	我	曾是	,

“我看到自己，一个弱不禁风的小孩，因为我曾经是……”

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][maɪ]['fæməli] [huː] [lɪvd] [pæst] ['ɪnfənsi] ,

indeed	,	the	only	one	of	my	family	who	lived	past	infancy	,
的确	,	这	仅有的	一	的	我的	家庭	WHO	居住地	过去的	婴儿期	,

的确，他是我家唯一一个活过婴儿期的人。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] .

and	my	mother	feared	she	should	never	bring	me	up	.
和	我的	母亲	害怕	她	应该	绝不	带来	我	向上	.

我母亲害怕她永远都不应该把我养大。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [ɪz][ɪn] [ðæt] ['pɪktʃər] , [tɔːl] , ['delɪkət] , [kaɪnd] [jet] [fɜːrm][ʌv; əv] [feɪs] ,

She	,	too	,	is	in	that	picture	,	tall	,	delicate	,	kind	yet	firm	of	face	,
她	,	也	,	是	在	那	图片	,	高的	,	精美的	,	种类	然而	公司	的	脸	,

照片里也有她，身材高挑，容貌纤细，面容和善却又坚定。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [braʊ] , ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [greɪv] [greɪ] [aɪz] ,

but	with	a	strong	brow	,	under	which	shone	grave	gray	eyes	,
但	和	一个	强的	眉头	,	在下面	哪个	闪耀	严重	灰色的	眼睛	,

但他有着浓密的眉毛，眉毛下是一双深邃的灰色眼睛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðæt] [nʌn] [maɪt] [dɪ'spjuːt] [hɜːr; hər] ['kɪnʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]

and	a	manner	so	distinguished	that	none	might	dispute	her	kinship	to	the
和	一个	方式	所以	杰出的	那	没有任何	可能	争议	她	亲属关系	到	这

[rɪ'naʊnd] ['mɑːnˌtroʊz] ,

renowned	Montrose	,
著名	蒙特罗斯	,

她的举止如此出众，以至于没有人会质疑她与著名的蒙特罗斯家族的血缘关系。

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [soʊ] [haɪ] [ɪn] ['daɪɪŋ] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['gæloʊz] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['θɜːrti] [fiːt] ,

who	was	lifted	so	high	in	dying	,	though	his	gallows	was	but	thirty	feet	,
WHO	曾是	抬起	所以	高的	在	垂死	,	尽管	他的	绞刑架	曾是	但	三十	脚	,

虽然绞刑架只有三十英尺高，但他死后却被高高举起。

[ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

that	all	the	world	has	seen	him	there	.
那	全部	这	世界	有	已见	他	那里	.

全世界都见过他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ʌðər] [ɪn] [ðæt] ['pɪktʃər] , ['stændɪŋ] [nɪr] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

There	was	one	other	in	that	picture	,	standing	near	my	mother	,	and	looking	at
那里	曾是	一	其他	在	那	图片	,	常设	靠近	我的	母亲	,	和	寻找	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

照片里还有另一个人，站在我母亲旁边，看着我。

[huː] ['ɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['ænsestər] — [maɪ] ['grænfɑːðər] , [dʒɑːn] ['mɪtʃəl] ,

who	often	used	to	speak	of	our	great	ancestor	—	my	grandfather	,	John	Mitchell	,
WHO	经常	用过的	到	说话	的	我们的	伟大的	祖先	—	我的	祖父	,	约翰	米切尔	,

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['bɑːlˌmɔːr] ,

the	Gentleman	of	Balmore	,
这	绅士	的	巴尔莫尔	,

他经常提起我们伟大的祖先——我的祖父，巴尔的摩的绅士约翰·米切尔，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] , [aʊt] [ʌv; əv][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ænsestri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rer] ['merɪts] .

as	he	was	called	,	out	of	regard	for	his	ancestry	and	his	rare	merits	.
作为	他	曾是	称为	,	出去	的	看待	为了	他的	祖先	和	他的	稀有的	优点	.

人们尊称他为"先生"，这是出于对他的出身和卓越才能的尊重。

" [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm] [wel] [ɪn][maɪnd] : [hɪz; ɪz] [blæk] [sɪlk] ['brɪtʃɪz] [ænd; ənd] [waɪt] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd]

"	I	have	him	well	in	mind	:	his	black	silk	breeches	and	white	stockings	and
"	我	有	他	出色地	在	头脑	:	他的	黑色的	丝绸	马裤	和	白色的	长筒袜	和

[goʊld] [siːlz] ,

gold	seals	,
金子	封印	,

"我清楚地记得他：他的黑色丝绸马裤、白色长袜和金印章，

[ænd; ənd] [tuː] [aɪz] [ðæt] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['hjuːmər] [wen] , [æz; əz][hiː; hi] [stuːpt] ['oʊvər][ˌem 'iː]

and	two	eyes	that	twinkled	with	great	humour	when	,	as	he	stooped	over	me
和	二	眼睛	那	闪烁	和	伟大的	幽默	什么时候	,	作为	他	弯腰	超过	我

,

,
,

当他俯身靠近我时，他的两只眼睛闪烁着幽默的光芒，

[aɪ][ræn][maɪ] [hed] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [kævz] [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm] [taɪt] .

I	ran	my	head	between	his	calves	and	held	him	tight	.
我	跑	我的	头	之间	他的	小牛	和	握住	他	紧的	.

我把头埋在他的小腿之间，紧紧地抱着他。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [maɪ] ['mʌðər] [sed] , - [aɪ] [daʊt] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

I	recall	how	my	mother	said	,	'	I	doubt	that	I	shall	ever	bring	him	up	,
我	记起	如何	我的	母亲	说	,	-	我	怀疑	那	我	将	曾经	带来	他	向上	,

我记得我母亲说过："我怀疑我是否能把他抚养长大。"

- [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ([ðə; ði] [wɜːrdz] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [greɪt] ['distənsiz] [tuː; tə]
' and how he replied (the words seem to come through great distances to
- 和 如何 他 回复 (这 字 似乎 到 来 通过 伟大的 距离 到
[ˌem 'iː]) ,
me) ,
我) ,

以及他是如何回答的（这些话对我来说仿佛来自遥远的地方），

- ['hiːl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɑːnˌtroʊz] [ðə; ði] ['sekənd] , ['ræskl] ['lædi] !
' He'll live to be Montrose the second , rascal laddie !
- 地狱 居住 到 是 蒙特罗斯 这 第二 , 恶棍 小伙子 !

“他会活到成为第二个蒙特罗斯，这小子！”

[fɔːr] ['siːznz] [æt; ət] [ðə; ði] [brest] ?
Four seasons at the breast ?
四 季节 在 这 胸部 ?

母乳喂养能带来四季体验吗?

[tʌt] , [tʌt] !
Tut , tut !
图坦卡蒙 , 教程 !

啧啧!

[wʌt] [oʊ] - [ðæt] ?
what o ' that ?
什么 o - 那 ?

那又怎样?

- [tɪz] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fʊləri] , [hɪz; ɪz] ['skæmpɪʃnəs] !
' Tis but his foolery , his scampishness !
- 的 但 他的 愚蠢 , 他的 狡猾 !

那不过是他的愚蠢和狡猾罢了!

[neɪ] , [neɪ] !
Nae , nae !
纳 , 纳 !

不，不!

[hɪz; ɪz] - [noʊ] [fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [tɪl] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [tʌkt] [aɪ] - [ðə; ði] [sɑːd] , [maɪ] ['dʒiːni]
his epitaph's no for writing till you and I are tucked i ' the sod , my Jeanie
他的 - 不 为了 写作 直到 你 和 我 是 塞进去 我 - 这 草皮 , 我的 珍妮
.
:
.

他的墓志铭是：直到你我长眠地下，我的珍妮，都不要写。

[ðen] , [laɪk] [mɑːn'roʊzɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] —
Then , like Montrose's , it will be —
然后 , 喜欢 蒙特罗斯的 , 它 将要 是 —

然后，就像蒙特罗斯的一样，它将是——

- ['tʌl] - [ðeɪ] [led] [hɪm; ɪm] [θeɪr] ,
' Tull Edinburrow they led him thair ,
- 图尔 - 他们 引领 他 毛发 ,

“他们把他带到了爱丁堡。”

[ænd; ənd] [ɑːn] [ə; eɪ] ['gæloʊz] [hɑːŋ] ;
And on a gallows hong ;
和 在 一个 绞刑架 香港 ;

并在绞刑架上；

[ðeɪ] [hɑːŋ] [hɪm; ɪm] [haɪ] - [ðə; ði] [rest] ,

They	hong	him	high	abone	the	rest	,
他们	香港	他	高的	-	这	休息	,

他们把他高高地挂在了其他人头上，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [trɪm] [ə; eɪ] [bɔɪ] . -

He	was	so	trim	a	boy	.	'
他	曾是	所以	修剪	一个	男生	.	-

他是个身材非常匀称的男孩。

" [aɪ] [kæn; kən] [hɪr] [hɪz; ɪz] [læf] [ðɪs] ['mɪnɪt] ,

"	I	can	hear	his	laugh	this	minute	,
"	我	能	听到	他的	笑	这	分钟	,

“我仿佛此刻都能听到他的笑声了。”

[æz; əz] [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] ['æksent] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] [baɪ] ['stɜːrɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,

as	he	gave	an	accent	to	the	words	by	stirring	me	with	his	stick	,
作为	他	给予	一个	口音	到	这	字	经过	搅拌	我	和	他的	戳	,

他一边说着，一边用棍子搅动我，以此来强调他的话。

[ænd; ənd] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [goʊld] [hed] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , ['treɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː]

and	I	caught	the	gold	head	of	it	and	carried	it	off	,	trailing	it	through
和	我	捕捉	这	金子	头	的	它	和	携带	它	离开	,	尾随	它	通过

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

我抓住了它的金色头部，把它带走了，拖着它穿过花园。

[tɪl] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [tʃeɪs] ,

till	I	heard	my	mother	calling	,	and	then	forced	her	to	give	me	chase	,
直到	我	听到	我的	母亲	呼叫	,	和	然后	强制	她	到	给	我	追赶	,

直到我听到妈妈的呼喊声，然后我强迫她追赶我。

[æz; əz] [aɪ] [pʊʃt] ['oʊpən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [ænd; ənd] ['poʊstɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðæt] [waɪd] [wɜːrld] [ʌv; əv] [griːn]

as	I	pushed	open	a	little	gate	and	posted	away	into	that	wide	world	of	green
作为	我	推动	打开	一个	小的	门	和	发布	离开	进入	那	宽的	世界	的	绿色的

,

,

,

当我推开一扇小门，走进那广阔的绿色世界时，

['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] , [wer] [aɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] .

coming	quickly	to	the	river	,	where	I	paused	and	stood	at	bay	.
未来	迅速地	到	这	河	,	在哪里	我	暂停	和	站立	在	湾	.

我迅速来到河边，停下脚步，站在河边。

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [maɪ] ['mʌðɝz] ['æŋkʃəs] [feɪs] [naʊ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] ;

I	can	see	my	mother's	anxious	face	now	,	as	she	caught	me	to	her	arms	;
我	能	看	我的	母亲的	焦虑的	脸	现在	,	作为	她	捕捉	我	到	她	武器	;

我仿佛还能看到母亲焦急的表情，她一把将我抱在怀里；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [praɪd] , [tuː] , [wen] [maɪ] ['grænfɑːðər] [sed] ,

and	yet	I	know	she	had	a	kind	of	pride	,	too	,	when	my	grandfather	said	,
和	然而	我	知道	她	有	一个	种类	的	自豪	,	也	,	什么时候	我的	祖父	说	,

但我知道，当我的祖父说……时，她也有一种自豪感。

[ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] , - [ðə; ði] ['ræskəlz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['ɜːrli] .

on	our	return	,	'	The	rascal's	at	it	early	.
在	我们的	返回	,	-	这	无赖的	在	它	早期的	.

我们回来时，“这小子一大早就开始干活了。”

[nekst] [taɪm] ['hiːl] [fɔːrd][ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd][skɜːrl][æt; ət][jiː; ji] , ['dʒiːni] , [frʌm; frəm]['jɑːndər] [bæŋk] . -

Next	time	he'll	ford	the	stream	and	skirl	at	ye	,	Jeanie	,	from	yonder	bank	.	'
下一个	时间	地狱	福特	这	溪流	和	斯基尔	在	是的	,	珍妮	,	从	远处	银行	.	-

下次他会趟过小溪，从那边的河岸冲你嚎叫，珍妮。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] .

"	This	is	the	first	of	my	life	that	I	remember	.
"	这	是	这	第一的	的	我的	生活	那	我	记住	.

“这是我记忆中人生中的第一个。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kɔːl] [nɑːt]['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] ,

It	may	seem	strange	to	you	that	I	thus	suddenly	recall	not	only	it	,
它	可能	似乎	奇怪的	到	你	那	我	因此	突然	记起	不是	仅有的	它	,

你或许会觉得奇怪，我竟然突然不仅想起了这件事，

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [ðen] ['spoʊkən] [tuː] .

but	the	words	then	spoken	too	.
但	这	字	然后	说	也	.

但当时说出的话也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ɔːlsoʊ] .

It	is	strange	to	me	,	also	.
它	是	奇怪的	到	我	,	还	.

我也觉得很奇怪。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['saɪləns] ,

But	here	it	comes	to	me	all	on	a	sudden	in	this	silence	,
但	这里	它	来	到	我	全部	在	一个	突然	在	这	沉默	,

但就在这寂静之中，我突然明白了。

[æz; əz] [ɪf] [ə'nʌðər] [self] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][fɑːr]['pleɪsɪz] .

as	if	another	self	of	me	were	speaking	from	far	places	.
作为	如果	其他	自己	的	我	是	请讲	从	远的	地方	.

仿佛我的另一个自我从遥远的地方跟我说话。

[æt; ət][fɜːrst][ɔːl][ɪz][ɪn] ['pætʃɪz] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][foʊldz][aʊt] — [ɪf] [nɑːt] ['klɪrli]

At	first	all	is	in	patches	and	confused	,	and	then	it	folds	out	—	if	not	clearly
在	第一的	全部	是	在	补丁	和	使困惑	,	和	然后	它	折叠	出去	—	如果	不是	清楚地

,

,

,

起初一切都是零散混乱的，然后逐渐展开——即使并不清晰。

[stɪl] [soʊ][aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] — [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [rɪ'piːt] [kʌm] [æz; əz] [ɪf] ['fɪltərd]

still	so	I	can	understand	—	and	the	words	I	repeat	come	as	if	filtered
仍然	所以	我	能	理解	—	和	这	字	我	重复	来	作为	如果	过滤

[θruː] ['meni] [breɪnz] [tuː; tə] [maɪn] .

through	many	brains	to	mine	.
通过	许多	大脑	到	矿	.

但我依然能够理解——我重复的这些话，仿佛经过许多人的大脑过滤后才传到我这里。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [driːmz] ; [ænd; ənd] [jet] ,

I	do	not	say	that	it	is	true	—	it	may	be	dreams	;	and	yet	,
我	做	不是	说	那	它	是	真的	—	它	可能	是	梦境	;	和	然而	,

我并非断言这是真的——它或许只是梦境；然而，

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['fɜːrmli][ɪn][maɪ][maɪnd] .

as	I	say	,	it	is	firmly	in	my	mind	.
作为	我	说	,	它	是	牢牢	在	我的	头脑	.

正如我所说，这件事我牢牢记在心上。

" [ðə; ði][nekst] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [riːtʃ] [fɔːr; fər][maɪ]

"	The	next	that	I	remember	was	climbing	upon	a	chair	to	reach	for	my
"	这	下一个	那	我	记住	曾是	攀登	之上	一个	椅子	到	抵达	为了	我的

['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] ['mʌskɪt] ,

grandfather's	musket	,
祖父的	滑膛枪	,

“我接下来的记忆是爬上椅子去拿祖父的火枪。”

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

which	hung	across	the	chimney	.
哪个	悬挂	穿过	这	烟囱	.

它悬挂在烟囱上。

[aɪ][gɑːt][æt; ət][læst][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæntlˌʃelf] , [ænd; ənd][maɪ][hændz][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['wepən] ,

I	got	at	last	upon	the	mantelshelf	,	and	my	hands	were	on	the	weapon	,
我	得到	在	最后的	之上	这	壁炉架	,	和	我的	双手	是	在	这	武器	,

我终于爬上了壁炉架，双手握住了武器。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] ['entərd] .

when	the	door	opened	,	and	my	grandfather	and	my	father	entered	.
什么时候	这	门	打开	,	和	我的	祖父	和	我的	父亲	进入	.

门开了，我的祖父和我的父亲走了进来。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][legz][ænd; ənd]

I	was	so	busy	I	did	not	hear	them	till	I	was	caught	by	the	legs	and
我	曾是	所以	忙碌的	我	做过	不是	听到	他们	直到	我	曾是	捕捉	经过	这	腿	和

[swʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] ,

swung	to	a	shoulder	,
摇摆	到	一个	肩膀	,

我当时太忙了，直到被人抓住腿甩到肩膀上才听到他们的声音。

[wer] [aɪ][sæt] ['kɪkɪŋ] .

where	I	sat	kicking	.
在哪里	我	卫星	踢	.

我坐在那里踢腿。

- [juː; jʊ] [siː] [hɪz; ɪz] [teɪsts] , ['wɪljəm] , - [sed] [maɪ] ['grænfɑːðər] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ;

'	You	see	his	tastes	,	William	,	'	said	my	grandfather	to	my	father	;
-	你	看	他的	口味	,	威廉	,	-	说	我的	祖父	到	我的	父亲	;

“你看得出他的喜好，威廉，”我祖父对我父亲说；

- ['hiːz] [waɪt] [oʊ] - [feɪs] [ænd; ənd][slɪm][oʊ] - ['bɑːdi] , [bʌt; bət] ['hiːl] [noʊ] ['kæri] [ɑːn][jʊr; jər] [hoʊps] . -

'	he's	white	o	'	face	and	slim	o	'	body	,	but	he'll	no	carry	on	your	hopes	.	'
-	他是	白色的	o	-	脸	和	苗条的	o	-	身体	,	但	地狱	不	携带	在	你的	希望	.	-

“他脸色苍白，身材瘦削，但他无法承载你的希望。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðoʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [nuː] [nɑːt] .

And	more	he	said	to	the	point	,	though	what	it	was	I	knew	not	.
和	更多的	他	说	到	这	观点	,	尽管	什么	它	曾是	我	知道	不是	.

他还说了更多切中要害的话，但我不知道他说的是什么。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ([aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər]

But	I	think	it	to	have	been	suggestion	(	I	heard	him	say	it	later
但	我	思考	它	到	有	到过	建议	(	我	听到	他	说	它	之后

) [ðæt] [aɪ] [wʊd] [brɪŋ] ['glɑːsgəu] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] [baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] ([gʊd] ['doʊtɪŋ] [soʊl] !

)	that	I	would	bring	Glasgow	up	to	London	by	the	sword	(	good	doting	soul	!
)	那	我	会	带来	格拉斯哥	向上	到	伦敦	经过	这	剑	(	好的	溺爱	灵魂	!

但我认为那只是个暗示（我后来听到他说过），我会用武力把格拉斯哥带到伦敦来（善良的、深情的灵魂！）

) [æz; əz][maɪ] ['fɑːðər] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ˌmænju'fæktʃərz] , ['geɪnɪŋ] ['ɑːnər] [ˌðer'baɪ] .

)	as	my	father	brought	it	by	manufactures	,	gaining	honour	thereby	.
)	作为	我的	父亲	带来	它	经过	制成品	,	获得	荣誉	从而	.

）因为我父亲通过制造获得了它，并因此获得了荣誉。

" [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,
" **However that may be ,**
" 然而 那 可能 是 ,

“然而，即便如此，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rest] [tɪl] [maɪ] ['grænfɑːðər] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌskɪt] ['ɪntuː] [maɪ] [ɑːrmz] .
I would not rest till my grandfather had put the musket into my arms .
我 会 不是 休息 直到 我的 祖父 有 放 这 滑膛枪 进入 我的 武器 .

直到祖父把火枪交到我怀里，我才肯罢休。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [lɪft] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]
I could scarcely lift it , but from the first it had a charm for me
我 可以 几乎 举起 它 , 但 从 这 第一的 它 有 一个 魅力 为了 我
,
,
,

我几乎抬不起它，但它从一开始就对我有着特殊的魅力。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðɝz] ['prəutests] , [aɪ] [wʌz; wəz] [let] [tuː; tə]
and now and then , in spite of my mother's protests , I was let to
和 现在 和 然后 , 在 尽管如此 的 我的 母亲的 抗议活动 , 我 曾是 让 到
['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ,
handle it ,
处理 它 ,

有时，尽管我母亲反对，我还是会被允许去处理这件事。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ɪts] [pɑːrts] , [tuː; tə] ['bɜːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,
to learn its parts , to burnish it ,
到 学习 它是 部分 , 到 抛光 它 ,

了解它的各个部分，打磨它，

[ænd; ənd] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] — [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɪks] ['jɪrz] [oʊld] —
and by - and - bye — I could not have been more than six years old —
和 经过 - 和 - 再见 — 我 可以 不是 有 到过 更多的 比 六 年 老的 —
[tuː; tə] [rest] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] ['faɪər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .
to rest it on a rock and fire it off .
到 休息 它 在 一个 岩石 和 火 它 离开 .

不久之后——当时我最多也就六岁——我把它放在一块石头上，然后发射出去。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪkt] [maɪ] ['ʃoʊldər] ['rʌfli] [ɪn] ['faɪərɪŋ] ,
It kicked my shoulder roughly in firing ,
它 踢 我的 肩膀 大致 在 射击 ,

开火时，它狠狠地踢中了我的肩膀。

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɪŋk] [æz; əz] [aɪ] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .
but I know I did not wink as I pulled the trigger .
但 我 知道 我 做过 不是 眨眼 作为 我 拉 这 扳机 .

但我知道我扣动扳机时没有眨眼。

[ðen] [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] [waɪld] ['hʌŋgər] [tuː; tə] ['faɪər] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ; [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,
Then I got a wild hunger to fire it at all times ; so much so ,
然后 我 得到 一个 荒野 饥饿 到 火 它 在 全部 时代 ; 所以 很多 所以 ,

然后我就产生了一种强烈的渴望，想要随时随地开火；以至于，

[ɪn'diːd] , [ðæt] ['paʊdər] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [wɜːr; wər] [lɔkt] [ʌp] ,
indeed , that powder and shot were locked up ,
的确 , 那 粉末 和 射击 是 已锁定 向上 ,

事实上，那些火药和弹丸都被锁了起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌskɪt] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪn] [maɪ] ['grænd,fɑːðɝz, 'græn,fɑːðɝz] [tʃest] .
and the musket was put away in my grandfather's chest .
和 这 滑膛枪 曾是 放 离开 在 我的 祖父的 胸部 .

那支火枪被放进了我祖父的箱子里。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [wɔːr][ə'pɑːn][ðə; ði]

But	now	and	again	it	was	taken	out	,	and	I	made	war	upon	the
但	现在	和	再次	它	曾是	已采取	出去	,	和	我	制成	战争	之上	这

[ʌn'rɪzɪstɪŋ] ['hɪlsaɪd] ,

unresisting	hillside	,
毫无抵抗力	山坡	,

但它时不时会被拔出来，于是我就向毫无抵抗的山坡发起进攻。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərz] [ɪn] ['bɑːlˌmɔːr] .

to	the	dismay	of	our	neighbours	in	Balmore	.
到	这	沮丧	的	我们的	邻居	在	巴尔莫尔	.

令我们在巴尔莫尔的邻居们感到沮丧。

['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['fiːvər] [ɪn][maɪ] [veɪnz] , [maɪ] ['grænfɑːðər] [tɔːt] [ˌem 'iː]['soʊldʒərz] - ['eksərsaɪzɪz][ænd; ənd]

Feeding	the	fever	in	my	veins	,	my	grandfather	taught	me	soldiers	'	exercises	and
喂养	这	发烧	在	我的	静脉	,	我的	祖父	教授	我	士兵	-	练习	和

[ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] :

the	handling	of	arms	:
这	处理	的	武器	:

祖父激发了我血管里奔涌的热情，教我士兵的操练方法和武器使用技巧：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《权贵宝座》第一卷(The Seats of the Mighty, Volume 1)
第5/5页

[tuː; tə][maɪ] [dɪr] ['mʌðɚz] ['sɑːroʊ] ,
to **my** **dear** **mother's** **sorrow** **,**
到 我的 亲爱的 母亲的 悲哀 ,

令我亲爱的母亲悲痛不已，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['evər] ['fænsɪd] [ˌem 'iː][æz; əz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['mɝːtʃənts] ['kwaɪət][laɪf] [laɪk][maɪ] ['fɑːðɚz] ,
for **she** **ever** **fancied** **me** **as** **leading** **a** **merchant's** **quiet** **life** **like** **my** **father's** **,**
为了 她 曾经 幻想 我 作为 领导 一个 商人的 安静的 生活 喜欢 我的 父亲的 ,

因为她一直希望我能像我父亲一样，过上平静的商人生活。

[hʌgɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [dʒɔɪ][ɪn] [smɔːl] ['sɪvɪk] ['duːtiz] ,
hugging **the** **hearthstone** **,** **and** **finding** **joy** **in** **small** **civic** **duties** **,**
拥抱 这 炉石传说 , 和 寻找 喜悦 在 小的 公民 职责 ,

拥抱炉石，并在微小的公民义务中找到快乐，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [sæt] ['piːsfəli] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðer; ðər] [dɪ'klaɪn] [ʌv; əv] ['jɪrz]
while **she** **and** **my** **dear** **father** **sat** **peacefully** **watching** **me** **in** **their** **decline** **of** **years**
尽管 她 和 我的 亲爱的 父亲 卫星 和平地 观看 我 在 他们的 衰退 的 年
.
:
.

她和我亲爱的父亲静静地坐在那里，看着我渐渐老去。

" [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] ['rɪvər] [wɪtʃ] [floʊd] [nɪr] [maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] .
" **I** **have** **told** **you** **of** **that** **river** **which** **flowed** **near** **my** **father's** **house** **.**
" 我 有 讲述 你 的 那 河 哪个 流动 靠近 我的 父亲的 房子 .

“我曾告诉过你，我父亲家附近有一条河。”

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['aʊərz] [wɜːr; wər] [spent] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gʊd] ['weðər] ,
At **this** **time** **most** **of** **my** **hours** **were** **spent** **by** **it** **in** **good** **weather** **,**
在 这 时间 最多 的 我的 小时 是 花费 经过 它 在 好的 天气 ,

那段时间，天气好的时候，我大部分时间都待在那里。

[fɔːr; fər][æt; ət][læst][maɪ] ['mʌðər] [keɪm] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː][ə'loʊn][ðer; ðər] ,
for **at** **last** **my** **mother** **came** **to** **trust** **me** **alone** **there** **,**
为了 在 最后的 我的 母亲 来了 到 相信 我 独自的 那里 ,

最后，母亲终于放心地让我独自待在那里了。

['hævɪŋ] [faʊnd] [hɜːr; hər][ə'lɜːrt] [fɪrz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [juːz] .
having **found** **her** **alert** **fears** **of** **little** **use** **.**
拥有 成立 她 警报 恐惧 的 小的 使用 .

她发现自己敏锐的恐惧感几乎毫无用处。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [pleɪd] [ðer; ðər] .
But **she** **would** **very** **often** **come** **with** **me** **and** **watch** **me** **as** **I** **played** **there** **.**
但 她 会 非常 经常 来 和 我 和 手表 我 作为 我 玩 那里 .

但她经常会陪我一起去，看我在那里玩耍。

[aɪ] [lʌvd] [tuː; tə] ['fænsi] [maɪ'self][ə; eɪ] ['mɪlər] , [ænd; ənd][maɪ]['lɪt(ə)l] [mɪl] - [wiːl] , [meɪd] [baɪ][maɪ] [oʊn]
I **loved** **to** **fancy** **myself** **a** **miller** **,** **and** **my** **little** **mill** **-** **wheel** **,** **made** **by** **my** **own**
我 喜爱 到 想要 我 一个 磨坊主 , 和 我的 小的 磨 - 车轮 , 制成 经过 我的 自己的
[hændz] ,
hands **,**
双手 ,

我喜欢把自己想象成一个磨坊主，还有我亲手制作的小磨坊水车。

[dɪd] ['duːti] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] ['meni] ['draɪvz] [ʌv; əv] [lɔːgz] [dɪd] [aɪ] ,

did	duty	here	and	there	on	the	stream	,	and	many	drives	of	logs	did	I	,
做过	责任	这里	和	那里	在	这	溪流	,	和	许多	驱动	的	日志	做过	我	,

我在溪流沿岸零星地干过活，也赶过很多次木材。

[ɪn] ['fænsi] , [sɔː] ['ɪntuː] [paɪlz] [ʌv; əv] ['lʌmbər] ,

in	fancy	,	saw	into	piles	of	lumber	,
在	想要	,	锯	进入	堆	的	木材	,

用花式的锯法，锯成一堆堆木材，

[ænd; ənd] ['loʊdz] [ʌv; əv] ['flaʊər] [sent] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] .

and	loads	of	flour	sent	away	to	the	City	of	Desire	.
和	负载	的	面粉	发送	离开	到	这	城市	的	欲望	.

大量的面粉被运往欲望之城。

[ðen] , [ə'gen] , [aɪ] [meɪd] ['brɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [droʊv] ['mɪmɪk] ['ɑːmiz] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ɪf]

Then	,	again	,	I	made	bridges	,	and	drove	mimic	armies	across	them	;	and	if
然后	,	再次	,	我	制成	桥梁	,	和	驾驶	模仿	军队	穿过	他们	;	和	如果

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['enəmi] ,

they	were	enemies	,
他们	是	敌人	,

然后，我又架起了桥梁，并驱使模拟军队过桥；如果他们是敌人，

['kræftɪli] [let] [ðem; ðəm] ['pɑːrtli] [krɔːs] ,

craftily	let	them	partly	cross	,
巧妙地	让	他们	部分	叉	,

巧妙地让他们部分通过，

[tuː; tə] ['tʌmb(ə)l] [ðem; ðəm] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [wʌn]

to	tumble	them	in	at	the	moment	when	part	of	the	forces	were	on	one
到	翻滚	他们	在	在	这	片刻	什么时候	部分	的	这	力量	是	在	一

[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] [ænd; ənd] [pɑːrt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

side	of	the	stream	and	part	on	the	other	,
边	的	这	溪流	和	部分	在	这	其他	,

趁着部分水力集中在溪流一侧，部分水力集中在溪流另一侧的那一刻，将它们翻滚进去。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [maɪ] [men] .

and	at	the	mercy	of	my	men	.
和	在	这	怜悯	的	我的	男人	.

任由我的部下宰割。

" [maɪ] ['grænfɑːðər] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] ['fɔrts] [ænd; ənd] ['brɛstˌwɜːrks] ,

"	My	grandfather	taught	me	how	to	build	forts	and	breastworks	,
"	我的	祖父	教授	我	如何	到	建造	堡垒	和	胸工	,

“我的祖父教我如何建造堡垒和胸墙，

[ænd; ənd] [aɪ] [leɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['biːdl] , [huː] [wʌz; wəz] [maɪ] [gʊd] [frend] ,

and	I	lay	in	ambush	for	the	beadle	,	who	was	my	good	friend	,
和	我	躺	在	伏击	为了	这	珠串	,	WHO	曾是	我的	好的	朋友	,

我埋伏起来，准备迎接我的好朋友——那位执事。

[fɔːr; fər] [maɪ] ['grænfɑːðər] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] ['vɪlɪdʒ] [foʊk] ,

for	my	grandfather	,	and	for	half	a	dozen	other	village	folk	,
为了	我的	祖父	,	和	为了	一半	一个	打	其他	村庄	民间	,

为了我的祖父，以及村里其他六位村民，

[huː] [tʊk] [noʊ] [ə'fens] [æt; ət] [maɪ] [spɔːrt] ,

who	took	no	offense	at	my	sport	,
WHO	采取	不	罪行	在	我的	运动	,

他并没有因为我从事的运动而感到冒犯。

[bʌt; bət] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪtərli] [ə'freɪd] [wen] [aɪ] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [droʊv]

but	made	believe	to	be	bitterly	afraid	when	I	surrounded	them	and	drove
但	制成	相信	到	是	苦涩地	害怕的	什么时候	我	包围	他们	和	驾驶

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但当我包围并驱赶他们时，他们却装出一副极度恐惧的样子。

['ʃækəld] , [tuː; tə][maɪ][fɔːrt][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] .

shackled	,	to	my	fort	by	the	river	.
被束缚	,	到	我的	堡	经过	这	河	.

被束缚，困在河边的堡垒里。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði][fɔːrt] [gruː] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [paɪl] ;

Little	by	little	the	fort	grew	,	until	it	was	a	goodly	pile	;
小的	经过	小的	这	堡	生长	,	直到	它	曾是	一个	很好	桩	;

堡垒一点一点地扩建，直到变成一座相当坚固的堡垒；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [juːθ] [helpt] [ˌem 'iː] , [ɔːr] [ə'gen] [æn; ən][oʊld][mæn] ,

for	now	and	then	a	village	youth	helped	me	,	or	again	an	old	man	,
为了	现在	和	然后	一个	村庄	青年	帮助	我	,	或者	再次	一个	老的	男人	,

时不时会有村里的年轻人帮助我，或者是一位老人。

[huːz] [hɑːrt] , ['meɪbi] , [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] ['biːɪŋ] [tʃaɪld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

whose	heart	,	maybe	,	rejoiced	to	play	at	being	child	again	with	me	.
谁	心	,	或许	,	欣喜若狂	到	玩	在	存在	孩子	再次	和	我	.

也许，它的内心深处正乐于和我一起重拾童真。

['jɪrz] ['æftər] , [wen'evər] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] ['bɑːlˌmɔːr] , [ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði][fɔːrt] ,

Years	after	,	whenever	I	went	back	to	Balmore	,	there	stood	the	fort	,
年	后	,	每当	我	去	后退	到	巴尔莫尔	,	那里	站立	这	堡	,

多年以后，每当我回到巴尔莫尔，那座堡垒依然屹立在那里。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] ['evər] ['medld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

for	no	one	ever	meddled	with	it	,	nor	tore	it	down	.
为了	不	一	曾经	干预	和	它	,	也不	撕裂	它	向下	.

因为从来没有人动过它，也没有人拆毁过它。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ,

"	And	I	will	tell	you	one	reason	why	this	was	,
"	和	我	将要	告诉	你	一	原因	为什么	这	曾是	,

“我会告诉你其中一个原因，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pleɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

and	you	will	think	it	strange	that	it	should	have	played	such	a	part	in	the
和	你	将要	思考	它	奇怪的	那	它	应该	有	玩	这样的	一个	部分	在	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

history	of	the	village	,
历史	的	这	村庄	,

你会觉得很奇怪，它竟然在村庄的历史上扮演了如此重要的角色。

[æz; əz][ɪn][maɪ] [oʊn] [laɪf] .

as	in	my	own	life	.
作为	在	我的	自己的	生活	.

就像我自己的经历一样。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sɪ'kluːdɪd] ['pleɪsɪz] [ɑːr; ər]['moʊstli] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .

You	must	know	that	people	living	in	secluded	places	are	mostly	superstitious	.
你	必须	知道	那	人们	活的	在	僻	地方	是	大多	迷信的	.

你应该知道，住在偏僻地方的人大多比较迷信。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[wen] [maɪ][fɔːrt][wʌz; wəz] [bɪlt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [prə'pɔːʃəns] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['lædər] [mʌst; məst][biː; bi] [juːst]
when my fort was built to such proportions that a small ladder must be used
什么时候 我的 堡 曾是 建造 到 这样的 比例 那 一个 小的 梯子 必须 是 用过的
[tuː; tə] [fɪks] [nuː] [mʌd] [ænd; ənd] ['mɔːrtər] [ɪn] [pleɪs] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
to fix new mud and mortar in place upon it ,
到 使固定 新的 泥 和 砂浆 在 地方 之上 它 ,

当我建造的堡垒规模如此之大时，以至于必须使用小梯子才能将新抹的泥土和砂浆固定到位。

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .
something happened .
某物 发生 .

出事了。

" [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] ['bɑːlˌmɔːr] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]
" Once a year there came to Balmore — and he had done so for a
" 一次 一个 年 那里 来了 到 巴尔莫尔 — 和 他 有 完毕 所以 为了 一个
[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['biːɪŋs] [kɔːld] [ðə; ði][men] ,
generation — one of those beings called The Men ,
一代 — 一 的 那些 生物 称为 这 男人 ,

“每年都会有一个被称为‘人’的生物来到巴尔莫尔——而且这种情况已经持续了一代人的时间——

[huː] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [prer] , ['fæstɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɔfɪˌsaɪŋ] , [huː] [priːtʃ] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv]
who are given to prayer , fasting , and prophesying , who preach the word of
WHO 是 给定 到 祷告 , 禁食 , 和 预言 , WHO 布道 这 单词 的
['wɔːrnɪŋ] ['evər] ,
warning ever ,
警告 曾经 ,

他们热衷于祷告、禁食和说预言，常常传讲警告之言。

['kɔːlɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ministəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .
calling even the ministers of the Lord sharply to account .
呼叫 甚至 这 部长们 的 这 主 尖锐地 到 帐户 .

甚至对主的仆人也严厉追究责任。

[wʌn] [deɪ] [ðɪs] [mæn] [keɪm] [pæst][maɪ][fɔːrt] , [foʊk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
One day this Man came past my fort , folk with him ,
一 天 这 男人 来了 过去的 我的 堡 , 民间 和 他 ,

有一天，这个人带着一些人路过我的堡垒。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['priːtʃɪŋ] [ɔːr] ['prɑːfəsaɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
looking for preaching or prophesy from him .
寻找 为了 布道 或者 预言 从 他 .

想听他讲道或预言。

['sʌd(ə)nli] ['tɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [keɪm] [ˌɪn'saɪd][maɪ][fɔːrt] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lædər] [ə'genst]
Suddenly turning he came inside my fort , and , standing upon the ladder against
突然 转弯 他 来了 里面 我的 堡 , 和 , 常设 之上 这 梯子 反对
[ðə; ði] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,

他突然转身走进我的堡垒，站在靠墙的梯子上，

[spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['fɜːrvəntli] .
spoke to them fervently .
辐 到 他们 热切地 .

我热情地与他们交谈。

[hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['ledʒənd][ɪn]['bɑːlˌmɔːr] , [ænd; ənd] [spred] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['glɑːsgəu]

His	last	words	became	a	legend	in	Balmore	,	and	spread	even	to	Glasgow
他的	最后的	字	成为	一个	传奇	在	巴尔莫尔	,	和	传播	甚至	到	格拉斯哥

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] .

and	beyond	.
和	超过	.

他的遗言在巴尔莫尔广为流传，甚至传到了格拉斯哥及更远的地方。

" - [hɪr] [ˌem 'iː] ! -

"	-	Hear	me	!	-
"	-	听到	我	!	-

“听我说！”

[kraɪd] [hiː; hi] .

cried	he	.
哭	他	.

他哭了。

- [æz; əz][aɪ][stænd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][jiː; ji][frʌm; frəm] [ðɪs] [wɔːl] ,

-	As	I	stand	looking	at	ye	from	this	wall	,
-	作为	我	站立	寻找	在	是的	从	这	墙	,

“当我站在这堵墙上望着你们时，

['kɔːlɪŋ] [ɑːn][jiː; ji][ɪn][jʊr; jər]['nætʃ(ə)rəl] ['bɑːdɪz] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][fɔːrt] [ʌv; əv][gɑːd] ,

calling	on	ye	in	your	natural	bodies	to	take	refuge	in	the	Fort	of	God	,
呼叫	在	是的	在	你的	自然的	身体	到	拿	避难所	在	这	堡	的	上帝	,

呼召你们用你们的肉身来投靠上帝的堡垒，

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['aʊər] [ðə; ði] ['bætlmənts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , ['tʃuːzɪŋ] [jiː; ji] [aʊt] ,

the	Angel	of	Death	is	looking	ower	the	battlements	of	heaven	,	choosing	ye	out	,
这	天使	的	死亡	是	寻找	所有者	这	城垛	的	天堂	,	选择	是的	出去	,

死神正俯瞰着天堂的城墙，将你们一一选中。

[ðə; ði] [ʃiːp] [freɪ] [ðə; ði] [goʊts] ; ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə] ['bɜːrnɪŋ] [fleɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]

the	sheep	frae	the	goats	;	calling	the	one	to	burning	flames	,	and	the	other
这	羊	弗雷	这	山羊	;	呼叫	这	一	到	燃烧	火焰	,	和	这	其他

['ɪntuː] ['piːsəbl] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

into	peaceable	habitations	.
进入	和平的	居住地	.

将绵羊从山羊中分离出来；将一个赶入熊熊烈火，将另一个赶入和平的居所。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [naʊ] , - [kraɪd][hiː; hi] , - [ænd; ənd][sʌm; səm][soʊl] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] ['^əjiθ] [fɔːrθ] .

I	hear	the	voice	now	,	'	cried	he	,	'	and	some	soul	among	us	goeth	forth	.
我	听到	这	嗓音	现在	,	-	哭	他	,	-	和	一些	灵魂	之中	我们	戈特	前进	.

“我听到那个声音了，”他喊道，“我们当中有灵魂要离开了。”

[fliː] [jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði][fɔːrt][ʌv; əv]['refjuːdʒ] . -

Flee	ye	to	the	Fort	of	Refuge	.	'
逃跑	是的	到	这	堡	的	避难所	.	-

逃往避难所吧！

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɜːrnɪŋ] ,

I	can	see	him	now	,	his	pale	face	shining	,	his	eyes	burning	,
我	能	看	他	现在	,	他的	苍白	脸	灼灼	,	他的	眼睛	燃烧	,

我仿佛还能看见他，苍白的脸上泛着光，双眼燃烧着火焰。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [hɪz; ɪz] ['grɪzld] [her] ['ʃeɪkɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

his	beard	blowing	in	the	wind	,	his	grizzled	hair	shaking	on	his	forehead	.
他的	胡须	吹	在	这	风	,	他的	斑白	头发	摇晃	在	他的	前额	.

他的胡须在风中飘动，灰白的头发在额头上摇曳。

[aɪ][hæd; həd] [stʊd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][fɔːrt] [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

I	had	stood	within	the	fort	watching	him	.
我	有	站立	之内	这	堡	观看	他	.

我曾站在堡垒里看着他。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [ˌem ˈiː][ɪnˈtent] , [stuːpt] , [kɔːt] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] , ‘

At	last	he	turned	,	and	,	seeing	me	intent	,	stooped	,	caught	me	by	the	arms
在	最后的	他	转向	,	和	,	看到	我	意图	,	弯腰	,	捕捉	我	经过	这	武器

他终于转过身，见我全神贯注，便弯下腰，抓住我的胳膊。

[ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ˌem ˈiː][əˈpɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

and	lifted	me	upon	the	wall	.
和	抬起	我	之上	这	墙	.

然后把我举到墙上。

- [siː] [juː; jʊ] , - [sed] [hiː; hi] , - [ˈjɛstɚˌdeɪz, ˈjɛstɚdiːz] [beɪb] [ə; eɪ] [ˈwɔːriər] [tuː; tə] - [deɪ] .

'	See	you	,	'	said	he	,	'	yesterday's	babe	a	warrior	to	-	day	.
-	看	你	,	-	说	他	,	-	昨天的	宝贝	一个	战士	到	-	天	.

“再见，”他说，“昨天还是个小宝贝，今天就成了个战士。”

[hæv; həv] [dʌn] , [hæv; həv] [dʌn] , [jiː; ji] [ˈkwɑːrəlsəm] [ˈhɑːrts] .

Have	done	,	have	done	,	ye	quarrelsome	hearts	.
有	完毕	,	有	完毕	,	是的	爱争吵的	心	.

做完了，做完了，你们这些爱争吵的心。

[jiː; ji] [ðæt] [bɪld] [ˈfɔrts] [hɪr] [ʃæl; ʃəl][laɪ][ɪn] [ˈdɑːksəm] [ˈprizənz] ;

Ye	that	build	forts	here	shall	lie	in	darksome	prisons	;
叶	那	建造	堡垒	这里	将	说谎	在	黑暗的	监狱	;

你们这些在这里建造堡垒的人，必将长眠于黑暗的监狱之中；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][fɔːrt][bʌt; bət][ðə; ði][fɔːrt][ʌv; əv][gɑːd] .

there	is	no	fort	but	the	Fort	of	God	.
那里	是	不	堡	但	这	堡	的	上帝	.

除了上帝的堡垒之外，别无其他堡垒。

[ðə; ði][kɔːl] [kʌmz] [freɪ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈræmˌpɑːts] .

The	call	comes	frae	the	white	ramparts	.
这	称呼	来	弗雷	这	白色的	城墙	.

呼喊声从白色城墙上传来。

[hʌʃ] ! -

Hush	!	'
嘘	!	-

嘘！

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈsɑːləmli] , [ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪŋgər] .

he	added	solemnly	,	raising	a	finger	.
他	额外	庄严地	,	提高	一个	手指	.

他严肃地补充道，同时举起一根手指。

- [wʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] [ˈ^əjiθ] [hens] [ðɪs] [deɪ] ; [ɑːr; ər][jiː; ji] [ˈredi] [tuː; tə] [wɔːk] [aɪ] - [ðə; ði] [ˈfɪrsəm] [ˈvæli]

'	One	of	us	goeth	hence	this	day	;	are	ye	ready	to	walk	i	'	the	fearsome	valley
-	一	的	我们	戈特	因此	这	天	;	是	是的	准备好	到	走	我	-	这	可怕的	谷

? -

?	'
?	-

“我们之中有一人今日离去；你们准备好踏入那可怕的山谷了吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['mʌðər] [spiːk] [ðiːz] [wɜːrdz]['oʊvər]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

"	I	have	heard	my	mother	speak	these	words	over	often	,	and	they	were	,
"	我	有	听到	我的	母亲	说话	这些	字	超过	经常	,	和	他们	是	,

“我听母亲说过很多遍这些话，它们确实是……”

[æz; əz][aɪ] [sed] , [laɪk] [æn; ən][oʊld] [sɔːŋ] [ɪn] ['bɑːlˌmɔːr] [ænd; ənd]['glɑːsgəu] .

as	I	said	,	like	an	old	song	in	Balmore	and	Glasgow	.
作为	我	说	,	喜欢	一个	老的	歌曲	在	巴尔莫尔	和	格拉斯哥	.

正如我所说，就像巴尔莫尔和格拉斯哥的一首老歌。

[hiː; hi][set][ˌem 'iː] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] ['piːp(ə)l] [bæk] ;

He	set	me	down	,	and	then	walked	away	,	waving	the	frightened	people	back	;
他	放	我	向下	,	和	然后	步行	离开	,	挥手	这	害怕	人们	后退	;

他把我放下，然后走开了，一边走一边挥手示意受惊的人们退下；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [slept] [ðæt] [naɪt] .

and	there	was	none	of	them	that	slept	that	night	.
和	那里	曾是	没有任何	的	他们	那	睡着了	那	夜晚	.

当晚，他们没有一个人睡着。

" [naʊ] [kʌmz] [ðə; ði]['streɪndʒər] [θɪŋ] .

"	Now	comes	the	stranger	thing	.
"	现在	来	这	陌生人	事物	.

“接下来发生的事情更奇怪。”

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l][fɔːrt] ,

In	the	morning	The	Man	was	found	dead	in	my	little	fort	,
在	这	早晨	这	男人	曾是	成立	死的	在	我的	小的	堡	,

早上，人们发现那个人死在我的小堡垒里。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

at	the	foot	of	the	wall	.
在	这	脚	的	这	墙	.

在墙脚下。

[ˌhens'fɔːrθ] [ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz]['seɪkrɪd] ,

Henceforth	the	spot	was	sacred	,
今后	这	点	曾是	神圣	,

从此，这地方成了圣地。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][stændz][ðer; ðər][æz; əz] [wen] [læst][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

and	I	am	sure	it	stands	there	as	when	last	I	saw	it	twelve	years	ago	,
和	我	是	当然	它	站立	那里	作为	什么时候	最后的	我	锯	它	十二	年	前	,

我确信它仍然像我十二年前最后一次见到它时那样屹立在那里。

[bʌt; bət][wɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ] [reɪnz] [ænd; ənd]['waɪndz] .

but	worn	away	by	rains	and	winds	.
但	磨损	离开	经过	雨	和	风	.

但已被风雨侵蚀殆尽。

" [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [maɪ] ['mʌðər] [sed] ['oʊvər][tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

"	Again	and	again	my	mother	said	over	to	me	his	words	,
"	再次	和	再次	我的	母亲	说	超过	到	我	他的	字	,

“我母亲一遍又一遍地跟我重复他的话，

- [jiː; ji] [ðæt] [bɪld] ['fɔrts] [hɪr] [ʃæl; ʃəl][laɪ][ɪn] ['dɑːksəm] ['prizənz] - ;

'	Ye	that	build	forts	here	shall	lie	in	darksome	prisons	'	;
-	叶	那	建造	堡垒	这里	将	说谎	在	黑暗的	监狱	-	;

“你们这些在这里建造堡垒的人，必将长眠于黑暗的监狱之中。”

[fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒɝz] [laɪf] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ] [saɪnz]

for	always	she	had	fear	of	the	soldier's	life	,	and	she	was	moved	by	signs
为了	总是	她	有	害怕	的	这	士兵的	生活	,	和	她	曾是	已搬	经过	标志

[ænd; ənd] [driːmz] .

and	dreams	.
和	梦境	.

她一直对士兵的生命感到恐惧，并且容易受到征兆和梦境的影响。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [ʃeɪp] [maɪ] [laɪf] :

"	But	this	is	how	the	thing	came	to	shape	my	life	:
"	但	这	是	如何	这	事物	来了	到	形状	我的	生活	:

但正是这件事以这种方式塑造了我的生活：

" [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] [ðə; ði] [mæn] [daɪd] , [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] ['grænd͵fɑːðɝz, 'græn͵fɑːðɝz] [haʊs]

"	About	a	year	after	The	Man	died	,	there	came	to	my	grandfather's	house
"	关于	一个	年	后	这	男人	死亡	,	那里	来了	到	我的	祖父的	房子

,

,

,

“大约在那个人去世一年后，有人来到我祖父家，

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] , [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] , [baɪ] [neɪm] [sɜːr] [dʒɑːn] ['gɑːdrɪk] ,

my	mother	and	I	being	present	,	a	gentleman	,	by	name	Sir	John	Godric	,
我的	母亲	和	我	存在	展示	,	一个	绅士	,	经过	姓名	先生	约翰	戈德里克	,

我和母亲当时都在场，一位名叫约翰·戈德里克爵士的绅士

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [maɪ] ['mʌðər] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

and	he	would	have	my	mother	tell	the	whole	story	of	The	Man	.
和	他	会	有	我的	母亲	告诉	这	所有的	故事	的	这	男人	.

他会让母亲把那个人的故事完整地讲述出来。

[ðæt] ['biːɪŋ] [dʌn] , [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

That	being	done	,	he	said	that	The	Man	was	his	brother	,
那	存在	完毕	,	他	说	那	这	男人	曾是	他的	兄弟	,

说完这些，他又说那个人是他的兄弟。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [bæd] [ænd; ənd] [waɪld] [ɪn] [juːθ] , [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ;

who	had	been	bad	and	wild	in	youth	,	a	soldier	;
WHO	有	到过	坏的	和	荒野	在	青年	,	一个	士兵	;

年轻时曾是顽劣不羁的士兵；

[bʌt; bət] [rɪ'pentɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [æz; əz] [fɑːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , ['gɪvɪŋ] [ʌp] [pleɪs] [ænd; ənd] ['prɑːpərti]

but	repenting	had	gone	as	far	the	other	way	,	giving	up	place	and	property
但	忏悔	有	已消失	作为	远的	这	其他	方式	,	给予	向上	地方	和	财产

,

,

,

但悔改却走上了另一个极端，放弃了住所和财产。

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kɪn] .

and	cutting	off	from	all	his	kin	.
和	切割	离开	从	全部	他的	亲属	.

并与所有亲属断绝关系。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [mʌtʃ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [͵em 'iː] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd]

"	This	gentleman	took	much	notice	of	me	and	said	that	he	should	be	glad
"	这	绅士	采取	很多	注意	的	我	和	说	那	他	应该	是	高兴的

[tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [͵em 'iː] .

to	see	more	of	me	.
到	看	更多的	的	我	.

这位先生非常关注我，并表示很高兴能再次见到我。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][dɪd] ,

And	so	he	did	,
和	所以	他	做过	,

于是他照做了。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hiː; hi] [wʊd] ['vɪzɪt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] [ɪn]['glɑːsgəu] [wen] [aɪ]

for	in	the	years	that	followed	he	would	visit	at	our	home	in	Glasgow	when	I
为了	在	这	年	那	随后	他	会	访问	在	我们的	家	在	格拉斯哥	什么时候	我

[wʌz; wəz][æt; ət] [skuːl] ,

was	at	school	,
曾是	在	学校	,

在随后的几年里，每当我上学的时候，他都会来我们位于格拉斯哥的家看望我。

[ɔːr][æt; ət] ['bɑːlˌmɔːr] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['grænfɑːðər] [daɪd] .

or	at	Balmore	until	my	grandfather	died	.
或者	在	巴尔莫尔	直到	我的	祖父	死亡	.

或者在巴尔莫尔，直到我祖父去世。

" [maɪ] ['fɑːðər] [laɪkt] [sɜːr][dʒɑːn] ['greɪtli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gruː] [ɪk'siːdɪŋli] ['frendli] ,

"	My	father	liked	Sir	John	greatly	,	and	they	grew	exceedingly	friendly	,
"	我的	父亲	喜欢	先生	约翰	非常	,	和	他们	生长	非常	友好的	,

“我父亲非常喜欢约翰爵士，他们关系非常亲密。”

['wɔːkɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['glɑːsgəu] , [sɜːr]['dʒɑːnz][hænd][ə'pɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] [ɑːrm] .

walking	forth	in	the	streets	of	Glasgow	,	Sir	John's	hand	upon	my	father's	arm	.
步行	前进	在	这	街道	的	格拉斯哥	,	先生	约翰的	手	之上	我的	父亲的	手臂	.

走在格拉斯哥的街头，约翰爵士的手搭在我父亲的胳膊上。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ɪn] [haɪ] [striːt] , [wer] [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['lætn] [ænd; ənd] ['ʌðər]

One	day	they	came	to	the	school	in	High	Street	,	where	I	learned	Latin	and	other
一	天	他们	来了	到	这	学校	在	高的	街道	,	在哪里	我	学习	拉丁	和	其他

[ə'kʌmplɪʃmənts] ,

accomplishments	,
成就	,

有一天，他们来到高街上的那所学校，我在那里学习拉丁语和其他技能。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['fensɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['eksələnt] ['mæstər] , ['sɑːrdʒənt] ['daʊi] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌn]

together	with	fencing	from	an	excellent	master	,	Sergeant	Dowie	of	the	One
一起	和	击剑	从	一个	出色的	掌握	,	军士	道维	的	这	一

['hʌndrədθˌhʌndrətθ] [fʊt] .

Hundredth	Foot	.
百分之一	脚	.

同时，他还师从一位优秀的击剑大师，即第一百步兵团的道伊中士。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ]['redʒɪmənt][æt; ət] [drɪl] ;

They	found	me	with	my	regiment	at	drill	;
他们	成立	我	和	我的	团	在	钻头	;

他们发现我和我的部队正在操练；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][gɑːt] [fʊl] ['θɜːrti] [ʌv; əv][maɪ] [skuːl] - ['fɛloʊz] ['ʌndər] [ɑːrmz] ,

for	I	had	got	full	thirty	of	my	school	-	fellows	under	arms	,
为了	我	有	得到	满的	三十	的	我的	学校	-	伙伴们	在下面	武器	,

因为我当时已经召集了整整三十个同学，

[ænd; ənd] [spent] [ɔːl] ['liːʒər] ['aʊərz] [ɪn] ['mʌstərɪŋ] , [maːtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [drʌm] - ['biːtɪŋ] ,

and	spent	all	leisure	hours	in	mustering	,	marching	,	and	drum	-	beating	,
和	花费	全部	闲暇	小时	在	集结	,	行军	,	和	鼓	-	殴打	,

他们把所有空闲时间都用来集结、行军和击鼓。

[ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][ˌevə'luːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

and	practising	all	manner	of	discipline	and	evolution	which	I	had	been
和	练习	全部	方式	的	纪律	和	进化	哪个	我	有	到过

[tɔːt] [baɪ][maɪ] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] ['daʊi] .

taught	by	my	grandfather	and	Sergeant	Dowie	.
教授	经过	我的	祖父	和	军士	道维	.

并实践我从祖父和道伊中士那里学到的各种纪律和进步。

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [deɪz] [suːn] ['æftər] [wɪtʃ] [keɪm] ['dɛtɪŋən] [ænd; ənd] [ˌfɑːntən'ɔɪ] [ænd; ənd]

"	Those	were	the	days	soon	after	which	came	Dettingen	and	Fontenoy	and
"	那些	是	这	天	很快	后	哪个	来了	德廷根	和	丰特努瓦	和

[tʃɑːrlz] ['edwərd] [ðə; ði] [prɪ'tendər] ,

Charles	Edward	the	Pretender	,
查尔斯	爱德华	这	冒名顶替者	,

“此后不久，便发生了德廷根、丰特努瓦和僭位者查理·爱德华的事件。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ɑːrmz][ræn] [haɪ] .

and	the	ardour	of	arms	ran	high	.
和	这	热情	的	武器	跑	高的	.

人们的求战热情高涨。

[sɜːr][dʒɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɑːloʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] ,

Sir	John	was	a	follower	of	the	Stuarts	,
先生	约翰	曾是	一个	追随者	的	这	斯图亚特	,

约翰爵士是斯图亚特王朝的追随者。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [pɔːzd] [ɪn][ðer; ðər]

and	this	was	the	one	point	at	which	he	and	my	father	paused	in	their
和	这	曾是	这	一	观点	在	哪个	他	和	我的	父亲	暂停	在	他们的

[gʊd] ['frendʃɪp] .

good	friendship	.
好的	友谊	.

而这正是他和我父亲之间良好友谊出现裂痕的唯一时刻。

[wen] [sɜːr][dʒɑːn] [sɔː] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['θɜːrti] [lædz] [maːtʃɪŋ] [ɪn] [faɪn] ['ɔːrdər] ,

When	Sir	John	saw	me	with	my	thirty	lads	marching	in	fine	order	,
什么时候	先生	约翰	锯	我	和	我的	三十	小伙子们	行军	在	美好的	命令	,

当约翰爵士看到我和我的三十个小伙子列队行进时，

[ɔːl]['faɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spɔːrt][ʌv; əv]['bæt(ə)l] — [fɔːr; fər][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['riːəl] ,

all	fired	with	the	little	sport	of	battle	—	for	to	me	it	was	all	real	,
全部	被解雇	和	这	小的	运动	的	战斗	—	为了	到	我	它	曾是	全部	真实的	,

所有人都沉浸在小小的战斗游戏中——因为对我来说，这一切都是真实的。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [ʃæm] [faɪts] ['ɔːf(ə)n] [sɔː] ['broʊkən] ['hedz] [ænd; ənd] [bruːzd] ['ʃəuldəz] — [hiː; hi]

and	our	sham	fights	often	saw	broken	heads	and	bruised	shoulders	—	he
和	我们的	假	战斗	经常	锯	破碎的	头部	和	瘀伤	肩膀	—	他

[stæmpt] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

stamped	his	cane	upon	the	ground	,
盖章	他的	甘蔗	之上	这	地面	,

我们之间的假打经常导致头破血流、肩膀淤青——他用拐杖跺了跺地，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [vɔɪs] , - [wel] [dʌn] !

and	said	in	a	big	voice	,	'	Well	done	!
和	说	在	一个	大的	嗓音	,	-	出色地	完毕	!

然后大声说道：“做得好！”

[wel] [dʌn] !

well	done	!
出色地	完毕	!

做得好！

[fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [nekst] ['bɜːrθdeɪ] ,

For	that	you	shall	have	a	hundred	pounds	next	birthday	,
为了	那	你	将	有	一个	百	磅	下一个	生日	,

为此，你下个生日将获得一百英镑。

[ænd; ənd][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv]['skɑːrlət][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrd] [frʌm; frəm]

and	as	fine	a	suit	of	scarlet	as	you	please	,	and	a	sword	from
和	作为	美好的	一个	套装	的	猩红	作为	你	请	,	和	一个	剑	从

['lʌndən] [tuː] . -

London	too	.	'
伦敦	也	.	-

还有一套你喜欢的最好的猩红色西装，以及一把从伦敦买来的宝剑。

" [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][bəuθ] ['ʃəuldəz] . -

"	Then	he	came	to	me	and	caught	me	by	both	shoulders	.	'
"	然后	他	来了	到	我	和	捕捉	我	经过	两个都	肩膀	.	-

“然后他走到我跟前，抓住我的双肩。”

[bʌt; bət] [ə'læk] , [ə'læk] !

But	alack	,	alack	!
但	呜呼	,	呜呼	!

但是，唉，唉！

[ðer; ðər] [niːdz] [sʌm; səm] [blʌd] [ænd; ənd] [fleʃ] [hɪr] , ['rɑːbərt] ['mɜːrri] , - [sed] [hiː; hi] .

there	needs	some	blood	and	flesh	here	,	Robert	Moray	,	'	said	he	.
那里	需求	一些	血	和	肉	这里	,	罗伯特	莫雷	,	-	说	他	.

“这里需要一些鲜血和血肉，罗伯特·莫雷，”他说。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [hɑːrt] [ðæn; ðən] ['mʌs(ə)l] . -

'	You	have	more	heart	than	muscle	.	'
-	你	有	更多的	心	比	肌肉	.	-

“你心胸比肌肉更宽广。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .

"	This	was	true	.
"	这	曾是	真的	.

这是真的。

[aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [mɔːr] ['iːgər] [ðæn; ðən][maɪ] [streŋθ] — [θæŋk] [gɑːd] , [ðæt] [deɪ] [ɪz] [gɔːn] !

I	had	ever	been	more	eager	than	my	strength	—	thank	God	,	that	day	is	gone	!
我	有	曾经	到过	更多的	渴望的	比	我的	力量	—	感谢	上帝	,	那	天	是	已消失	!

我曾经有过比自身能力更强烈的渴望——感谢上帝，那一天已经过去了！

— [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , ['æftər] ['lætn] [ænd; ənd][ðə; ði] [drɪl] [ʌv; əv][maɪ] , [æz; əz][aɪ] [kɔːld]

—	and	sometimes	,	after	Latin	and	the	drill	of	my	Lightfoots	,	as	I	called
—	和	有时	,	后	拉丁	和	这	钻头	的	我的	轻足	,	作为	我	称为

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

——有时，在拉丁语和我的轻步兵（我称他们为轻步兵）的操练之后，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kraɪd] [fɔːr; fər] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] ,

I	could	have	cried	for	weakness	and	weariness	,
我	可以	有	哭	为了	弱点	和	疲劳	,

我本可以因为虚弱和疲惫而哭泣，

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ][gɜːrl][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [praʊd] [læd] .

had	I	been	a	girl	and	not	a	proud	lad	.
有	我	到过	一个	女孩	和	不是	一个	自豪的	小伙子	.

如果我是个女孩而不是个骄傲的男孩就好了。

[ænd; ənd][sɜːr][dʒɑːn] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , ['laɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['betər] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [fɔːrθ] ,

And	Sir	John	kept	his	word	,	liking	me	better	from	that	day	forth	,
和	先生	约翰	保留	他的	单词	,	喜欢	我	更好的	从	那	天	前进	,

约翰爵士信守诺言，从那天起就更喜欢我了。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] ,

and	coming	now	and	again	to	see	me	at	the	school	,
和	未来	现在	和	再次	到	看	我	在	这	学校	,

他时不时会来学校看我，

— [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'brɔːd] [ɪn] [fræns] — ['gɪvɪŋ] ['meni] [ə; eɪ] [paʊnd] [tuː; tə][maɪ]

—	though	he	was	much	abroad	in	France	—	giving	many	a	pound	to	my
—	尽管	他	曾是	很多	国外	在	法国	—	给予	许多	一个	磅	到	我的

,

Lightfoots	,
轻足	,

尽管他当时经常在法国，但他还是给了我的莱特福特一家很多英镑。

[huː] [wɜːr; wər][noʊ] [wɜːrs] ['soʊldʒərz][fɔːr; fər] [ðæt] .

who	were	no	worse	soldiers	for	that	.
WHO	是	不	更糟	士兵	为了	那	.

他们因此也并没有变得更差。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ræn][ˌjuː 'es]['oʊvər] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [æz; əz][wiː; wi] ['mɑːtʃt]

His	eye	ran	us	over	sharply	,	and	his	head	nodded	,	as	we	marched
他的	眼睛	跑	我们	超过	尖锐地	,	和	他的	头	点头	,	作为	我们	行军

[pæst][hɪm; ɪm] ;

past	him	;
过去的	他	;

他目光锐利地扫过我们，当我们从他身边走过时，他点了点头；

[ænd; ənd][wʌns][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , - [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][bʌt; bət][ten] ['jɪrz] [iːtʃ] [ɑːn]

and	once	I	heard	him	say	,	'	If	they	had	had	but	ten	years	each	on
和	一次	我	听到	他	说	,	-	如果	他们	有	有	但	十	年	每个	在

[ðer; ðər] ['hedz] ,

their	heads	,
他们的	头部	,

我曾听他说："如果他们每个人头上只背负十年刑罚，

[maɪ] [prɪns] ! -

my	Prince	!	'
我的	王子	!	-

我的王子！

" [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] — [ðæt] [ɪz] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

"	About	this	time	my	father	died	—	that	is	,	when	I	was	fourteen	years	old	.
"	关于	这	时间	我的	父亲	死亡	—	那	是	,	什么时候	我	曾是	十四	年	老的	.

"大约就在这个时候，我父亲去世了——也就是我十四岁的时候。"

[sɜːr][dʒɑːn] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [wɪʃ] ,

Sir	John	became	one	of	the	executors	with	my	mother	,	and	at	my	wish	,
先生	约翰	成为	一	的	这	遗嘱执行人	和	我的	母亲	,	和	在	我的	希望	,

约翰爵士与我母亲一起成为遗嘱执行人之一，并且遵照我的意愿，

[ə; eɪ] [jɪr] ['æftərwərdz] , [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

a	year	afterwards	,	I	was	sent	to	the	university	,
一个	年	然后	,	我	曾是	发送	到	这	大学	,

一年后，我被派往大学。

[wer] [æt; ət] [liːst] [ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv][maɪ] [went] ['ɔːlsoʊ] ;

where	at	least	fifteen	of	my	Lightfoots	went	also	;
在哪里	在	至少	十五	的	我的	轻足	去	还	;

我的至少十五名莱特福特兄弟也去了那里；

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [nuː] [bə'tæliən] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wɑːtʃt]

and	there	I	formed	a	new	battalion	of	them	,	though	we	were	watched
和	那里	我	形成	一个	新的	营	的	他们	,	尽管	我们	是	观看

[æt; ət][fɜːrst] ,

at	first	,
在	第一的	,

于是我在那里组建了一个新的营，虽然起初我们受到了监视。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [held] [ɪn] [sə'spɪʃ(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [noʊn] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn]

and	even	held	in	suspicion	,	because	of	the	known	friendship	of	Sir	John
和	甚至	握住	在	怀疑	,	因为	的	这	已知	友谊	的	先生	约翰

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ;

for	me	;
为了	我	;

甚至还因为约翰爵士对我的友谊而受到怀疑；

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [twaɪs] [bɪn] ['ʌndər] [ə'rest] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði]

and	he	himself	had	twice	been	under	arrest	for	his	friendship	to	the
和	他	他自己	有	两次	到过	在下面	逮捕	为了	他的	友谊	到	这

['stjʊt] [kɔːz] .

Stuart	cause	.
斯图尔特	原因	.

他本人曾两次因支持斯图亚特王朝而被捕。

[ðæt] [hiː; hi] [helpt] [prɪns] [tʃɑːrlz] [wʌz; wəz] [klɪr] : [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər] ['mɔːgidʒd] [tuː; tə][ðə; ði]

That	he	helped	Prince	Charles	was	clear	:	his	estates	were	mortgaged	to	the
那	他	帮助	王子	查尔斯	曾是	清除	:	他的	庄园	是	抵押贷款	到	这

[hɪlt] .

hilt	.
剑柄	.

他帮助查尔斯王子的事实是显而易见的：他的地产都被抵押殆尽。

" [hiː; hi] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] [wen] [kə'lɑːdən] [wʌz; wəz] [fɔːt] ,

"	He	died	suddenly	on	that	day	of	January	when	Culloden	was	fought	,
"	他	死亡	突然	在	那	天	的	一月	什么时候	卡洛登	曾是	战斗	,

“他于1月份卡洛登战役爆发的那一天突然去世。”

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

before	he	knew	of	the	defeat	of	the	Prince	.
前	他	知道	的	这	击败	的	这	王子	.

在他得知王子战败的消息之前。

[aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][læst] .

I	was	with	him	at	the	last	.
我	曾是	和	他	在	这	最后的	.

我陪他走到了最后。

['æftər][sʌm; səm][moʊst] ['sɪriəs] ['bɪznəs] , [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , -

After	some	most	serious	business	,	which	I	shall	come	to	by	-	and	-	bye	,	'
后	一些	最多	严肃的	商业	,	哪个	我	将	来	到	经过	-	和	-	再见	,	-

['rɑːbərt] , - [sed] [hiː; hi] ,

Robert	,	'	said	he	,
罗伯特	,	-	说	他	,

“处理完一些非常重要的事情之后，我稍后会提到，”他说，“罗伯特。”

- [aɪ] [wɪʃ] [ðaʊ] [hædst] [bɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [prɪns] .

'	I	wish	thou	hadst	been	with	my	Prince	.
-	我	希望	你	哈斯特	到过	和	我的	王子	.

“我多么希望你当时能和我的王子在一起。”

[wen] [ðaʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [faɪt] [wer] [ðaʊ] [hæst] [hɑːrt] [tuː; tə] [faɪt] ;

When	thou	becomest	a	soldier	,	fight	where	thou	hast	heart	to	fight	;
什么时候	你	成为	一个	士兵	,	斗争	在哪里	你	哈斯特	心	到	斗争	;

当你成为一名士兵时，就去你想战斗的地方战斗；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['kɑːnʃəns] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stjʊt] .

but	if	thou	hast	conscience	for	it	,	let	it	be	with	a	Stuart	.
但	如果	你	哈斯特	良心	为了	它	,	让	它	是	和	一个	斯图尔特	.

但如果你良心上过不去，那就和斯图亚特家族的人在一起吧。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [liːv] [ðiː] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɔɪəti] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrtʃən] , ['rɑːbərt] ,

I	thought	to	leave	thee	a	good	moiety	of	my	fortune	,	Robert	,
我	想法	到	离开	你	一个	好的	部分	的	我的	财富	,	罗伯特	,

罗伯特，我原本打算把我的大部分财产留给你。

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ðæts] [friː] [ɪz] [left] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] .

but	little	that's	free	is	left	for	giving	.
但	小的	那就是	自由的	是	左边	为了	给予	.

但如今可供赠予的免费物品已经所剩无几了。

[jet] [ðaʊ] [hæst] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][vər'dʒɪniə] , [wer] [maɪ] [frend]

Yet	thou	hast	something	from	thy	father	,	and	down	in	Virginia	,	where	my	friend
然而	你	哈斯特	某物	从	你的	父亲	,	和	向下	在	弗吉尼亚州	,	在哪里	我的	朋友

['dɪnwɪdi] [ɪz] ['gʌvərnər] ,

Dinwiddie	is	Governor	,
丁威迪	是	州长	,

但你从你父亲那里继承了一些遗产，而且在弗吉尼亚州，我的朋友丁威迪是那里的州长，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv][goʊld] ,

there's	a	plantation	for	thee	,	and	a	purse	of	gold	,
有	一个	种植园	为了	你	,	和	一个	钱包	的	金子	,

这里有一片种植园留给你，还有一袋金子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn] [keɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [fliː] [ðɪs] ['trʌbld] [relm] .

which	was	for	me	in	case	I	should	have	cause	to	flee	this	troubled	realm	.
哪个	曾是	为了	我	在	案件	我	应该	有	原因	到	逃跑	这	麻烦	领域	.

这是为了以防万一我需要逃离这个动荡不安的国度。

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ; [aɪ][goʊ][fɔːr; fər]['refjuːdʒ][tuː; tə][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

But	I	need	it	not	;	I	go	for	refuge	to	my	Father's	house	.
但	我	需要	它	不是	;	我	去	为了	避难所	到	我的	父亲的	房子	.

但我不需要；我往我父的家去。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪnjərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɜːrs] [ʌv; əv][goʊld][ɑːr; ər][fɔːr; fər] [ðiː] , ['rɑːbərt] .

The	little	vineyard	and	the	purse	of	gold	are	for	thee	,	Robert	.
这	小的	葡萄园	和	这	钱包	的	金子	是	为了	你	,	罗伯特	.

罗伯特，那片小葡萄园和那袋金子都是给你的。

[ɪf] [ðaʊ] ['θɪŋkɪst] [wel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [liːv] [ðɪs] [sɪk] [lænd][fɔːr; fər] [ðæt] [nuː] [wʌn] .

If	thou	thinkest	well	of	it	,	leave	this	sick	land	for	that	new	one	.
如果	你	思考	出色地	的	它	,	离开	这	生病的	土地	为了	那	新的	一	.

如果你觉得合适，就离开这片病态的土地，去往那片新的土地吧。

[bɪld] [ðaɪ'self] [ə; eɪ] [neɪm] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [jʌŋ] ['kʌntri] , [wer] [ðaɪ] [sɔːrd] ['ɑːnərəbli] [ænd; ənd]

Build	thyself	a	name	in	that	great	young	country	,	wear	thy	sword	honourably	and
建造	你自己	一个	姓名	在	那	伟大的	年轻的	国家	,	穿	你的	剑	光荣地	和

['breɪvli] ,

bravely	,
勇敢地	,

在那伟大的年轻国家里扬名立万，光荣而勇敢地佩剑吧！

[juːz] [ðaɪ] [gɪfts] [ɪn]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'beɪt] — [fɔːr; fər] ['dɪnwɪdi] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] [frend] — [ænd; ənd]

use	thy	gifts	in	council	and	debate	—	for	Dinwiddie	will	be	thy	friend	—	and
使用	你的	礼物	在	理事会	和	辩论	—	为了	丁威迪	将要	是	你的	朋友	—	和

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ðiː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

think	of	me	as	one	who	would	have	been	a	father	to	thee	if	he	could	.
思考	的	我	作为	一	WHO	会	有	到过	一个	父亲	到	你	如果	他	可以	.

在议会和辩论中运用你的天赋——因为丁威迪会是你的朋友——并且把我当成一个如果可以的话会成为你父亲的人。

[gɪv] [ðaɪ] [gʊd] ['mʌðər] [maɪ] ['lʌvɪŋ] ['fɛə'welz] ... .

Give	thy	good	mother	my	loving	farewells	...	.
给	你的	好的	母亲	我的	爱	告别	...	.

请代我向你善良的母亲致以我深切的告别.....

[fər'get] [nɑːt][tuː; tə] [wer] [maɪ] [sɔːrd] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ðiˌ][fɜːrst] [kɪŋ] [tʃɑːrlz]

Forget	not	to	wear	my	sword	—	it	has	come	from	the	first	King	Charles
忘记	不是	到	穿	我的	剑	—	它	有	来	从	这	第一的	国王	查尔斯

[hɪm'self] , ['rɑːbərt] . -

himself	,	Robert	.	'
他自己	,	罗伯特	.	-

切记不要佩戴我的剑——它可是第一位国王查理一世罗伯特亲手赐予的。

" ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ænd; ənd] [sed] , - [laɪf] — [laɪf] ,

"	After	which	he	raised	himself	upon	his	elbow	and	said	,	'	Life	—	life	,
"	后	哪个	他	提高	他自己	之上	他的	弯头	和	说	,	-	生活	—	生活	,

“之后他用手肘撑起身子，说道：‘生命——生命，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [ʌn'taɪ] [ðə; ðiˌ] [nɑːt] ? -

is	it	so	hard	to	untie	the	knot	?	'
是	它	所以	难的	到	解开	这	结	?	-

解开这个结就这么难吗?

[ðen] [ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['ægəni] [krɔːst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt]

Then	a	twinge	of	agony	crossed	over	his	face	,	and	afterwards	came	a	great
然后	一个	轻微疼痛	的	痛苦	交叉	超过	他的	脸	,	和	然后	来了	一个	伟大的

['klɪrɪŋ] [ænd; ənd] [piːs] ,

clearing	and	peace	,
清理	和	和平	,

随后，他脸上掠过一丝痛苦的神色，之后便是一片宁静祥和。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	he	was	gone	.
和	他	曾是	已消失	.

他走了。

" [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['soʊldʒərz] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi]

"	King	George's	soldiers	entered	with	a	warrant	for	him	even	as	he
"	国王	乔治的	士兵	进入	和	一个	保证	为了	他	甚至	作为	他

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

“乔治国王的士兵在他临终前带着逮捕令进入了监狱。”

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [seɪm] ['moʊmənt] [drɑːpt] [ðer; ðər][hændz][ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

and	the	same	moment	dropped	their	hands	upon	my	shoulder	.
和	这	相同的	片刻	掉落	他们的	双手	之上	我的	肩膀	.

就在同一时刻，他们的手搭在了我的肩膀上。

[aɪ][wʌz; wəz] [kept] [ɪn] ['dʊrəns] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,

I	was	kept	in	durance	for	many	days	,
我	曾是	保留	在	杜兰斯	为了	许多	天	,

我被关押了多天，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][maɪ] ['benɪfæktər] ;

and	was	not	even	at	the	funeral	of	my	benefactor	;
和	曾是	不是	甚至	在	这	葬礼	的	我的	恩人	;

他甚至没有出席我恩人的葬礼；

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði]['proʊvoʊst][ʌv; əv][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd][sʌm; səm] [gʊd]

but	through	the	efforts	of	the	provost	of	the	university	and	some	good
但	通过	这	努力	的	这	教务长	的	这	大学	和	一些	好的

[frendz] [huː] [kʊd; kəd] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] ['lɔɪəl] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

friends	who	could	vouch	for	my	loyal	principles	,
朋友们	WHO	可以	担保	为了	我的	忠诚	原则	,

但是，在大学教务长和一些能够证明我忠诚原则的好朋友的努力下，

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːst] .

I	was	released	.
我	曾是	发布	.

我被释放了。

[bʌt; bət][maɪ] [praɪd] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] ['setbæk] ,

But	my	pride	had	got	a	setback	,
但	我的	自豪	有	得到	一个	挫折	,

但我的自尊心受到了打击。

[ænd; ənd][aɪ] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðɚz] [prerz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][dʒɔɪn][ðə; ði]

and	I	listened	with	patience	to	my	mother's	prayers	that	I	would	not	join	the
和	我	听着	和	耐心	到	我的	母亲的	祈祷	那	我	会	不是	加入	这

['kɪŋz] [men] .

King's	men	.
国王学院	男人	.

我耐心地听着母亲的祈祷，祈求她不要加入国王的军队。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv][ə; eɪ] [juːθ] ,

With	the	anger	of	a	youth	,
和	这	愤怒	的	一个	青年	,

带着年轻人的愤怒，

[aɪ] [naʊ] [bleɪmd] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti][fɔːr; fər][ðə; ði][ækts][ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn]['gɑːdrɪks] ['enəmi] .

I	now	blamed	his	Majesty	for	the	acts	of	Sir	John	Godric's	enemies	.
我	现在	被指责	他的	威严	为了	这	行为	的	先生	约翰	戈德里克的	敌人	.

现在，我将约翰·戈德里克爵士的敌人的所作所为归咎于国王陛下。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət] [hɑːrt] ,

And	though	I	was	a	good	soldier	of	the	King	at	heart	,
和	尽管	我	曾是	一个	好的	士兵	的	这	国王	在	心	,

虽然我内心深处是国王的一名好士兵，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [ˌhens'fɔːrθ] .

I	would	not	serve	him	henceforth	.
我	会	不是	服务	他	今后	.

我以后不会再为他效力。

[wiː; wi] [θreʃt] ['mætərz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,

We	threshed	matters	back	and	forth	,
我们	脱粒	事情	后退	和	前进	,

我们反复讨论这个问题，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪl][tuː; tə][vər'dʒɪniə][tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][maɪ]

and	presently	it	was	thought	I	should	sail	to	Virginia	to	take	over	my
和	目前	它	曾是	想法	我	应该	帆	到	弗吉尼亚州	到	拿	超过	我的

[ɪ'steɪt] .

estate	.
财产	.

于是，有人认为我应该乘船前往弗吉尼亚接管我的庄园。

[maɪ] ['mʌðər] ['ɝːdʒd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [wiːn] [frʌm; frəm][maɪ][oʊld]

My	mother	urged	it	,	too	,	for	she	thought	if	I	were	weaned	from	my	old
我的	母亲	敦促	它	,	也	,	为了	她	想法	如果	我	是	断奶	从	我的	老的

['kɒmreɪdz] ,

comrades	,
同志们	,

我母亲也极力劝说，因为她认为如果我与以前的战友断绝关系，

['mɪlətəri] [feɪm] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [tʃɑːrm] .

military	fame	would	no	longer	charm	.
军队	名声	会	不	更长	魅力	.

军功不再令人着迷。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][goʊ][aɪ][dɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][sʌm; səm]

So	she	urged	me	,	and	go	I	did	,	with	a	commission	from	some
所以	她	敦促	我	,	和	去	我	做过	,	和	一个	委员会	从	一些

['mɜːtʃənts] [ʌv; əv]['glɑːsgəu] ,

merchants	of	Glasgow	,
商人	的	格拉斯哥	,

于是她劝我去了，我带着格拉斯哥一些商人的委托去了那里。

[tuː; tə] [gɪv] [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːləni] [mɔːr] [weɪt] .

to	give	my	visit	to	the	colony	more	weight	.
到	给	我的	访问	到	这	殖民地	更多的	重量	.

使我此次对殖民地的访问更具分量。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [peɪn][tuː; tə] [liːv] [maɪ] ['mʌðər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɔːr] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] ['breɪvli] ,

"	It	was	great	pain	to	leave	my	mother	,	but	she	bore	the	parting	bravely	,
"	它	曾是	伟大的	疼痛	到	离开	我的	母亲	,	但	她	钻孔	这	离别	勇敢地	,

“离开母亲让我非常痛苦，但她勇敢地承受了离别的煎熬。”

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [aɪ][set][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp] .

and	away	I	set	in	a	good	ship	.
和	离开	我	放	在	一个	好的	船	.

于是我登上了一艘好船，启程远航。

[ə'raɪvd] [ɪn][vər'dʒɪniə] , [aɪ][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɜːrtəsi] [ɪn] ['wiljəmzb\\:^] ,

Arrived	in	Virginia	,	I	was	treated	with	great	courtesy	in	Williamsburg	,
到达的	在	弗吉尼亚州	,	我	曾是	治疗	和	伟大的	礼貌	在	威廉斯堡	,

抵达弗吉尼亚州后，我在威廉斯堡受到了非常礼貌的接待。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnər] [geɪv] [ˌem 'iː] ['welkəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	Governor	gave	me	welcome	to	his	home	for	the	sake	of	his
和	这	州长	给予	我	欢迎	到	他的	家	为了	这	清酒	的	他的

[oʊld] [frend] ;

old	friend	;
老的	朋友	;

州长为了他这位老朋友，热情地邀请我到他家做客；

[ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] , [aɪ] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər][ʌv; əv][wʌn] ['tempər] ,

and	yet	a	little	for	my	own	,	I	think	,	for	we	were	of	one	temper	,
和	然而	一个	小的	为了	我的	自己的	,	我	思考	,	为了	我们	是	的	一	脾气	,

但我想，也有一部分是给我自己的，因为我们性情相投。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][oʊld][ænd; ənd][aɪ] [jʌŋ] .

though	he	was	old	and	I	young	.
尽管	他	曾是	老的	和	我	年轻的	.

虽然他年纪大了，而我年纪小。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [praʊd] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['derɪŋ] [hɑːrd]

We	were	both	full	of	impulse	and	proud	,	and	given	to	daring	hard
我们	是	两个都	满的	的	冲动	和	自豪的	,	和	给定	到	大胆	难的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

我们俩都充满冲动和骄傲，喜欢冒险尝试困难的事情。

[ænd; ənd][maɪ] ['mɪlətəri] ['spɪrɪt] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] .

and	my	military	spirit	suited	him	.
和	我的	军队	精神	适合	他	.

我的军人精神很适合他。

" [ɪn][vər'dʒɪniə][aɪ] [spent] [ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] ['bɪzi] [jɪr] ,

"	In	Virginia	I	spent	a	gay	and	busy	year	,
"	在	弗吉尼亚州	我	花费	一个	同性恋	和	忙碌的	年	,

我在弗吉尼亚州度过了快乐而忙碌的一年，

[ænd; ənd] [keɪm] [ɔːf] ['veri] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rʌf] [bʌt; bət] ['dʒentlmənli] [,kævə'liəs] , [huː] [roʊd]

and	came	off	very	well	with	the	rough	but	gentlemanly	cavaliers	,	who	rode
和	来了	离开	非常	出色地	和	这	粗糙的	但	绅士风度	骑士	,	WHO	骑

[θruː] [ðə; ði] [waɪd] ,

through	the	wide	,
通过	这	宽的	,

他与那些粗犷但彬彬有礼的骑士们相处得非常融洽，这些骑士们骑马穿过宽阔的.....

['sændi] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɑːn] ['eksələnt] ['hɔːrsɪz] , [ɔːr][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['koʊtʃɪz] ,

sandy	streets	of	the	capital	on	excellent	horses	,	or	in	English	coaches	,
沙	街道	的	这	首都	在	出色的	马匹	,	或者	在	英语	教练	,

骑着骏马或乘坐英式马车，穿梭在首都的沙质街道上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌsti] [sɔːrt][ʌv; əv] [ʃoʊ] [ænd; ənd] ['splendər] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['gæləntri] .

with	a	rusty	sort	of	show	and	splendour	,	but	always	with	great	gallantry	.
和	一个	生锈的	种类	的	展示	和	辉煌	,	但	总是	和	伟大的	英勇	.

虽然场面略显破旧，但始终充满英勇。

[ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [tʃɑːrmd] [ˌem 'iː] ,

The	freedom	of	the	life	charmed	me	,
这	自由	的	这	生活	迷住了	我	,

这种自由自在的生活深深吸引了我。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ruːmər] [ʌv; əv][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [ðer; ðər] [siːmd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] ,

and	with	rumours	of	war	with	the	French	there	seemed	enough	to	do	,
和	和	谣言	的	战争	和	这	法语	那里	似乎	足够的	到	做	,

再加上当时关于与法国开战的传言，似乎有很多事情要做。

['weðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːrd] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['bɜːrdʒɪs] ,

whether	with	the	sword	or	in	the	House	of	Burgesses	,
无论	和	这	剑	或者	在	这	房子	的	市民	,

无论是在刀剑之下，还是在议会之中，

[wer] ['gʌvərnər] ['dɪnwɪdi] [sed] [hɪz; ɪz] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [fɔːrs] [ðæn; ðən] [kəm'pleɪsəns] .

where	Governor	Dinwiddie	said	his	say	with	more	force	than	complaisance	.
在哪里	州长	丁威迪	说	他的	说	和	更多的	力量	比	顺从	.

州长丁威迪发表讲话时语气强硬，而非逆来顺受。

[soʊ]['teɪkən][wʌz; wəz][aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] — [maɪ][fɜːrst][ɪk'skɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði][waɪd] ['wɜːrkɪŋ] [wɜːrld] —

So	taken	was	I	with	the	life	—	my	first	excursion	into	the	wide	working	world	—
所以	已采取	曾是	我	和	这	生活	—	我的	第一的	短途旅行	进入	这	宽的	在职的	世界	—

[ðæt] [aɪ] [dɪ'leɪd] [maɪ]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə]['glɑːsgəu] ,

that	I	delayed	my	going	back	to	Glasgow	,
那	我	延迟	我的	去	后退	到	格拉斯哥	,

我如此沉浸于这种生活——这是我第一次踏入广阔的职场世界——以至于推迟了返回格拉斯哥的计划。

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [ðæt] [sʌm; səm] ['mætərz] ['tʌtʃɪŋ] [maɪ] ['prɑːpərti] [kɔːld] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]

the	more	so	that	some	matters	touching	my	property	called	for	action	by	the
这	更多的	所以	那	一些	事情	接触	我的	财产	称为	为了	行动	经过	这

[haʊs] [ʌv; əv] ['bɜːrdʒɪs] ,

House	of	Burgesses	,
房子	的	市民	,

尤其是一些涉及我财产的事项需要弗吉尼亚议会采取行动。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

and	I	had	to	drive	the	affair	to	the	end	.
和	我	有	到	驾驶	这	事务	到	这	结尾	.

我不得不把这件事坚持到底。

[sɜːr][dʒɑːn][hæd; həd] [dʌn] ['betər] [baɪ][ˌem 'iː][ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] ,

Sir	John	had	done	better	by	me	than	he	thought	,
先生	约翰	有	完毕	更好的	经过	我	比	他	想法	,

约翰爵士对我的照顾比他自己想象的要好。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [gʊd] [gɪfts] .

and	I	thanked	him	over	and	over	again	for	his	good	gifts	.
和	我	谢谢	他	超过	和	超过	再次	为了	他的	好的	礼物	.

我一遍又一遍地感谢他送的精美礼物。

" ['prez(ə)ntli] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðɚz] [oʊld]['pɑːrtnər][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [dɪr]

"	Presently	I	got	a	letter	from	my	father's	old	partner	to	say	that	my	dear
"	目前	我	得到	一个	信	从	我的	父亲的	老的	伙伴	到	说	那	我的	亲爱的

['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪl] .

mother	was	ill	.
母亲	曾是	患病的	.

“最近我收到父亲的老合伙人的一封信，信中说我亲爱的母亲病了。”

[aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə]['glɑːsgəu]['oʊnli][ɪn] [taɪm] — [bʌt; bət] [haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] !

I	got	back	to	Glasgow	only	in	time	—	but	how	glad	I	was	of	that	!
我	得到	后退	到	格拉斯哥	仅有的	在	时间	—	但	如何	高兴的	我	曾是	的	那	!

我及时赶回了格拉斯哥——但我真是太庆幸了！

— [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] .

—	to	hear	her	last	words	.
—	到	听到	她	最后的	字	.

——想听听她的遗言。

[wen] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] [aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [vər'dʒɪniə][wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] ,

When	my	mother	was	gone	I	turned	towards	Virginia	with	longing	,
什么时候	我的	母亲	曾是	已消失	我	转向	向	弗吉尼亚州	和	渴望	,

母亲离世后，我满怀思念地转向了弗吉尼亚。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][soʊ] [suːn] [goʊ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɑːrmi][ɑːn]

for	I	could	not	so	soon	go	against	her	wishes	and	join	the	King's	army	on
为了	我	可以	不是	所以	很快	去	反对	她	愿望	和	加入	这	国王学院	军队	在

[ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

the	Continent	,
这	大陆	,

因为我不能那么快就违背她的意愿，加入国王在欧洲大陆的军队。

[ænd; ənd] [les] [dɪ'zaɪər][hæd; həd][aɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['glɑːsgəu] ['mɜːrtʃənt] .

and	less	desire	had	I	to	be	a	Glasgow	merchant	.
和	较少的	欲望	有	我	到	是	一个	格拉斯哥	商人	.

我当时对成为格拉斯哥商人并没有那么大的热情。

['dʒent(ə)lmən] ['mɜːtʃənts] [hæd; həd] ['betər] [taɪmz] [ɪn][vər'dʒɪniə] .

Gentlemen	merchants	had	better	times	in	Virginia	.
先生们	商人	有	更好的	时代	在	弗吉尼亚州	.

弗吉尼亚的绅士商人日子过得更好。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] , [nɑːt] ['greɪtli] [tuː; tə][maɪ] ['pleʒər] ;

So	there	was	a	winding	-	up	of	the	estate	,	not	greatly	to	my	pleasure	;
所以	那里	曾是	一个	绕线	-	向上	的	这	财产	,	不是	非常	到	我的	乐趣	;

于是，遗产被清算了，这让我很不高兴；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [baɪ] [ˌʌn'waɪz] ['ventʃərz] [maɪ] ['fɑːðɝz] ['pɑːrtnər][hæd; həd] ['pɛrəld]

for	it	was	found	that	by	unwise	ventures	my	father's	partner	had	perilled
为了	它	曾是	成立	那	经过	失策	风险投资	我的	父亲的	伙伴	有	危险

[ðə; ði] [hoʊl] ,

the	whole	,
这	所有的	,

因为人们发现，我父亲的合伙人由于不明智的冒险，危及了整个事业。

[ænd; ənd] [lɔːst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːpərti] .

and	lost	part	of	the	property	.
和	丢失的	部分	的	这	财产	.

并损失了部分财产。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] [ænd; ənd] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [ɪn]['glɑːsgəu] ,

But	as	it	was	,	I	had	a	competence	and	several	houses	in	Glasgow	,
但	作为	它	曾是	,	我	有	一个	权限	和	一些	房屋	在	格拉斯哥	,

但事实上，我在格拉斯哥拥有一定的技能和几处房产。

[ænd; ənd][aɪ] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə][vər'dʒɪniə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gʊdli] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	I	set	forth	to	Virginia	with	a	goodly	sum	of	money	and	a
和	我	放	前进	到	弗吉尼亚州	和	一个	很好	和	的	钱	和	一个

['ʃɪploʊd] [ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] ,

shipload	of	merchandise	,
满载船	的	商品	,

于是我带着一大笔钱和一船货物前往弗吉尼亚。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sel] [tuː; tə] ['mɜːtʃənts] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['plæntər]['oʊnli] .

which	I	should	sell	to	merchants	,	if	it	chanced	I	should	become	a	planter	only	.
哪个	我	应该	卖	到	商人	,	如果	它	偶然	我	应该	变得	一个	播种机	仅有的	.

如果我碰巧只做了一名种植园主，我就应该把这些作物卖给商人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːrmli] ['welkəmd] [baɪ][oʊld] [frendz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli]

I	was	warmly	welcomed	by	old	friends	and	by	the	Governor	and	his	family
我	曾是	热情地	欢迎	经过	老的	朋友们	和	经过	这	州长	和	他的	家庭

,

,

,

我受到了老朋友、州长及其家人的热情欢迎。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [set] [ʌp] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɪn] ['wiljəmzb\\:^] ,

and	I	soon	set	up	an	establishment	of	my	own	in	Williamsburg	,
和	我	很快	放	向上	一个	建立	的	我的	自己的	在	威廉斯堡	,

不久之后，我在威廉斯堡创办了自己的公司。

['dʒɔɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [ðer; ðər][ɪn] ['bɪznəs] , [waɪl] [maɪ][lænd][wʌz; wəz] [wɜːrkt] [baɪ][ə; eɪ]

joining	with	a	merchant	there	in	business	,	while	my	land	was	worked	by	a
加入	和	一个	商人	那里	在	商业	,	尽管	我的	土地	曾是	工作	经过	一个

['neɪbərɪŋ] ['plæntər] .

neighbouring	planter	.
邻接	播种机	.

我与当地一位商人合伙做生意，而我的土地则由邻近的种植园主耕种。

" [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['hɑːrti] [deɪz] , [wer'ɪn] [aɪ] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

"	Those	were	hearty	days	,	wherein	I	made	little	money	,
"	那些	是	爽朗	天	,	其中	我	制成	小的	钱	,

“那些日子过得很充实，虽然收入不高。”

[bʌt; bət][hæd; həd] [mʌtʃ] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [sɪ'vɪlɪti:z] ,

but	had	much	pleasure	in	the	giving	and	taking	of	civilities	,
但	有	很多	乐趣	在	这	给予	和	采取	的	礼貌	,

但他很享受礼貌的表达和接受。

[ɪn] ['θroʊɪŋ] [maɪ] [dɔ:z] ['oʊpən][tu:; tə] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] [jʌŋ] [frend] , ['mɪstər] .

in	throwing	my	doors	open	to	acquaintances	,	and	with	my	young	friend	,	Mr	.
在	投掷	我的	门	打开	到	熟人	,	和	和	我的	年轻的	朋友	,	先生	.

['wɑ:ʃɪŋtən] ,

Washington	,
华盛顿	,

我向熟人敞开大门，也和我的年轻朋友华盛顿先生一起，

['leɪɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][və'dʒinjən]['ɑ:rmi] , [baɪ] [drɪl] [ænd; ənd] ['jɪrli] ['du:ti][ɪn][kæmp] ,

laying	the	foundation	for	a	Virginian	army	,	by	drill	and	yearly	duty	in	camp	,
躺下	这	基础	为了	一个	弗吉尼亚人	军队	,	经过	钻头	和	每年	责任	在	营	,

通过操练和每年在营地值勤，为弗吉尼亚军队奠定基础。

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒən(ə)l] [iks'kə:ʃənz] [ə'genst] [ðə; ði]['indiəns] .

with	occasional	excursions	against	the	Indians	.
和	偶然	短途旅行	反对	这	印度人	.

偶尔还会与印第安人发生冲突。

[aɪ] [sɔ:] ['veri] [wel] [wʌt] [ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['trʌblz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frentʃ] [wʊd] [bi:; bi] ,

I	saw	very	well	what	the	end	of	our	troubles	with	the	French	would	be	,
我	锯	非常	出色地	什么	这	结尾	的	我们的	麻烦	和	这	法语	会	是	,

我非常清楚我们与法国人之间的麻烦最终会如何收场。

[ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt][tu:; tə] [ki:n] [ju:z][ðə; ði] [sɔ:rd] [sɜ:r][dʒɑ:n]

and	I	waited	for	the	time	when	I	should	put	to	keen	use	the	sword	Sir	John
和	我	等待	为了	这	时间	什么时候	我	应该	放	到	敏锐的	使用	这	剑	先生	约翰

['gɑ:drɪk][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] .

Godric	had	given	me	.
戈德里克	有	给定	我	.

我一直在等待时机，好让我能好好利用约翰·戈德里克爵士送给我的那把剑。

[laɪf] [bi:t] [haɪ] [ðen] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [flʌʃ] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ,

Life	beat	high	then	,	for	I	was	in	the	first	flush	of	manhood	,
生活	打	高的	然后	,	为了	我	曾是	在	这	第一的	冲洗	的	男子气概	,

那时我正值青春年华，感觉人生无比精彩。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [nu:] [lænd][wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ɪn][ˌju: 'es][ɔ:l] ,

and	the	spirit	of	a	rich	new	land	was	waking	in	us	all	,
和	这	精神	的	一个	富有的	新的	土地	曾是	醒来	在	我们	全部	,

我们每个人心中都觉醒了对一片富饶新大陆的憧憬。

[waɪl] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['vænəti][wi:; wi][held][tu:; tə][ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [fɔ:rmz][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ðæt] [wʌn]

while	in	our	vanity	we	held	to	and	cherished	forms	and	customs	that	one
尽管	在	我们的	虚荣	我们	握住	到	和	珍爱	表格	和	海关	那	一

[wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [tu:; tə] [si:] [left][bɪ'haɪnd][ɪn] ['lʌndən] [stri:ts] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] .

would	have	thought	to	see	left	behind	in	London	streets	and	drawing	-	rooms	.
会	有	想法	到	看	左边	在后面	在	伦敦	街道	和	绘画	-	房间	.

我们出于虚荣心，坚持并珍视那些人们本以为会在伦敦街头和客厅里消失的形式和习俗。

[ði:z] [θɪŋz] , [ði:z] ['fʌŋkʃnz] [ɪn][ə; eɪ][smɔ:l] [pleɪs] , [kept] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [veɪn] [ænd; ənd] [praʊd] ,

These	things	,	these	functions	in	a	small	place	,	kept	us	a	little	vain	and	proud	,
这些	事物	,	这些	函数	在	一个	小的	地方	,	保留	我们	一个	小的	徒劳	和	自豪的	,

这些小地方的这些功能，让我们有点虚荣和骄傲。

[bʌt; bət] , [aɪ]['ɔ:lsoʊ] [hoʊp] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ˌju: 'es][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv]['sɪvɪk]['du:ti] .

but	,	I	also	hope	it	gave	us	some	sense	of	civic	duty	.
但	,	我	还	希望	它	给予	我们	一些	感觉	的	公民	责任	.

但是，我也希望它能让我们产生一些公民责任感。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wɪl] , ['kɑːmræd] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] ,
" And now I come to that which will , comrade of my heart ,
" 和 现在 我 来 到 那 哪个 将要 , 同志 的 我的 心 ,

“现在我要说的是那件事，我心爱的同志，

[brɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [laɪz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] [ə'genst] [ˌem 'iː] :
bring home to your understanding what lies behind the charges against me :
带来 家 到 你的 理解 什么 谎言 在后面 这 收费 反对 我 :

请你彻底明白对我提出的指控背后究竟隐藏着什么：

" ['trʌb(ə)l] [keɪm] [bɪ'twiːn] ['kænədə] [ænd; ənd] [vər'dʒɪniə] .
" Trouble came between Canada and Virginia .
" 麻烦 来了 之间 加拿大 和 弗吉尼亚州 .

加拿大和弗吉尼亚州之间出现了问题。

['meɪdʒər] ['wɑːʃɪŋtən] , [wʌn] ['kæptɪn] [mə'kaɪ] , [ænd; ənd] [maɪ'self] ['mɑːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt]
Major Washington , one Captain Mackaye , and myself marched out to the Great
主要的 华盛顿 , 一 队长 麦凯 , 和 我 行军 出去 到 这 伟大的
[medəuz] ,
Meadows ,
草地 ,

华盛顿少校、麦凯上尉和我向大草甸进发。

[wer] [æt; ət] [fɔːrt] [nə'sesəti] [wiː; wi] [sə'rendərd] , ['æftər] [hɑːrd] ['faɪtɪŋ] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔːrs] [θriː]
where at Fort Necessity we surrendered , after hard fighting , to a force three
在哪里 在 堡 必要性 我们 投降 , 后 难的 斗争 , 到 一个 力量 三
[taɪmz] ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] .
times our number .
时代 我们的 数字 .

在内塞西蒂堡，我们经过一番激战后向人数是我们三倍的敌军投降了。

[aɪ] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] ['kæptɪn] [væn] [brɑːm] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] .
I , with one Captain Van Braam , became a hostage .
我 , 和 一 队长 范 布拉姆 , 成为 一个 人质 .

我和范·布拉姆上尉一起成了人质。

[mə'sjɜːr] ['kaʊlən] ['vɪljɝz] , [ðə; ði] [frentʃ] [kə'mændər] ,
Monsieur Coulon Villiers , the French commander ,
先生 库隆 维利尔斯 , 这 法语 指挥官 ,

法国指挥官库隆·维利尔斯先生，

[geɪv] [hɪz; ɪz] [bɑːnd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ʌp] [wen] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [tuː] [kə'dets]
gave his bond that we should be delivered up when an officer and two cadets
给予 他的 纽带 那 我们 应该 是 发表 向上 什么时候 一个 官 和 二 学员
,
,
,

他出具了保证书，承诺在一名军官和两名学员被交出时，我们就应该被释放。

[huː] [wɜːr; wər] ['prizənəz] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [ɑːn] .
who were prisoners with us , should be sent on .
WHO 是 囚犯 和 我们 , 应该 是 发送 在 .

那些和我们一起被囚禁的人，应该被遣送回去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [mə'kaɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['regjuləz] [ænd; ənd] ['mɪstər] .
It was a choice between Mr . Mackaye of the Regulars and Mr .
它 曾是 一个 选择 之间 先生 . 麦凯 的 这 常客 和 先生 .
['wɑːʃɪŋtən] ,
Washington ,
华盛顿 ,

当时需要在正规军的麦凯先生和华盛顿先生之间做出选择。

[ɔːr]['mɪstər] . [væn] [brɑːm] [ænd; ənd][maɪ'self] .

or	Mr	.	Van	Braam	and	myself	.
或者	先生	.	范	布拉姆	和	我	.

或者范布拉姆先生和我。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [best] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

I	thought	of	what	would	be	best	for	the	country	;	and	besides	,
我	想法	的	什么	会	是	最好的	为了	这	国家	;	和	除了	,

我想到什么对国家最有利；而且，

[mə'sjɜːr] ['kaʊlən] ['vɪljɚz] [pɪʧt] [ə'pɑːn][maɪ] [neɪm] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [held] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Monsieur	Coulon	Villiers	pitched	upon	my	name	at	once	,	and	held	to	it	.
先生	库隆	维利尔斯	投球	之上	我的	姓名	在	一次	,	和	握住	到	它	.

库隆·维利耶先生立刻就选中了我的名字，并且一直坚持使用这个名字。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [ʌp] [maɪ] [sɔːrd] [tuː; tə] [tʃɑːrlz] ['bedfərd] , [maɪ] [luː'tenənt] ,

So	I	gave	up	my	sword	to	Charles	Bedford	,	my	lieutenant	,
所以	我	给予	向上	我的	剑	到	查尔斯	贝德福德	,	我的	中尉	,

于是我把剑交给了我的副官查尔斯·贝德福德。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rɪ'gret] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃiːðd] [ɪn] ['meməriz] ,

with	more	regret	than	I	can	tell	,	for	it	was	sheathed	in	memories	,
和	更多的	后悔	比	我	能	告诉	,	为了	它	曾是	鞘	在	回忆	,

心中充满了难以言喻的遗憾，因为它被回忆所包裹。

['tʃɑːdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [juːz][ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrðɪli] [aɪ] [nuː] .

charging	him	to	keep	it	safe	—	that	he	would	use	it	worthily	I	knew	.
收费	他	到	保持	它	安全的	—	那	他	会	使用	它	值得地	我	知道	.

我嘱咐他好好保管——我知道他会善加利用。

[ænd; ənd][soʊ] , ['sɑːroʊfəli] ['bɪdɪŋ] [maɪ] [frendz] [gʊd] - [baɪ] , [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɑːri]

And	so	,	sorrowfully	bidding	my	friends	good	-	by	,	away	we	went	upon	the	sorry
和	所以	,	悲伤地	投标	我的	朋友们	好的	-	经过	,	离开	我们	去	之上	这	对不起

[treɪl] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti] ,

trail	of	captivity	,
踪迹	的	囚禁	,

于是，我悲伤地与朋友们告别，踏上了悲惨的囚禁之路。

[ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [duː] [taɪm] [æt; ət] [fɔːrt] [diː'ju] [keɪn] , [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ][ænd; ənd]

arriving	in	due	time	at	Fort	Du	Quesne	,	at	the	junction	of	the	Ohio	and
抵达	在	到期的	时间	在	堡	杜	quesne	,	在	这	交汇处	的	这	俄亥俄州	和

[ðə; ði] [məˌnɔŋgə'heɪlə] ,

the	Monongahela	,
这	莫农加希拉	,

准时抵达俄亥俄河与莫农加希拉河交汇处的杜奎内堡，

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɜːrtiəsli] ['triːtɪd] .

where	I	was	courteously	treated	.
在哪里	我	曾是	礼貌地	治疗	.

我受到了礼貌的对待。

[ðer; ðər][aɪ] ['betəd] [maɪ] [frenʧ] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['leɪdiz] [frʌm; frəm]

There	I	bettered	my	French	and	made	the	acquaintance	of	some	ladies	from
那里	我	改进	我的	法语	和	制成	这	熟人	的	一些	女士们	从

[kə'bek] ['sɪti] ,

Quebec	city	,
魁北克	城市	,

在那里，我的法语水平提高了，并且结识了几位来自魁北克市的女士。

[huː] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] .

who	took	pains	to	help	me	with	their	language	.
WHO	采取	疼痛	到	帮助	我	和	他们的	语言	.

他们不厌其烦地帮助我学习他们的语言。

" [naʊ] ,
" Now ,
" 现在 ,

“现在，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['friːdəm] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrli] [laɪf]
there was one lady to whom I talked with some freedom of my early life
那里 曾是 一 女士 到 谁 我 谈话 和 一些 自由 的 我的 早期的 生活
[ænd; ənd][ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn]['gɑːdrɪk] .
and of Sir John Godric .
和 的 先生 约翰 戈德里克 .

我曾与一位女士较为自由地谈论我的早年生活和约翰·戈德里克爵士。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [neɪmd] [sɜːr][dʒɑːn][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns] [mʌtʃ]
She was interested in all , but when I named Sir John she became at once much
她 曾是 感兴趣的 在 全部 , 但 什么时候 我 命名 先生 约翰 她 成为 在 一次 很多
[ɪm'prest] ,
impressed ,
印象深刻 ,

她对所有事情都感兴趣，但当我提到约翰爵士的名字时，她立刻印象深刻。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] [prɪns] [tʃɑːrlz] .
and I told her of his great attachment to Prince Charles .
和 我 讲述 她 的 他的 伟大的 依恋 到 王子 查尔斯 .

我告诉她他非常敬爱查尔斯王子。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [mɔːr] ;
More than once she returned to the subject , begging me to tell her more ;
更多的 比 一次 她 返回 到 这 主题 , 乞讨 我 到 告诉 她 更多的 ;

她不止一次地提起这个话题，恳求我告诉她更多；

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd] , [stɪl] , [haʊ'evər] ,
and so I did , still , however ,
和 所以 我 做过 , 仍然 , 然而 ,

所以，我还是这么做了，尽管如此。

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['pepərz][sɜːr][dʒɑːn][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][maɪ] [ker] .
saying nothing of certain papers Sir John had placed in my care .
说 没有什么 的 肯定 文件 先生 约翰 有 放置 在 我的 关心 .

更何况约翰爵士还委托我保管某些文件。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][maɪ] ['spiːkɪŋ] ,
A few weeks after the first occasion of my speaking ,
一个 很少 周 后 这 第一的 场合 的 我的 请讲 ,

在我第一次演讲几周后，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði][fɔːrt] .
there was a new arrival at the fort .
那里 曾是 一个 新的 到达 在 这 堡 .

堡垒里来了一位新成员。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] ? — [mə'sjɜːr] - .
It was — can you guess ? — Monsieur Doltaire .
它 曾是 — 能 你 猜测 ? — 先生 - .

你能猜到是谁吗？——是多尔泰尔先生。

[ðə; ði] [naɪt] ['æftər][hiː; hi] [keɪm] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd]['æftər] ['kɜːrtiəs]
The night after he came he visited me in my quarters , and after courteous
这 夜晚 后 他 来了 他 到访 我 在 我的 四分之一 , 和 后 有礼貌
['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
passages ,
段落 ,

他来的第二天晚上就到我的房间来看我，我们寒暄了几句后，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [spiːk] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sed] ,

of	**which**	**I**	**need**	**not**	**speak**	**,**	**he**	**suddenly**	**said**	**,**
的	哪个	我	需要	不是	说话	,	他	突然	说	,

“我无需多言，”他突然说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]['pepərz][ʌv; əv][sɜːr][dʒɑːn]['gɑːdrɪk] — [ðoʊz] ['berɪŋ] [ɑːn] [prɪns] ['tʃɑːrlzɪz]

'	**You**	**have**	**the**	**papers**	**of**	**Sir**	**John**	**Godric**	**—**	**those**	**bearing**	**on**	**Prince**	**Charles's**
-	你	有	这	文件	的	先生	约翰	戈德里克	—	那些	轴承	在	王子	查尔斯的

[ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ? -

invasion	**of**	**England**	**?**	**'**
入侵	的	英格兰	?	-

“你手里有约翰·戈德里克爵士的文件——就是那些与查尔斯王子入侵英格兰有关的文件？”

" [aɪ][wʌz; wəz] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['kwestʃən] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [hɪz; ɪz][drɪft][ɔːr] ['pɜːrpəs] ,

"	**I**	**was**	**stunned**	**by**	**the**	**question**	**,**	**for**	**I**	**could**	**not**	**guess**	**his**	**drift**	**or**	**purpose**	**,**
"	我	曾是	目瞪口呆	经过	这	问题	,	为了	我	可以	不是	猜测	他的	漂移	或者	目的	,

“这个问题让我感到困惑，因为我完全猜不到他的意思或目的。”

[ðoʊ] ['prez(ə)ntli][ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] . — [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pepərz][wɜːr; wər]['meni] ['letərz]

though	**presently**	**it**	**dawned**	**upon**	**me**	**.**	**—**	**Among**	**the**	**papers**	**were**	**many**	**letters**
尽管	目前	它	黎明	之上	我	.	—	之中	这	文件	是	许多	信件

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi][ɪn] [fræns] ,

from	**a**	**great**	**lady**	**in**	**France**	**,**
从	一个	伟大的	女士	在	法国	,

不过我很快恍然大悟——这些文件中有很多封来自法国一位显赫女士的信件。

[ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['raɪv(ə)l][wɪð; wɪθ][lɑː] ['pɑːmpədɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['kaunsəlz] [ænd; ənd] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] .

a	**growing**	**rival**	**with**	**La**	**Pompadour**	**in**	**the**	**counsels**	**and**	**favour**	**of**	**the**	**King**	**.**
一个	生长	竞争对手	和	拉	蓬巴杜	在	这	律师	和	偏爱	的	这	国王	.

在国王的谋略和宠信方面，她与蓬帕杜夫人的竞争日益激烈。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [prɪns] [tʃɑːrlz] , [ænd; ənd] [ðiːz]

She	**it**	**was**	**who**	**had**	**a**	**secret**	**passion**	**for**	**Prince**	**Charles**	**,**	**and**	**these**
她	它	曾是	WHO	有	一个	秘密	热情	为了	王子	查尔斯	,	和	这些

['letərz] [tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn] ,

letters	**to**	**Sir**	**John**	**,**
信件	到	先生	约翰	,

她暗恋查尔斯王子，而这些写给约翰爵士的信件，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'tendər] [æt; ət] [vɛə'sai] , [mʌst; məst] [pruːv] [hɜːr; hər]['ruːɪn] [ɪf]

who	**had**	**been**	**with**	**the**	**Pretender**	**at**	**Versailles**	**,**	**must**	**prove**	**her**	**ruin**	**if**
WHO	有	到过	和	这	冒名顶替者	在	凡尔赛	,	必须	证明	她	废墟	如果

[prə'duːst] .

produced	**.**
生产	.

曾与伪王在凡尔赛宫共事的人，如果被带到法庭，必须证明她已经身败名裂。

[aɪ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [sɜːr][dʒɑːn][moʊst] ['sɑːləmli] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv][ðem; ðəm]

I	**had**	**promised**	**Sir**	**John**	**most**	**solemnly**	**that**	**no**	**one**	**should**	**ever**	**have**	**them**
我	有	承诺	先生	约翰	最多	庄严地	那	不	一	应该	曾经	有	他们

[waɪl] [aɪ] [lɪvd] ,

while	**I**	**lived**	**,**
尽管	我	居住地	,

我曾郑重向约翰爵士承诺，在我有生之年，绝不允许任何人拥有它们。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər][sʌm; səm]

except	**the**	**great**	**lady**	**herself**	**,**	**and**	**that**	**I**	**would**	**give**	**them**	**to**	**her**	**some**
除了	这	伟大的	女士	她自己	,	和	那	我	会	给	他们	到	她	一些

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

除了那位伟大的女士本人，我会给他们一些时间。

[ɔːr] [dɪ'strɔɪ] [ðem; ðəm] .

or	destroy	them	.
或者	破坏	他们	.

或者摧毁它们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][get] [ðiːz] ['letərz] ,

It	was	Doltaire's	mission	to	get	these	letters	,
它	曾是	-	使命	到	得到	这些	信件	,

拿到这些信件是多尔泰尔的任务。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][prə'dʒektid][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['wiljəmzb\\:^] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['hævɪŋ] [dʒʌst]

and	he	had	projected	a	visit	to	Williamsburg	to	see	me	,	having	just
和	他	有	预计	一个	访问	到	威廉斯堡	到	看	我	,	拥有	只是

[ə'raɪvd] [ɪn]['kænədə] ,

arrived	in	Canada	,
到达的	在	加拿大	,

他原计划刚到加拿大就来威廉斯堡看我，

['æftər][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn]['skɑːtlənd] ,

after	a	search	for	me	in	Scotland	,
后	一个	搜索	为了	我	在	苏格兰	,

在苏格兰找到我之后，

[wen] [wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi]['gɑːsɪp][æt; ət][fɔːrt][diː'ju] [keɪn] ([wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi]

when	word	came	from	the	lady	gossip	at	Fort	Du	Quesne	(	with	whom	he
什么时候	单词	来了	从	这	女士	闲话	在	堡	杜	quesne	(	和	谁	他

[hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][moʊst] [fə'mɪliər] [tɜːrmz][ɪn] [kə'bek]) [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

had	been	on	most	familiar	terms	in	Quebec	)	that	I	was	there	.
有	到过	在	最多	熟悉的	条款	在	魁北克	)	那	我	曾是	那里	.

当魁北克堡的八卦女（他在魁北克时与她关系最为密切）传来消息说我在那里时。

" [wen] [aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['pepərz] , [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['laɪtli] [fɔːr; fər] - [ðoʊz] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ]

"	When	I	said	I	had	the	papers	,	he	asked	me	lightly	for	'	those	compromising
"	什么时候	我	说	我	有	这	文件	,	他	问	我	轻轻	为了	-	那些	妥协

['letərz] ,

letters	,
信件	,

“当我说我有那些文件时，他轻描淡写地问我要那些‘有损名誉的信件’。”

- [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [wʊd] [biː; bi] [peɪd] , [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [maɪ] ['lɪbərti] [æz; əz][ə; eɪ]

'	remarking	that	a	good	price	would	be	paid	,	and	adding	my	liberty	as	a
-	评论	那	一个	好的	价格	会	是	有薪酬的	,	和	添加	我的	自由	作为	一个

['plez(ə)nt] [gɪft] .

pleasant	gift	.
令人愉快的	礼物	.

并表示会支付一笔可观的报酬，还额外赠送我自由作为一份惊喜礼物。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

I	instantly	refused	,
我	即刻	拒绝	,

我立即拒绝了。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['wepən] [ʌv; əv][lɑː] ['pɑːmpədɔːr] [ə'genst] [hɜːr; hər]

and	told	him	I	would	not	be	the	weapon	of	La	Pompadour	against	her
和	讲述	他	我	会	不是	是	这	武器	的	拉	蓬巴杜	反对	她

['raɪv(ə)l] .

rival	.
竞争对手	.

并告诉他，我不会成为蓬帕杜夫人对抗她对手的武器。

[wɪð; wɪθ] [kuːl] [pər'sɪstəns] [hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [mʌtʃ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][maɪ]

With	cool	persistence	he	begged	me	to	think	again	,	for	much	depended	on	my
和	凉爽的	持久性	他	乞求	我	到	思考	再次	,	为了	很多	取决于	在	我的

['ænsər] .

answer	.
回答	.

他冷静而执着地恳求我再三考虑，因为我的回答至关重要。

" - [siː] , [mə'sjɜːr] [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] [æt; ət] [fɔːrt] [nə'sesəti] ,

"	-	See	,	monsieur	le	capitaine	,	'	said	he	,	'	this	little	affair	at	Fort	Necessity	,
"	-	看	,	先生	勒	船长	,	-	说	他	,	-	这	小的	事务	在	堡	必要性	,

“'瞧，船长先生，'他说，'内塞西蒂堡发生的这件小事，

[æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] ,

at	which	you	became	a	hostage	,
在	哪个	你	成为	一个	人质	,

你当时成了人质。

[ʃæl; ʃəl][ɔːr][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][wɔːr] [bɪ'twiːn] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] [æz; əz][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][dɪ'spoʊz]

shall	or	shall	not	be	a	war	between	England	and	France	as	you	shall	dispose
将	或者	将	不是	是	一个	战争	之间	英格兰	和	法国	作为	你	将	处置

. -

:	'

. -

英法之间是否开战，由你们决定。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sed] , - [fɜːrst] , [wɪl] [juː; jʊ] [swer] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]

When	I	asked	him	how	that	was	,	he	said	,	'	First	,	will	you	swear	that	you	will
什么时候	我	问	他	如何	那	曾是	,	他	说	,	-	第一的	,	将要	你	发誓	那	你	将要

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

当我问他感觉如何时，他说：“首先，你发誓你不会……”

[tuː; tə][eɪd] [jɔːr'self] , [dɪs'kloʊz] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ?

to	aid	yourself	,	disclose	what	I	tell	you	?
到	援助	你自己	,	透露	什么	我	告诉	你	?

为了帮助自己，请把我告诉你的话告诉别人？

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['mætərz] [wɪl] [biː; bi] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æn; ən] ['aʊər][ə'goʊ][ɪn] ['eni] [keɪs] . -

You	can	see	that	matters	will	be	where	they	were	an	hour	ago	in	any	case	.	'
你	能	看	那	事情	将要	是	在哪里	他们	是	一个	小时	前	在	任何	案件	.	-

你可以看出，无论如何，事情的现状都不会改变，和一小时前一样。

" [aɪ] [ə'griːd] , [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][ækt]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [spiːk] .

"	I	agreed	,	for	I	could	act	even	if	I	might	not	speak	.
"	我	同意	,	为了	我	可以	行为	甚至	如果	我	可能	不是	说话	.

我同意了，因为即使我不能说话，我也可以行动。

[soʊ][aɪ] [geɪv] [maɪ][wɜːrd] .

So	I	gave	my	word	.
所以	我	给予	我的	单词	.

所以我答应了。

[ðen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ðoʊz] ['letərz] [wɜːr; wər][nɑːt][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

Then	he	told	me	that	if	those	letters	were	not	put	into	his	hands	,
然后	他	讲述	我	那	如果	那些	信件	是	不是	放	进入	他的	双手	,

然后他告诉我，如果那些信件没有送到他手中，

[lɑː] ['pɑːmpədɔːr] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'reɪdʒd] , [ænd; ənd]['fretf(ə)l][ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [naʊ] , [wʊd] [dʒɔɪn]

La	Pompadour	would	be	enraged	,	and	fretful	and	hesitating	now	,	would	join
拉	蓬巴杜	会	是	愤怒	,	和	烦躁	和	犹豫不决	现在	,	会	加入

['ɔːstriə] [ə'genst] ['ɪŋgləɳd] ,

Austria	against	England	,
奥地利	反对	英格兰	,

蓬帕杜夫人会勃然大怒，并且现在会焦躁不安、犹豫不决，最终会加入奥地利对抗英格兰的阵营。

[sɪns] [ɪn] [ðɪs] [prə'vɪnʃ(ə)l] [wɔːr][wʌz; wəz] [kən'viːniənt] [kjuː][fɔːr; fər]['bæt(ə)l] .

since	in	this	provincial	war	was	convenient	cue	for	battle	.
自从	在	这	省级	战争	曾是	方便的	提示	为了	战斗	.

因为在这场省际战争中，这是一个方便的战斗信号。

[ɪf] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['letərz] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][stɜːr] ,

If	I	gave	the	letters	up	,	she	would	not	stir	,
如果	我	给予	这	信件	向上	,	她	会	不是	搅拌	,

如果我放弃这些信件，她就不会有任何反应了。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'spjuːtɪd] ['terətɔːri] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][baɪ]['ɑːrtɪk(ə)lz] [kən'siːdid] [baɪ][ðə; ði]

and	the	disputed	territory	between	us	should	be	by	articles	conceded	by	the
和	这	争议	领土	之间	我们	应该	是	经过	文章	承认	经过	这

[frentʃ] .

French	.
法语	.

我们之间的争议领土应由法国承认的条款来确定。

" [aɪ] [θɔːt] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] ,

"	I	thought	much	and	long	,	during	which	he	sat	smoking	and	humming	,
"	我	想法	很多	和	长的	,	期间	哪个	他	卫星	吸烟	和	哼唱	,

“我沉思良久，期间他一直坐在那里抽烟哼歌。”

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ker] ['lɪt(ə)l] [haʊ] [maɪ] ['ænsər] [went] .

and	seeming	to	care	little	how	my	answer	went	.
和	似乎	到	关心	小的	如何	我的	回答	去	.

他似乎并不在意我的回答如何。

[æt; ət][læst][aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['letərz] ,

At	last	I	turned	on	him	,	and	told	him	I	would	not	give	up	the	letters	,
在	最后的	我	转向	在	他	,	和	讲述	他	我	会	不是	给	向上	这	信件	,

最后我翻脸不认人，告诉他我不会交出那些信件。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][wɔːr][mʌst; məst] [hæŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [wɪm] [ʌv; əv] ['mælɪs] , [ðen] , [baɪ]['gɑːdz] [help] ,

and	if	a	war	must	hang	on	a	whim	of	malice	,	then	,	by	God's	help	,
和	如果	一个	战争	必须	悬挂	在	一个	一时兴起	的	恶意	,	然后	,	经过	神的	帮助	,

如果一场战争注定要因恶意而起，那么，愿上帝保佑，

[ðə; ði] ['raɪtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [wʊd] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [strɔːŋ] ['wepən] [tuː; tə] [brɪŋ] [fræns]

the	rightness	of	our	cause	would	be	our	strong	weapon	to	bring	France
这	正义	的	我们的	原因	会	是	我们的	强的	武器	到	带来	法国

[tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] .

to	her	knees	.
到	她	膝盖	.

我们事业的正义性将是我们迫使法国屈服的有力武器。

" - [ðæt] [ɪz][jʊr; jər]['faɪn(ə)l] ['ænsər] ? -

"	'	That	is	your	final	answer	?	'
"	-	那	是	你的	最终的	回答	?	-

“这就是你的最终答案吗？”

[æskt] [hiː; hi] , ['raɪzɪŋ] , ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪs] , [ænd; ənd] ['vjuːɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs]

asked	he	,	rising	,	fingering	his	lace	,	and	viewing	himself	in	a	looking	-	glass
问	他	,	上升	,	指法	他的	蕾丝	,	和	观看	他自己	在	一个	寻找	-	玻璃

[ə'pɑːn][ðə; ðiː] [wɔːl] .

upon	the	wall	.
之上	这	墙	.

他站起身，一边摆弄着鞋带，一边对着墙上的镜子看着自己，问道。

" - [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɔːr] ['evər] , - ['ænsər] [aɪ] .

"	'	I	will	not	change	it	now	or	ever	,	'	answered	I	.
"	-	我	将要	不是	改变	它	现在	或者	曾经	,	-	回答	我	.

“我现在不会改变它，以后也不会改变，”我回答道。

" - ['evər] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , - [riˈtɔːtid] [hiː; hi] , [æz; əz][wʌn] [maɪt] [spiːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪlfl] [tʃaɪld] .

"	'	Ever	is	a	long	time	,	'	retorted	he	,	as	one	might	speak	to	a	wilful	child	.
"	-	曾经	是	一个	长的	时间	,	-	反驳	他	,	作为	一	可能	说话	到	一个	故意	孩子	.

“‘永远’是很长一段时间，”他反驳道，就像在对一个任性的孩子说话一样。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [speɪs] [fɔːr; fər] ['revəri] .

'	You	shall	have	time	to	think	and	space	for	reverie	.
-	你	将	有	时间	到	思考	和	空间	为了	遐想	.

你将有时间思考，有空间沉思。

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt][grænt] [ðɪs] ['traɪf(ə)l][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][noʊ] [mɔːr] [siː] [jʊr; jər] [dɪr] [vər'dʒɪniə] ;

For	if	you	do	not	grant	this	trifle	you	shall	no	more	see	your	dear	Virginia	;
为了	如果	你	做	不是	授予	这	琐事	你	将	不	更多的	看	你的	亲爱的	弗吉尼亚州	;

如果你不答应这件小事，你将再也见不到你亲爱的弗吉尼亚了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː] [taɪm] [ɪz] [raɪp] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [fɔːrθ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [lænd] ,

and	when	the	time	is	ripe	you	shall	go	forth	to	a	better	land	,
和	什么时候	这	时间	是	成熟	你	将	去	前进	到	一个	更好的	土地	,

时机成熟时，你们将前往更美好的土地。

[æz; əz][ðə; ðiː] [grænd] [mɑːr'kiːz] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] ['kærɪdʒ] . -

as	the	Grande	Marquise	shall	give	you	carriage	.	'
作为	这	格兰德	侯爵夫人	将	给	你	运输	.	-

大侯爵夫人将为您安排马车。

" - [ðə; ðiː]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [kəˌpɪtʃu'leɪʃn] ! -

"	'	The	Articles	of	Capitulation	!	'
"	-	这	文章	的	投降	!	-

“投降条款！”

[aɪ] [broʊk] [aʊt] [prə'tɛstɪŋli] .

I	broke	out	protestingly	.
我	打破	出去	抗议地	.

我愤然起身抗议。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ˌem 'iː] . -

"	He	waved	his	fingers	at	me	.	'
"	他	挥手	他的	手指	在	我	.	-

他朝我挥了挥手指。

[ɑː] , [ðæt] , - [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] — - [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] ['kɔnɪŋ] .

Ah	,	that	,	'	he	rejoined	—	'	that	is	a	matter	for	conning	.
啊	,	那	,	-	他	重新加入	—	-	那	是	一个	事情	为了	骗局	.

“啊，那，”他重新说道，“那是骗术的事。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] .

You	are	a	hostage	.
你	是	一个	人质	.

你是人质。

[wel] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [teɪk] ['eni] ['weɪstrəl] [ɔːr]['noʊbɑːdi][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːfər] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]

Well	**,**	**we**	**need**	**not**	**take**	**any**	**wastrel**	**or**	**nobody**	**the**	**English**	**offer**	**in**	**exchange**	**for**
出色地	,	我们	需要	不是	拿	任何	败家子	或者	无人	这	英语	提供	在	交换	为了

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

我们不需要接受英国人提供的任何无赖或无名之辈来交换你。

[ɪn'diːd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [duːk] ?

Indeed	**,**	**why**	**should**	**we**	**be**	**content**	**with**	**less**	**than**	**a**	**royal**	**duke**	**?**
的确	,	为什么	应该	我们	是	内容	和	较少的	比	一个	皇家	公爵	?

的确，我们为什么要满足于比皇家公爵低一等的地位呢?

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [mɔːr] [tuː; tə][juː 'es][dʒʌst] [naʊ] [ðæn; ðən] ['eni] [prɪns] [wiː; wi][hæv; həv] ;

For	**you**	**are**	**worth**	**more**	**to**	**us**	**just**	**now**	**than**	**any**	**prince**	**we**	**have**	**;**
为了	你	是	值得	更多的	到	我们	只是	现在	比	任何	王子	我们	有	;

因为你现在对我们来说比我们拥有的任何一位王子都更有价值;

[æt; ət] [liːst] [soʊ] [sez] [ðə; ði] [grænd] [mɑːr'kiːz] .

at	**least**	**so**	**says**	**the**	**Grande**	**Marquise**	**.**
在	至少	所以	说道	这	格兰德	侯爵夫人	.

至少大侯爵夫人是这么说的。

[ɪz][jʊr; jər][maɪnd][kwaɪt][fɜːrm][tuː; tə][rɪ'fjuːz] ? -

Is	**your**	**mind**	**quite**	**firm**	**to**	**refuse**	**?**	**'**
是	你的	头脑	相当	公司	到	拒绝	?	-

你的决心真的坚定吗?

[hiː; hi] ['ædɪd] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [bɔːrd] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] .

he	**added**	**,**	**nodding**	**his**	**head**	**in**	**a**	**bored**	**sort**	**of**	**way**	**.**
他	额外	,	点头	他的	头	在	一个	无聊的	种类	的	方式	.

他一边说着，一边百无聊赖地点了点头。

" - [ɪn'taɪərli] , - [sed] [aɪ] . - [aɪ] [wɪl] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['letərz] . -

"	**'**	**Entirely**	**,**	**'**	**said**	**I**	**.**	**'**	**I**	**will**	**not**	**part**	**with**	**those**	**letters**	**.**	**'**
"	-	完全	,	-	说	我	.	-	我	将要	不是	部分	和	那些	信件	.	-

“绝对不会，”我说，“我绝不会交出那些信件。”

" - [bʌt; bət] [θɪŋk] [wʌns] [ə'gen] , - [hiː; hi] ['ɜːdʒd] ; - [ðə; ði] [geɪn] [ʌv; əv] ['terətɔːri] [tuː; tə]

"	**'**	**But**	**think**	**once**	**again**	**,**	**'**	**he**	**urged**	**;**	**'**	**the**	**gain**	**of**	**territory**	**to**
"	-	但	思考	一次	再次	,	-	他	敦促	;	-	这	获得	的	领土	到

“但是再想想，”他敦促道，“领土的获取……”

[vər'dʒɪniə] , [ðə; ði] [piːs] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntriz] ! -

Virginia	**,**	**the**	**peace**	**between**	**our**	**countries**	**!**	**'**
弗吉尼亚州	,	这	和平	之间	我们的	国家	!	-

弗吉尼亚，我们两国之间的和平!

" - ['fɑːli] ! - [rɪ'tɜːrnd] [aɪ] . - [aɪ] [noʊ] [wel] [juː; jʊ][ˌoʊvər'steɪt][ðə; ði] [keɪs] .

"	**'**	**Folly**	**!**	**'**	**returned**	**I**	**.**	**'**	**I**	**know**	**well**	**you**	**overstate**	**the**	**case**	**.**
"	-	蠢事	!	-	返回	我	.	-	我	知道	出色地	你	夸大	这	案件	.

“愚蠢！”我回答道，“我很清楚你夸大其词了。”

[juː; jʊ][tɜːrn][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn'triːg] ['ɪntuː][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][neiʃəns] .

You	**turn**	**a**	**small**	**intrigue**	**into**	**a**	**game**	**of**	**nations**	**.**
你	转动	一个	小的	阴谋	进入	一个	游戏	的	国家	.

你把一场小小的阴谋演变成了一场国家博弈。

[jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] [teɪl] , [mə'sjɜːr] - . -

Yours	**is**	**a**	**schoolboy's**	**tale**	**,**	**Monsieur**	**Doltaire**	**.**	**'**
此致	是	一个	男学生	故事	,	先生	-	.	-

多尔泰尔先生，您讲的故事简直就像小学生讲的故事。

" - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][æs] , - [hiː; hi] [mjuːzd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv]
" ' You are something of an ass , ' he mused , and took a pinch of
" - 你 是 某物 的 一个 屁股 , - 他 沉思 , 和 采取 一个 捏 的
[snʌf] .
snuff .
鼻烟 .

“你真是个蠢货，”他沉思着，然后捏了一小撮鼻烟。

" - [ænd; ənd][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [neɪm] , - [riˈtɔːtid] [aɪ] .
" ' And you — you have no name , ' retorted I .
" - 和 你 — 你 有 不 姓名 , - 反驳 我 .

“而你——你连名字都没有，”我反驳道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] , [wen] [aɪ] [spoʊk] ,
" I did not know , when I spoke ,
" 我 做过 不是 知道 , 什么时候 我 辐 ,

“我说话的时候并不知道，

[haʊ] [ðɪs] [maɪt] [straɪk] [hoʊm] [ɪn] [tuː] [weɪz] [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] .
how this might strike home in two ways or I should not have said it .
如何 这 可能 罢工 家 在 二 方式 或者 我 应该 不是 有 说 它 .

这件事可能会从两个方面引起共鸣，或者说我不应该说这些话。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ment] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] ['luːɪsɪz] [ˌɪləˈdʒɪtəmət] [sʌn] .
I had not meant , of course , that he was King Louis's illegitimate son .
我 有 不是 意思是 , 的 课程 , 那 他 曾是 国王 路易斯的 私生子 儿子 .

我当然不是说他是路易国王的私生子。

" - [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ðæt] , - [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ['peɪʃntli] ,
" ' There is some truth in that , ' he replied patiently ,
" - 那里 是 一些 真相 在 那 , - 他 回复 耐心 ,

“这话有几分道理，”他耐心地回答道。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [red] [spɑːt] [fleɪmd] [haɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
though a red spot flamed high on his cheeks .
尽管 一个 红色的 点 火焰 高的 在 他的 脸颊 .

虽然他双颊上冒出了一片鲜红的斑点。

- [bʌt; bət][sʌm; səm] [men] [niːd] [noʊ] ['krɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪˈstɪŋkʃn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪn]
' But some men need no christening for their distinction , and others win
- 但 一些 男人 需要 不 洗礼 为了 他们的 区别 , 和 其他的 赢
[ðer; ðər] [neɪmz] [wɪð; wɪθ]['prɑːpər] ['wɛpənz] .
their names with proper weapons .
他们的 姓名 和 恰当的 武器 .

“但有些人无需洗礼就能证明自己的卓越，而另一些人则凭借真正的武器赢得了名声。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I am not here to quarrel with you .
我 是 不是 这里 到 争吵 和 你 .

我不是来和你争吵的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['æktɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [əˈfer] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪnˈtriːg] ;
I am acting in a large affair , not in a small intrigue ;
我 是 表演 在 一个 大的 事务 , 不是 在 一个 小的 阴谋 ;

我参与的是一件大事，而不是一件小阴谋；

[ə; eɪ] ['sentʃəri] [ʌv; əv] [feɪt] [meɪ] [hæŋ] [ɑːn] [ðɪs] .
a century of fate may hang on this .
一个 世纪 的 命运 可能 悬挂 在 这 .

一个世纪的命运可能就取决于此。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [hiː; hi] ['ædɪd] .
Come with me , ' he added .
来 和 我 , - 他 额外 .

“跟我来，”他补充道。

- [juː; jʊ] [daʊt] [maɪ] ['paʊər] , ['meɪbi] . -
' You doubt my power , maybe . '
- 你 怀疑 我的 力量 , 或许 . -

“你或许怀疑我的力量。”

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] , [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
" He opened the door of the cell , and I followed him out ,
" 他 打开 这 门 的 这 细胞 , 和 我 随后 他 出去 ,

他打开牢房的门，我跟着他走了出去。

[pæst][ðə; ði] ['stɔːrhaʊs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːfəsərz] - [ə'pɑːrtmənts] , [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] .
past the storehouse and the officers ' apartments , to the drawbridge .
过去的 这 库 和 这 警官 - 公寓 , 到 这 吊桥 .

穿过仓库和军官公寓，到达吊桥。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [baɪ][ðə; ði] [geɪt] , [hiː; hi] [tʊk] [kiːz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
Standing in the shadow by the gate , he took keys from his pocket .
常设 在 这 阴影 经过 这 门 , 他 采取 钥匙 从 他的 口袋 .

他站在大门旁的阴影里，从口袋里掏出钥匙。

- [hɪr] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɑːr; ər] [wʌt] [wɪl] [set] [juː; jʊ] [friː] .
' Here , ' said he , ' are what will set you free .
- 这里 , - 说 他 , - 是 什么 将要 放 你 自由的 .

“这就是能让你获得自由的东西，”他说。

[ðɪs] [fɔːrt][ɪz][ɔːl] [maɪn] : [aɪ][ækt][fɔːr; fər] [fræns] .
This fort is all mine : I act for France .
这 堡 是 全部 矿 : 我 行为 为了 法国 .

这座堡垒完全属于我：我为法国效力。

[wɪl] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [friː] [jɔːr'self] ?
Will you care to free yourself ?
将要 你 关心 到 自由的 你自己 ?

你愿意获得自由吗?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['eskɔːrt][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['piːp(ə)l] .
You shall have escort to your own people .
你 将 有 护送 到 你的 自己的 人们 .

你将有护卫队护送你回到你的人民身边。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['sɪriəs] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] ['laɪtli] .
You see I am most serious , ' he added , laughing lightly .
你 看 我 是 最多 严肃的 , - 他 额外 , 笑 轻轻 .

“你看，我是认真的，”他笑着补充道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [swet] [ɔːr] ['wɜːri] .
' It is not my way to sweat or worry .
- 它 是 不是 我的 方式 到 汗 或者 担心 .

“我不是那种容易焦虑或担忧的人。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hoʊld][wɔːr][ænd; ənd] [piːs] [ɪn]['aʊər; ɑːr][hændz] .
You and I hold war and peace in our hands .
你 和 我 抓住 战争 和 和平 在 我们的 双手 .

你我掌握着战争与和平。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
Which shall it be ?
哪个 将 它 是 ?

你选哪一个?

[ɪn] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [fræns] [ɔːr] ['ɪŋglənd] [wɪl] [biː; bi] ['mæŋgld] .

In	this	trouble	France	or	England	will	be	mangled	.
在	这	麻烦	法国	或者	英格兰	将要	是	残缺不全	.

在这场危机中，法国或英国将会遭受重创。

[ˌaɪ 'tiː]['taɪərz][wʌn][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [laɪf][kæn; kən][biː; bi][soʊ] ['iːzi] .

It	tires	one	to	think	of	it	when	life	can	be	so	easy	.
它	轮胎	一	到	思考	的	它	什么时候	生活	能	是	所以	简单的	.

想到生活本可以如此轻松，就让人感到疲惫。

[naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , - [hiː; hi] ['ɝːdʒd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [kiːz] .

Now	,	for	the	last	time	,	'	he	urged	,	holding	out	the	keys	.
现在	,	为了	这	最后的	时间	,	-	他	敦促	,	保持	出去	这	钥匙	.

“现在，最后一次了，”他一边说着，一边把钥匙递了过来。

- [jʊr; jər][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [ðə; ði] ['letərz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [maɪn] — [eɪ] ? -

'	Your	word	of	honour	that	the	letters	shall	be	mine	—	eh	?	'
-	你的	单词	的	荣誉	那	这	信件	将	是	矿	—	嗯	?	-

“你信誓旦旦地说这些信会归我所有——是吗？”

" - ['nevər] , - [aɪ] [kən'kluːdid] .

"	'	Never	,	'	I	concluded	.
"	-	绝不	,	-	我	结束	.

“绝不，”我总结道。

- ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [fræns] [ɑːr; ər][ɪn] ['greɪtər] [hændz][ðæn; ðən] [jɔːrz] [ɔːr] [maɪn] .

'	England	and	France	are	in	greater	hands	than	yours	or	mine	.
-	英格兰	和	法国	是	在	更大的	双手	比	你的	或者	矿	.

“英格兰和法国掌握在比你我更可靠的人手中。”

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['bætlz] [stɪl] [stændz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['bælənsiz] . -

The	God	of	battles	still	stands	beside	the	balances	.	'
这	上帝	的	战斗	仍然	站立	旁	这	余额	.	-

战神依然屹立在天平旁。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] . -

"	He	shrugged	a	shoulder	.	'
"	他	耸了耸肩	一个	肩膀	.	-

他耸了耸肩。

[oʊ] [wel] , - [sed] [hiː; hi] , - [ðæt] ['ɛndz] [ˌaɪ 'tiː] .

Oh	well	,	'	said	he	,	'	that	ends	it	.
哦	出色地	,	-	说	他	,	-	那	结束	它	.

“好吧，”他说，“事情就此结束了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['bætlz] .

It	will	be	interesting	to	watch	the	way	of	the	God	of	battles	.
它	将要	是	有趣的	到	手表	这	方式	的	这	上帝	的	战斗	.

观察战神行事方式将会很有趣。

['miːnwaɪl] [juː; jʊ]['trævə)l][tuː; tə] [kə'bek] .

Meanwhile	you	travel	to	Quebec	.
同时	你	旅行	到	魁北克	.

与此同时，你前往魁北克。

[rɪ'membər] [ðæt] [haʊ'evər] [friː] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'pɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['wɔtʃəz] ,

Remember	that	however	free	you	may	appear	you	will	have	watchers	,
记住	那	然而	自由的	你	可能	出现	你	将要	有	观察者	,

记住，无论你看起来多么自由，总会有人关注你。

[ðæt] [wen] [juː; jʊ] [siːm] [seɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][moʊst]['deɪndʒər] ,

that	when	you	seem	safe	you	will	be	in	most	danger	,
那	什么时候	你	似乎	安全的	你	将要	是	在	最多	危险	,

当你感觉安全的时候，往往最危险。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ðoʊz] ['letərz] [ɔːr][jʊr; jər][laɪf] ;

that	in	the	end	we	will	have	those	letters	or	your	life	;
那	在	这	结尾	我们	将要	有	那些	信件	或者	你的	生活	;

最终我们会拥有那些信件，或者你的人生；

[ðæt] ['miːnwaɪl] [ðə; ði][wɔːr] [wɪl] [goʊ][ɑːn] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

that	meanwhile	the	war	will	go	on	,	that	you	shall	have	no	share	in	it	,
那	同时	这	战争	将要	去	在	,	那	你	将	有	不	分享	在	它	,

与此同时，战争将继续，而你将不会参与其中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set][hɜːr; hər]

and	that	the	whole	power	of	England	will	not	be	enough	to	set	her
和	那	这	所有的	力量	的	英格兰	将要	不是	是	足够的	到	放	她

['hɑːstɪdʒ] [friː] .

hostage	free	.
人质	自由的	.

即使动用英国全部力量，也无法解救她。

[ðæt] [ɪz][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][seɪ] , [aɪ] [θɪŋk] ... .

That	is	all	there	is	to	say	,	I	think	...	.
那	是	全部	那里	是	到	说	,	我	思考	...	.

我想，就这些了.....

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? -

Will	you	have	a	glass	of	wine	with	me	?	'
将要	你	有	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	我	?	-

你愿意和我一起喝杯酒吗?

[hiː; hi] ['ædɪd] ['kɜːrtiəsli] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kə'mændɚz] ['kwɔːrtərz] .

he	added	courteously	,	waving	a	hand	towards	the	commander's	quarters	.
他	额外	礼貌地	,	挥手	一个	手	向	这	指挥官的	四分之一	.

他礼貌地补充道，同时朝指挥官的住所挥了挥手。

" [aɪ] [ə'sentid] , [fɔːr; fər] [waɪ] , [θɔːt] [aɪ] , [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['kwɑːrəl] [bɪ'twiːn]

"	I	assented	,	for	why	,	thought	I	,	should	there	be	a	personal	quarrel	between
"	我	同意	,	为了	为什么	,	想法	我	,	应该	那里	是	一个	个人的	争吵	之间

[ˌjuː 'es] ?

us	?
我们	?

“我同意了，因为我想，我们之间为什么要有私人恩怨呢？”

[wiː; wi] [tɔːkt] [ɑːn] ['meni] [θɪŋz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [mɔːr] ,

We	talked	on	many	things	for	an	hour	or	more	,
我们	谈话	在	许多	事物	为了	一个	小时	或者	更多的	,

我们聊了很多事情，持续了一个多小时。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['kiːnəst] [maɪnd] [ðæt] ['evər] [aɪ][hæv; həv] [met] .

and	his	I	found	the	keenest	mind	that	ever	I	have	met	.
和	他的	我	成立	这	最热衷	头脑	那	曾经	我	有	遇见	.

我发现他拥有我所见过的最敏锐的头脑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪs'pæʃənətnəs] , [ə; eɪ] [bredθ] ,

There	was	in	him	a	dispassionateness	,	a	breadth	,
那里	曾是	在	他	一个	冷静客观	,	一个	宽度	,

他身上有一种超然物外的气质，一种宽广的胸怀，

[wɪtʃ] [siːmd] [moʊst] [streɪndʒ] [ɪn][ə; eɪ][t'raɪflər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] , [ɪn][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] — [fɔːr; fər]

which	seemed	most	strange	in	a	trifler	of	the	Court	,	in	an	exquisite	—	for
哪个	似乎	最多	奇怪的	在	一个	小人物	的	这	法庭	,	在	一个	精美的	—	为了

[sʌtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

such	he	was	.
这样的	他	曾是	.

这在宫廷中一个轻浮之人身上显得最为奇怪，因为他确实就是这样一个人。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['flɪpənsi] [wɜːr; wər] [dɪ'lɪbərət] ,

I	sometimes	think	that	his	elegance	and	flippancy	were	deliberate	,
我	有时	思考	那	他的	优雅	和	轻浮	是	商榷	,

我有时觉得他的优雅和轻浮是刻意为之。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [hɪm'self] [ɔːr] [laɪf] [tuː] ['sɪriəsli] .

lest	he	should	be	taking	himself	or	life	too	seriously	.
免得	他	应该	是	采取	他自己	或者	生活	也	严重地	.

免得他太认真对待自己或生活。

[hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] [tʃɑːrmd] [ˌem 'iː] , [held] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['leɪtər] , [æz; əz] [wiː; wi] ['trævld] [ʌp] [tuː; tə]

His	intelligence	charmed	me	,	held	me	,	and	,	later	,	as	we	travelled	up	to
他的	智力	迷住了	我	,	握住	我	,	和	,	之后	,	作为	我们	旅行	向上	到

[kə'bek] ,

Quebec	,
魁北克	,

他的才智深深吸引了我，让我为之倾倒，后来，当我们一起前往魁北克时，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['dʒɜːrni] [wʌn] [lɔːŋ] [fiːst] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

I	found	my	journey	one	long	feast	of	interest	.
我	成立	我的	旅行	一	长的	盛宴	的	兴趣	.

我发现我的旅程是一场漫长的趣味盛宴。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] [dʌl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪnɪsɪzəm] [hæd; həd] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd]

He	was	never	dull	,	and	his	cynicism	had	an	admirable	grace	and
他	曾是	绝不	乏味的	,	和	他的	玩世不恭	有	一个	令人钦佩的	优雅	和

[ˌkɔːrdʒi'æləti] .

cordiality	.
亲切	.

他从不乏味，他的愤世嫉俗也带着一种令人钦佩的优雅和热情。

[ə; eɪ] [bɔːrn] [ɪn'trɪgər] , [hiː; hi] [stɪl] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɪn'triːg] ,

A	born	intriguer	,	he	still	was	above	intrigue	,
一个	出生	阴谋家	,	他	仍然	曾是	多于	阴谋	,

他天生是个阴谋家，却依然超脱于阴谋之外。

['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['beɪsɪs] [ðæt] [laɪf] [wʌz; wəz] [ɔːl] [spɔːrt] .

justifying	it	on	the	basis	that	life	was	all	sport	.
证明其合理性	它	在	这	基础	那	生活	曾是	全部	运动	.

理由是人生就是一场运动。

[ɪn] ['lɑːdʒɪk] [ə; eɪ] ['levələr] , ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [moʊlz] , [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['tʃæmpiən]

In	logic	a	leveller	,	praising	the	moles	,	as	he	called	them	,	the	champion
在	逻辑	一个	水平仪	,	赞扬	这	鼹鼠	,	作为	他	称为	他们	,	这	冠军

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ,

of	the	peasant	,
的	这	农民	,

在逻辑学中，他是一位平等主义者，赞扬那些他称之为“鼹鼠”的人，他是农民的捍卫者。

[ðə; ði] [ə'pɑːlədʒɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌbʊr'ʒwɑː] — [huː] ['ɔːlweɪz] , [hiː; hi] [sed] ,

the	apologist	for	the	bourgeois	—	who	always	,	he	said	,
这	辩护者	为了	这	资产阶级	—	WHO	总是	,	他	说	,

资产阶级的辩护者——他总是这样说：

[hæd; həd] ['sɪvɪk] ['vɜːrtʃʊ] — [hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [held] [ðæt] [wʌt] [wʌz; wəz] [wʌz; wəz] [best] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

had	civic	virtues	—	he	nevertheless	held	that	what	was	was	best	,	that	it
有	公民	美德	—	他	尽管如此	握住	那	什么	曾是	曾是	最好的	,	那	它

[kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] ['ɔːltərd] ,

could	not	be	altered	,
可以	不是	是	已修改	,

他具备公民美德——然而，他仍然认为现状就是最好的，不容改变。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['ɪntrəstɪŋ] .

and	that	it	was	all	interesting	.
和	那	它	曾是	全部	有趣的	.

而且这一切都很有趣。

- [aɪ] ['nevər] [rɪ'pent] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] .

'	I	never	repent	,	'	he	said	to	me	one	day	.
-	我	绝不	悔改	,	-	他	说	到	我	一	天	.

“我从不后悔，”有一天他对我说。

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['æftər][maɪ] ['neɪtʃər] , [ɪn][ðə; ði] [sweɪ] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] ,

'	I	have	done	after	my	nature	,	in	the	sway	and	impulse	of	our	time	,
-	我	有	完毕	后	我的	自然	,	在	这	摇摆	和	冲动	的	我们的	时间	,

“我顺应本性，顺应时代潮流和冲动而行事。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] [sed] , ['æftər][ˌjuː 'es][ðə; ði]['delјuːdʒ] .

and	as	the	King	has	said	,	After	us	the	deluge	.
和	作为	这	国王	有	说	,	后	我们	这	洪水	.

正如国王所说，我们之后必有洪水。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] ['niːðər] [ðə; ði] [flʌd] [nɔːr][ðə; ði][ɑːrk] !

What	a	pity	it	is	we	shall	see	neither	the	flood	nor	the	ark	!
什么	一个	遗憾	它	是	我们	将	看	两者都不	这	洪水	也不	这	方舟	!

可惜我们既看不到洪水，也看不到方舟！

[ænd; ənd][soʊ] , [wen] [ɔːl][ɪz] [dʌn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] :

And	so	,	when	all	is	done	,	we	shall	miss	the	most	interesting	thing	of	all	:
和	所以	,	什么时候	全部	是	完毕	,	我们	将	错过	这	最多	有趣的	事物	的	全部	:

因此，当一切结束时，我们将错过最有趣的事情：

[ɑːr'selvz] [ded] [ænd; ənd][ðə; ði][gæp][ænd; ənd]['ruːɪn][wiː; wi] [liːv] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

ourselves	dead	and	the	gap	and	ruin	we	leave	behind	us	.
我们自己	死的	和	这	差距	和	废墟	我们	离开	在后面	我们	.

我们死后，留下的只有空洞和废墟。

[baɪ] [ðæt] , [frʌm; frəm][maɪ] ['stændpɔɪnt] , - [hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] , - [laɪf][ɪz][ə; eɪ] ['feɪljər] [æz; əz][ə; eɪ] ['spektək(ə)l] . -

By	that	,	from	my	standpoint	,	'	he	would	add	,	'	life	is	a	failure	as	a	spectacle	.	'
经过	那	,	从	我的	立场	,	-	他	会	添加	,	-	生活	是	一个	失败	作为	一个	奇观	.	-

由此看来，‘人生就像一场失败的表演，’”他会补充道。

" ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] [weɪz] , [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [kə'bek] .

"	Talking	in	this	fashion	and	in	a	hundred	other	ways	,	we	came	to	Quebec	.
"	说	在	这	时尚	和	在	一个	百	其他	方式	,	我们	来了	到	魁北克	.

“就这样，我们用一百种不同的方式谈论，最终来到了魁北克。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [wʌt] ['hæpənd] .

And	you	know	in	general	what	happened	.
和	你	知道	在	一般的	什么	发生	.

你大致知道发生了什么。

[aɪ] [met] [jʊr; jər] ['ɑːnɚd] ['fɑːðər] , [huːz] [laɪf] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [ɑːn][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

I	met	your	honoured	father	,	whose	life	I	had	saved	on	the	Ohio	some	years	before	,
我	遇见	你的	荣幸	父亲	,	谁	生活	我	有	已保存	在	这	俄亥俄州	一些	年	前	,

我见过您尊敬的父亲，几年前我在俄亥俄河上救过他的命。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌmfərt] [ɪn][maɪ] ['bɑːndɪdʒ] .

and	he	worked	for	my	comfort	in	my	bondage	.
和	他	工作	为了	我的	舒适	在	我的	束缚	.

他为了让我在被奴役期间感到舒适而努力。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['æftər] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

You	know	how	exchange	after	exchange	was	refused	,
你	知道	如何	交换	后	交换	曾是	拒绝	,

你知道我一次又一次的换货都被拒绝了，

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] [nɪr] [θriː] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] , ['fretɪŋ] [maɪ] [soʊl] [aʊt] ,

and	that	for	near	three	years	I	have	been	here	,	fretting	my	soul	out	,
和	那	为了	靠近	三	年	我	有	到过	这里	,	烦躁	我的	灵魂	出去	,

而我在这里已经待了将近三年，焦虑得寝食难安。

['iːgər] [tuː; tə][biː; bi] ['faɪtɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] , [jet] [taɪd][hænd][ænd; ənd] [fʊt] , ['weɪstɪŋ] [taɪm]

eager	to	be	fighting	in	our	cause	,	yet	tied	hand	and	foot	,	wasting	time
渴望的	到	是	斗争	在	我们的	原因	,	然而	系	手	和	脚	,	浪费	时间

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hɑːrt] ,

and	losing	heart	,
和	输	心	,

渴望为我们的事业而战，却被束缚手脚，浪费时间，丧失斗志。

['aɪd(ə)l][ɪn][æn; ən] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] .

idle	in	an	enemy's	country	.
闲置的	在	一个	敌人的	国家	.

闲置在敌国。

[æz; əz] - [sed] , [wɔːr][wʌz; wəz] [dɪ'klerd] ,

As	Doltaire	said	,	war	was	declared	,
作为	-	说	,	战争	曾是	声明	,

正如多尔泰尔所说，战争已经爆发。

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪr] [ɪn] [kə'bek] [læst] ['efərts] [tuː; tə][get] [ðoʊz] ['letərz] .

but	not	till	he	had	made	here	in	Quebec	last	efforts	to	get	those	letters	.
但	不是	直到	他	有	制成	这里	在	魁北克	最后的	努力	到	得到	那些	信件	.

但直到他在魁北克做了最后的努力才拿到那些信件。

[aɪ][duː][nɑːt] [kəm'pleɪn] [soʊ] ['bɪtərli] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɔːst] ['jɪrz] ,

I	do	not	complain	so	bitterly	of	these	lost	years	,
我	做	不是	抱怨	所以	苦涩地	的	这些	丢失的	年	,

我并不对这些逝去的岁月怨恨不已。

[sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [best] [gɪft] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp]

since	they	have	brought	me	the	best	gift	of	my	life	,	your	love	and	friendship
自从	他们	有	带来	我	这	最好的	礼物	的	我的	生活	,	你的	爱	和	友谊

;

;

;

因为他们给了我生命中最美好的礼物——你们的爱和友谊；

[bʌt; bət][maɪ] ['enəmi] [hɪr] , [kə'mɑːndid] [frʌm; frəm] [fræns] , [hæv; həv]['baɪdɪd][ðer; ðər] [taɪm] ,

but	my	enemies	here	,	commanded	from	France	,	have	bided	their	time	,
但	我的	敌人	这里	,	命令	从	法国	,	有	竞标	他们的	时间	,

但是，我在这里的敌人，由法国指挥，一直在等待时机。

[tɪl] [æn; ən]['æksɪdənt][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ][kjuː][tuː; tə][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənli]

till	an	accident	has	given	them	a	cue	to	dispose	of	me	without	openly
直到	一个	事故	有	给定	他们	一个	提示	到	处置	的	我	没有	公然

['breɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ək'septɪd] [lɔː] [ʌv; əv] [neiʃəns] .

breaking	the	accepted	law	of	nations	.
打破	这	公认	法律	的	国家	.

直到一场意外让他们找到机会除掉我，而又不至于公开违反国际法。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['diːsntli] [hæŋ] [ə; eɪ]['hɑːstɪdʒ] , [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [saɪnd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ;

They	could	not	decently	hang	a	hostage	,	for	whom	they	had	signed	articles	;
他们	可以	不是	体面地	悬挂	一个	人质	,	为了	谁	他们	有	签名	文章	;

他们无法体面地处决他们曾为其签署协议的人质；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][ðer; ðər] [tʃæns] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][traɪ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][spaɪ] .

but	they	have	got	their	chance	,	as	they	think	,	to	try	me	for	a	spy	.
但	他们	有	得到	他们的	机会	,	作为	他们	思考	,	到	尝试	我	为了	一个	间谍	.

但他们认为自己已经找到了机会，可以审判我是间谍。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] .

"	Here	is	the	case	.
"	这里	是	这	案件	.

情况是这样的。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd][hæd; həd]['evər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə]['vaɪələɪt]

When	I	found	that	they	were	determined	and	had	ever	determined	to	violate
什么时候	我	成立	那	他们	是	决定	和	有	曾经	决定	到	违反

[ðer; ðər]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

their	articles	,
他们的	文章	,

当我发现他们决心而且一直决心要违反他们的章程时，

[ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][set][ˌem 'iː] [friː] ,

that	they	never	intended	to	set	me	free	,
那	他们	绝不	故意的	到	放	我	自由的	,

他们从未打算放我走，

[aɪ] [felt] [əb'zɒlv] [frʌm; frəm][maɪ]['duːti][æz; əz][æn; ən]['ɑːfɪsər][ɑːn][pə'roʊl] ,

I	felt	absolved	from	my	duty	as	an	officer	on	parole	,
我	毛毡	赦免	从	我的	责任	作为	一个	官	在	言语	,

我感觉自己作为假释官员的职责已经解除。

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] ['siːkrətli] [sent][tuː; tə]['mɪstər] . ['wɑːʃɪŋtən] [ɪn][vər'dʒɪniə][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][fɔːrt]

and	I	therefore	secretly	sent	to	Mr	.	Washington	in	Virginia	a	plan	of	Fort
和	我	所以	偷偷	发送	到	先生	.	华盛顿	在	弗吉尼亚州	一个	计划	的	堡

[diː'ju] [keɪn] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [kə'bek] .

Du	Quesne	and	one	of	Quebec	.
杜	quesne	和	一	的	魁北克	.

因此，我秘密地将杜凯内堡的平面图和魁北克城的平面图寄给了身在弗吉尼亚的华盛顿先生。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['rɪskɪŋ] [maɪ][laɪf][baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt][dɪ'tɜːr][ˌem 'iː] .

I	knew	that	I	was	risking	my	life	by	so	doing	,	but	that	did	not	deter	me	.
我	知道	那	我	曾是	冒险	我的	生活	经过	所以	正在做	,	但	那	做过	不是	阻止	我	.

我知道这样做会危及生命，但这并没有阻止我。

[baɪ][maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] - , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

By	my	promise	to	Doltaire	,	I	could	not	tell	of	the	matter	between	us	,
经过	我的	承诺	到	-	,	我	可以	不是	告诉	的	这	事情	之间	我们	,

我答应过多尔泰尔，不能透露我们之间的事情。

[ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ɪn] ['ʌðər] [weɪz] , [hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [maɪ][laɪf] ;

and	whatever	he	has	done	in	other	ways	,	he	has	preserved	my	life	;
和	任何	他	有	完毕	在	其他	方式	,	他	有	保存完好	我的	生活	;

无论他以何种方式做了什么，他都保住了我的性命；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] [drɑːpt] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [streɪ] ['bʊlɪt] ,

for	it	would	have	been	easy	to	have	me	dropped	off	by	a	stray	bullet	,
为了	它	会	有	到过	简单的	到	有	我	掉落	离开	经过	一个	流浪	子弹	,

因为很容易就会有人用流弹把我打死。

[ɔːr][tuː; tə][hæv; həv] [ˌæksɪ'dentəli] [draʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] .

or	to	have	accidentally	drowned	me	in	the	St	.	Lawrence	.
或者	到	有	偶然	溺水	我	在	这	英石	.	劳伦斯	.

或者不小心把我淹死在圣劳伦斯河里。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][hɪm; ɪm][ænd; ənd]

I	believe	this	matter	of	the	letters	to	be	between	myself	and	him	and
我	相信	这	事情	的	这	信件	到	是	之间	我	和	他	和

['bɪgət] — [ænd; ənd][pər'hæps][nɑːt]['iːv(ə)n]['bɪgət] ,

Bigot	—	and	perhaps	not	even	Bigot	,
偏执狂	—	和	也许	不是	甚至	偏执狂	,

我认为这些信件的事情只关乎我和他以及比戈特——甚至可能根本不关乎比戈特。

[ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [lɑː] ['pɑːmpədɔːr] [hæz; həz][sʌm; səm][pɪ'kjuːliər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

though	he	must	know	that	La	Pompadour	has	some	peculiar	reason	for
尽管	他	必须	知道	那	拉	蓬巴杜	有	一些	奇特	原因	为了

['ɪntrəstɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] .

interesting	herself	in	a	poor	captain	of	provincials	.
有趣的	她自己	在	一个	贫穷的	队长	的	省级	.

但他肯定知道，蓬帕杜夫人对一个贫穷的外省队长感兴趣，一定有其特殊原因。

[juː; jʊ] [naʊ] [kæn; kən] [siː] [ə'nʌðər] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['duːəl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ə'baʊt]

You	now	can	see	another	motive	for	the	duel	which	was	brought	about
你	现在	能	看	其他	动机	为了	这	决斗	哪个	曾是	带来	关于

[bɪ'twiːn] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ænd; ənd][maɪ'self] .

between	your	brother	and	myself	.
之间	你的	兄弟	和	我	.

现在你应该明白你哥哥和我决斗的另一个原因了吧。

" [maɪ][plænz][ænd; ənd] ['letərz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstər] . ['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['brædək] ,

"	My	plans	and	letters	were	given	by	Mr	.	Washington	to	General	Braddock	,
"	我的	计划	和	信件	是	给定	经过	先生	.	华盛顿	到	一般的	布拉多克	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːkwəl][juː; jʊ] [noʊ] :

and	the	sequel	you	know	:
和	这	续集	你	知道	:

"我的计划和信件由华盛顿先生交给了布雷多克将军，接下来的事你们都知道了：

[ðeɪ] [hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] ['enəmi] , ['kɑːpiz] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] [fræns] ,

they	have	fallen	into	the	hands	of	my	enemies	,	copies	have	gone	to	France	,
他们	有	倒下	进入	这	双手	的	我的	敌人	,	副本	有	已消失	到	法国	,

它们落入了我的敌人手中，副本已经流传到了法国。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [laɪf] .

and	I	am	to	be	tried	for	my	life	.
和	我	是	到	是	尝试	为了	我的	生活	.

我将面临生死审判。

[prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['enəmi] - , [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [pliːd] [ðə; ði]['riːəl]

Preserving	faith	with	my	enemy	Doltaire	,	I	can	not	plead	the	real
保存	信仰	和	我的	敌人	-	,	我	能	不是	恳求	这	真实的

[kɔːz] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] [dɪ'tenʃn] ;

cause	of	my	long	detention	;
原因	的	我的	长的	拘留	;

为了维护与敌人多尔泰尔的信任，我无法说出我被长期拘留的真正原因；

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ɜːrdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [kept] [tuː; tə][ðer; ðər]['ɑːrtɪk(ə)lz] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ,

I	can	only	urge	that	they	had	not	kept	to	their	articles	,	and	that	I	,
我	能	仅有的	敦促	那	他们	有	不是	保留	到	他们的	文章	,	和	那	我	,

我只能强调他们没有遵守他们的条款，而我，

['ðerfɔ:r] , [wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɑ:blə'geɪʃənz][ʌv; əv][pə'roʊl] .

therefore	**,**	**was**	**free**	**from**	**the**	**obligations**	**of**	**parole**	**.**
所以	,	曾是	自由的	从	这	义务	的	言语	.

因此，他不受假释义务的约束。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['eni] [daʊt] .

I	**am**	**sure**	**they**	**have**	**no**	**intention**	**of**	**giving**	**me**	**the**	**benefit**	**of**	**any**	**doubt**	**.**
我	是	当然	他们	有	不	意图	的	给予	我	这	益处	的	任何	怀疑	.

我确信他们根本没打算给我任何信任。

[maɪ] ['ri:əl] [hoʊp] [laɪz] [ɪn] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] , [ðoʊ] [maɪ] ['kʌntri] ,

My	**real**	**hope**	**lies**	**in**	**escape**	**and**	**the**	**intervention**	**of**	**England**	**,**	**though**	**my**	**country**	**,**
我的	真实的	希望	谎言	在	逃脱	和	这	干涉	的	英格兰	,	尽管	我的	国家	,

我真正的希望在于逃脱和英国的介入，尽管我的祖国，

[ə'læs] ! [hæz; həz][nɑ:t] [kən'sɜ:rnd] [hɜ:r'self] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,

alas	**!**	**has**	**not**	**concerned**	**herself**	**about**	**me**	**,**
唉	!	有	不是	担心的	她自己	关于	我	,

唉！她根本不在乎我。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'di:d] [ʃi:; ʃi] [ri'zentid] [ðə; ði][nɑ:n] - [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['letərz] [tu:; tə] - ,

as	**if**	**indeed**	**she**	**resented**	**the**	**non**	**-**	**delivery**	**of**	**those**	**letters**	**to**	**Doltaire**	**,**
作为	如果	的确	她	怨恨	这	非	-	送货	的	那些	信件	到	-	,

仿佛她真的对那些信件未能送达多尔泰尔感到不满似的。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'drest] [tu:; tə][wʌn] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɑ:n][æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] ,

since	**they**	**were**	**addressed**	**to**	**one**	**she**	**looked**	**on**	**as**	**a**	**traitor**	**,**
自从	他们	是	已解决	到	一	她	看起来	在	作为	一个	叛徒	,

因为这些信件是写给一个她视为叛徒的人的，

[ænd; ənd][held][baɪ][wʌn] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ˌʌn'dʒʌstli][pʊt] ['ʌndər] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	**held**	**by**	**one**	**whom**	**she**	**had**	**unjustly**	**put**	**under**	**suspicion**	**.**
和	握住	经过	一	谁	她	有	不公正的	放	在下面	怀疑	.

而她却冤枉了一个人，将他扣押。

" [soʊ] , [dɪr] - ,

"	**So**	**,**	**dear**	**Alixe**	**,**
"	所以	,	亲爱的	-	,

“所以，亲爱的艾莉克丝，

[frʌm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l][fɔ:rt][ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['kelvɪn] [hæv; həv] [kʌm] [ði:z] [streɪndʒ]

from	**that**	**little**	**fort**	**on**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**river**	**Kelvin**	**have**	**come**	**these**	**strange**
从	那	小的	堡	在	这	银行	的	这	河	开尔文	有	来	这些	奇怪的

['twɪstɪŋz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

twistings	**of**	**my**	**life**	**,**
扭曲	的	我的	生活	,

我人生中这些奇特的曲折，都源于凯尔文河岸边的那座小堡垒。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [deɪt] [ðɪs] ['dɪzməl] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌndʒən] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði][mæn]

and	**I**	**can**	**date**	**this**	**dismal**	**fortune**	**of**	**a**	**dungeon**	**from**	**that**	**day**	**The**	**Man**
和	我	能	日期	这	惨淡	财富	的	一个	地牢	从	那	天	这	男人

[meɪd] [hɪz; ɪz] ['prɑ:fəsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][maɪ] [mʌd] [fɔ:rt] .

made	**his**	**prophecy**	**from**	**the**	**wall**	**of**	**my**	**mud**	**fort**	**.**
制成	他的	预言	从	这	墙	的	我的	泥	堡	.

我可以确定，这座阴森恐怖的地牢的命运，就始于那个人站在我的泥堡墙上做出预言的那一天。

" [wət'evər] [kʌmz] [naʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ju:; jʊ] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] ['praɪvət]

"	**Whatever**	**comes**	**now**	**,**	**if**	**you**	**have**	**this**	**record**	**,**	**you**	**will**	**know**	**the**	**private**
"	任何	来	现在	,	如果	你	有	这	记录	,	你	将要	知道	这	私人的

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ... .

history	**of**	**my**	**life**	**...**	**.**
历史	的	我的	生活	...	.

“无论未来如何，如果你拥有这份记录，你就会了解我人生中的私事……”

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'præktɪst] [tʌŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]

I	have	told	all	,	with	unpractised	tongue	,	but	with	a	wish	to	be
我	有	讲述	全部	,	和	未经训练的	舌头	,	但	和	一个	希望	到	是

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

我已经把一切都说了出来，虽然我说话不够流畅，但我希望有人能理解我的意思。

[ænd; ənd][tuː; tə][set] [fɔːrθ] [ə; eɪ]['stɔːri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['letər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æz; əz] [truː] [æz; əz][ðə; ðɪ]

and	to	set	forth	a	story	of	which	the	letter	should	be	as	true	as	the
和	到	放	前进	一个	故事	的	哪个	这	信	应该	是	作为	真的	作为	这

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

并讲述一个故事，其字面意义应与精神意义一样真实。

[frend] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [praɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sʌm; səm] [deɪ] [ðɪs] [teɪl] [wɪl] [riːtʃ] [jʊr; jər][hændz] ,

Friend	beyond	all	price	to	me	,	some	day	this	tale	will	reach	your	hands	,
朋友	超过	全部	价格	到	我	,	一些	天	这	故事	将要	抵达	你的	双手	,

你是我无价之宝，总有一天，这个故事会传到你耳中。

[ænd; ənd][aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] , [wət'evər] [kʌmz] ,

and	I	ask	you	to	house	it	in	your	heart	,	and	,	whatever	comes	,
和	我	问	你	到	房子	它	在	你的	心	,	和	,	任何	来	,

我请求你将它珍藏在心底，无论发生什么，

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'membrəns] .

let	it	be	for	my	remembrance	.
让	它	是	为了	我的	纪念	.

就让它成为我的纪念吧。

[gɑːd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌfer'wel] ! "

God	be	with	you	,	and	farewell	!	"
上帝	是	和	你	,	和	告别	!	"

愿上帝与你同在，再见！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神